



LOI N° 028 /PR/2020

Portant Code de Procédure Civile,
Commerciale et Sociale

Vu la Constitution ;

L'Assemblée Nationale a délibéré et adopté en sa séance du 15 Décembre 2020 ;

Le Président de la République promulgue la loi dont la teneur suit :

LIVRE 1^{ER}

DISPOSITIONS COMMUNES A TOUTES LES
JURIDICTIONS

Article 1^{er} : Les dispositions du présent Code s'appliquent devant toutes les juridictions civiles, commerciales et sociales, sous réserve de règles spéciales à chacune d'elles.

TITRE 1^{er}

DISPOSITIONS LIMINAIRES

CHAPITRE 1^{er}

LES PRINCIPES DIRECTEURS DU PROCES

Section 1 : Le droit d'accès à la justice

Article 2 : Toute personne a le droit de saisir les juridictions nationales compétentes, de tout acte violant les droits qui lui sont reconnus et garantis par la Constitution, les conventions internationales, les lois et règlements en vigueur.

Toute personne a le droit de se pourvoir en cassation devant la Cour Commune de Justice et d'Arbitrage (CCJA) contre les décisions rendues en dernier ressort par les juridictions d'appel au Tchad dans toutes les affaires soulevant des questions relative à l'application des Actes Uniformes de l'Organisation pour l'Harmonisation en Afrique du Droit des Affaires (OHADA).

قانون رقم ____ /رج/ 2020

ينص على قانون المرافعات المدنية والتجارية والاجتماعية

بناء على الدستور ؛

اعتمدت الجمعية الوطنية بعد المداولة في جلستها المنعقدة

بتاريخ 15 ديسمبر 2020 :

يصدر رئيس الجمهورية القانون الآتي نصه :

الكتاب الأول

أحكام مشتركة بين جميع المحاكم

المادة 1: تسري أحكام هذا القانون على جميع المحاكم المدنية والتجارية والاجتماعية، مع مراعاة القواعد الخاصة لكل منها.

الباب الأول

أحكام تمهيدية

الفصل الأول

المبادئ التوجيهية للقضية

القسم الأول : الحق في الوصول إلى العدالة

المادة 2: لكل شخص الحق في إبلاغ المحاكم الوطنية المختصة، بأي فعل يمس بحقوقه المعترف بها والمكفولة له بموجب الدستور والاتفاقيات الدولية والقوانين واللوائح السارية.

لكل شخص الحق في الطعن بالنقض أمام محكمة العدل والتحكيم المشتركة (CCJA) في القرارات النهائية الصادرة عن محاكم الاستئناف في تشاد في جميع القضايا التي تثير أسئلة تتعلق بتطبيق القوانين الموحدة لمنظمة تنسيق قانون

الأعمال في إفريقيا (OHADA).

Toute personne a le droit à ce que sa cause soit entendue par une juridiction indépendante et impartiale dans un délai raisonnable.

Article 3 : Le juge est tenu d'appliquer la loi. Il ne peut tirer prétexte du silence ou de l'imperfection de la loi pour refuser de statuer, à peine de déni de justice.

Dans les matières régies par la coutume, le juge applique la coutume des parties selon les règles établies par le Code de l'Organisation Judiciaire dès lors que cette coutume n'est pas contraire à la loi et aux bonnes mœurs.

Section 2 : Les droits de la défense

Article 4 : Les parties peuvent se défendre elles-mêmes sous réserve des cas dans lesquels la représentation est obligatoire.

Elles peuvent se faire représenter et assister par tout avocat de leur choix.

Elles peuvent se faire représenter par toute personne de leur choix suivant ce que la loi permet ou ordonne.

Article 5 : Nul ne peut être jugé sans avoir été entendu ou appelé.

Article 6 : Les parties doivent faire connaître en temps utile les moyens de fait sur lesquels elles fondent leurs prétentions, les éléments de preuve qu'elles produisent et les moyens de droit qu'elles invoquent afin que chacune puisse organiser sa défense.

Article 7 : En toutes circonstances, le juge doit faire observer et observer lui-même le principe du contradictoire. Il ne peut fonder sa décision sur les moyens de droit qu'il a relevés d'office ou sur les explications complémentaires qu'il a demandées sans avoir au préalable, invité les parties à présenter leurs observations.

لكل شخص الحق في عرض قضيته أمام محكمة مستقلة ومحايدة في فترة زمنية معقولة.

المادة 3: القاضي ملزم بتطبيق القانون، ولا يمكنه استخدام ذريعة الصمت أو عيب القانون لرفض الحكم، تحت طائلة إنكار العدالة.

وفي الأمور التي تحكمها الأعراف، يطبق القاضي العادات الخاصة بالأطراف وفقًا للقواعد التي تحددها مدونة التنظيم القضائي طالما أن هذا العرف لا يتعارض مع القانون والأخلاق.

القسم الثاني : حقوق الدفاع

المادة 4: يحق للأطراف أن تدافع عن نفسها مع التحفظ بالحالات التي يكون فيها التمثيل إلزامياً.

يمكن للأطراف أن تطلب التمثيل والمساعدة بواسطة أي محام تختاره.

يجوز للأطراف أن تختار بنفسها الشخص الذي يمثلها بالطريقة التي يسمح بها أو يأمر بها القانون.

المادة 5: لا يجوز الحكم على شخص دون الاستماع إليه أو استدعائه.

المادة 6: يجب على الأطراف أن تعلن في الوقت المناسب الحقائق التي تستند إليها مطالباتها والأدلة التي تقدمها والأسس القانونية التي تحتج بها حتى يتمكن كل طرف من تنظيم دفاعه.

المادة 7: في جميع الظروف، يجب على القاضي أن يفرض احترام مبدأ المحاكمة الحضورية وأن يراعيه هو أيضاً بنفسه. ولا يجوز له أن يبني قراره على الأسس القانونية التي يثيرها تلقائياً أو التفسيرات الإضافية التي طلبها دون دعوة الأطراف مسبقاً لتقديم ملاحظاتهم.

Section 3 : La publicité des débats et des jugements

Article 8 : Les débats sont publics, sauf le cas où la loi exige ou permet qu'ils aient lieu en chambre du conseil ou à huis clos.

Les arrêts et jugements sont prononcés publiquement sauf dispositions contraires de la loi.

Section 4 : Le respect dû à la justice

Article 9 : Les parties sont tenues de garder en tout temps le respect dû à la justice.

Le juge peut, suivant la gravité des manquements, prononcer, même d'office, des injonctions, supprimer des écrits, les déclarer calomnieux, ordonner l'impression et l'affichage des jugements.

CHAPITE II : L'ACTION EN JUSTICE


Section 1 : Définitions et conditions

Article 10 : L'action est le droit, pour l'auteur d'une prétention, d'être entendu sur le fond de celle-ci, afin que le juge la dise bien ou mal fondée.

Pour l'adversaire, l'action est le droit de discuter le bien-fondé de cette prétention.

Article 11 : L'action est ouverte à tous ceux qui ont un intérêt légitime au succès ou rejet d'une prétention, sous réserve des cas dans lesquels la loi attribue le droit d'agir aux seules personnes qu'elle qualifie pour élever ou combattre une prétention, ou pour défendre un intérêt déterminé.

Article 12 : Est irrecevable toute prétention émise par ou contre une personne dépourvue du droit d'agir.

Article 13 : L'action se prescrit suivant les distinctions prévues au Code Civil ou par la Loi dans les matières qui font l'objet d'une législation particulière. @ 

القسم الثالث : علنية المداولات والأحكام

المادة 8: المداولات علنية، ما عدا في الحالات التي يشترط فيها القانون أو يسمح بإجرائها في غرفة المجلس أو في جلسة سرية.

تصدر القرارات والأحكام علنية ما لم ينص القانون على خلاف ذلك.

القسم الرابع: احترام العدالة

المادة 9: يتعين على الأطراف احترام العدالة في جميع الأوقات.

يجوز للقاضي، حسب جسامة الخروقات، أن ينطق ولو تلقائياً، بأوامر زجرية أو بحذف الكتابات أو الإعلان عنها ملفقة، أو أن يأمر بطباعة الأحكام وعرضها.

الفصل الثاني: الدعوى القضائية



القسم الأول: التعاريف والشروط

المادة 10: الدعوى هي الحق المخول للمدعي أن يتوجه للقضاء لعرض ادعائه، حتى يتسنى للقاضي إصدار حكم إما بقبوله أو برفضه.

وبالنسبة للمدعى عليه، فالدعوى هي الحق في مناقشة مدى صحة هذا الادعاء

المادة 11: الدعوى مفتوحة لكل من لديهم مصلحة مشروعة في قبول أو رفض الادعاء، مع مراعاة الحالات التي يمنح فيها القانون حق التصرف فقط للأشخاص الذين يحق لهم رفع الادعاء أو المدافعة عنه، أو الدفاع عن مصلحة معينة.

المادة 12: أي ادعاء يقدمه شخص أو يقدم ضده دون أن يكون له الحق في التصرف غير مقبول

المادة 13: تتقدم الدعوى وفق التفاصيل المنصوص عليها في القانون المدني أو بموجب القانون في الأمور التي تخضع لتشريعات خاصة. @  

Article 14 : L'action malicieuse, vexatoire, dilatoire ou qui n'est pas fondée sur des moyens sérieux constitue une faute ouvrant droit à réparation. Il en est de même de la résistance abusive à une action bien fondée.

Section 2 : La conciliation et la médiation

Sous-section 1 : La conciliation

Article 15 : Il entre dans la mission du juge de concilier les parties. Cette conciliation peut intervenir à tout moment.

Les parties peuvent se concilier d'elles-mêmes ou à l'initiative du juge.

Article 16 : La teneur de l'accord, même partiel est constatée dans un procès-verbal signé par les parties, le juge et le greffier. L'accord est revêtu de la formule exécutoire, sans formalités à la diligence des parties. Les extraits du procès-verbal constatant la conciliation peuvent être délivrés ; ils valent titre exécutoire.

Article 17 : La non-conciliation est constatée par mention au dossier.

Article 18 : Le procès-verbal de conciliation établi par le juge ou rendu exécutoire par lui n'est susceptible d'aucun recours.

Sous-section 2 : La médiation

Article 19 : Le juge saisi d'un litige peut désigner une tierce personne en qualité de médiateur à la demande des parties ou avec leur accord, afin d'entendre les parties et de confronter leurs points de vue pour leur permettre de trouver une solution au conflit qui les oppose.

La médiation porte sur tout ou partie du litige.

Article 20 : Selon la nature du litige, la médiation peut être confiée par le juge à une personne physique de bonne moralité ou à une association crédible.

المادة 14: الدعوى الكيدية أو المشينة أو دعوى طلب الإبطال التي لا تستند إلى دلائل جديّة تعتبر خطأ يفضي إلى الحق في التعويض. وينطبق الشيء نفسه على المقاومة المفرطة للدعوى المشروعة.

القسم الثاني: التسوية والوساطة

القسم الفرعي الأول: التسوية

المادة 15: يندرج ضمن مهمة القاضي التسوية بين الطرفين. ويجوز له أن يقوم بهذه التوفيق في أي وقت. يمكن للأطراف أن تتفق فيما بينها أو بمبادرة من القاضي.

المادة 16: يُشار إلى محتوى الاتفاق، ولو جزئيًا، في التقرير الموقع من قبل الطرفين والقاضي وكاتب المحكمة. هذا الاتفاق قابل للتنفيذ، دون شكليات بناء على طلب الطرفين. ويمكن إصدار نسخ من محضر تأكيد التسوية؛ هذه النسخ هي بمثابة أمر قضائي بالتنفيذ.

المادة 17: يشار إلى عدم التوفيق في الملف.

المادة 18: إن تقرير التوفيق الذي يعده القاضي أو يأمر بتنفيذه ليس قابلاً لأي طعن.

القسم الفرعي الثاني: الوساطة

المادة 19: يجوز للقاضي الذي رُفِع أمامه النزاع أن يعين شخصًا ثالثًا وسيطًا بناءً على طلب الأطراف أو بموافقتهم، وذلك من أجل سماع الأطراف ومقارنة وجهات نظرهم لتمكينهم من إيجاد حل للنزاع القائم بينهم.

قد تتعلق الوساطة بكل النزاع أو جزء منه.

المادة 20: بحسب طبيعة النزاع، يجوز للقاضي أن يعهد بالوساطة إلى شخص طبيعي حسن الخلق أو إلى جمعية موثوق بها.

Article 21 : La durée de la médiation ne peut excéder deux mois.

Article 22 : Le juge peut mettre fin à tout moment à la médiation sur demande d'une partie ou l'initiative du médiateur.

Le juge peut également y mettre fin d'office lorsque le bon déroulement de la médiation apparaît compromis.

Article 23 : En cas de succès de la médiation, le juge donne force exécutoire à l'accord intervenu après avoir vérifié son caractère équitable.

En cas d'échec de la médiation, le juge met fin à la mission du médiateur et ordonne la poursuite de la procédure.

Section 3 : L'instance



Article 24 : L'instance est la mise en œuvre de l'action. Seules les parties introduisent l'instance, hors les cas où la loi en dispose autrement.

Article 25 : Le juge veille au bon déroulement de l'instance. A cet effet, il a le pouvoir d'impartir des délais et d'ordonner les mesures nécessaires.

Article 26 : En fonction des distinctions opérées entre les juridictions par le Code de l'Organisation Judiciaire et par le présent Code, l'instance est introduite par requête, par assignation ou par voie électronique.

L'instance peut être introduite par simple requête ou par déclaration écrite ou orale consignée au greffe ou par la présentation volontaire des parties devant le juge.

En cas de déclaration orale, le greffier en dresse procès-verbal. Celui-ci est signé par le déclarant et le greffier.

L'instance peut être introduite par assignation, notifiée conformément aux articles 96 et suivants. Contenant toutes les énonciations de l'article 85 du présent Code.  

المادة 21: لا يمكن أن تتجاوز مدة الوساطة شهرين.

المادة 22: يجوز للقاضي إنهاء الوساطة في أي وقت بناءً على طلب طرف أو بمبادرة من الوسيط.

يمكن للقاضي أيضًا أن ينهيها بحكم منصبه عندما يظهر له عائقا يقوض حسن سير الوساطة.

المادة 23: إذا نجحت الوساطة، يأمر القاضي بتنفيذ الاتفاق الذي تم التوصل إليه بعد التحقق من نزاهته.

وفي حالة فشل الوساطة، ينهي القاضي مهمة الوسيط ويأمر بمواصلة الإجراء.

القسم الثالث : الإجراء

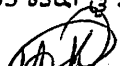

المادة 24: الإجراء هو تحريك الدعوى. والأطراف هي فقط من يقيم الدعوى، ما لم ينص القانون على خلاف ذلك.

المادة 25: يكفل القاضي حسن سير الإجراء. وعليه، يُمنح سلطة تحديد المواعيد النهائية واتخاذ التدابير اللازمة.

المادة 26: حسب الامتيازات الممنوحة لكل دائرة قضائية بموجب مدونة التنظيم القضائي وبموجب هذا القانون، ترفع الدعوى إما بتقديم عريضة أو عبر التكاليف بالحضور أو عن طريق الوسائل الإلكترونية.

يمكن رفع الدعوى بتقديم عريضة عادية أو عبر تصريح خطي أو شفهي يودع بقلم المحكمة، أو عن طريق التقديم الطوعي للأطراف أمام القاضي.

في حالة الإعلان الشفوي، يقوم كاتب المحكمة بإعداد محضر يوقع عليه كل من المصريح وكاتب المحكمة.

يجوز رفع الدعوى عن طريق الاستدعاء، وتبلغ وفقًا للمادة 96 وما بعدها، محتوية على جميع ما ورد في المادة 85 من هذا القانون.  

Section 4 : L'objet du litige

Article 27 : L'objet du litige est déterminé par les prétentions respectives des parties. Ces prétentions sont fixées par l'acte introductif d'instance et par les conclusions en défense.

Toutefois, l'objet du litige peut être modifié par des demandes incidentes lorsque celles-ci se rattachent aux prétentions originaires par un lien suffisant.

Le juge doit se prononcer sur tout ce qui est demandé et seulement sur ce qui est demandé.

Section 5 : Les faits

Article 28 : A l'appui de leurs prétentions, les parties ont la charge d'alléguer les faits propres à les fonder.

Article 29 : Le juge ne peut fonder sa décision sur des faits qui ne sont pas dans le débat.

Article 30 : Le juge peut inviter les parties à fournir les explications de fait qu'il estime nécessaires à la solution du litige.

Section 6 : Les preuves

Article 31 : Il incombe à chaque partie de prouver, conformément à la loi ou à la coutume, les faits nécessaires au succès de sa prétention.

Article 32 : Le juge a le pouvoir d'ordonner d'office toutes les mesures d'instruction légalement admises.

Article 33 : Les parties sont tenues d'apporter leur concours aux mesures d'instruction, sauf au juge à tirer toute conséquence d'une abstention ou d'un refus.

Article 34 : Si une partie détient un élément de preuve, le juge peut à la requête de l'autre partie, lui enjoindre de le produire, au besoin à peine d'astreinte. Il peut, à la requête de l'une des parties, demander ou ordonner, au besoin sous la même peine, la production de tous documents détenus par les tiers, s'il n'existe pas d'empêchement légitime.

القسم الرابع : موضوع النزاع

المادة 27: يتم تحديد موضوع النزاع حسب الادعاءات الخاصة بالأطراف. وترد هذه الادعاءات في وثيقة إقامة الدعوى وفي مذكرات الدفاع.

غير أنه يجوز تعديل موضوع النزاع عن طريق تقديم طلبات ثانوية في حال ارتبطت هذه الأخيرة بالادعاءات الأصلية ارتباطاً وثيقاً.

يحكم القاضي في كل ما ورد في الطلب، و فقط على ما ورد في الطلب.

القسم الخامس : الوقائع

المادة 28: دعماً لادعاءاتهم يلزم الأطراف تبين الوقائع التي تستند إليها ادعاءاتهم.

المادة 29: لا يمكن للقاضي أن يبني قراره على حقائق خارجة عن نطاق النقاش.

المادة 30: يجوز للقاضي دعوة الأطراف لتقديم التفسيرات الواقعية التي يراها ضرورية لحل النزاع.

القسم السادس : الأدلة

المادة 31: يقع على عاتق كل طرف مسؤولية إثبات الوقائع اللازمة لإنجاح ادعاءه، وذلك وفقاً للقانون أو العرف.

المادة 32: يحق للقاضي أن يأمر من تلقاء نفسه بجميع تدابير التحقيق المقبولة قانوناً.

المادة 33: يتعين على الأطراف إسداء المساعدة خلال إجراء التحقيق، ويرجع على القاضي فقط استخلاص نتيجة الامتناع أو الرفض.

المادة 34: إذا كان لدى أحد الطرفين أدلة، يجوز للقاضي وبناءً على طلب الطرف الآخر، أن يأمر بتقديمها عند الحاجة، تحت طائلة العقوبة. كما ويجوز له، بناءً على طلب أحد الأطراف، أن يطلب أو يأمر عند الحاجة وبموجب نفس العقوبة، بتقديم أي مستندات تحتفظ بها أطراف ثالثة، إذا لم يوجد هناك مانع شرعي.

Section 7 : Le droit

Article 35 : Le juge tranche le litige conformément aux règles de droit qui lui sont applicables.

Il doit donner ou restituer leur exacte qualification aux faits et actes litigieux sans s'arrêter à la dénomination que les parties en auraient proposé.

Il peut relever d'office les moyens de pur droit, quel que soit le fondement juridique invoqué par les parties, à charge pour lui d'inviter les parties à présenter leurs observations, ainsi qu'il est énoncé à l'article 7 ci-dessus.

Article 36 : Le juge peut inviter les parties à fournir les explications de droit qu'il estime nécessaires à la solution du litige.

Section 8 : Les règles propres à la matière gracieuse

Article 37 : Le juge statue en matière gracieuse lorsque, en l'absence de contestation, il est saisi d'une demande dont la loi exige, en raison de l'affaire ou de la qualité du requérant, qu'elle soit soumise à son contrôle.

Article 38 : Le juge ne peut procéder aux investigations et auditions qu'il estime utiles sans que le demandeur ait été préalablement informé et appelé à présenter ses observations.

Article 39 : Le juge peut fonder sa décision sur tous les faits relatifs au cas qui lui est soumis y compris ceux qui n'auraient pas été allégués. Il peut se prononcer sans débats dans la mesure où il est fait droit à la requête.

CHAPITRE III : LA COMPETENCE

Section 1 : La compétence d'attribution

Article 40 : La compétence en raison de la matière et du montant de la demande ainsi que le taux du litige en dessous duquel l'appel n'est pas ouvert sont déterminés par les règles d'organisation judiciaire, celles propres à

القسم السابع : القانون

المادة 35: يبت القاضي في النزاع وفقًا لقواعد القانون المنطبقة عليه.

ويجب عليه أن يعطي أو يكيف الحقائق والأفعال المتنازع عليها تكييفًا دقيقًا، دون التوقف عند المسميات التي قد تقترحها الأطراف.

ويجوز له أن يرفع من تلقاء نفسه وسائل القانون الخالص، أي كان الأساس القانوني الذي تتذرع به الأطراف، شريطة أن يدعو الأطراف إلى تقديم ملاحظاتهم، على النحو المنصوص عليه في المادة 7 أعلاه.

المادة 36: يجوز للقاضي دعوة الطرفين لتقديم التفسيرات المشروعة التي يراها ضرورية لحل النزاع.

القسم الثامن : القواعد الخاصة بقضايا العفو

المادة 37: يبت القاضي في قضايا العفو، إن لم يوجد اعتراض، عندما يُرفع إليه طلب يستوجب القانون عرضه عليه، على أساس خصوصية القضية أو نوع مقدم الطلب.

المادة 38: لا يجوز للقاضي أن يبدأ التحقيق والاستجواب الذي يعتبره مفيدًا دون إخطار المدعي مسبقًا ودعوته لتقديم ملاحظاته.

المادة 39: يجوز للقاضي أن يبني قراره على جميع الوقائع المتعلقة بالقضية المعروضة عليه، بما في ذلك الوقائع التي قد لا يتم استظهارها. ويجوز له أن يحكم دون نقاش بقدر ما يتم الموافقة على الطلب.

الفصل الثالث : الاختصاص

القسم الأول : اختصاص الإسناد

المادة 40: يتم تحديد الاختصاص على أساس القضية ومبلغ العريضة وكذلك قيمة النزاع التي لا يمكن الطعن في الحكم إلا باكتمالها، بموجب قواعد التنظيم القضائي والقواعد

chaque juridiction et par les dispositions ci-après.

Article 41 : Toute juridiction saisie d'une demande relevant de sa compétence connaît de tous les moyens de défense à l'exception de ceux qui soulèvent une question relevant de la compétence exclusive d'une autre juridiction.

Article 42 : Les incidents d'instance sont tranchés par la juridiction devant laquelle se déroule l'instance qu'ils affectent.

Article 43 : Le tribunal de grande instance connaît de toutes les demandes incidentes qui ne relèvent pas de la compétence exclusive d'une autre juridiction.

Article 44 : Lorsque plusieurs prétentions sont émises par un demandeur contre le même adversaire et réunies en une même instance, le taux du ressort est déterminé par la valeur totale de ces prétentions.

Article 45 : Lorsque les prétentions sont émises dans une même instance et en vertu d'un titre commun par plusieurs demandeurs ou contre plusieurs défendeurs, le taux du ressort est déterminé pour l'ensemble des prétentions par la plus élevée d'entre elles.

Article 46 : Le juge se prononce toutefois en dernier ressort si la seule demande qui excède le taux du dernier ressort est une demande reconventionnelle en dommages-intérêts fondée exclusivement sur la demande initiale.

Article 47 : Le jugement qui statue sur une demande indéterminée est, sauf disposition contraire, susceptible d'appel.

Section 2 : La compétence territoriale

Article 48 : La juridiction territorialement compétente est, sauf disposition contraire, celle du lieu où demeure le défendeur.

S'il y a plusieurs défendeurs, ils pourront être cités devant le tribunal du domicile de l'un d'eux au choix du demandeur.

الخاصة بكل محكمة وحسب الأحكام التالية.

المادة 41: أي محكمة تبت في طلب ضمن اختصاصها تنظر إلى كل وسائل الدفاع باستثناء تلك التي تثير تساؤلاً يندرج تحت اختصاص حصري لمحكمة أخرى.

المادة 42: تبت المحكمة التي بدأ عندها الإجراء في الحوادث العارضة التي تؤثر على سير ذلك الإجراء.

المادة 43: تنظر محكمة الدرجة الكبرى في جميع الطلبات العارضة التي لا تندرج تحت الاختصاص القضائي الحصري لمحكمة أخرى.

المادة 44: عندما يقدم المشتكي عدة طلبات ضد نفس الخصم وفي نفس القضية، تقدر قيمة القضية بالقيمة الإجمالية لهذه الطلبات.

المادة 45: في حال قُدمت طلبات متعددة في نفس القضية بخصوص موضوع مشترك من قبل متظلمين متعددين أو ضد عدة مدعى عليهم، تحدد قيمة القضية بالنسبة لجميع الادعاءات بالادعاء الأعلى قيمة من بينها.

المادة 46: يصدر القاضي حكمه الأخير إذا كان الطلب الذي يفوق قيمة القضية هو طلب ثانوي بالتعويض عن الأضرار يستند حصراً إلى الطلب الأولي.

المادة 47: الحكم الصادر بناء على طلب غير مسمى قابل للطعن، ما لم ينص على خلاف ذلك.

القسم الثاني: الاختصاص الإقليمي

المادة 48: الاختصاص الإقليمي هو المكان الذي يسكن فيه المدعى عليه، ما لم ينص على خلاف ذلك.

إذا كان هناك أكثر من مدعى عليه، فيمكن استدعاؤهم أمام المحكمة المتواجدة بمحل سكن أحدهم بناءً على اختيار المدعي.

Le lieu où demeure le défendeur s'entend :

- S'il s'agit d'une personne physique, du lieu où celle-ci à son domicile ou, à défaut, sa résidence ;
- S'il s'agit d'une personne morale, du lieu où celle-ci à son siège social ou, à défaut, du lieu où elle est établie.

Article 49 : En matière réelle immobilière, le tribunal du lieu où est situé l'immeuble est seul compétent, sous réserve des dispositions de l'article 213 de l'Acte Uniforme OHADA portant organisation des sûretés.

Article 50 : En matière de succession, les demandes entre héritiers, les demandes formées par les créanciers du défunt et les demandes relatives à l'exécution des dispositions à cause de mort sont portées devant le tribunal de grande instance dans le ressort duquel est ouverte la succession, jusqu'au partage inclusivement.

Article 51 : Le demandeur peut saisir à son choix, outre la juridiction du lieu où demeure le défendeur.

- En matière contractuelle, la juridiction du lieu de la conclusion du contrat ou du lieu où l'obligation doit être ou a été exécutée ;
- En matière délictuelle, la juridiction du lieu du fait dommageable ou celle dans le ressort de laquelle le dommage a été subi ;
- En matière mixte, devant le juge de la situation de l'immeuble ;
- En matière d'aliments ou de contribution aux charges du mariage, la juridiction du lieu où demeure le créancier.

Article 52 : En matière commerciale, le demandeur peut assigner à son choix :

- Devant le tribunal du domicile du défendeur ;

يقصد بمحل سكن المدعى عليه :

- إذا كان شخصًا طبيعيًا، فالمكان الذي يوجد فيه منزله،
والإلا، فمحل إقامته ؛
- إذا كان شخصًا اعتباريًا، فالمكان الذي يوجد به مقره
الاجتماعي، والإلا، فمكان إنشاءه.

المادة 49: في القضايا العقارية، فالاختصاص يكون فقط للمحكمة الواقعة في المكان الذي يتواجد فيه المبنى، مع مراعاة أحكام المادة 213 من قانون أوهادا الموحد المتعلق بتنظيم هيئات الضمان.



المادة 50: في مسائل الميراث، تُعرض الطلبات بين الورثة والطلبات المقدمة من دائني المتوفى والطلبات المتعلقة بتنفيذ الأحكام الخاصة بالوفاء على محكمة الدرجة الكبرى التي بدأ بها حصرًا إجراء الميراث إلى أن تم تقسيم الحصص.

المادة 51: يحق للمتظلم أن يختار محكمة أخرى غير تلك الكائنة في محل إقامة المدعى عليه.

- وفي الأمور التعاقدية، ففي المحكمة الكائنة في مكان إبرام العقد أو المكان الذي يجب أن يتم أو تم فيه تنفيذ ؛
- في الأمور المتعلقة بالضرر، ففي المحكمة الكائنة بمكان وقوع الحدث المستوجب للضرر أو بدائرة اختصاص المحكمة التي وقع فيها الضرر ؛
- في الأمور المختلطة، أمام القاضي الذي يحكم على حالة المبنى ؛
- فيما يتعلق بالإعالة أو المساهمة في نفقات الزواج، ففي المحكمة الكائنة بمحل إقامة الدائن.

المادة 52: في المسائل التجارية، يجوز للمتظلم أن يرفع طلبه حسب اختياره :

- أمام محكمة موطن المدعى عليه ؛

- Devant celui dans le ressort duquel la promesse a été faite ou la marchandise livrée ;
- Devant celui dans le ressort duquel le paiement devait être exécuté.

Article 53 : En matière d'apurement du passif, sont applicables les dispositions de l'article 4 de l'Acte Uniforme OHADA portant organisation des procédures collectives d'apurement du passif.

Article 54 : Lorsqu'un magistrat ou un auxiliaire de justice est partie à un litige qui relève de la compétence d'une juridiction dans le ressort de laquelle celui-ci exerce ses fonctions, le demandeur peut saisir une juridiction située dans un ressort limitrophe.

Article 55 : Le renvoi devant une juridiction choisie dans les mêmes conditions que celles prévues à l'article précédent peut être ordonné pour cause de suspicion légitime, de sûreté publique ou s'il existe des causes de récusation entre plusieurs juges, comme il est énoncé à l'article 7 de la loi portant Code de l'organisation judiciaire.

La juridiction de renvoi est désignée comme il est dit à l'article 393 du présent Code.

Article 56 : Les demandes formées pour frais par les avocats, huissiers de justice ou officiers ministériels sont portées devant le tribunal où les frais ont été exposés.

Article 57 : Il n'est pas dérogé aux règles de compétence édictées par les lois particulières.

Toute clause qui, directement ou indirectement déroge aux règles de compétence territoriale est réputée non écrite à moins qu'elle n'ait été convenue entre des personnes ayant toutes contracté en qualité de commerçants et qu'elle n'ait été spécifiée de façon très apparente dans l'engagement de la partie à qui elle est opposée.

- أمام المحكمة التي صدر الوعد بالتسليم أو تم تسليم البضائع داخل دائرة اختصاصها ؛
- أمام المحكمة المتفق على الدفع داخل دائرة اختصاصها.

المادة 53: فيما يتعلق بتسوية الالتزامات، فيُعمل بأحكام المادة 4 من قانون أوهادا الموحد المتعلق بتنظيم الإجراءات الجماعية لتسوية الالتزامات.

المادة 54: عندما يكون قاضي أو موظف قضائي طرفًا في نزاع يقع ضمن اختصاص محكمة يمارس فيها وظائفه، يجوز للمتظلم إخطار محكمة أخرى تقع في دائرة اختصاص مجاورة لتلك المحكمة.

المادة 55: يجوز الأمر بالإحالة إلى محكمة يتم اختيارها وفقًا للشروط المنصوص عليها في المادة السابقة على أساس الشك المشروع أو السلامة العامة أو إذا كان هناك أسباب للطعن بين عدة قضايا، كما هو مذكور في المادة 7 من قانون مدونة التنظيم القضائي.

يتم اختيار المحكمة التي ستحال إليها القضية على النحو المنصوص عليه في المادة 393 من هذا القانون.

المادة 56: تُرفع الطلبات المقدمة من المحامين أو المحضرين أو الموظفين الوزاريين إلى المحكمة التي عرضت أمامها الوقائع.

المادة 57: لا يوجد استثناء لقواعد الاختصاص المنصوص عليها في القوانين الخاصة.

أي بند يستثنى بشكل مباشر أو غير مباشر قواعد الاختصاص الإقليمي، يعتبر غير مدون ما لم يتم الاتفاق عليه بين الأشخاص الذين تعاقدوا جميعهم كتجار وتم تحديده بطريقة واضحة في التزام الطرف المضاد لهم.

CHAPITRE IV : LA REPRESENTATION ET
L'ASSISTANCE EN JUSTICE

القسم الأول: الاختيار

Section 1 : La désignation

المادة 58: يجوز للأطراف الحضور شخصياً.

Article 58 : Les parties peuvent comparaître en personne.

Article 59 : Les parties peuvent se faire représenter ou assister par un avocat, en toute matière et devant toutes les juridictions.

المادة 59: يجوز أن يمثل الأطراف أو يساعدهم محام، في جميع المسائل وأمام جميع المحاكم.

Article 60 : Les parties choisissent librement leur conseil soit pour se faire représenter soit pour se faire assister suivant ce que la loi permet ou ordonne.

المادة 60: يختار أي طرف بحرية محاميه إما لتمثيله أو مساعدتهم وفقاً لما يسمح به القانون أو الأوامر.

Les parties peuvent désigner pour les représenter leurs conjoints, parents ou alliés en ligne directe, leurs frères, sœurs oncles ou neveux ou une personne appartenant à leur entreprise.

يجوز للأطراف اختيار أزواجهم أو آبائهم أو حلفائهم المباشرين، أو إخوانهم أو أخواتهم أو أعمامهم أو عماتهم أو أبناء إخوانهم أو أبناء أخواتهم أو أي شخص ينتهي إلى شركتهم لتمثيلهم.

Article 61 : Le mandataire justifie de son mandat par un pouvoir spécial écrit ou par déclaration verbale de la partie comparissant avec lui devant le juge.

المادة 61: يقدم الوكيل دليل تفويضه الخاص الذي يمنحه سلطة التمثيل كتابياً أو شفهاياً للطرف المائل معه أمام القاضي.

Le juge peut rejeter le mandat si le mandataire n'offre pas de garanties suffisantes d'honorabilité. Les avocats sont dispensés d'avoir à justifier de leur mandat.

يجوز للقاضي رفض التفويض إذا لم يقدم الوكيل ضمانات محترمة وكافية. ويعفى المحامون من الاضطرار إلى تبرير تفويضهم.

Article 62 : Le mandat de représentation en justice emporte pouvoir et devoir d'accomplir au nom du mandant les actes de la procédure.

المادة 62: يمنح تفويض التمثيل القانوني السلطة والواجب في القيام نيابة عن الموكل بكل الإجراءات.

Le mandat de représentation emporte mission d'assistance, sauf disposition ou convention contraire.

يضمن تفويض التمثيل تقديم المساعدة، ما لم يوجد هناك حكم أو اتفاق ينص على خلاف ذلك.

Article 63 : La mission d'assistance en justice emporte pouvoir et devoir de conseiller la partie et de présenter sa défense.

المادة 63: تنطوي مهمة المساعدة القانونية على السلطة وواجب تقديم المشورة للطرف والدفاع عنه.

Article 64 : L'Etat est représenté par un fonctionnaire de son service officiel du contentieux dûment mandaté, les collectivités territoriales, les établissements publics et les sociétés de toute nature par un de leurs agents

المادة 64: يمثل الدولة موظف تابع قسم تقاضي رسمي يتم تكليفه حسب الأصول. ويمثل الجماعات المحلية، أو المؤسسات العامة والشركات بجميع أنواعها أحد وكلائها

habilités à cet effet.

Article 65 : La personne investie d'un mandat de représentation en justice est réputée, à l'égard du juge et de la partie adverse, avoir reçu pouvoir spécial de faire accepter un désistement, d'acquiescer ou de transiger, sauf disposition contraire de la convention.

Article 66 : La constitution d'un mandataire vaut élection de domicile chez celui-ci. A défaut, toutes les significations seront valablement faites au greffe de la juridiction saisie.

Un avocat est légalement domicilié en son cabinet.

Section 2 : La renonciation et la révocation du mandataire

Article 67 : Le représentant qui entend mettre fin à son mandat n'en est déchargé qu'après avoir informé son mandant, le juge et la partie adverse de son intention.

Article 68 : La partie qui révoque son mandataire doit immédiatement soit pourvoir à son remplacement soit informer le juge ou la partie adverse qu'elle se défend elle-même, faute de quoi son adversaire est fondé à poursuivre la procédure et à obtenir jugement.

Section 3 : La constitution et la renonciation de l'avocat

Article 69 : Les parties peuvent constituer avocat à tout moment de la procédure, par déclaration écrite ou verbale faite de la juridiction ou à l'audience. La constitution doit être notifiée à la partie adverse.

Article 70 : L'avocat ne peut se décharger de son mandat de représentation que par déclaration écrite à laquelle est annexée la justification de l'avis à son mandat de sa renonciation, de la date de l'audience à laquelle l'affaire sera appelée, et des conséquences qui pourront en résulter. Si à l'audience à laquelle l'affaire est appelée, la partie ne se présente

المفوضين لهذا الغرض.

المادة 65: يعتبر الشخص المفوض لتمثيل القانوني، تجاه القاضي والطرف الخصم، قد حصل على سلطة خاصة لقبول الانسحاب أو القبول أو التسوية، ما لم ينص في الاتفاق على خلاف ذلك.

المادة 66: اختيار الوكيل هو بمثابة اختيار محله، وإلا فإن جميع البلاغات يجب أن يتم تسجيلها بقلم المحكمة المرفوعة إليها الدعوى لتكون مقبولة.

يتم قانونياً اختيار محام للمخاطبة معه في مكتبه.

القسم الثاني : التنازل عن الوكالة وعزل الوكيل

المادة 67: لا يتم التنازل عن الوكيل الذي يعترزم إنهاء تفويضه إلا بعد إبلاغ موكله والقاضي والطرف الخصم بنيته.

المادة 68: يجب على الطرف الذي يعزل وكيله أن يقوم فوراً باستبداله أو إبلاغ القاضي أو الطرف الخصم بأنه سيدافع عن نفسه بنفسه، حتى لا يترك خصمه يواصل الإجراء ويكسب القضية.

القسم الثالث : اختيار المحامي والتنازل عنه

المادة 69: يجوز للطرفين اختيار محام في أي وقت أثناء الإجراءات إما بإعلان خطي أو شفهي تصدره المحكمة أو أثناء الجلسة. ويجب إخطار الخصم بهذا الاختيار.

المادة 70: لا يجوز للمحامي التنازل عن تفويضه في التمثيل إلا بإعلان خطي مرفق به مبرر الإخطار بتفويضه بالتخلي، وتاريخ الجلسة التي سيتم فيها استئناف القضية، والعواقب التي قد تنتج جراء ذلك. وإذا لم يمثل الطرف ولا من يمثله أمام المحكمة بعد استئناف القضية، فسيتم بالضرورة

pas, ni personne pour elle, l'affaire est obligatoirement retenue pour être jugée contradictoirement. L'avocat qui s'est déporté ne peut en aucun cas intervenir dans la même instance ni pour la partie adverse.

CHAPITRE V : L'ASSISTANCE JUDICIAIRE

Article 71 : L'assistance judiciaire peut être accordée en tout état de cause à tout plaideur, lorsqu'en raison de l'insuffisance de ses ressources, il se retrouve dans l'impossibilité d'exercer ses droits en justice, soit en demandant soit en défendant. Elle est applicable à tous actes de juridiction gracieuse.

Article 72 : Le bénéficiaire de l'assistance judiciaire est dispensé de consigner les éventuels frais d'expertise qui sont avancés par le trésor et ordonnancés conformément aux dispositions réglementant l'assistance judiciaire. Il bénéficie du concours gratuit d'un huissier et de l'assistance gratuite d'un avocat. L'assistance s'étend de plein droit aux actes et procédures d'exécution.

Article 73 : Un texte particulier fixe les conditions de l'admission au bénéfice de l'assistance judiciaire, les conditions du retrait de celle-ci et les modalités de recouvrement des frais.

CHAPITRE VI : L'ACCES A LA JUSTICE

Article 74 : L'accès à la justice est gratuit. En conséquence, l'engagement de l'instance ne donne pas lieu au versement de provisions.

Article 75 : Sous réserve des accords internationaux, les étrangers demandeurs principaux ou intervenants seront tenus, si le défendeur le requiert avant toute exception, de fournir une caution de nature à garantir le paiement des frais et dommages-intérêts

الحكم على القضية بشكل حضوري. ولا يجوز للمحامي الذي تخلى عن القضية بأي حال من الأحوال التدخل في نفس القضية، كما لا يجوز له الانضمام إلى الخصم.

الفصل الخامس: المساعدة القضائية

المادة 71: يجوز منح المساعدة القانونية في أي حال لأي متقاض، عندما يجد نفسه غير قادر على متابعة حقوقه في المحكمة بسبب عدم كفاية موارده، سواء كان مدع أو مدعا عليه.. وهي تنطبق على جميع أعمال القضاء الولائي.


المادة 72: يعفى المستفيد من المساعدة القانونية من دفع تكاليف الخبرة المحتملة التي يتم سدادها بواسطة الخزينة تصرف وفقاً للأحكام المنظمة للمساعدة القانونية. ويستفيد من المساعدة المجانية من أحد المحضرين القضائيين وأحد المحامين. تشمل المساعدة بقوة القانون قرارات وإجراءات التنفيذ

المادة 73: تحدد كل من شروط القبول في المساعدة القانونية، وشروط سحبها وطرق استرداد التكاليف بنص خاص.

الفصل السادس: الوصول إلى العدالة

المادة 74: الوصول إلى العدالة مجاني. وبالتالي، فإن بدء الإجراء لا يستوجب دفع كفالة مالية.

المادة 75: مع مراعاة الاتفاقيات الدولية، سوف يُطلب من المطالبين الرئيسيين الأجانب أو المتدخلين، إذا طلب المدعى عليه ذلك قبل أي استثناء، تقديم سند كضمان لدفع التكاليف والأضرار التي قد يتم إدانتهم بها. ويتم بموجب





auxquels ils pourraient être condamnés. Le jugement qui ordonne la caution fixe la somme jusqu'à concurrence de laquelle elle sera fournie, le délai dans lequel elle sera présentée. Le demandeur qui justifiera que ses immeubles situés au Tchad ou ses titres y domiciliés sont suffisants pour en répondre sera dispensé de fournir caution.

La caution est déposée au greffe du tribunal. L'acte de dépôt est notifié par le greffier à la partie adverse qui pourra prendre communication de la caution et s'il y a lieu, la contester dans le délai fixé par le jugement.

A défaut de dépôt de la caution, la juridiction déclare la demande irrecevable.

CHAPITRE VII : LE MINISTERE PUBLIC

Article 76 : Le ministère public peut agir comme partie principale ou intervenir comme partie jointe. Il représente autrui dans les cas que la loi détermine.

Section 1 : Le Ministère public partie principale

Article 77 : Le ministère public agit d'office dans les cas spécifiés par la loi et tous les cas où l'ordre public se trouve directement et principalement intéressé. L'action est alors exercée par le procureur de la république quelle que soit la juridiction compétente ; en cause d'appel, elle est exercée par le procureur général.

Section 2 : Le Ministère public partie jointe

Article 78 : Le ministère public est partie jointe lorsqu'il intervient pour faire connaître son avis sur l'application de la loi dans une affaire dont il a communication.

Article 79 : Le ministère public reçoit communication des causes relatives à l'état des personnes, ainsi que de toutes les causes dans lesquelles la loi dispose qu'il doit être entendu. Il en est de même en cas de procédure

الحكم الذي يأمر بالضمان تحديد المبلغ الواجب تقديمه، والموعد النهائي للتقديم. وسيتم إعفاء مقدم الطلب الذي سيثبت أن عقاراته الموجودة في تشاد أو سنداته الموجودة هناك كافية للرد من تقديم الكفالة.

تودع الكفالة بقلم المحكمة، ويقوم كاتب المحكمة بإخطار الطرف الخصم بهذا الإيداع لكي يتسنى له تقديم ملاحظاته إن أمكن، أو رفضها في المهلة المحددة بموجب الحكم. في حال لم يتم الإيداع، تحكم المحكمة بعدم قبول الدعوى.

الفصل السابع : النيابة العامة

المادة 76: يجوز للنيابة العامة التصرف كطرف رئيسي أو التدخل كطرف مشترك. وتقوم بمثيل الغير في الحالات التي يحددها القانون.

القسم الأول : النيابة العامة كطرف رئيسي

المادة 77: تتصرف النيابة العامة تلقائياً في الحالات التي يحددها القانون، وفي جميع الحالات التي يكون فيها النظام العام معنياً بشكل مباشر ورئيسي. وعليه، يحرك مدعي الجمهورية الدعوى بغض النظر عن اختصاص المحكمة ؛ وعند الاستئناف، يحركها المدعي العام.

القسم الثاني : النيابة العامة كطرف مشترك

المادة 78: تكون النيابة العامة طرفاً مشتركاً عندما تتدخل لإبداء الرأي في تطبيق القانون في قضية لها صلة بها.

المادة 79: تطلع النيابة العامة على الأسباب المتعلقة بحالة الأشخاص، وكذلك بجميع الأسباب التي ينص القانون على وجوب سماعه. وينطبق الشيء نفسه في حالة وجود إجراء

collective de règlement du passif.

جماعي لتسوية الالتزامات.

Article 80 : Le ministère public peut prendre communication des autres causes dans lesquelles il estime devoir intervenir. Le juge peut décider d'office la communication de toute cause au ministère public.

المادة 80: يجوز للنياحة العامة أن تحيط علما بالأسباب الأخرى التي ترى ضرورة التدخل فيها. ويمكن للقاضي أن يقرر بحكم منصبه إبلاغ أي قضية إلى النياحة.

TITRE II : LE FORMALISME DE L'INSTANCE

CHAPITRE I : LES ACTES

Section 1 : La forme des actes

Article 81 : Tout acte d'huissier de justice indique, indépendamment des mentions prescrites par ailleurs :

- 1- La date et l'heure ;
- 2- a) si le requérant est une personne physique, ses noms, prénoms, profession, domicile, nationalité ;
b) Si le requérant est une personne morale, sa forme, sa dénomination, son siège social ou lieu d'établissement, l'organe qui la représente légalement et son immatriculation au registre du commerce et du crédit mobilier ou son numéro d'enregistrement.
- 3- Les noms, prénoms, demeure, signature de l'huissier de justice ;
- 4- Si l'acte doit être signifié, les noms et domicile ou, s'il s'agit d'une personne morale, sa dénomination et son siège social ou son lieu d'établissement.
- 5- Ces mentions sont prescrites à peine de nullité.

القسم الثاني : شكلية الإجراء

الفصل الأول : القرارات

القسم الأول : شكل الوثائق

المادة 81: أي قرار صادر عن محضر قضائي يشار فيه مباشرة، وبصرف النظر عن الإجراءات الأخرى المنصوص عليها إلى :

1- التاريخ والوقت

2- أ) إذا كان مقدم الطلب شخصًا طبيعيًا فيشار إلى اسمه ولقبه ومهنته ومحل إقامته وجنسيته ؛

ب) إذا كان مقدم الطلب شخصًا اعتباريًا فيشار إلى شكله واسمه ومقره الاجتماعي أو مكان إنشائه، والجهة التي تمثله قانونيًا وتقييده في السجل التجاري وانتماء الأثاث التجاري أو رقم التسجيل الخاص به.

3- اسم ولقب ومحل إقامة المحضر القضائي وتوقيعه ؛

4 - إذا وجب تبليغ القرار، فيلزم الإشارة إلى الاسم والمحل، أو الاسم والمقر الاجتماعي أو مكان الانشاء، إذا كان شخصًا اعتباريًا.

5- يجب الإشارة إلى هذه البيانات تحت طائلة البطلان.

Section 2 : La nullité des actes

Article 82 : La nullité des actes d'huissier de justice est régie par les dispositions qui gouvernent la nullité des actes de procédure.

القسم الثاني : بطلان الوثائق والقرارات

المادة 82: يخضع بطلان وثائق وقرارات المحضر القضائي للأحكام التي تحكم بطلان وثائق وقرارات الإجراء.

La nullité des actes peut être invoquée au fur et à mesure de leur accomplissement. L'auteur de l'irrégularité ne peut l'invoquer lui-même.

Article 83 : Les frais afférents aux actes inutiles sont à la charge des huissiers de justice qui les ont faits, sans préjudice des dommages-intérêts qui seraient réclamés. Il en est de même des frais afférents aux actes nuls par l'effet de leur faute.

Article 84 : L'huissier est tenu de mettre à la fin de l'original et de la copie de l'exploit le coût de celui-ci, à peine d'une amende civile de 10 000 francs à 30 000 francs.

Cette amende est prononcée d'office par le président de la juridiction saisie de l'affaire.

Section 3 : La forme des notifications

Article 85 : Les actes sont portés à la connaissance des intéressés par la notification qui leur en est faite.

Lorsqu'une partie a chargé une personne de la représenter en justice, les actes qui lui sont destinés peuvent être notifiés à son représentant, sous réserve des règles particulières à la notification des jugements.

Article 86 : La notification faite par acte d'huissier de justice est une signification.

La notification peut toujours être faite par voie de signification alors même que la loi l'aurait prévue sous autre forme.

Section 1 : La signification

Article 87 : La date de la signification d'un acte d'huissier de justice est celle du jour où elle n'est faite à personne, à domicile, à résidence ou à parquet.

Article 88 : La signification doit n'être faite à personne. Elle est valable quel que soit le lieu où elle est délivrée y compris sur le lieu du travail. L'huissier remet à la personne désignée à l'acte, copie de l'acte en précisant qu'il a été

peut être invoquée au fur et à mesure de leur accomplissement. L'auteur de l'irrégularité ne peut l'invoquer lui-même. La nullité des actes peut être invoquée au fur et à mesure de leur accomplissement. L'auteur de l'irrégularité ne peut l'invoquer lui-même.

المادة 83: يتحمل المحضرون القضائيون التكاليف المتعلقة بالوثائق والقرارات غير الضرورية التي قاموا بإصدارها، دون الإخلال بالتعويضات التي سيتم المطالبة بها. الأمر نفسه ينطبق على التكاليف المتعلقة بالقرارات والوثائق الباطلة نتيجة لخطأهم.

المادة 84: يتعين على المحضر القضائي أن يشير في أسفل النسخة الأصلية للبلاغ وصورته إلى التكلفة، تحت طائلة غرامة مدنية من 10.000 فرنك إلى 30.000 فرنك. تفرض هذه الغرامة تلقائياً من قبل رئيس المحكمة التي تنظر في القضية.

القسم 3: شكل الإخطار

المادة 85: يتم إحاطة الأطراف المعنية علماً بالوثائق والقرارات عن طريق إخطارها.

وعندما يكلف طرف شخصاً ما بتمثيله في المحكمة، يتم إخطار ممثله بالوثائق والقرارات التي تعنيه، مع مراعاة القواعد الخاصة بالإخطار عن الأحكام.

المادة 86: يعتبر الإخطار الصادر عن المحضر القضائي تبليغاً.

قد يتم الإخطار دوماً عن طريق التبليغ حيث لم يحدد القانون شكلاً آخر له.

القسم الأول: التبليغ

المادة 87: التاريخ المعتبر لتبليغ وثيقة المحضر هو اليوم الذي لم يخطر فيه أحد ولا المحل ولا المنزل ولا النيابة العامة.

المادة 88: يجب عدم إبلاغ الوثيقة لأي أحد. وهي صالحة بغض النظر عن مكان تسليمها، بما في ذلك في مكان العمل. يعطي المحضر القضائي نسخة من الوثيقة للشخص المذكور فيها، مع الإشارة إلى أنه تم إصدارها لهذا الشخص،

délivré parlant à la personne, en tel lieu.

La signification à une personne morale n'est faite à personne lorsque l'acte est délivré à son représentant légal, à un fondé de pouvoir de ce dernier ou à toute autre personne habilitée à cet effet.

Article 89 : Si la signification à personne s'avère impossible, l'acte peut être délivré soit à domicile soit, à défaut du domicile connu, à résidence.

La copie peut être remise à toute personne présente, à défaut au gardien de l'immeuble, en dernier lieu à tout voisin.

L'huissier de justice doit laisser, dans tous ces cas, au domicile ou à la résidence du destinataire un avis de passage daté, l'avertissant de la remise de la copie et mentionnant la nature de l'acte le nom du requérant ainsi que les indications relatives à la personne à laquelle la copie a été remise.

Article 90 : Si l'huissier ne trouve aucune personne au domicile ou si la personne autre que le destinataire interpellée ne peut ou ne veut recevoir la copie, il est tenu de remettre copie de l'acte à la mairie le jour même, ou au plus tard, le premier jour où les services de la mairie sont ouverts au public.

Le maire, son adjoint ou le secrétaire de la mairie fait mention dans un répertoire de la remise et en donne récépissé.

A défaut de pouvoir la remettre à la mairie, l'huissier peut la remettre au sous-préfet ou à son adjoint, à un conseiller municipal, à l'autorité traditionnelle, au chef de village ou au chef de communauté à laquelle le destinataire appartient, en l'invitant à délivrer l'acte à l'intéressé.

L'huissier de justice laisse au domicile ou à la résidence du destinataire un avis de passage conformément à ce qui est prévu à l'article précédent.

وتعيين المكان.

لا يتم إخطار الشخص الاعتباري عند تسليم الوثيقة إلى ممثله القانوني أو إلى وكيل هذا الشخص أو لأي شخص آخر مفوض لهذا الغرض.

المادة 89: إذا استحال إخطار الشخص، فيجوز إصدار الوثيقة إما في المحل أو في حالة عدم وجود المحل فقي مقر الإقامة.

يمكن تسليم النسخة لأي شخص حاضر، وإن لم يوجد فلحارس المبنى، وإلا فإلى أي جار.

في جميع هذه الحالات، يجب على المحضر القضائي أن يترك رسالة مؤرخة دل على مروره بمحل أو مكان إقامة المرسل إليه، لإبلاغه بتسليم النسخة مع ذكر طبيعة الوثيقة واسم مقدم الطلب و التفاصيل المتعلقة بالشخص الذي تم تسليم النسخة إليه.

المادة 90: إذا لم يعثر المحضر القضائي على أي شخص في المحل، أو إذا كان الشخص غير المعني لا يستطيع أو لا يريد استلام النسخة، فيجب عليه تسليم نسخة من الوثيقة إلى البلدية في نفس اليوم، أو كأقصى موعد في اليوم الأول الذي تفتح فيه أقسام البلدية لتقديم الخدمات للجمهور.

يدون العمدة أو مساعده أو سكرتير البلدية في دليل التسليم ويعطي إيصالاً مقابل ذلك.

وإذا لم يستطع المحضر القضائي تسليمها إلى البلدية، فيجوز له أن يسلمها إلى رئيس المركز الإداري أو نائبه أو مستشار البلدية أو السلطة التقليدية أو زعيم القرية أو رئيس الجماعة التي ينتهي إليها المتلقي، ويطلب منه تسليم الوثيقة إلى الشخص المعني.

يترك المحضر القضائي في منزل المستلم أو في محل إقامته رسالة تفيد بمروره وفقاً لما هو منصوص عليه في المادة السابقة.

Cet avis mentionne que la copie de l'acte doit être retirée, dans les plus brefs délais, à la mairie contre récépissé ou émargement ou auprès des autorités visées au présent article, par l'intéressé ou par toute personne spécialement mandatée.

La copie de l'acte est conservée à la mairie pendant trois mois. Passé ce délai, celle-ci en est déchargée.

Article 91 : Lorsque l'acte n'est pas délivré à personne, l'huissier de justice mentionne sur la copie soit les indications relatives à la personne à laquelle cette copie a été laissée soit l'indication de la mairie à laquelle elle a été remise.

La copie de l'acte signifié doit être placée sous enveloppe fermée, ne portant que l'indication de nom et adresse du destinataire de l'acte, et le cachet de l'huissier apposé sur la fermeture du pli.

Article 92 : La signification d'un acte qui concerne une personne n'ayant ni domicile ni résidence ni lieu de travail connus est faite à parquet. Le dernier domicile, la dernière résidence ou le dernier lieu de travail connu est mentionné sur l'acte de l'huissier de justice.

Le procureur de la république vise l'original et fait rechercher le destinataire aux fins de remise de la copie.

Article 93 : En cas de signification à parquet, le procureur informe l'huissier de justice des diligences faites ; il lui transmet, le cas échéant, tout procès-verbal ou récépissé constatant la remise de la copie, pour être annexé au premier original. Ces documents sont tenus par l'huissier de justice à la disposition de la juridiction.

Si l'intéressé n'est pas retrouvé, le juge peut prescrire d'office toutes diligences complémentaires, sauf à ordonner les mesures

يشير هذا الإشعار إلى أنه يجب سحب نسخة من الوثيقة في أقرب وقت ممكن من دار البلدية مقابل وصل، أو التوقيع لدى السلطات المشار إليها في هذه المادة، من قبل الطرف المعني أو من قبل أي شخص مفوض خصوصاً في هذا الشأن.

يتم الاحتفاظ بنسخة من الوثيقة في بلدية لمدة ثلاثة أشهر. بعد نفاذ هذا الوقت، يتم التخلص منها.

المادة 91: في حال لم يتم تسليم الوثيقة إلى أحد، يشير المحضر القضائي في النسخة إما إلى المؤشرات المتعلقة بالشخص الذي تُركت له هذه النسخة أو إلى مؤشرات البلدية التي تم تسليم النسخة إليها.

يجب وضع نسخة الوثيقة المرسلة في مظروف مقفل، لا تحمل سوى اسم وعنوان مستلم الوثيقة، وختم المحضر القضائي الملصق عند مغلاق المظروف.

المادة 92: يتم تقديم الوثيقة التي تتعلق بشخص ليس له محل أو مكان إقامة أو مكان عمل معروف إلى النيابة العامة. ويتم الإشارة إلى آخر محل يتم التعرف عليه أو آخر مكان إقامة أو آخر مكان عمل في وثيقة المحضر القضائي.

يحتفظ المدعي العام بالنسخة الأصلية ويبحث عن المرسل إليه ليسلمه صورة منها.

المادة 93: في حالة تم إيداع الوثيقة في النيابة العامة، يقوم المدعي بإخطار المحضر القضائي بكل ما جرى؛ ويحيل إليه، عند الضرورة، أي تقرير أو إيصال يفيد بتسليم النسخة، ليتم إرفاقه بالأصلي. يحتفظ المحضر القضائي بهذه الوثائق ويضعها تحت تصرف المحكمة.

إذا لم يتم العثور على الشخص المعني، يجوز للقاضي أن يطلب تلقائياً مساعدة إضافية، إلا أن يأمر بالتدابير المؤقتة

أو الوقائية اللازمة لحماية حقوق المدعي.

provisoires ou conservatoires nécessaires à la sauvegarde des droits du demandeur.

Article 94 : Les originaux des actes d'huissier de justice doivent porter mention des formalités et diligences auxquelles donne lieu l'application des dispositions de la présente sous-section, avec indication de leurs dates.

Aucune signification ne peut être faite avant six heures et après dix-huit heures, ni les dimanches, les jours fériés et chômés, si ce n'est en vertu de la permission du juge en cas de nécessité.

Article 95 : L'huissier ne peut instrumenter dans les causes qui le concernent personnellement, qui concernent ses parents, son conjoint et ses alliés en ligne directe, ses parents et alliés collatéraux jusqu'au degré de cousin issu de germain inclusivement, le tout à peine de nullité de l'acte.

Sous-section 2 : La notification des actes en la forme ordinaire

Article 96 : La notification doit contenir toutes indications relatives aux noms et prénoms ou à la dénomination ou raison sociale de la personne dont elle émane et au domicile, siège social ou lieu d'établissement de cette personne.

Elle doit désigner de la même manière la personne du destinataire.

Article 97 : Les autres mentions que doit comporter la notification sont déterminées, selon la nature de l'acte notifié, par les règles particulières à chaque matière.

Article 98 : La notification est faite sous enveloppe ou pli fermé soit par la voie postale recommandée avec demande d'avis de réception soit par la remise de l'acte au destinataire par un agent de la force publique contre émargement ou récépissé.

المادة 94: يجب أن يشار في الوثائق الأصلية للمحضرين القضائيين إلى الإجراءات التي تؤدي إلى تطبيق أحكام هذا القسم الفرعي، مع الإشارة إلى تواريخها.

لا يجوز إيداع أي وثيقة قبل الساعة 6 صباحًا وبعد الساعة 6 مساءً أو في يوم الأحد وأيام العطلات الرسمية، إلا بإذن من القاضي إذا لزم الأمر.

المادة 95: لا يجوز للمحضر القضائي أن يحرر وثيقة في الحالات التي تهمه شخصيًا، ولا في تلك التي تتعلق بوالديه وزوجته وحلفائه المباشرين، وأهله وحلفاءه الدائمين حتى درجة ابن العم أو الخال المباشر، كل ذلك تحت طائلة بطلان الوثيقة.

القسم الفرعي الثاني: التبليغ بالمستندات بالشكل العادي

المادة 96: يجب أن يحتوي البلاغ على جميع المعلومات المتعلقة بالأسماء والألقاب أو اسم الشركة التي صدر منها والمحل أو المكتب الرئيسي أو مكان منشأ هذا الشخص.

يجب أيضًا تعيين شخص المرسل إليه بنفس الكيفية.

المادة 97: يتم تحديد المعلومات الأخرى التي يجب تضمينها في البلاغ، اعتمادًا على طبيعة الوثيقة المرسلة، وفقًا للقواعد الخاصة بكل قضية.

المادة 98: يرسل البلاغ في ظرف مغلق إما عن طريق البريد المسجل مع طلب الإقرار بالاستلام أو بتسليم المستند إلى المستلم من قبل موظف إنفاذ القانون مقابل توقيع أو وصل استلام.









Article 99 : La date de la notification par voie postale est, à l'égard de celui qui y procède, celle de l'expédition et, à l'égard de celui à qui elle est faite, la date de la réception de la lettre.

Article 100 : La date de l'expédition d'une notification faite par la voie postale est celle qui figure sur le cachet du bureau d'émission.

La date de la remise est celle du récépissé ou de l'émargement. La date de réception d'une notification faite par lettre recommandée avec demande d'avis de réception est celle qui est apposée par l'administration des postes lors de la remise de la lettre à son destinataire.

Article 101 : La notification est réputée faite à personne lorsque l'avis de réception est signé par son destinataire.

Article 102 : En cas de retour au greffe de la juridiction d'une lettre de notification qui n'a pu être remise à son destinataire, le greffe invite la partie concernée à procéder par voie de signification.

Sous-section 3 : Les notifications entre avocats

Articles 103 : Les dispositions de la sous-section 1 et 2 ne sont pas applicables à la notification des actes entre avocats. Celle-ci se fait par notification directe ou toute autre voie prévue par les règles régissant l'exercice de la profession d'avocat.

Un texte particulier fixe les conditions de notification effectuées par voie électronique.

Article 104 : La notification directe s'opère par la remise de l'acte en double exemplaire à l'avocat destinataire, lequel restitue aussitôt à son confrère l'un des exemplaires après l'avoir daté et visé.

المادة 99: تاريخ البلاغ بالبريد هو تاريخ الإرسال بالنسبة للشخص الذي يقوم بذلك، أما بالنسبة للشخص المرسل إليه فسيكون تاريخ استلام الرسالة.

المادة 100: تاريخ إرسال البلاغ بالبريد هو التاريخ الذي يظهر على ختم مكتب الإرسال.

تاريخ التسليم هو التاريخ المبين في وصل الاستلام أو تاريخ التوقيع. وتاريخ استلام البلاغ المرسل بواسطة لبريد المسجل مع طلب إقرار بالاستلام هو ذلك الذي تضعه الإدارة البريدية عند تسليم الرسالة إلى المستلم.

المادة 101: يعتبر البلاغ قد وصل إلى الشخص المعني في حال تم التوقيع على وصل الاستلام من قبل المستلم.

المادة 102: في حالة عودة البلاغ إلى قلم المحكمة لتعذر تسليمها إلى الشخص المرسل إليه، يقوم قلم المحكمة دعوة الطرف المعني إلى استئناف ذلك عن طريق التبليغ.

القسم الفرعي الثالث : التبليغ بين المحامين

المادتان 103: لا تسري أحكام القسمين الفرعيين 1 و 2 على إرسال الوثائق بين المحامين، حيث يتم ذلك عن طريق إشعار مباشر أو أي وسيلة أخرى منصوص عليها في القواعد التي تحكم ممارسة مهنة المحاماة.

سوف تحدد شروط التبليغ عبر الطرق الإلكترونية موجب نص خاص.

المادة 104: يجري التبليغ المباشر من خلال تسليم الوثيقة من نسختين إلى المحامي المستلم، على أن يعيد هذا الأخير وعلى الفور إحدى النسخ إلى زميله بعد تأريخها وختمها.

Section 4 : Les règles particulières à la notification des jugements

Article 105 : Les jugements sont notifiés par voie de signification à moins que la loi n'en dispose autrement.

Article 106 : Les jugements peuvent également être notifiés par la remise d'une simple expédition.

Article 107 : Les jugements sont notifiés aux parties elles-mêmes.

Article 108 : Lorsque la représentation est obligatoire, le jugement doit en outre être préalablement notifié aux représentants dans la forme des notifications entre avocats, faute de quoi la notification à la partie est nulle.

Mention de l'accomplissement de cette formalité doit être portée dans l'acte de notification destiné à la partie.

Toutefois, si le représentant est décédé ou a cessé d'exercer ses fonctions, la notification n'est faite qu'à la partie avec l'indication du décès ou de la cessation de fonction. Le délai pour exercer le recours part de la notification faite à la partie elle-même.

Article 109 : En matière gracieuse, le jugement est notifié par le greffe aux parties et aux tiers dont les intérêts risquent d'être affectés par la décision, ainsi qu'au ministère public lorsqu'un recours lui est ouvert.

Article 110 : L'acte de notification d'un jugement à une partie doit indiquer de manière apparente le délai d'opposition, d'appel ou de pourvoi en cassation dans le cas où l'une de ces voies de recours est ouverte, ainsi que les modalités selon lesquelles le recours peut être exercé.

Article 111 : La notification d'un jugement est valablement faite au domicile élu au Tchad par la partie demeurant à l'étranger.

القسم الرابع : قواعد خاصة بالتبليغ بالأحكام

المادة 105: يتم إبلاغ الأحكام عبر الإخطار ما لم ينص القانون على خلاف ذلك.

المادة 106: يمكن أيضًا إبلاغ الأحكام عبر تسليم نسخة منها.

المادة 107: يتم إبلاغ الأحكام للطرفين أنفسهم.

المادة 108: عندما يكون التمثيل إلزاميًا، يجب إبلاغ الحكم مسبقًا للممثلين في شكل إخطارات بين المحامين، وإلا فيكون إخطار الطرف باطلاً.

يجب الإشارة إلى إتمام هذا الإجراء الشكلي في الإخطار المخصصة للطرف.



غير أنه، إذا توفي الممثل أو توقف عن ممارسة مهامه، يتم إرسال الإشعار فقط إلى الطرف، مع الإشارة إلى وفاة أو إنهاء الخدمة. يبدأ الحد الزمني لممارسة الطعن من الإخطار المقدم إلى الطرف نفسه.

المادة 109: في القضايا الولائية، يتم إبلاغ الحكم من قبل قلم المحكمة للأطراف والأطراف الثالثة التي من المحتمل أن تتأثر مصالحها بالقرار، وكذلك للنيابة العامة عندما يكون الطعن ممكنًا أمامه.

المادة 110: يجب الإشارة في وثيقة إبلاغ الحكم الصادر إلى طرف ما بوضوح إلى الحد الزمني للطعن أو الطعن بالنقض في حالة فتح أحد سبل الانتصاف هذه، وكذلك الطرائق التي يمكن من خلالها ممارسة الطعن.

المادة 111: يتم إبلاغ الحكم بشكل صحيح في المحل المتفق

عليه في تشاد من قبل الطرف المقيم في الخارج.

Section 5 : Les règles particulières aux notifications internationales

Sous-section 1 : La notification des actes à l'étranger

Article 112 : Les notifications à l'étranger sont faites par voie de signification à parquet.

Toutefois, la partie qui y a intérêt peut procéder à la signification par ministère de l'officier public compétent au lieu où la signification doit être faite.

Lorsque la notification est faite par le greffe de la juridiction, il est procédé comme il est dit aux articles 96 à 102 ci-dessus.

Les dispositions du présent article ne préjudicient pas à l'application des traités prévoyant une autre forme de notification.

Le parquet auquel la signification est faite est, selon le cas, celui de la juridiction devant laquelle la demande est portée, celui de la juridiction qui a statué, ou celui du domicile du requérant.

Article 113 : L'huissier de justice remet deux copies de l'acte au procureur de la république qui vise l'original et fait parvenir les copies de l'acte au Ministre chargé de la Justice aux fins de transmission, sous réserve des cas où la transmission peut être faite de parquet à parquet.

Il y joint une ordonnance du juge prescrivant la transmission de l'acte lorsque l'intervention du juge est exigée par le pays destinataire.

Article 114 : L'huissier de justice doit, le jour même de la signification faite à parquet ou, au plus tard le premier jour ouvrable, expédier au destinataire par lettre recommandée une copie certifiée conforme de l'acte notifié.

Article 115 : S'il n'est pas établi que le destinataire d'un acte en a eu connaissance en temps utile, le juge saisi de l'affaire peut prescrire d'office toutes diligences

القسم 5: القواعد الخاصة بإصدار التبليغات الدولية
القسم الفرعي الأول: التبليغ بالوثائق في الخارج

المادة 112: تتم التبليغات في الخارج عن طريق الإعلان إلى النيابة العامة.

بيد أن الجهة صاحبة المصلحة بإمكانها الشروع في الإشعار بواسطة وكيل النيابة العامة المختص حيث يجب أن يتم الإعلان.

وعندما يكون الإشعار من قلم المحكمة، فإنه يكون على النحو المنصوص عليه في المواد من 96 إلى 102 أعلاه. ولا تخل أحكام هذه المادة بتطبيق الموائيق التي تنص على شكل آخر من الإشعار.

تكون النيابة العامة التي يرفع إليها الإشعار، حسب الحالة، هي التابعة للمحكمة التي قدم إليها الطلب، أو تابعة للمحكمة التي نظرت في القضية أو التابعة لمحكمة محل إقامة مقدم الطلب.

المادة 113: يسلم منفذ الأحكام القضائية نسختين من الحكم لمدعي الجمهورية الذي يؤثر في النسخة الأصلية ويرسل نسختين من الحكم إلى الوزارة المكلفة بالعدل بهدف الإرسال، رهنا بالحالات التي قد يكون الإرسال من نيابة إلى نيابة أخرى.

ويرفق منفذ الأحكام القضائية بالنسختين أمر القاضي المبين لإرسال الحكم عندما يكون تدخل القاضي مطلوباً من قبل البلد المتلقي.

المادة 114: يتعين على منفذ الأحكام القضائية إرسال نسخة مصدق عليها من قرار الإشعار إلى الجهة المتلقية عن طريق رسالة مسجلة في نفس يوم الإعلان أو في موعد لا يتجاوز اليوم الأول المفتوح.

المادة 115: إذا لم يتم تحديد أن المتلقي قد علم بالحكم في الوقت المناسب، فإنه يتعين على القاضي الذي نظر في القضية إجراء العناية الإضافية الواجبة للحفاظ على

complémentaires, sauf à ordonner les mesures provisoires ou conservatoires nécessaires à la sauvegarde des droits du demandeur.

Le juge peut donner commission rogatoire à toute autorité compétente aux fins de s'assurer que le destinataire a eu connaissance de l'acte et de l'informer des conséquences d'une abstention de sa part.

En ce cas, la commission rogatoire est transmise par le parquet comme il est dit à l'article 114 ci-dessus.

Article 116 : La notification faite par le greffe d'une juridiction à une personne qui demeure à l'étranger est effectuée par la remise ou par la transmission de l'acte de notification au parquet qui le transmet aux autorités compétentes de la République du Tchad pour notification.

Le greffier de la juridiction est tenu des mêmes obligations que l'huissier de justice en ce qui concerne les mentions de l'acte.

Article 117 : L'acte destiné à être notifié à un Etat étranger, à un agent diplomatique étranger au Tchad ou à tout autre bénéficiaire de l'immunité de juridiction, est notifié au parquet et transmis par l'intermédiaire du Ministère de la Justice, à moins qu'en vertu d'un traité, la transmission puisse être faite par une autre voie.

Sous –section 2 : La notification des actes en provenance de l'étranger

Article 118 : Les actes en provenance d'un Etat étranger, dont la notification est demandée par les autorités de cet Etat, sont notifiés par voie de simple remise ou de signification.

Article 119 : Le Ministre de la Justice transmet les actes qui lui sont adressés au parquet général dans le ressort duquel ils doivent être notifiés ou à la Chambre nationale des huissiers de justice, à moins qu'en vertu d'un traité, la transmission puisse être effectuée directement par les autorités étrangères au

droits réservés. Toute réimpression ou reproduction non autorisée sans la permission écrite de l'éditeur est formellement interdite.

حقوق مقدم الطلب، استثناء الأمر باتخاذ تدابير مؤقتة أو تحفظية ضرورية.

بإمكان القاضي إصدار إنابة قضائية لأي سلطة مختصة بهدف التأكد من أن الجهة المتلقية لها علم بالحكم وإعلامها بعواقب الامتناع عن النظر في القضية من جهتها. وفي هذه الحال، ترسل الإنابة القضائية من قبل النيابة العامة على النحو المنصوص عليه في المادة 114 أعلاه.

المادة 116: إن التبليغ الذي يقوم به قلم محكمة ما تجاه شخص مقيم في الخارج، يتم عن طريق التسليم أو عن طريق إرسال حكم التبليغ إلى النيابة العامة التي ترسله بدورها إلى السلطات المختصة لجمهورية تشاد بهدف التبليغ.

يتعين على كاتب الضبط بالمحكمة الالتزام بنفس واجبات منفذ الأحكام القضائية فيما يتعلق ببيانات الحكم.

المادة 117: إن الحكم المخصص لتبليغ دولة أجنبية، أو تبليغ موظف دبلوماسي أجنبي مقيم في تشاد أو لأي مستفيد آخر من حصانة المحكمة يجب أن يبلغ إلى النيابة العامة ويرسل بواسطة وزارة العدل، إلا إذا كان هناك طريقة أخرى للإرسال بمقتضى معاهدة ما.

القسم الفرعي الثاني: التبليغ بالأحكام الواردة من الخارج

المادة 118: الأحكام الواردة من الخارج والتي استوجبت سلطات هذه الدولة التبليغ عنها، يجب أن تبلغ عن طريق مجرد التسليم أو الإعلان.

المادة 119: يرسل وزير العدل الأحكام التي أرسلت إليه إلى النيابة العامة التي يجب أن يتم التبليغ في دائرتها أو إلى الغرفة الوطنية لمنفذي الأحكام القضائية، مالم تنص معاهدة بأن الإرسال يتم بطريقة مباشرة من قبل السلطات الأجنبية إلى النيابة العامة أو إلى الغرفة الوطنية لمنفذي

parquet ou la Chambre Nationale des huissiers de justice et sous réserve de tout autre mode de notification.

Article 120 : Lorsque la notification est faite par les soins du parquet, elle a lieu par voie de simple remise et sans frais.

Article 121 : La Chambre nationale des huissiers de justice transmet les actes qui lui sont adressés à un huissier de justice territorialement compétent pour les signifier.

Article 122 : La partie requérante est tenue de faire l'avance des frais de signification sous réserve des conventions internationales existantes.

L'acte est notifié dans la langue de l'Etat d'origine.

Toutefois, le destinataire qui ne connaît pas la langue dans laquelle l'acte est établi peut en refuser la notification et demander que celui-ci soit traduit ou accompagné d'une traduction dans l'une des langues officielles, à la diligence et aux frais de la partie requérante.

Article 123 : Les pièces constatant l'exécution ou le défaut d'exécution des demandes de notification ou de signification sont transmises en retour selon les mêmes voies que celles par lesquelles les demandes avaient été acheminées.

Article 124 : L'exécution d'une demande de notification ou de signification peut être refusée par l'autorité tchadienne si elle est de nature à porter atteinte à la souveraineté ou à la sécurité de l'Etat. Elle peut également être refusée si la demande n'est pas présentée conformément aux dispositions du présent Code.

Section 6 : Le lieu des notifications

Article 125 : Les notifications sont faites au lieu où demeure le destinataire s'il s'agit d'une personne physique.

Toutefois, lorsqu'elle n'est faite à personne, la notification est valable quel que soit le lieu où

الأحكام القضائية، ومع التحفظ بأي طريقة أخرى للتبليغ.

المادة 120: وعندما يكون التبليغ بعناية من النيابة العامة، فإنه يتم عن طريق مجرد التسليم وبدون مقابل.

المادة 121: ترسل الغرفة الوطنية لمنفذي الأحكام القضائية الأحكام الموجهة إليها إلى منفذ الأحكام القضائية المختص بالدائرة بهدف التبليغ عنها.

المادة 122: يتعين على الجهة مقدمة الطلب دفع نفقات الإعلان مسبقاً مع التحفظ بأحكام الاتفاقيات الدولية القائمة.

ويُبلغ الحكم بلغة الدولة المصدر.

غير أنه يحق للجهة المتلقية رفض التبليغ إذا لم تفهم اللغة التي أعدت بها وثيقة التبليغ، وتطلب من الجهة المرسله ترجمة الوثيقة أو إرفاق نسخة مترجمة بإحدى اللغتين الرسميتين وذلك تحت عناية ونفقة الجهة مقدمة الطلب.

المادة 123: يتم إعادة إرسال المستندات التي تثبت تنفيذ أو عدم تنفيذ طلبات التبليغ أو الإعلان بنفس الطرق التي أرسلت بها الطلبات في البداية.

المادة 124: بإمكان السلطة التشريعية رفض تنفيذ طلب التبليغ أو الإعلان إذا كان من شأنه أن يلحق الضرر بسيادة أو أمن الدولة. كما يمكن رفض تنفيذ الطلب إذا لم يقدم وفق أحكام هذا القانون.

القسم السادس: مكان التبليغ

المادة 125: يكون التبليغ في محل إقامة المتلقي إذا الأمر يتعلق بشخص طبيعي.

غير أنه عندما لا يتعلق التبليغ بشخص، فإنه يكون مستوف للشرط مهما كان مكان إصداره بما في ذلك محل

العمل.

elle est délivrée y compris le lieu de travail.

La notification est aussi valablement faite au domicile élu lorsque la loi l'admet ou l'impose.

Article 126 : La notification destinée à une personne morale de droit privé ou à un établissement public à caractère industriel, Commercial ou social est faite au lieu de son établissement.

A défaut d'un tel lieu, elle l'est en la personne de l'un de ses membres habilitée à la recevoir.

Article 127 : Le parquet auquel la notification est faite, selon le cas, celui de la juridiction devant laquelle la demande est portée, celui de la juridiction qui a statué ou celui du domicile du requérant.

Article 128 : Les notifications destinées aux collectivités publiques ou aux établissements publics sont faites aux lieux où ils sont établis à toute personne habilitée à les recevoir.

Article 129 : La nullité des notifications est régie par les dispositions qui gouvernent la nullité des actes de procédure.

CHAPITRE 2 : LES DELAIS



Section 1 : Les délais de comparution

Article 130 : Le délai entre la délivrance de la convocation ou de l'assignation et le jour indiqué pour la comparution est fixé comme suit :

- Quinze jours si la partie convoquée ou assignée demeure dans le ressort de la juridiction appelée à connaître de l'affaire ;

Il est augmenté de :

- Quinze jours si elle demeure hors du siège de la juridiction ;
- Deux mois si elle demeure en dehors du territoire de la République.

كما يصبح أن يكون التبليغ في الموطن المختار عندما يسمح القانون بذلك أو يقره.

المادة 126: عندما يخص التبليغ كيانا اعتباريا خاضع للقانون الخاص أو يخص مؤسسة عامة ذات طابع صناعي، وتجاري أو اجتماعي فإنه يرسل إلى مكان تأسيس الكيان.

وفي حال غياب محل، يرسل التبليغ إلى أحد أعضاء الكيان المخولين باستلام التبليغ.

المادة 127: إن النيابة العامة التي يرسل إليها التبليغ حسب الحالة هي نيابة المحكمة التي يعرض عليها الطلب أو نيابة المحكمة التي نظرت في القضية أو نيابة المحكمة التي يقع محل إقامة مقدم الطلب في دائرة اختصاصها.

المادة 128: إن التبليغات التي تخص التجمعات العامة أو المؤسسات العامة ترسل إلى أماكن إنشائها إلى أي شخص مخول باستلامها.

المادة 129: إن بطلان التبليغات تحكمه المقتضيات التي تحكم بطلان إجراءات المرافعات.

الفصل الثاني : في الأجل

القسم الأول: مواعيد الحضور

المادة 130: يُحدّد الأجل بين إصدار الاستدعاء أو الاستحضار واليوم المحدد للحضور على النحو التالي:

- خمسة عشر يوما في حال الطرف المستدعى أو المستحضر يقطن في دائرة اختصاص المحكمة المطلوبة للنظر في القضية؛

ويزاد الأجل إلى :

- خمسة عشر يوما في حال الطرف المستدعى أو المستحضر يقطن خارج دائرة اختصاص المحكمة المطلوبة للنظر في القضية؛

- شهرين في حال الطرف المستدعى أو المستحضر يقطن خارج أراضي الجمهورية.

Article 131 : En cas de transmission à l'étranger, le requérant doit justifier de la sûreté et de la rapidité des communications.

Dans les cas qui requièrent célérité, le président de la juridiction peut abréger les délais ci-dessus fixés et permettre même d'assigner à jour et heure indiqués.

Article 132 : Les parties peuvent toujours comparaître volontairement ou sur simple avertissement oral.

Section 2 : La comparution des délais

Article 133 : Lorsqu'un acte ou une formalité doit être accompli avant l'expiration d'un délai, celui-ci a pour origine la date de l'acte, de l'événement, de la décision ou de la notification qui le fait courir.

Article 134 : Lorsqu'un délai est exprimé en jours, celui de l'acte, de l'événement, de la décision ou de la notification qui le fait courir n'est pas compris dans le délai.

Lorsqu'un délai est exprimé en mois, ce délai expire le jour du dernier mois qui porte le même quantième que le jour de l'acte, de l'événement, de la décision ou de la notification qui fait courir le délai. A défaut d'un quantième identique, le délai expire le dernier jour du mois.

Lorsqu'un délai est exprimé en années, ce délai expire le mois de la dernière année qui porte le même quantième.

Lorsqu'un délai est exprimé en mois et en jours, les mois sont d'abord décomptés, puis les jours.

Article 135 : Tout délai expire le dernier jour à 24 heures.

Le délai qui expirerait normalement un samedi, un dimanche ou un jour férié et chômé est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

المادة 131: في حالة الإرسال إلى الخارج، يجب أن يضمن مقدم الطلب سلامة وسرعة الاتصالات.

في الحالات التي تستدعي اتخاذ إجراء فوري، بإمكان رئيس المحكمة تقليص الأجل المحددة أعلاه للسماح بتحديد اليوم والساعة المحددة.

المادة 132: بإمكان الأطراف المثيل عن طيب خاطر أو عن طريق الإنذار الشفوي.

القسم الثاني : حضور الأجل

المادة 133: عندما يستوجب أداء حكم أو إجراء قبل انقضاء الأجل، فإن الأجل يرجع إلى تاريخ إصدار الوثيقة، والواقعة والقرار أو التبليغ المسبب.

المادة 134: عندما يقدر الأجل بالأيام، فإن أجل الحكم، والواقعة، والقرار أو التبليغ المسبب لا يدخل في الأجل.

وفي حالة تحديد الأجل بالشهر، فإن هذا الأجل ينقضي في اليوم الأخير من الشهر هو اليوم المحدد للحكم والواقعة والقرار أو التبليغ الذي يحدد حساب الفترة الزمنية. وفي حالة عدم تحديد يوم من أيام الشهر، فإن الأجل ينقضي في اليوم الأخير من أيام الشهر.

وعندما يحدد الأجل بالسنين، فإنه ينقضي في الشهر الأخير من السنة نفسها.

وعندما يحدد أجل بالشهور والأيام، فتحسب الأشهر تنازليا ومن ثم تحسب الأيام.

المادة 135: ينقضي أي أجل في اليوم الأخير عند منتصف الليل.

إذا صادف انقضاء الأجل يوم السبت أو الأحد أو يوم عطلة، يمدد الأجل إلى أول يوم عمل موالي.

Article 136 : Lorsque la demande est portée devant une juridiction qui a son siège en République du Tchad, les délais d'appel, d'opposition, de recours en révision et de pourvoi en cassation sont augmentés de deux mois pour les personnes qui demeurent à l'étranger.

Article 137 : Les augmentations de délais prévus aux articles 130 et 135 ci-dessus s'appliquent dans les cas où il n'y est pas expressément dérogé.

TITRE III : L'INTRODUCTION DE L'INSTANCE

CHAPITRE I : LA DEMANDE PRINCIPALE

Article 138 : La demande initiale est celle par laquelle un plaideur prend l'initiative d'un procès en soumettant au juge ses prétentions.

Elle introduit l'instance.

Article 139 : La demande en justice peut être formée par assignation par requête, par une déclaration au greffe ou par voie électronique.

Un texte particulier fixe les conditions et les modalités de demande en justice par voie électronique.

Section 1 : La requête ou la déclaration au greffe

Article 140 : la juridiction peut être saisie par une requête écrite adressée au greffe ou par une déclaration verbale faite au greffe.

Article 141 : La requête est datée et signée. Elle contient les mentions dont le nom, le domicile, la profession, la dénomination, la forme juridique, le siège social permettant d'identifier les parties, ainsi que l'objet de la demande et un exposé sommaire des faits.

Le procès-verbal dressé lors de la déclaration verbale contient les mêmes mentions.

المادة 136: عندما يحال الطلب إلى محكمة يوجد مقرها بجمهورية تشاد، فإن آجال الاستئناف والاعتراض وطلب إعادة النظر والطعن بالنقض تزيد لمدة شهرين بالنسبة للأشخاص المقيمين بالخارج.

المادة 137: تطبق زيادة الآجال الواردة في المادتين 130 و 135 أعلاه في حال عدم وجود استثناء صريح.

الباب الثالث: البدء بالدعوى

الفصل الأول: الدعوى الرئيسية

المادة 138: الدعوى الأصلية هي الدعوى التي من خلالها يشرع المتقاضى في إجراءات القضية برفع ادعاءاته إلى القاضي.

فهي طريق البدء في الدعوى.

المادة 139: يجوز أن يكون الطلب أمام القضاء بإصدار أمر، وعن طريق الدعوى أو بإعلان إلى قلم المحكمة أو بالوسائل الإلكترونية.

يتم تحديد شروط وطرق الطلب أمام القضاء بالوسائل الإلكترونية بموجب نص خاص.

القسم 1: الدعوى أو الإعلان إلى قلم المحكمة

المادة 140: يجوز أن تنظر المحكمة بناء على دعوى خطية موجهة إلى قلم المحكمة أو عن طريق بيان شفوي قدم إلى قلم المحكمة.

المادة 141: لا بد من أن تكون الدعوى مؤرخة وموقعة. وتحتوي على البيانات الخاصة بالاسم ومحل الإقامة والمهنة والتسمية والصبغة القانونية والمقر الرئيسي، حتى يتسنى تحديد الأطراف، وكذلك موضوع الدعوى. كما يجب أن تتضمن الدعوى عرضاً موجزاً للوقائع.

ويحتوي المحضر المعد اثناء تقديم البيان الشفوي على نفس البيانات.

Article 142 : La prescription et les délais pour agir sont interrompus par l'enregistrement de la requête ou de la déclaration.

Article 143 : Les requêtes et les déclarations sont enregistrées suivant l'ordre d'arrivée au greffe de la juridiction.

Section 2 : L'assignation

Article 144 : L'assignation est l'acte d'huissier de justice par lequel le demandeur cite son adversaire à comparaître devant le juge.

Article 145 : Le tribunal est saisi, à la diligence de l'une ou l'autre partie, par la remise au greffe d'une copie de l'assignation.

CHAPITRE II : LES DEMANDES INCIDENTES

Article 146 : Les demandes incidentes à la demande principale sont la demande reconventionnelle, la demande additionnelle et l'intervention.

Article 147 : La juridiction saisie statue par un seul et même jugement sur la demande principale et sur la demande incidente.

Toutefois si la demande incidente est de nature à retarder le jugement sur la demande principale, le juge peut statuer sur la demande principale, puis sur la demande incidente par un jugement distinct.

Section 1 : Les demandes additionnelles et reconventionnelles

Article 148 : La demande additionnelle est formée par une partie pour modifier ses prétentions antérieures.

La demande reconventionnelle est formée par le défendeur en réplique à la demande principale pour obtenir un avantage distinct du seul rejet de la prétention de son adversaire.

Article 149 : Les demandes additionnelles et reconventionnelles sont formées jusqu'à la clôture de l'instruction ou jusqu'à la clôture des débats lorsque l'affaire n'a pas fait l'objet d'une

المادة 142: يتوقف التقادم والأجل المتاح لرفع الدعوى بتسجيل الدعوى أو الإعلان.

المادة 143: يتم تسجيل الدعاوى والإعلانات حسب ترتيب الوصول إلى قلم المحكمة.

القسم 2: الاستحضار

المادة 144: الاستحضار هو الوثيقة بواسطتها يعين مقدم الطلب خصمه الذي يمثل أمام القاضي.

المادة 145: تطلب المحكمة للنظر في قضية بناء على عناية أحد الطرفين عن طريق تسليم نسخة من الاستحضار إلى قلم المحكمة.

الفصل الثاني: الطلبات الطارئة

المادة 146: الطلبات الطارئة المؤثرة على الطلب الأصلي هي طلب عارض، أو طلب إضافي، والتدخل.

المادة 147: تفصل المحكمة المطلوبة عن طريق حكم واحد على الطلب الأصلي.

غير أنه إذا كان الطلب الطارئة من شأنه تأخير الحكم على الطلب الأصلي، بإمكان القاضي البت في الطلب الأصلي ومن ثم البت في الطلب الطارئ بحكم منفصل.

القسم 1: الطلبات الإضافية والعارضة

المادة 148: يقدم الطلب الإضافي من قبل طرف بهدف تعديل الادعاءات السابقة.

أما الطلب العارض فيقدم من قبل المدعى عليه ردا على الطلب الأصلي للحصول على امتياز منفصل من الرد الوحيد للادعاء خصمه.

المادة 149: تقدم الطلبات الإضافية والعارضة لغاية إقفال التحقيق أو لغاية فقل باب المرافعات عندما تكون القضية غير خاضعة لتحضر الدعوى.

mise en état.

Elles ne seront examinées que si elles sont de la compétence de la juridiction saisie de la demande principale et si elles se rattachent à celle-ci par un lien suffisant.

Toutefois, la demande en compensation sera examinée même en l'absence d'un tel lien, sauf au juge à les disjoindre si elle risque de retarder le jugement sur le fond.

Article 150 : Constitue une intervention la demande dont l'objet est de rendre une tierce partie au procès engagé entre les parties originaires.

Article 151 : Si l'intervention risque de retarder à l'excès le jugement sur le tout, le juge statue d'abord sur la demande principale, sauf à statuer ensuite sur l'intervention.

Article 152 : Lorsque la demande émane d'un tiers, l'intervention est volontaire. Lorsque le tiers est mis en cause par une partie, l'intervention est forcée.

Article 153 : L'intervention conserve, malgré le désistement du demandeur principal, le droit de faire juger le procès à son profit lorsqu'il excipera d'un droit propre distinct de celui dont se prévalait le demandeur.

Section 1 : L'intervention volontaire

Article 154 : L'intervention volontaire est principale ou accessoire.

Elle est principale lorsque son auteur élève une prétention à son profit ; dans ce cas elle n'est recevable que si celui-ci a le droit d'agir relativement à cette prétention.

Elle est accessoire lorsqu'elle appuie les prétentions d'une partie. Elle n'est alors recevable que si son auteur a intérêt pour la conservation de ses droits à soutenir cette partie.

L'intervention à titre accessoire peut se désister unilatéralement de son intervention.

ولا تُدرس الطلبات الإضافية والعارضة إلا إذا كانت تدخل ضمن اختصاص المحكمة التي تبت في الطلب الأصلي، وإذا كان بينها وبين المحكمة رابط كاف.

مع ذلك، يُدرس طلب التعويض حتى بغياب رابط، للقاضي فقط النظر في الفصل بينها إذا بدى أنها تؤخر إصدار الحكم على الأسس الموضوعية.

المادة 150: يعتبر تدخل، كل طلب يهدف إلى تقديم طرف ثالث في محاكمة تجرى بين الأطراف الأصلية.

المادة 151: إذا يكون التدخل سببا في تأخير مفرط للحكم على الكل، يحق للقاضي النظر أولاً في الطلب الأصلي، ومن ثم النظر في التدخل.

المادة 152: عندما يأتي الطلب من جهة خارجية، يكون التدخل طوعياً. وعندما يكون الطرف الثالث متهماً من قبل طرف، فإن التدخل يكون إجبارياً.

المادة 153: يحتفظ التدخل- رغم تنازل مقدم الطلب الرئيسي- بحق المحاكمة لصالحه عندما يحتج بحق خاص منفصل عن الحق المستفيد منه مقدم الطلب.

القسم الأول: التدخل الاختياري

المادة 154: التدخل الاختياري إما أساسي أو عرضي.

يعتبر التدخل أساسي عندما يرفع مقدمه دعوى لصالحه؛ ففي هذه الحالة لا يقبل التدخل إلا إذا كان لصاحبه حق التصرف فيما يتعلق بهذه المطالبة.

ويكون التدخل عرضي عندما يدعم ادعاءات طرف. وبالتالي لا يقبل إلا إذا كان لصاحبه مصلحة للحفاظ على حقوقه لدعم هذا الطرف.

يجوز سحب التدخل العرضي بصورة انفرادية من تدخله.

L'intervention n'est recevable que si elle se rattache aux prétentions des parties par un lien suffisant.

Sous-section 2 : L'intervention forcée et l'appel en garantie

Article 155 : Un tiers peut être mis en cause aux fins de condamnation par toute partie qui est en droit d'agir contre lui à titre principal.

Il peut également être mis en cause par la partie qui y a intérêt afin de lui rendre commun le jugement. Le tiers doit être appelé en temps utile pour faire valoir sa défense.

L'intervention forcée est formée sur simple demande faite au juge.

Article 156 : Le juge peut inviter les parties à mettre en cause tous les intéressés dont la présence lui paraît nécessaire à la solution du litige.

En matière gracieuse, il peut ordonner la mise en cause des personnes dont les droits ou les charges risquent d'être affectés par la décision à prendre.

Article 157 : Le tiers mis en cause est tenu de procéder devant la juridiction saisie de la demande originaire, sans qu'il puisse décliner la compétence territoriale de cette juridiction.

Même en invoquant une clause attributive de compétence.

Article 158 : La garantie est simple lorsque le demandeur en garantie est lui-même poursuivi comme personnellement obligé ; il demeure partie principale.

La garantie est formelle lorsque le demandeur en garantie est seulement poursuivi comme détenteur d'un bien ; il peut toujours requérir avec sa mise hors de cause que le garant lui soit substitué comme principale.

لا يقبل التدخل إلا إذا كان مرتبطا بادعاءات الأطراف برابط كاف.

القسم الفرعي الثاني: التدخل الإجباري وإدخال الضامن في الدعوى

المادة 155: قد يكون طرف ثالث متهما لغرض الإدانة من قبل طرف آخر له حق التصرف ضده بصفة أساسية.

كما يجوز اتهامه من قبل طرف له مصلحة بهدف جعله مشتركا في الحكم. ويتعين على الطرف الثالث الاستئناف في الوقت المناسب للتمتع بحق الدفاع عن نفسه.

يقدم التدخل الإجباري بناء على تقديم طلب إلى القاضي.



المادة 156: بإمكان القاضي أن يطلب من جميع الأطراف اتهام كافة المعنيين الذين يبدو حضورهم ضروريا لتسوية النزاع.

أما في مجال البت في الدعاوى الولائية، فبإمكان القاضي تقرير مسائلة الأشخاص ذوي الحقوق أو التهم التي يمكن أن تؤثر في القرار الذي يمكن اتخاذه.

المادة 157: يتعين على الطرف الثالث المتهم الشروع في تقديم الطلب الأصلي أمام المحكمة التي تبت في القضية دون رفض ممارسة الاختصاص القضائي الإقليمي للمحكمة. حتى عند الاحتجاج بشرط إسناد الاختصاص.

المادة 158: يعتبر ضمان الدعوى بسيطا، عندما يكون مقدم الطلب للحصول على الضمان ملاحقا ومجبرا؛ وبذلك يصبح طرفا أساسيا.

ويكون الضمان رسميا، عندما يكون مقدم طلب الضمان ملاحقا كونه صاحب الممتلكات؛ وبإمكان تقديم الطلب مع إخراج من الدعوى بأن الضامن يحل محله بوصفه المسؤول الرئيسي.





Cependant le garanti, quoique mis hors de cause partie principale, peut y demeurer pour la conservation de ses droits ; le demandeur originaire peut demander qu'il y reste pour la conservation des siens.

Article 159 : Le jugement rendu contre le garant formel peut, dans tous les cas, être mis en exécution contre le garanti sous la seule condition qu'il ait été notifié.

Les dépens ne sont recouvrables contre le garanti qu'en cas d'insolvabilité du garant formel et sous réserve que le garanti soit demeuré en la cause, même à titre accessoire.

CHAPITRE III : LES MOYENS DE DEFENSE

Section 1 : Les défenses au fond

Article 160 : Constitue une défense au fond tout moyen qui tend à faire rejeter comme non justifiée la prétention de l'adversaire.

Article 161 : Les défenses au fond peuvent être proposées en tout état de cause.

Section 2 : Les exceptions de procédure

Article 162 : Constitue une exception de procédure tout moyen qui tend soit à faire déclarer la procédure irrégulière ou éteinte soit à en suspendre le cours. Les exceptions sont :

- Les exceptions d'incompétences ;
- Les exceptions de litispendance et de connexité ;
- Les exceptions dilatoires ;
- Les exceptions de nullité ;
- Les exceptions de cautionnement.

Article 163 : Les exceptions doivent, à peine d'irrecevabilité, être soulevées simultanément et avant toute défense au fond ou fin de non-recevoir. Il en est ainsi alors même que les règles invoquées au soutien de l'exception seraient d'ordre public.

بيد أنه بإمكان الضامن مهما استثنى الطرف الرئيسي من الدعوى البقاء من أجل الحفاظ على حقوقه؛ كما بإمكان مقدم الطلب الأصلي تقديم الطلب للبقاء كطرف للحفاظ على حقوقه.

المادة 159: ينفذ الحكم الصادر ضد الضامن الرسمي في جميع الحالات على شرط وحيد أن الحكم قد تم تبليغه.

ولا يمكن فرض دفع التكاليف ضد الضامن إلا في حالة إعسار الضامن الرسمي، ومع التحفظ بأن الضمان يبقى متهما حتى وبصفة عرضية.

الفصل الثالث: وسائل الدفاع

القسم الأول: دحض موضوع الدعوى

المادة 160: دحض موضوع الدعوى هو كل وسيلة تهدف إلى دحض ادعاءات الخصم كونه غير مبرر.

المادة 161: يجوز تقديم دحض موضع الدعوى في أي مرحلة كانت عليها الدعوى.

القسم الثاني: الدفع بإجراء الفصل

المادة 162: الدفع بإجراء الفصل هو كل وسيلة ترمي إما إلى التصريح بأن الإجراء غير سليم أو منقضي، وإما معلق. والدفع هي:

- الدفع بعدم الأهلية؛
- الدفع بسبق الادعاء والارتباط؛
- الدفع التسويقي؛
- الدفع بالبطالان؛
- الدفع بالكفالة.

المادة 163: يجب أن تثار الدفع- تحت طائلة عدم القبول- تلقائيا وقبل كل دحض لموضوع الدعوى أو دفع بعدم سماع الدعوى. وهذا بالرغم من أن القواعد التي تدعم الدفع كونها من النظام العام.

Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux exceptions qui peuvent être proposées en tout état de cause, c'est-à-dire à l'exception de connexité, et aux exceptions de nullité des actes de procédure soit pour vice de forme soit pour inobservation des règles de fond.

Section 1 : Les exceptions d'incompétence

Article 164 : S'il est prétendu que la juridiction saisie est incompétente, la partie qui soulève cette exception doit faire connaître en même temps, à peine d'irrecevabilité, devant quelle juridiction elle demande que l'affaire soit portée.

Article 165 : Le tribunal doit statuer sans délai sur la compétence s'il en est requis par le demandeur à l'exception ; il peut joindre l'incident au fond sauf à mettre préalablement les parties en demeure de conclure sur le fond.

Article 166 : Le délai d'appel des jugements statuant uniquement sur la compétence est de quinze jours à compter du prononcé de la décision, sans augmentation en raison des distances.

Le délai est calculé comme il est dit aux articles 133 et suivants du présent Code.

Article 167 : L'incompétence à raison de la matière ne peut être prononcée d'office que :

- 1- Lorsque la loi attribue compétence à une juridiction autre que civile, commerciale ou sociale ;
- 2- Dans les instances où les règles de compétence sont d'ordre public notamment dans les litiges relatifs à l'état des personnes.

Article 168 : Lorsque le juge, en se prononçant sur la compétence, tranche la question de fond dont elle dépend, sa décision a autorité de la chose jugée sur cette question de fond.

Article 169 : Lorsque la cour d'appel est saisie d'un jugement statuant sur une exception de procédure elle peut évoquer les points non

ولا تنطبق أحكام هذه المادة في الدفع التي يمكن تقديمها في أي مرحلة كانت عليها الدعوى، كالدفع بسبق الارتباط والدفع ببطلان الأعمال الإجرائية إما لعيب إجرائي أو لعدم مراعاة قواعد موضع الدعوى.

القسم الفرعي الأول: في الدفع بعدم الاختصاص

المادة 164: إذا ادعى طرف بعدم أهلية المحكمة، عليه في الوقت نفسه تعيين الجهة القضائية التي يستوجب رفع الدعوى أمامها، وإلا لم يقبل الطلب.

المادة 165: يجب على المحكمة أن تبت فوراً في عدم الاختصاص بناء على طلب مقدم الدفع بعدم الاختصاص؛ ويجوز للقاضي أن يرفق الحدث الاعتراضي بموضوع الدعوى.

المادة 166: أجل استئناف الحكم الخاص بالبث في عدم الاختصاص هو خمسة عشر يوماً ابتداء من تاريخ النطق بالقرار، دون التذرع بحجبة المسافات.

ويحسب الأجل على النحو المنصوص عليه المادة 133 وما بعدها من هذا القانون.

المادة 167: لا يجوز النطق بعدم الاختصاص بسبب جوهر الموضوع إلا في الحالات التالية:

- 1- عندما يمنح القانون الولاية القضائية لمحكمة غير المحكمة المدنية والتجارية أو الاجتماعية؛
- 2- في المحاكم حيث قواعد الاختصاص تخص النظام العام، لاسيما في النزاعات المتعلقة بالأحوال الشخصية.

المادة 168: عندما يبت القاضي في الاختصاص، فإنه يفصل في مسألة جوهر موضوع الدعوى، وقراره بمثابة حجة الأمر المقضى به في هذه المسألة الجوهرية.

المادة 169: عندما تطلب محكمة الاستئناف للبث في الدفع بإجراء الفصل، فإنماها أن تشير إلى النقاط التي يتم الحكم

jugés sur le fond dans les conditions prévues à l'article 566 du présent Code.

Sous-section 2 : Les exceptions de litispendance et de connexité

Article 170 : S'il a été formé précédemment devant un autre tribunal une demande ayant le même objet, ou si la contestation est connexe à une cause déjà pendante devant un autre tribunal, la juridiction saisie en second lieu doit se dessaisir au profit de l'autre soit d'office soit à la demande de l'une des parties. Il y a litispendance dans le premier cas, connexité dans le second.

Article 171 : Lorsque les juridictions saisies ne sont pas de même degré, l'exception de litispendance ou de connexité ne peut être soulevée que devant la juridiction du degré inférieur.

Article 172 : L'exception de connexité peut être proposée en tout état de cause, sauf à être écartée si elle a été soulevée tardivement dans une intention dilatoire.

Article 173 : L'appel contre la décision rendue sur la litispendance ou la connexité par les juridictions du premier degré est formé comme en matière d'exception d'incompétence.

Article 174 : La décision rendue sur l'exception, soit par la juridiction qui en est saisie soit à la suite d'un recours, s'impose tant à la juridiction de renvoi qu'à celle dont le dessaisissement est ordonné.

Article 175 : Dans le cas où les deux juridictions se seraient dessaisies, la décision intervenue la dernière en date est considérée comme non avenue.

Sous-section 3 : Les exceptions dilatoires

Article 176 : Le juge doit suspendre l'instance lorsque la partie qui le demande jouit soit d'un

عليها فيما يتعلق بموضع الدعوى، وذلك وفق الشروط الواردة في المادة 566 من هذا القانون.

القسم الفرعي الثاني: في الدفع بسبق الادعاء والارتباط

المادة 170: إذا قدم طلب مسبقاً أمام محكمة ما وله نفس الموضوع أو إذا كان للاحتجاج علاقة بقضية عالقة أمام محكمة أخرى، يتعين على المحكمة التي تنظر في القضية في المقام الثاني التخلي عن الدعوى لصالح المحكمة الأخرى إما تلقائياً أو بطلب من أحد الأطراف. فيكون هناك سبق الادعاء في الحالة الأولى وارتباط في الحالة الثانية.

المادة 171: فعندما لا تكون المحاكم المحال إليها بنفس الدرجة، فإنه لا يمكن إثارة الدفع بسبق الادعاء أو الارتباط إلا أمام محكمة من الدرجة السفلى.

المادة 172: يقدم دفع الارتباط في أي مرحلة كانت عليها الدعوى، باستثناء استبعاده إذا أثير في مرحلة متأخرة بقصد التأخير.

المادة 173: يقدم الاستئناف ضد الحكم الصادر في الدفع بسبق الادعاء أو الارتباط من قبل المحكمة الابتدائية مثلما يقدم في مجال الدفع بعدم الاختصاص.

المادة 174: يفرض الحكم الصادر على الدفع إما من قبل المحكمة التي تنظر في القضية أو بسبب الطعن على محكمة الإحالة وكذلك على المحكمة التي أصدر الأمر بتنازلها عن الدعوى.

المادة 175: وفي حالة تنازل محكمتين عن الدعوى، فإن القرار المتخذ في الأخير يعتبر لاغياً.

القسم الفرعي الثالث: الدفع التسويفي/للمماطلة

المادة 176: يجب على القاضي إرجاء الفصل في الخصومة إذا نص القانون على منح أجل للخصم الذي يطلبه إما

délai pour faire inventaire et délibérer soit d'un bénéficiaire de discussion ou de division, ou encore de quelque autre délai d'attente en vertu de la loi. Le bénéficiaire d'un délai pour faire inventaire et délibérer peut ne proposer ses autres exceptions qu'après l'expiration de ce délai.

Article 177 : Le juge peut accorder un délai au défendeur pour appeler garant.

L'instance reprend son cours à l'expiration du délai dont dispose le garant pour comparaître.

Sauf à ce qu'il soit statué séparément sur la demande en garantie si l'assignation n'a pas été faite dans le délai ou si le garant n'a pas comparu.

Sous-section 4 : Les exceptions de nullité

Paragraphe 1 : La nullité des actes pour vice de forme

Article 178 : La nullité des actes de procédure pour vice de forme ne peut être soulevée d'office par le juge.

Elle peut être invoquée au fur et à mesure de l'accomplissement des actes ; elle est couverte si celui qui l'invoque a fait, postérieurement à l'acte critiqué, valoir des défenses au fond ou soulevé une fin de non-recevoir.

Article 179 : Tous les moyens de nullité pour vice de forme contre les actes de procédure déjà faits doivent être invoqués simultanément à peine d'irrecevabilité de ceux qui ne l'auraient pas été.

Article 180 : Aucun acte de procédure ne peut être déclaré nul pour vice de forme si la nullité n'en est pas expressément prévue par la loi, sauf les cas d'inobservation d'une formalité substantielle ou d'ordre public.

Constituent des formalités substantielles la signature de l'huissier, la désignation du

pour le faire inventaire et délibérer soit d'un bénéficiaire de discussion ou de division, ou encore de quelque autre délai d'attente en vertu de la loi. Le bénéficiaire d'un délai pour faire inventaire et délibérer peut ne proposer ses autres exceptions qu'après l'expiration de ce délai.

المادة 177: يجوز للقاضي أن يمنح أجلا للمدعى عليه للاستعانة بضامن.

تستأنف الدعوى مجراها بانقضاء الأجل الذي يملكه الكفيل للمثول أمام المحكمة.

إلا إذا تقرر ذلك منفصلا على طلب ضمان إذا لم يقدم الإعلان في الأجل المحدد أو إذا لم يمثل الكفيل.

القسم الفرعي الرابع: الدفع بالبطلان

الفقرة الأولى: بطلان الأعمال الإجرائية بسبب عيب شكلي

المادة 178: لا يجوز للقاضي أن يقرر بطلان الأعمال الإجرائية تلقائيا شكلا.

ويجوز الاحتجاج ببطلان الأعمال الإجرائية بقدر تأدية الأعمال؛ ويعتد بهذا الدفع إذا قدم من تمسك به دفاعا في الموضوع لاحقا للعمل الإجرائي المشوب بالبطلان أو إثارة الدفع بعدم القبول.

المادة 179: يجب أن يقدم الاحتجاج تلقائيا من قبل الذي لم يقدموها عن ذي قبل بكل وسائل البطلان بسبب العيب الشكلي في الإجراءات، تحت طائلة عدم القبول.

المادة 180: لا يجوز التصريح ببطلان أي عمل إجرائي بسبب العيب الشكلي إذا لم ينص القانون نصا صريحا بذلك، باستثناء حالة عدم احترام الإجراء الجوهري أو النظام العام.

تعتبر إجراءات جوهرية، توقيع منفذ الأحكام القضائية



requérant et du destinataire, la date à laquelle l'acte a été signé, les énonciations relatives à la personne à laquelle l'acte a été remis ou signifié.

Article 181 : La nullité ne peut être prononcée qu'à charge pour celui qui l'invoque de prouver le préjudice que lui cause l'irrégularité, même lorsqu'il s'agit d'une formalité substantielle ou d'ordre public.

La nullité est couverte par la régularisation ultérieure de l'acte si aucune forclusion n'est intervenue et si la régularisation ne laisse subsister aucun préjudice.

Paragraphe 2 : La nullité pour irrégularité de fond

Article 182 : Constituent des irrégularités de fond affectant la validité de l'acte :

- Le défaut de capacité du requérant ou du destinataire de l'acte ;
- La violation des règles fondamentales qui tiennent à l'organisation judiciaire notamment celles fixant la compétence territoriale des huissiers de justice ;
- Le défaut de pouvoir d'une partie ou d'une personne figurant au procès comme représentant soit d'une personne morale soit d'une personne atteinte d'incapacité ;
- Le défaut de capacité et de pouvoir d'une personne assurant la représentation d'une partie en justice.

Article 183 : Les exceptions de nullité fondées sur l'inobservation des règles de fond relatives aux actes de procédure peuvent être proposées en tout état de cause, sauf la possibilité par le juge de condamner à des dommages-intérêts ceux qui se seraient abstenus dans une intention dilatoire de les soulever plus tôt.

Article 184 : Les exceptions de nullité fondées sur l'inobservation des règles de fond relative

وإعلان مقدم الطلب ومتلقي الطلب وتاريخ التوقيع على العقد والبيانات المتعلقة بالشخص المستلم للعقد أو المعلن.

المادة 181: لا يجوز النطق ببطلان الإجراءات إلا أن يثبت الذي أثاره الخلل المسبب لعدم الصحة، وحتى عندما يتعلق الأمر بالإجراء الجوهري أو النظام العام.

ويشمل البطلان بتنظيم العمل الإجرائي فيما بعد إذا لم يحصل أي إسقاط أو إذا لم يترك التقويم أي ثغرة قد تؤدي إلى الضرر.

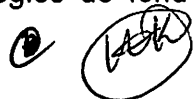
الفقرة الثانية: البطلان بسبب المخالفة الجوهرية

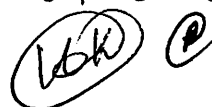
المادة 182: يعتبر مخالفة جوهرية تؤثر على صحة العقد:

- عدم قدرة مقدم الطلب أو مستلم العقد؛
- مخالفة القواعد الأساسية التي تخص التنظيم القضائي لا سيما المحددة للاختصاص الإقليمي لمنفذي الأحكام القضائية؛
- عدم توفر السلطة لطرف أو لشخص مذكور في القضية بمثابة ممثل إما لشخص اعتباري أو ممثل لشخص عاجز؛
- عدم المقدم أو غياب السلطة لشخص يقوم بتمثيل طرف أمام القضاء.

المادة 183: الدفوع بالبطلان المبنية على أساس عدم مراعاة القواعد الجوهرية المتعلقة بالأعمال الإجرائية يمكن تقديمها في أي مرحلة كانت عليها الدعوى، إلا إذا يتسنى للقاضي أمر الممتنعين عن الإثارة في الوقت المناسب بقصد التأخير بدفع تعويضات.

المادة 184: الدفوع بالبطلان المبنية على أساس عدم مراعاة





aux actes de procédure doivent être relevées d'office lorsqu'elles ont un caractère d'ordre public et être accueillies sans que celui qui les invoque ait à justifier d'un préjudice et alors même que la nullité ne résulterait d'aucune disposition expresse.

Article 185 : Dans les cas où elle est susceptible d'être couverte, la nullité ne sera pas prononcée si la cause a disparu au moment où le juge statue.

Sous-section 5 : L'exception de cautionnement imposé à un plaideur étranger

Article 186 : L'exception de cautionnement peut être soulevée d'office par le juge.

Au cas de non dépôt du cautionnement, la demande est irrecevable.

Section 3 : Les fins de non-recevoir

Article 187 : Constitue une fin de non-recevoir tout moyen qui tend à faire déclarer l'adversaire irrecevable en sa demande sans examen au fond pour défaut du droit d'agir tel le défaut de qualité, le défaut d'intérêt, la prescription, l'expiration d'un délai préfixe, la chose jugée.

Article 188 : Les fins de non-recevoir peuvent être proposées en tout état de cause, sauf la possibilité pour le juge de condamner à des dommages-intérêts ceux qui se seraient abstenus dans une intention dilatoire de la soulever plus tôt.

Article 189 : Les fins de non-recevoir doivent être accueillies sans que celui qui les invoque ait à justifier d'un préjudice et alors même que l'irrecevabilité ne résulterait d'aucune disposition expresse.

Les fins de non-recevoir doivent être relevées d'office lorsqu'elles ont un caractère d'ordre public, notamment lorsqu'elles résultent de l'inobservation des délais dans lesquels doivent être exercées les voies de recours ou de

القواعد الجوهرية المتعلقة بالأعمال الإجرائية يجب إثارتها تلقائيا عندما تكون ذات طابع يتعلق بالنظام العام، وتستقبل دون أن يبرر مقدم الحجية الضرر، هذا وإن لم ينتج البطلان عن أي حكم صريح.

المادة 185: وفي الحالة التي يمكن يشتمل فيها البطلان، فلا يمكن النطق به إذا اختفى سبب الدفع بالبطلان في الوقت الذي بدأ القاضي النظر في القضية.

القسم الفرعي الخامس: الدفع بالكفالة الواجبة على الخصم الأجنبي

المادة 186: يجوز للقاضي إثارة الدفع بالكفالة تلقائيا.

وفي حال عدم أيداع الكفالة، لا يقبل الطلب.

القسم الثالث: الدفع بعدم القبول

المادة 187: الدفع بعدم القبول هو الدفع الذي يرمي إلى التصريح بعدم قبول طلب الخصم لانعدام الحق في التقاضي، كانعدام الصفة وانعدام المصلحة والتقدم وانقضاء الأجل المسقط وحجية الشيء المقتضى فيه، وذلك دون النظر في موضوع النزاع.

المادة 188: يمكن للخصوم تقديم الدفع بعدم القبول في أية مرحلة كانت علمها الدعوى إلا إذا يتسنى للقاضي أمر الممتنعين عن الإثارة في الوقت المناسب بقصد التأخير بدفع تعويضات.

المادة 189: يجب أن يستقبل الدفع بعدم القبول دون أن يبرر مقدم الحجية الضرر، هذا وإن لم ينتج البطلان عن أي حكم صريح.

يجب إثارة الدفع بعدم القبول تلقائيا عندما يكون له طابع يتعلق بالنظام العام، لا سيما عندما ينتج الدفع بعدم القبول عن عدم احترام آجال طرق الطعن أو عند غياب

①

②

l'absence d'ouverture d'une voie de recours. Le juge peut également relever d'office la fin de non-recevoir tirée du défaut d'intérêt.

Article 190 : Dans le cas où la situation donnant lieu à la fin de non-recevoir est susceptible d'être régularisée, l'irrecevabilité sera écartée si sa cause a disparu au moment où le juge statue. Il en est de même lorsqu'avant toute forclusion, la personne ayant qualité pour agir devient partie à l'instance.

TITRE IV : L'ADMINISTRATION JUDICIAIRE DE LA PREUVE

CHAPITRE 1^{ER} : LES PIÈCES

Section 1 : La communication des pièces entre les parties

Article 191 : La partie qui fait état d'une pièce s'oblige à la communiquer à toute autre partie à l'instance. La communication des pièces doit être spontanée. Elle est faite préalablement à l'audience.

En cause d'appel, une nouvelle communication des pièces déjà versées aux débats de première instance n'est pas exigée.

Article 192 : Lorsque la communication des pièces n'est pas faite, il peut être demandé, sans forme, au juge d'enjoindre cette communication.

Article 193 : Le juge fixe, le cas échéant, à peine d'astreinte, le délai et, s'il y a lieu, les modalités de la communication.

Article 194 : Le juge peut écarter du débat les pièces qui n'ont pas été communiquées en temps utile.

Article 195 : La partie qui ne restitue pas les pièces qui lui ont été communiquées en original peut y être contrainte éventuellement sous astreinte.

Article 196 : L'astreinte est liquidée par le juge qui l'a prononcée.

طرق الطعن. كما يجوز للقاضي أن يثير تلقائيا الدفع بعدم القبول إذا كان مستمدا من غياب المصلحة.

المادة 190: عندما يجب أن تقوم الحالة التي تؤدي إلى الدفع بعدم القبول، فإن عدم القبول يصبح مبعدا إذا اختفى سبب الدفع بعدم القبول في الوقت الذي بدأ القاضي النظر في القضية. وكذا الحال عندما يصبح الشخص المتمتع بصفة التصرف طرفا في الدعوى.

الباب الرابع: الإدارة القضائية للأدلة

الفصل الأول: المستندات

القسم الأول: كشف المستندات بين الأطراف

المادة 191: على الطرف الذي يمتلك المستندات أن يكشف على الطرف الآخر في الدعوى. يجب أن يكون الإبلاغ عن المستندات تلقائيا، ويتم ذلك قبل الجلسة. بسبب الاستئناف، لا يلزم كشف جديد للوثائق المقدمة مسبقا إلى مداوات المرافعة الأولى للمحكمة.

المادة 192: عندما لا يتم الكشف عن الوثائق، يمكن أن يُطلب من القاضي، فرض الكشف عنها.

المادة 193: يفرض القاضي، عند الضرورة، عقوبة، ويحدد المهلة الزمنية، وإذا أمكن طرائق الاتصال.

المادة 194: يمكن للقاضي أن يستبعد أثناء المداولة، الوثائق التي لم يتم الإبلاغ عنها في الوقت المناسب.

المادة 195: يجوز إجبار الطرف الذي لم يعيد المستندات الأصلية التي تم الكشف عنها على القيام بذلك تحت الإرغام

المادة 196: يتم تسديد غرامة الجزاء بواسطة القاضي الذي أصدرها.

Section 2 : L'obtention des pièces détenues par un tiers

Article 197 : Lorsqu'au cours d'une instance, une partie entend faire état d'un acte auquel elle n'a pas été partie ou d'une pièce détenue par un tiers dont elle ne peut obtenir une expédition ou la production, elle peut demander au juge saisi de l'affaire d'ordonner la délivrance de l'expédition ou la production de la pièce au besoin à peine d'astreinte.

Article 198 : La demande est faite sans forme. Le juge, s'il estime cette demande fondée, ordonne la délivrance ou la production de l'acte ou de la pièce en original, en copie ou en extrait selon le cas dans les conditions et sous les garanties qu'il fixe.

Article 199 : La décision du juge est exécutoire par provision, sur minute s'il y a lieu.

Article 200 : En cas de difficulté ou s'il est invoqué quelque empêchement légitime, le juge qui a ordonné la délivrance ou la production peut, sur la demande qui lui en serait faite, rétracter ou modifier sa décision. Le tiers peut interjeter appel de la nouvelle décision dans les 15 jours de son prononcé.

Section 3 : La production des pièces détenues par une partie

Article 201 : Les demandes de production des éléments de preuve détenus par les parties sont faites, et leur production a lieu, conformément aux dispositions des articles 191 à 196 ci-dessus, le cas échéant sous peine d'astreinte.

Section 4 Le dépôt et le retrait de pièces

Article 202 : Les pièces dont la production a été ordonnée sont déposées au dossier en original ou en copies certifiées conformes à l'original.

القسم الثاني: الحصول على الوثائق التي يحتفظ بها طرف ثالث

المادة 197: إذا كان أحد الأطراف يعتزم، أثناء إجراء ما ، الكشف عن وثيقة لم يكن طرفاً فيها أو مستنداً يحتفظ به طرف ثالث لا يمكنه الحصول عليه أو إنتاجه ، يمكنه أن يطلب من القاضي الذي ينظر في القضية أن يأمر بتسليم المستند أو إنتاجه ، إذا لزم الأمر ، بموجب عقوبة دفع غرامة.

المادة 198: يتم تقديم الطلب دون شكل. و إذا رأى القاضي أن الطلب قائم على أساس سليم، يأمر بإصدار أو إنتاج المستند أو المستند الأصلي أو النسخة أو المقتطف، حسب الحالة، وفي ظل الشروط والضمانات التي يحددها.

المادة 199 : يكون قرار القاضي قابلاً للتنفيذ بالكفالة ، في الدقيقة إذا لزم الأمر.

المادة 200: في حالة الصعوبة أو الاحتجاج ببعض العوائق المشروعة ، يجوز للقاضي الذي أمر بالإخراج أو الإنتاج ، بناء على طلب مقدم إليه ، أن يسحب أو يعدل قراره. ويجوز للطرف الثالث استئناف القرار الجديد في غضون 15 يوماً من إصداره.

القسم الثالث: إنتاج المستندات التي يحتفظ بها طرف

المادة 201: ت يتم تقديم طلبات عناصر إثبات الأدلة التي يحتفظ بها الطرفان ، ويتم إنتاجها ، وفقاً لأحكام المواد 191 إلى 196 أعلاه ، إذا لزم الأمر تحت طائلة العقوبة.

القسم الرابع: تقديم وسحب الوثائق

المادة 202: يتم وضع المستندات التي تم طلب إنتاجها في الملف في صورة أصلية أو في نسخ مصدقة طبق الأصل.

Le juge saisi de l'affaire peut, à tout moment, se faire représenter l'original de la pièce produite.

En aucun cas, les pièces ou leurs copies ne doivent être retirées du dossier.

CHAPITRE II : LES CONTESTATIONS RELATIVES A LA PREUVE LITTERALE

Article 203 : La vérification des écritures sous seing privé relève de la compétence du juge saisi du principal lorsqu'elle est demandée incidemment.

Elle relève de la compétence du tribunal de grande instance lorsqu'elle est demandée à titre principal.



Article 204 : L'inscription de faux contre un acte authentique relève de la compétence du juge saisi du principal lorsqu'elle est formée incidemment devant un tribunal de grande instance ou devant une cour d'appel. Dans les autres cas, l'inscription de faux relève de la compétence du tribunal de grande instance.

Section 1 : Les contestations relatives aux actes sous seing privé

Sous-section 1 : La vérification d'écriture demandée à titre incident

Article 205 : Si l'une des parties dénie l'écriture ou la signature qui lui est attribuée ou déclare ne pas reconnaître celle qui est attribuée à un tiers, le juge vérifie l'écrit contesté, à moins qu'il ne puisse statuer sans en tenir compte. Lorsque l'écrit contesté n'est relatif qu'à certains chefs de la demande, il peut être statué sur les autres.

Article 206 : Il appartient au juge de procéder à la vérification d'écriture au vu des éléments dont il dispose après avoir, s'il y lieu, enjoint aux parties de produire tous documents à lui comparer, et fait composer sous sa dictée des échantillons d'écriture.



يجوز للقاضي الذي ينظر في القضية، في أي وقت، أن يقدم المستند الأصلي.

لا يجوز بأي حال من الأحوال سحب المستندات أو نسخها من الملف.

الفصل الثاني: الاعتراضات المتعلقة بالأدلة الكتابية.

المادة 203: التحقق من الكتابات تحت التوقيع الخاص بندرج ضمن اختصاص القاضي المكلف بالقضية، عندما يُطلب منه عرضها.

وهو يقع ضمن اختصاص المحكمة النهائية عندما يتم الطلب عنها بشكل أساسي.

المادة 204: تدوين التزوير بدل وثيقة أصلية يكون من اختصاصات القاضي المكلف بالقضية، عند عرضها أمام المحكمة النهائية أو أمام محكمة الاستئناف، وفي حالات أخرى، يخضع تسجيل التزوير للاختصاص القضائي للمحكمة الابتدائية.

القسم الأول: الاعتراضات المتعلقة بالوثائق الموقعة من طرف خاص.

القسم الفرعي الأول: التحقق من الكتابة المطلوب بصفة عرضية

المادة 205: إذا رفض أحد الطرفين الكتابة أو التوقيع المنسوب إليه أو أعلن أنه لا يعترف بما ينسب إلى طرف ثالث، يتحقق القاضي من الكتابة المتنازع عليها، ما لم يستطع الحكم بدون أخذها في الاعتبار. عندما تتعلق الوثيقة المتنازع عليها فقط بهم معينة، يتم تقريرها على الآخرين.

المادة 206: يعود للقاضي الشروع في التحقق من الكتابة في ضوء العناصر الموجودة تحت تصرفه بعد أن يطلب، من الطرفين، إذا لزم الأمر إصدار جميع المستندات لمقارنتها به، والحصول على عينات مؤلفة من إملائه



Article 207 : S'il ne statue pas sur- le champ, le juge retient l'écrit à vérifier et les pièces de comparaison ou ordonne leur dépôt au greffe de la juridiction.

Article 208 : Lorsqu'il est utile de comparer l'écrit contesté à des documents détenus par des tiers, le juge peut ordonner, même d'office ou à peine d'astreinte, que ces documents soient déposés au greffe de la juridiction en original ou en reproduction ; il prescrit toutes les mesures nécessaires, notamment celles qui sont relatives à la conservation, la consultation, la reproduction et la restitution des documents.

Article 209 : En cas de nécessité, le juge ordonne la comparution personnelle des parties, le cas échéant en présence d'un consultant, ou toutes autres mesures d'instruction. Il peut entendre l'auteur de l'écrit contesté.

Article 210 : Peuvent être entendus comme témoins ceux qui ont vu écrire ou signer l'écrit contesté ou dont l'audition paraît utile à la manifestation de la vérité.

Article 211 : Si le juge fait appel à un technicien, celui-ci peut être autorisé à retirer, contre émargement l'écrit contesté et les pièces de comparaison ou à se les faire adresser par le greffe de la juridiction.

Article 212 : Le juge règle les difficultés d'exécution de la vérification d'écriture notamment quant à la détermination des pièces de comparaison.

Sa décision revêt soit la forme d'une simple mention au dossier et au registre d'audience soit, en cas de nécessité, celle d'une ordonnance ou d'un jugement.

Article 213 : S'il est jugé que la pièce a été écrite ou signée par la personne qui la dénie, celle-ci est condamnée à une amende civile de 50 000 à 250 000 francs, sans préjudice des

المادة 207: إذا لم يحكم على الفور ، يحتفظ القاضي بالوثيقة المكتوبة المراد فحصها ووثائق المقارنة أو يأمر بإيداعها إلى كاتب المحكمة.

المادة 208: عندما يكون من المفيد مقارنة الكتابة المتنازع عليها مع الوثائق التي تحتفظ بها أطراف ثالثة ، يجوز للقاضي أن يأمر ، حتى بحكم منصبه أو تحت طائلة العقوبة ، بإيداع هذه الوثائق إلى كاتب المحكمة بصورتها الأصلية ، ويحدد جميع التدابير اللازمة ، لا سيما تلك المتعلقة بحفظ الوثائق والتشاور بشأنها واستنساخها وإعادةها.

المادة 209: عند الضرورة ، يأمر القاضي بالمثل الشخصي للأطراف ، إذا لزم الأمر بحضور استشاري ، أو أي إجراءات تحقيق أخرى، ويمكنه الاستماع إلى صاحب الكتابة المتنازع عليها.

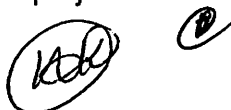
المادة 210: يمكن الاستماع إليهم كشهود أولئك الذين شاهدوا الكتابة المتنازع عليها مكتوبة أو موقعة أو يبدو أن سماعها مفيد في إظهار الحقيقة.

المادة 211: إذا استدعى القاضي فنياً، فيجوز له أن يسحب، مقابل التوقيع، المستند المتنازع عليه ووثائق المقارنة أو إرساله إلى قلم المحكمة.

المادة 212: يعالج القاضي صعوبات تطبيق فحص الكتابة ، ولا سيما فيما يتعلق بتحديد وثائق المقارنة.

يتخذ قراره إما بإشارة بسيط في الملف وفي سجل الجلسة، و عند الضرورة ، تلك التي تعود للقرار أو المحكم.

المادة 213: إذا تم الحكم على أن المستند قد كتب أو وقع من قبل الشخص الذي ينكره ، يُحكم على هذا الشخص بغرامة مدنية تتراوح بين 50000 و 250.000 فرنك ، دون



dommages-intérêts qui seraient réclamés.

Sous-section 2 : La vérification d'écriture demandée à titre principal

Article 214 : Lorsque la vérification d'écriture est demandée à titre principal, le juge tient l'écrit pour reconnu si le défendeur cité à personne ne comparaît pas.

Article 215 : Si le défendeur reconnaît l'écriture, le juge en donne acte au demandeur.

Si le défendeur dénie ou ne reconnaît pas l'écriture, il est procédé comme il est dit aux articles 205 à 213 ci-dessus.

Il en est de même lorsque le défendeur, qui n'a pas été cité à personne, ne comparaît pas.

Sous-section 3 Le faux demandé à titre incident

Article 216 : Si un écrit sous seing privé produit en cours d'instance est argué de faux, il est procédé à l'examen de l'écrit litigieux comme il est dit aux articles 205 à 213 ci-dessus.

Sous-section 4 : Le faux demandé à titre principal

Article 217 : Si un écrit sous seing privé est argué de faux à titre principal, l'assignation indique les moyens de faux et fait sommation au défendeur de déclarer s'il entend ou non faire usage de l'acte prétendu faux ou falsifié.

Article 218 : Si le défendeur déclare ne pas vouloir se servir de l'écrit argué de faux, le juge en donne acte au demandeur.

Si le défendeur ne comparaît pas ou déclare vouloir se servir de l'écrit litigieux, il est procédé comme il est dit aux articles 205 à 213 ci-dessus.

Section 2 : L'inscription de faux contre les actes authentiques

Article 219 : L'inscription de faux contre un acte authentique donne lieu à une



الإخلال بالتعويضات التي سيتم المطالبة بها.

القسم الفرعي 2: التحقق من الكتابة المطلوبة بصفة رسمية

المادة 214: عندما يُطلب التحقق من الكتابة بصفة رسمية، يحتفظ القاضي بالإقرار الكتابي إذا لم يمثل المدعى عليه شخصياً.

المادة 215: إذا اعترف المدعى عليه بالكتابة، يخطر القاضي المدعي.

إذا رفض المدعى عليه أو لم يعترف بالكتابة، فإن الإجراء موصوف في المواد من 205 إلى 213 أعلاه.

الأمر نفسه ينطبق عندما لا يمثل المدعى عليه، الذي لم يتم استدعاءه للمثول.

القسم الفرعي 3: التزوير المطلوب بصورة عارضة.

المادة 216: إذا وجدت وثيقة مكتوبة مزيفة تحت توقيع خاص أثناء المرافعة، فيجب إجراء التحقق من الكتابة المتنازع عليها كما ورد في المواد 205 إلى 213 أدناه.

القسم الفرعي 4: التزوير المطلوب بصفة أساسية.



المادة 217: إذا وجدت وثيقة مكتوبة مزورة بشكل أساسي، فإن الاستدعاء يشير إلى وسائل التزوير ويستدعي المدعى عليه أن يعلن ما إذا كان ينوي استخدام الوثيقة أنها زائفة أم مزورة.

المادة 218: إذا أعلن المدعى عليه أنه لا يريد استخدام الحجة الخاطئة، فإن القاضي يخطر المدعي.

إذا لم يظهر المدعى عليه أو أعلن أنه يرغب في استخدام المستند المتنازع عليه، يكون الإجراء كما هو موضح في المواد 205 إلى 213 أعلاه.

القسم 2: تدوين التزوير بدل الوثائق الأصلية.

المادة 219: يُسفر تدوين التزوير بدل الوثيقة الأصلية عن



communication au ministère public.

Article 220 : Le juge peut ordonner l'audition de celui qui a dressé l'acte litigieux.

Article 221 : Le demandeur en faux qui succombe est condamné à une amende civile de 50 000 à 250 000 francs sans préjudice des dommages-intérêts qui soient réclamés.

Sous-section 1 : L'inscription de faux à titre incident

Article 222 : Lorsque l'incident est soulevé devant le tribunal de grande instance ou la cour d'appel, l'inscription de faux est formée par acte remis au greffe par la partie ou son mandataire muni d'un pouvoir spécial.

Article 223 : L'acte établi en double exemplaire doit, à peine d'irrecevabilité, articuler avec précision les moyens que la partie invoque pour établir le faux. L'un des exemplaires est versé au dossier de l'affaire, l'autre, daté et visé par le greffe, est restitué à la partie en vue de la dénomination au défendeur, qui doit être faite par signification dans le mois de l'inscription.

Article 224 : Le juge se prononce sur le faux, à moins qu'il puisse statuer sans avoir égard à la pièce arguée de faux. Si l'acte argué de faux n'est relatif qu'à un chef de la demande, il peut être statué sur les autres.

Article 225 : Il appartient au juge d'admettre ou de rejeter l'acte litigieux au vu des éléments dont il dispose. S'il y a lieu, il ordonne sur le faux toutes mesures nécessaires et il est procédé comme en matière de vérification d'écriture.

Article 226 : Le jugement qui déclare le faux est mentionné en marge de l'acte reconnu faux, et précise si la minute de l'acte authentique sera rétablie dans le dépôt d'où il avait été extrait. Il est sursis à l'exécution de ces prescriptions tant que le jugement n'est pas passé en force de chose jugée, ou jusqu' à

إعلام المدعي العام.

المادة 220: يمكن للقاضي أن يأمر بالاستماع إلى الشخص الذي قدم الوثيقة المتنازع عليها.

المادة 221: يحكم على المدعي المزيف بغرامة مدنية تتراوح بين 50000 و 250.000 فرنك دون الإخلال بالتعويضات المطالب بها.

القسم الفرعي 1: تدوين التزوير العرضي

المادة 222: عندما يرفع العرض أمام المحكمة النهائية أو محكمة الاستئناف، يتشكل تسجيل التزوير بقرار يسلم إلى كاتب المحكمة أو وكيله المفوض بسلطة خاصة.

المادة 223: يجب أن يكون القرار الذي تم وضعه في نسختين، تحت طائلة عدم المقبولية، موضحاً بدقة وبالوسائل التي يستشهد بها الطرف لإقامة التزوير ووضع نسخة في ملف القضية، والآخر، مؤرخ ومصدق من كاتب المحكمة، ليسلم إلى الطرف لغرض تسمية المدعى عليه، والتي يجب أن تتم عن طريق الخدمة في شهر التسجيل.

المادة 224: يبدي القاضي رأيه في التزوير، ما لم يستطع الحكم دون النظر إلى الوثيقة المزورة. إذا كانت المزموم بالتزوير لا تتعلق إلا بطلب واحد، يمكن الحكم بها على الآخرين.

المادة 225: على القاضي أن يقبل أو يرفض الوثيقة المتنازع عليها في ضوء المعلومات الموجودة تحت تصرفه، وإذا لزم الأمر، أن يقرر ويتخذ كل التدابير اللازمة للتزوير ويتم الإجراء كما هو الحال بالنسبة للتحقيق في الكتابة.

المادة 226: حكم إعلان التزوير المذكور في هامش الوثيقة المعترف بتزيفها، ويحدد ما إذا كان سيتم إعادة نسخة الوثيقة الأصلية في الوديسة التي استخرج منها. يتم وقف تنفيذ هذه القرارات إلى أن يصبح الحكم نهائياً وإلى أن يتم

l'acquiescement de la partie condamnée.

Article 227 : En cas de renonciation ou de transaction sur l'inscription de faux, le ministère public peut requérir toutes les mesures propres à réserver l'exercice de poursuites pénales.

Article 228 : Si des poursuites pénales sont engagées contre les auteurs ou les complices du faux, il est sursis au jugement civil jusqu'à ce qu'il ait été statué au pénal, à moins que le principal puisse être jugé sans avoir égard à la pièce arguée de faux ou qu'il y ait eu sur la fausse pièce renonciation ou transaction.

Article 229 : Lorsque l'incident est soulevé devant une juridiction autre que le tribunal de grande instance ou la cour d'appel, il est sursis à statuer jusqu'à jugement sur le faux, à moins que la pièce litigieuse ne soit écartée du débat ou qu'il puisse être statué au principal sans y avoir égard.

Il est procédé à l'inscription de faux comme il est dit aux articles 230 et 232 ci-après.

Sous -section 2 : L'inscription de faux à titre principal

Article 230 : La demande principale en faux est précédée d'une inscription de faux comme il est dit à l'article 222 ci-dessus. La copie de l'acte d'inscription est jointe à l'assignation qui contient sommation pour le défendeur de déclarer s'il entend ou non faire usage de l'acte prétendu faux ou falsifié. L'assignation doit être délivrée dans le mois de l'inscription de faux à peine de caducité de celle-ci.

Article 231 : Si le défendeur déclare ne pas vouloir se servir de la pièce arguée de faux, le juge en donne acte au demandeur.

Article 232 : Si le défendeur ne comparaît pas ou déclare vouloir se servir de la pièce litigieuse, il est procédé comme il est dit aux

قبول الطرف المدان.

المادة 227: في حالة التنازل أو التسوية حول التدوين المزورة ، يجوز للمدعي العام أن يطلب جميع التدابير اللازمة لحماية تنفيذ الإجراءات الجنائية.

المادة 228: إذا أقيمت دعاوى جنائية المسببين أو المتواطئين معهم في التزوير ، يتم وفق المحاكمة المدنية إلى حين البت في الإجراءات الجنائية ، إلا إذا تمت محاكمة المسبب دون النظر إلى الوثيقة المزعومة بالتزوير، أو أنه كان هناك تنازل أو تسوية على وثيقة مزورة.

المادة 229: عندما ترفع قضية أمام محكمة غير المحكمة النهائية أو محكمة الاستئناف ، فإنه يظل قائماً حتى يتم الحكم على التزوير ، ما لم يتم استبعاد وثيقة النزاع من النقاش. أو أنه يمكن اتخاذ قرار في الإجراءات الرئيسية دون النظر إليها.

تتم عملية تسجيل التزوير كما هو موضح في المادتين 230 و 232 أدناه.

القسم الفرعي الثاني: الطعن بالتزوير بصفة أساسية

المادة 230: يسبق الطعن بالتزوير بصفة أساسية طلب التزوير الرئيسي على النحو المنصوص عليه في المادة 222 أعلاه. ويتم إرفاق عملية الطعن بالدعوى التي تشكل إنذاراً للمدعى عليه للتصريح ما إذا كان ينوي استخدام فعل مزعوم خاطئ أو مزيف. ويجب إصدار التكليف بالحضور في غضون شهر من تقديم الطعن بالتزوير تحت طائلة انعدام مفعول الطعن.

المادة 231: إذا لم ينو المدعى عليه التصريح باستخدام المستند المدعى بتزويره، فيجب على إخطار القاضي مقدم الطلب بذلك.

المادة 232: إذا يمثل المدعى عليه أمام المحكمة أو لم ينو استخدام الوثيقة المتنازع عليها، فإنه يجب العمل على

articles 205 à 213 et 224 à 228 ci-dessus.

CHAPITRE III : LE SERMENT JUDICIAIRE

Article 233 : En l'absence de titre ou devant l'insuffisance des preuves, une des parties peut s'en rapporter à la bonne foi de l'adversaire et lui déférer le serment. Le serment est ordonné par un jugement qui énonce les faits sur lesquels il sera reçu.

Article 234 : Si la partie à qui le serment est déféré le prête, sa prétention sur ce point est réputée prouvée. La partie à qui le serment est déféré peut référer ce serment à son adversaire sur le fait à prouver.

Dans l'un et l'autre cas, si la partie à qui le serment est déféré ou référé refuse de le prêter, la prétention qu'elle n'a pu soutenir par serment est réputée non prouvée.

Article 235 : Le juge peut aussi déférer d'office le serment à l'une des parties pour en faire dépendre sa décision, soit sur l'ensemble du procès soit sur tel point particulier, mais seulement lorsqu'aucune preuve suffisante n'a été produite de part ni d'autre.

Article 236 : Le serment est prêté par la partie en personne. Il est prêté à la barre du tribunal.

Avant de faire sa déclaration sur le fait contesté, la partie est avisée des peines prévues par le Code pénal pour l'auteur du faux serment, puis elle prête serment de dire la vérité.

Article 237 : Toutefois, la partie qui a déféré le serment ou qui l'a référé peut requérir qu'il soit prêté dans les termes et suivant les formes prescrites par la loi ou la coutume particulière du groupe social auquel appartient le plaideur appelé à jurer.

Le tribunal fait droit à cette requête, à moins

le serment est ordonné par un jugement qui énonce les faits sur lesquels il sera reçu.

الفصل الثالث: اليمين القانونية

المادة 233: في حالة عدم وجود لقب أو في حالة عدم وجود أدلة كافية ، يجوز لأحد الطرفين الرجوع إلى حسن نية الخصم وإعطاء اليمين له. يُقسم اليمين بحكم يحدد الحقائق التي سيتم تقديمها.

المادة 234: إذا قسم الطرف الذي قدم لقسم اليمين ، فإن مطالبته بشأن هذه النقطة قد أثبتت صحتها. و يجوز للطرف الذي قدم هذا القسم أن يحيل هذه اليمين إلى خصمه على أن يثبت ذلك.

في كلتا الحالتين ، إذا كان الطرف الذي أعطيت له اليمين أو أحيلت إليه يرفض أخذها ، فإن الادعاء الذي لا يستطيع اثباته باليمين يعتبر غير ثابت.

المادة 235: يجوز للقاضي ، بحكم منصبه ، أن يقدم اليمين على أحد الطرفين لاعتماد قراره ، سواء على مجمل المحاكمة أو على أي نقطة معينة ، ولكن فقط عندما لا يكون هناك دليل كافٍ ناتج عن كلا الطرفين.

المادة 236: يؤدي اليمين من قبل الطرف شخصياً. ويتم ادائه على قضيب المحكمة.

قبل الإدلاء بتصريح حول الحقيقة المتنازع عليها ، يتم إخطار الطرف بالعقوبات المنصوص عليها في القانون الجنائي لصحاب اليمين المزيفة (الزور) ، ثم يقسم بان يقول الحقيقة.

المادة 237: ومع ذلك، يجوز للطرف الذي أعطى اليمين أو الذي أحالها أن يطلب أخذها وفقاً للأحكام المنصوص عليها في القانون أو وفقاً للعرف الخاص للتجمعات الاجتماعية التي ينتمي إليها المتقاضى.

تمنح المحكمة هذا الطلب ، ما لم تتعارض الأحكام العرفية

que les dispositions coutumières ne soient contraires à l'ordre public ou de nature à porter atteinte à l'intégrité physique ou à la santé du plaideur.

Si le serment ne peut être prêté en présence du tribunal, celui-ci désigne une personne de son choix pour en dresser procès-verbal.

CHAPITRE IV : LES MESURES D'INSTRUCTION

Section 1 : Dispositions communes

Article 238 : Les faits dont dépend la solution du litige peuvent, en tout état de cause, à la demande des parties ou d'office, être objet de toute mesure d'instruction légalement admissible dès lors que le juge ne dispose pas d'éléments suffisants pour statuer.

Article 239 : Les mesures d'instruction que le juge peut ordonner sur un fait non prouvé ont pour objet de recueillir les déclarations des parties ou des tiers, de faire par lui-même ou de faire par un tiers toute constatation utile et de prendre l'avis de toute personne compétence à raison de sa technicité.

Article 240 : S'il existe un motif légitime de conserver ou d'établir, avant tout procès, la preuve des faits dont pourrait dépendre la solution d'un litige, les mesures d'instruction légalement admissible peuvent être ordonnées à la demande de tout intéressé sur requête ou en référé.

Sous- section 1 : La décision ordonnant la mesure d'instruction

Article 241 : Une mesure d'instruction ne peut être ordonnée sur un fait que s'il n'est pas suffisamment démontré par les éléments du dossier.

Article 242 : Le juge doit limiter le choix de la mesure à ce qui est suffisant pour la solution du litige en s'attachant à retenir la mesure la plus simple et la moins onéreuse.

Article 243 : Le juge peut conjuguer plusieurs mesures d'instruction.

مع النظام العام أو إلى الحد الذي تتأثر فيه السلامة الجسدية أو صحة الخصوم.

إذا تعذر عن أداء القسم في المحكمة ، تعين المحكمة شخصاً من اختيارها لإعداد المحضر.

الفصل الرابع: التدابير التعليمية

القسم الأول: الأحكام المشتركة

المادة 238: يجوز أن تكون الوقائع التي يعتمد عليها حل النزاع ، على أي حال ، مبنية على طلب الطرفين أو بحكم منصب القاضي، موضع أي إجراء تحقيق مقبول قانوناً إذا لم يكن لدى القاضي أي معلومات كافية للحكم.

المادة 239: يقصد بتدابير التحقيق التي يجوز للقاضي أن يصدرها بشأن حقيقة غير مثبتة ، جمع بيانات الأطراف أو الأطراف الثالثة ، أو الإدلاء بنفسه أو تقديم أي استنتاجات مفيدة من جانب طرف ثالث ، وأخذ رأي أي شخص مختص بسبب تقنيته.

المادة 240: إذا كان هناك سبب مشروع للاحتفاظ أو إثبات أدلة على الوقائع التي قد يعتمد عليها حل النزاع، قبل أي محاكمة، يجوز اتخاذ تدابير التحقيق المقبولة قانوناً بناء على طلب أي معني بموجب طلب أو في إجراء موجز.

القسم الفرعي الأول: قرار الامر إجراء التحقيق

المادة 241: لا يمكن إجراء تحقيق حول حدث إلا في حالة عدم إثباته بشكل كافٍ ضمن عناصر الملف.

المادة 242: يجب على القاضي تحديد اختيار التدبير على ما يكفي لحل النزاع من خلال السعي إلى الاجراء للاحتفاظ بأبسط وأقل تكلفة.

المادة 243: يمكن للقاضي الجمع بين عدة إجراءات تحقيقية.

Il peut, à tout moment, accroître ou restreindre l'étendue des mesures prescrites, décidé de joindre toutes autres mesures nécessaires à celles qui ont été déjà ordonnées.

Article 244 : La décision qui ordonne ou modifie une mesure d'instruction n'est pas susceptible d'opposition : elle ne peut être frappée d'appel ou de pourvoi en cassation indépendamment du jugement sur le fond que dans les cas spécifiés par la loi. Il en est de même de la décision qui d'ordonner ou de modifier une mesure.

Article 245 : Lorsqu'elle ne peut être l'objet de recours indépendamment du jugement sur le fond, la décision peut revêtir la forme d'une simple mention au dossier ou au registre d'audience.

Article 246 : La décision qui, en cours d'instance, se borne à ordonner ou à modifier une mesure d'instruction, n'est pas notifiée. Il en est de même de la décision qui refuse d'ordonner ou de modifier la mesure. Le greffier adresse copie de la décision par lettre recommandée aux parties défaillantes ou absentes.

Article 247 : La décision qui ordonne une mesure d'instruction ne dessaisit pas le juge.

Sous-section 2 : L'exécution de la mesure d'instruction

Article 248 : La mesure d'instruction est exécutée sous le contrôle du juge qui l'a ordonnée lorsqu'il n'y procède pas par lui-même. Lorsque la mesure est ordonnée par une juridiction statuant en formation collégiale, le contrôle est exercé par le président, s'il ne l'a pas confié à l'un des juges de cette formation.

Article 249 : Lorsque l'éloignement des parties ou des personnes qui doivent apporter leur concours à la mesure ou l'éloignement des lieux rend le déplacement trop difficile ou onéreux, le juge peut charger une autre juridiction de degré égal ou inférieur de

كما يجوز له ، في أي وقت ، أن يمدد أو يحد من نطاق الإجراءات المنصوص عليها ، وقرار انضمام إلى أي إجراءات أخرى ضرورية لتلك التي سبق طلبها.

المادة 244: لا يخضع القرار الذي يأمر بإجراء التحقيق أو تعديله للمعارضة: كما لا يمكن استئنافه و الطعن فيه إلا بصرف النظر عن الحكم في الأسس الموضوعية في الحالات التي يحددها القانون. وينطبق الشيء نفسه على القرار القائم على امر أو تعديل الاجراء.

المادة 245: عندما لا يكون القرار موضوع الاستئناف مستقلاً عن الحكم على الأسس الموضوعية ، يجوز ان يشار الى القرار بشكل مبسط في الملف أو في سجل المحكمة.

المادة 246: لا يتم إخطار عن القرار قيد الإجراءات الذي يقتصر على امر بإجراء تحقيق أو تعديله. وينطبق الشيء نفسه على قرار رفض بأمر الاجراء أو تعديله. يرسل كاتب المحكمة نسخة من القرار ب خطاب مسجل إلى الأطراف المتعثرة أو الغائبة.

المادة 247: ان القرار الصادر من اجل امر بإجراء التحقيق لا يجبر القاضي على التنازل عن القضية.

القسم الفرعي الثاني: تنفيذ إجراء التحقيق

المادة 248: يتم تنفيذ إجراء التحقيق تحت إشراف القاضي الذي أمر به عندما لا يباشر الإجراءات بنفسه. عندما يصدر الأمر من سلطة قضائية في تشكيل جماعي ، يقوم الرئيس برقابة ، إذا لم يوكل بها أحد قضاة ضمن التشكيل.

المادة 249: عندما يكون ابعاد الأطراف أو الأشخاص الذين يجب أن يساعدوا في الاجراء أو بعد الاماكن التنقل أمرًا بالغ الصعوبة أو مكلّفًا ، فيجوز للقاضي أن يكلف محكمة أخرى بنفس الدرجة أو أقل لتنفيذ كل أو جزء من العمليات

المطلوبة.

procéder à tout ou partie des opérations ordonnées.

Article 250 : Lorsque plusieurs mesures d'instruction ont été ordonnées, il est procédé simultanément à leur exécution.

Article 251 : Les parties et les tiers qui doivent apporter leur concours aux mesures d'instruction sont convoqués, selon les cas, par le greffier ou juge qui y procède ou par le technicien commis. La convocation est faite par lettre simple avec accusé de réception. Les parties peuvent également être convoquées par remise à leur défendeur d'un simple bulletin.

Les défendeurs des parties sont avisés par lettre simple s'ils ne l'ont pas été par bulletin. Les parties défaillantes sont avisées par lettre simple.

Article 252 : Les parties peuvent se faire assister lors de l'exécution d'une mesure d'instruction. Elles peuvent se dispenser de s'y rendre si la mesure n'implique pas leur audition personnelle.

Article 253 : Les parties ou leurs représentants qui suivent l'exécution peuvent formuler des observations et présenter toutes demandes relatives à cette exécution.

Article 254 : Les mesures d'instruction exécutées devant la juridiction le sont en audience publique ou en chambre de conseil selon les règles applicables aux débats sur le fond.

Article 255 : Le juge peut, pour assister à l'exécution d'une mesure d'instruction, se déplacer et être assisté par le greffier de la juridiction autant que faire se peut.

Article 256 : Le juge chargé de procéder à une mesure d'instruction ou d'en contrôler l'exécution peut ordonner telle autre mesure que rendrait opportune l'exécution de celle qui a déjà été prescrite.

Article 257 : Les difficultés auxquelles se

المادة 250: عندما يأمر بإجراء عدة اجراءات تحقيق ، يتم تنفيذها في وقت واحد.

المادة 251: يتم استدعاء الأطراف والجهات الاخرى التي يجب أن تساعد في إجراءات التحقيق ، حسب مقتضى الحال ، من قبل الكاتب أو القاضي الذي يؤديها أو بواسطة الفني المعين. الدعوة تتم عن طريق خطاب بسيط مع الإقرار بالاستلام. كما يمكن استدعاء الأطراف عبر محامها بإعطائه مذكرة بسيطة.

يخطر محامي الأطراف برسالة بسيطة إذا لم يتم إخطارهم عن طريق المذكرة. و يخطر الأطراف الخاسرة عن طريق خطاب بسيط.

المادة 252: يجوز للأطراف مساعدة فيما بينها أثناء تنفيذ إجراء التحقيق. كما يمكنها الاستغناء عن الذهاب في حالة ان الاجراء الذي لا يعنى باستماعهم الشخصي.

المادة 253: يجوز للأطراف أو ممثلها الذين يراقبون التنفيذ تقديم ملاحظات وتقديم أي طلبات تتعلق بهذا التنفيذ.

المادة 254: تُنفَّذ إجراءات التحقيق أمام المحكمة في جلسة علنية أو في قاعة المجلس وفقاً للقواعد المنطبقة على المرافعات الموضوعية.

المادة 255: يجوز للقاضي، من اجل مشاركة في تنفيذ إجراء التحقيق ، أن ينتقل وأن يساعده كاتب المحكمة إلى أقصى حد ممكن.

المادة 256: يجوز للقاضي المسؤول عن تنفيذ إجراء تحقيق أو الإشراف على تنفيذه أن يأمر بتدبير آخر من شأنه أن يجعل تنفيذ الإجراء الذي سبق وصفه ملائماً.

المادة 257: تتم تسوية الصعوبات التي تواجه تنفيذ إجراء

heurte l'exécution d'une mesure d'instruction sont réglées à la demande des parties, à l'initiative du technicien commis ou d'office, soit par le juge qui y procède soit par le juge chargé du contrôle de l'exécution.

Article 258 : Le juge se prononce sur-le-champ si la difficulté survient au cours d'une opération à laquelle il procède ou assiste. Dans les autres cas, le juge, saisi sans forme, fixe la date pour laquelle les parties et, s'il y a lieu, le technicien commis seront convoquées par le greffier.

Article 259 : En cas d'intervention d'un tiers à l'instance, le greffier en avise aussitôt le juge ou le technicien chargé d'« exécuter la mesure d'instruction. L'intervenant est mis en mesure de présenter ses observations sur les opérations auxquelles il a déjà été procédé.

Article 260 : Les décisions relatives à l'exécution des mesures d'instruction ne sont pas susceptibles d'opposition ; elles ne peuvent être frappées d'appel ou de pourvoi en cassation qu'en même temps que le jugement sur le fond. Elles revêtent la forme, soit d'une simple mention au dossier et au registre d'audience soit, en cas de nécessité, d'une ordonnance ou d'un jugement. Les décisions prises par le juge commis ou par le juge chargé du contrôle n'ont pas autorité de la chose jugée au principal.

Article 261 : Dès que la mesure d'instruction est exécutée, l'instance se poursuit à la diligence des parties. Les procès-verbaux, avis ou rapports établis à l'occasion ou à la suite de l'exécution sont déposés en original au greffe et adressés ou remis en copie à chacune des parties par le greffier de la juridiction qui les a établis ou par le technicien qui les a rédigés selon les cas. Mention en est faite sur l'original.

Article 262 : La nullité des décisions et actes d'exécution relatifs aux mesures d'instruction est soumise aux dispositions qui régissent la nullité des actes de procédure. La nullité ne

التحقيق بناء على طلب الطرفين ، و بمبادرة من فني معين أو بحكم منصبه ، إما عن طريق القاضي القائم على الامر أو القاضي المكلف بمراقبة التنفيذ.

المادة 258: يقرر القاضي على الفور ما إذا كانت الصعوبة تنشأ أثناء العملية التي يتابعها أو يحضرها. في حالات أخرى ، يحدد القاضي ، الذي تم الاستيلاء عليه بدون نموذج ، التاريخ الذي سيدعى فيه الأطراف والفني المعين اذا لزم الامر عن طريق كاتب المحكمة.

المادة 259: في حالة تدخل طرف ثالث في الإجراءات ، يخطر الكاتب على الفور القاضي أو الفني المسؤول عن "إجراء التحقيق. ويمكن طلب التدخل في وضع يمكنه تقديم ملاحظاته عن العمليات التي تم تنفيذها بالفعل.

المادة 260: القرارات المتعلقة بتنفيذ إجراءات التحقيق لا تخضع للمعارضة ؛ و لا يمكن استئنافها أو طعنها في نفس الوقت الذي يتم فيه الحكم على الأسس الموضوعية. وهي تأخذ شكل أمر أو حكم بإشارة بسيطة ضمن الملف او في سجل جلسة قضائية، عند الضرورة . إن القرارات التي يتخذها القاضي المعين أو القاضي المسؤول عن المراقبة لا تتضمن أي قرار قضائي.

المادة 261: بمجرد تنفيذ إجراء التحقيق ، يجب أن تستمر الإجراءات بناء على طلب الطرفين. توضع المحاضر أو الإشعارات أو التقارير المعدة بمناسبة أو بعد التنفيذ في النسخة الأصلية في قلم المحكمة ويتم إرسال او تقديم نسخة منها إلى كل من الطرفين من قبل كاتب المحكمة التي أعدتها أو من قبل فني الذي كتبها حسب الاقتضاء. بإشارة إليها في الأصل.

المادة 262: يخضع بطلان القرارات وتنفيذ الإجراءات المتعلقة بالإجراءات التحقيق للأحكام التي تحكم بطلان

②

②

②

②

frappe que celles des opérations qu'affecte l'irrégularité.

Article 263 : Les opérations peuvent être régularisées ou recommencées même sur-le-champ si le vice qui les entache peut être écarté.

Article 264 : L'omission ou l'inexactitude d'une mention destinée à établir la régularité d'une opération ne peut entraîner la nullité de celle-ci s'il est établi par tout moyen que les prescriptions légales ont été, en fait, observées.

Section 2 : La comparution personnelle des parties

Article 265 : La comparution personnelle peut être ordonnée en toute matière et a pour objet d'obtenir des parties un exposé personnel et oral de leurs prétentions et éventuellement la confrontation de leurs points de vue.

Article 266 : La comparution ne peut être ordonnée que par la formation de jugement ou par celui des membres de cette formation qui est chargé de la mise en état de l'affaire.

Article 267 : La comparution personnelle des parties a lieu devant le juge qui l'a prescrite.

Lorsqu'elle est ordonnée par le magistrat chargé de la mise en état, celui-ci peut décider que la comparution aura lieu devant la formation de jugement.

Article 268 : Le juge, en ordonnant la comparution, fixe le lieu, jour et heure de la comparution personnelle, à moins qu'il n'y soit procédé sur-le-champ. La comparution peut toujours avoir lieu en chambre de conseil.

Article 269 : Les parties sont interrogées en présence l'une de l'autre ou séparément, elles peuvent être confrontées. L'absence d'une partie n'empêche pas d'entendre l'autre. Elles peuvent être interrogées en présence d'un technicien et confrontées avec des témoins.

الأفعال الإجرائية. البطلان يصيب فقط العمليات التي تأثرت بالمخالفة.

المادة 263: يمكن تنظيم العمليات أو إعادة تشغيلها في الحال إذا استبعد الخلل الذي يلوثها.

المادة 264: لا يؤدي إغفال أو عدم دقة على بيان يقصد به إثبات انتظام العملية إلى بطلانها إذا ثبت بأي حال من الأحوال أن التعليمات القانونية قد تم بالفعل اعتبارها.

القسم الثاني: الحضور الشخصي للأطراف

المادة 265: يجوز الأمر بحضور شخصي في أي مسألة ، ويقصد به الحصول على بيان شخصي وشفوي من الأطراف بشأن مطالبتها وربما مواجهة وجهات نظرهم.

المادة 266: لا يمكن طلب الحضور الخصوم (المثول) إلا من قبل هيئة المحكمة أو من قبل أعضاء هذه اللجنة المسؤولة عن إعداد القضية.

المادة 267: يتم الحضور (المثول) الشخصي للأطراف أمام القاضي الذي امر به.

عندما يأمر القاضي المكلف بالإجراء، يجوز له ان يقرر الحضور الخصوم (المثول) أمام هيئة محاكمة.

المادة 268: القاضي، بأمره (المثول) الحضور ، يحدد مكان ويوم ووقت الحضور الشخصي ، الا ما لم يتم ذلك على الفور. ويتم المثول دائماً في قاعة المجلس.

المادة 269: يتم استجواب الطرفين بحضور بعضهما البعض أو بشكل منفصل ، كما يمكن مواجهتهما. ان غياب طرف واحد لا يمنع سماع الطرف الآخر. ويمكن استجوابهما بحضور فني ومواجهتهما بحضور الشهود.

①

②

③

④

Article 270 : Les parties répondent en personne aux questions qui leur sont posées sans pouvoir lire aucun projet écrit. Leurs défenseurs peuvent les assister.

Le juge pose, s'il l'estime nécessaire, les questions que les parties lui soumettent après l'interrogatoire.

Article 271 : Il est dressé procès-verbal des déclarations des parties de leur absence ou de leur refus de répondre, à moins que l'affaire ne soit immédiatement jugée en dernier ressort, auquel cas il en est fait mention au plume et dans le jugement.

Article 272 : Le procès-verbal est signé par les parties entendues après lecture faite ; s'il y a lieu, mention y est portée qu'elles ne veulent ou ne peuvent signer. Le procès-verbal est, en outre, daté et signé par le juge et par le greffier.

Article 273 : Si l'une des parties est dans l'impossibilité de se présenter, le juge qui a ordonné la comparution ou le juge commis pour y procéder peut se transporter auprès d'elle après avoir, le cas échéant, convoqué la partie adverse.

Article 274 : Le juge peut faire comparaître les incapables eux-mêmes, leurs représentants légaux ou ceux qui les assistent, ainsi que les personnes morales y compris les collectivités publiques et établissements publics en la personne de leur représentant légal.

Article 275 : Le juge peut tirer toute conséquence de droit des déclarations des parties, de l'absence ou du refus de répondre de l'une d'elles et en faire état comme équivalant à un commencement ou un complément de preuve.

Section 3 : Les vérifications personnelles du juge et le transport sur les lieux

Article 276 : Le juge peut, afin de vérifier lui-

المادة 270: يرد الطرفان شخصياً على الأسئلة المطروحة عليهما دون أن يكون بمقدورهما قراءة أي مشروع مكتوب. يمكن للحاميهما مساعدتهما.

يسأل القاضي، إذا رأى ذلك ضرورياً، عن الأسئلة التي تطرحها له الأطراف بعد الاستجواب.

المادة 271: يتم اعداد محاضر حول تصريحات الأطراف عن غيابها أو رفضها على الرد ، الا ما لم يتم البت فوراً في القضية كملجأ أخير ، وفي هذه الحالة يشير اليها في محضر الجلسة وفي الحكم .

المادة 272: يتم توقيع على المحضر من قبل الأطراف بعد قراءته لها ؛ وإذا لزم الامر ، يتم الإدلاء ببيان ضمن المحضر بان الأطراف لا ترغب او لا يمكنها التوقيع عليه. علاوة على ذلك، يؤرخ و توقع المحاضر من قبل القاضي والكاتب.

المادة 273: إذا عجز أحد الطرفين عن الحضور ، فيحق للقاضي الذي أمر بالمثل أو القاضي المعين للمباشرة الاجراء أن ينتقل إليه بعد أن استدعى الطرف المعارض ، إذا لزم الأمر .

المادة 274: يجوز للقاضي استدعاء الأشخاص العاجزين أنفسهم أو ممثلهم القانونيين أو الذين يساعدهم ، وكذلك الأشخاص الاعتباريين بما في ذلك السلطات العامة والمؤسسات العامة في حضور ممثلهم القانوني.

المادة 275: يجوز للقاضي بموجب القانون أن يستخلص من تصريحات الطرفين، أو غياب أو رفض الحضور من طرف أحدهما، ويصفها بأنها تعادل البداية أو الأدلة الإضافية.

القسم الثالث: التحقيقات الشخصية من قبل القاضي والنقل إلى مكان الحدث

même les faits litigieux, prendre en toute matière une connaissance personnelle de ces faits, les parties présentes ou appelées. Il procède aux constatations, évaluations, appréciations ou reconstitution qu'il estime nécessaire en se transportant, si besoin est, sur les lieux.

Article 277: S'il n'y procède pas immédiatement, le juge fixe les lieux, jour et heure de la vérification.

Article 278: Le juge peut, au cours des opérations de vérification, se faire assister d'un technicien, entendre les parties elles-mêmes et toute personne dont l'audition paraît utile à la manifestation de la vérité.

Article 279: Il est dressé procès-verbal des constatations, reconstitutions, évaluations ou déclarations, à moins que l'affaire ne soit jugée en dernier ressort, auquel cas il en fait mention dans le jugement.

Section 4 : Les déclarations des tiers, les attestations et l'enquête

Article 280: Lorsque la preuve testimoniale est admissible, le juge peut recevoir des tiers les déclarations de nature à l'éclairer sur les faits litigieux dont ils ont personnellement connaissance. Ces déclarations sont faites par attestation ou recueillies par voie d'enquête selon qu'elles sont écrites ou orales.

Article 281: Les attestations sont produites par les parties ou à la demande du juge. Elles doivent être établies par des personnes qui remplissent les conditions requises pour être entendues comme témoins.

Article 282: L'attestation contient la relation des faits auxquels son auteur a assisté ou qu'il a personnellement constatés. Elle mentionne le nom, prénoms, date et lieu s'il y a lieu, son lien de parenté ou d'alliance avec les parties, de subordination à leur égard, de collaboration ou de communauté d'intérêts avec elles.

المادة 276: يجوز للقاضي، من أجل التحقق من الوقائع المتنازع عليها بنفسه، أن يتعرف شخصياً على هذه الوقائع في أي مسألة، و على الأطراف الحاضرة أو التي تم الاتصال بها. يقوم القاضي بملاحظات و التقييمات والتقديرات أو مراجعة الوقائع التي يعتبرها ضرورية بذهاب شخصياً إلى مكان الحدث، إذا لزم الأمر.

المادة 277: إذا لم يباشر الاجراء على الفور، يقوم القاضي بتحديد الأماكن التحقق وبومه ووقته.

المادة 278: يجوز للقاضي، أثناء عمليات التحقق، أن يساعده في، وأن يستمع إلى الأطراف ذاتها وأي شخص تبدو سمعته مفيدة لاكتشاف الحقيقة.

المادة 279: يتم إعداد محاضر الملاحظات ومراجعة الوقائع و التقييمات أو التصريحات، إلا ما لم يتم البت في القضية كملجأ أخير، وفي هذه الحالة يتم الإشارة إليها في الحكم.

القسم الثاني: تصريحات الطرف الثالث والشهادات والتحقيق

المادة 280: عندما يكون دليل الشهادة مقبولاً، يجوز للقاضي أن يتلقى تصريحات من أطراف ثالثة التي قد تسلط الضوء على الحقائق المتنازع عليها والتي يدركها شخصياً. يتم إجراء هذه التصريحات بشهادة أو يتم جمعها عن طريق التحقيق وفق مصدرها مكتوبة أو شفوية.

المادة 281: يتم إصدار الشهادات من قبل الأطراف أو بناء على طلب القاضي. و يجب أن يتم اعدادها من قبل أشخاص يستوفون الشروط المطلوبة للاستماع لهم كشهود.

المادة 282: تحتوي الشهادة على تقرير عن الوقائع التي حضرها صاحبها أو التي شاهدها شخصياً. وهي تشير إلى اسم العائلة، واللقب، و تاريخ ومكان الحدث، و صلة قرابته أو تحالفه مع الأطراف، و طاعته للأطراف، و تعاونه أو درجة مصالحه معها.









Elle indique en outre qu'elle est établie en vue de sa production en justice et que son auteur a connaissance qu'une fausse attestation de sa part l'expose à des sanctions pénales.

Article 283 : L'attestation est écrite, datée et signée de la main de son auteur. Celui-ci doit lui annexer, en original ou en photocopie, tout document officiel justifiant de son identité et comportant sa signature.

Article 284 : Le juge peut toujours procéder par voie d'enquête à l'audition de l'auteur d'une attestation.

Article 285 : Le juge peut, à l'audience, en son cabinet ainsi qu'en tout lieu, à l'occasion d'une mesure d'instruction, entendre sur-le-champ les personnes dont l'audition lui paraît utile à la manifestation de la vérité.



Article 286 : L'enquête porte sur les faits de nature à être prouvés par témoins et dont la vérification paraît utile à la manifestation de la vérité. Elle peut être ordonnée par le juge au cours de la mise en état jusqu'à la clôture des débats ou par le tribunal, d'office ou à la demande des parties.

Article 287 : Lorsque l'enquête est ordonnée, la preuve contraire peut être rapportée par témoins sans nouvelle décision.

Article 288 : L'enquête est prescrite par ordonnance ou un jugement suivant qu'elle est ordonnée par le juge chargé de la mise en état de la procédure ou par la juridiction de jugement. Ces décisions sont exécutoires avant enregistrement.

Article 289 : La partie qui demande une enquête doit préciser soit verbalement soit par simple acte de conclusion :

- 1- Les faits dont elle entend rapporter la preuve ;

كما تشير أيضا أنها تم اعدادها للإنتاج في المحكمة وأن صاحب الشهادة يدرك أن الشهادة المزورة تعرضه لعقوبات جنائية.

المادة 283: الشهادة تكتب وتؤرخ وتوقع من قبل صاحبها. ويجب على هذا الأخير إرفاق شهادته، في الأصل أو نسخة، بأي وثيقة رسمية تثبت هويته وتحمل توقيعه.

المادة 284: يجوز للقاضي اجراء استماع صاحب الشهادة عن طريق التحقيق.

المادة 285: يجوز للقاضي، في الجلسة، أو في مكتبه أو في أي مكان، عند إجراء التحقيق، أن يسمع على الفور الأشخاص الذين تبدو استماع الهم مفيد له في اظهار الحقيقة.

المادة 286: يتعلق التحقيق بوقائع يُحتمل أن يثبت الشهود ويظهر التحقق منها مفيداً في إظهار الحقيقة. يجوز أن يصدر الأمر من القاضي أثناء التحضير للجلسة حتى انتهاء الجلسة أو من قبل المحكمة، بحكم منصبه أو بناءً على طلب الطرفين.

المادة 287: عندما يأمر بالتحقيق، يجوز للشهود تقديم أدلة مضادة لذلك دون قرار جديد.

المادة 288: يقرر التحقيق بأمر أو حكم بناءً على ما إذا كان أمر من القاضي المكلف بإعداد الإجراء أو أمر من السلطة القضائية الحاكمة. هذه القرارات قابلة للتنفيذ قبل التسجيل.

المادة 289: يجب على الطرف الذي يطلب التحقيق تحديد شفهاً أو عن طريق وثيقة استنتاج بسيطة عن:

- 1- الوقائع التي يعتزم تقديم أدلتها؛



- 2- Les noms, prénoms et adresse des personnes dont elle sollicite l'audition.

La même charge incombe à l'adversaire qui se propose de rapporter la preuve contraire.

Article 290 : La décision qui ordonne l'enquête énonce :

- 1- Les faits pertinents à prouver ;
- 2- Les noms, prénoms et domicile des personnes à entendre ;
- 3- Les dates, heure et lieu où les témoignages seront reçus ou le délai dans lequel il sera procédé à l'enquête,
- 4- La juridiction ou le juge commis qui devra procéder à l'enquête.

Article 291 : Si l'enquête est ordonnée d'office sans que les noms des témoins à faire entendre puissent être indiqués ou si les parties sont dans l'impossibilité d'indiquer d'emblée les noms des personnes à entendre, le juge peut autoriser les parties à faire connaître au greffe de la juridiction dans le délai qu'il fixe les noms, prénoms et domiciles des personnes dont elles sollicitent l'audition. La partie qui n'aura pas respecté le délai imparti ne pourra faire entendre ces personnes, si ce n'est sur autorisation du juge.

Article 292 : En cas de commission d'une autre juridiction ou si le juge commis n'appartient pas à la juridiction de jugement, la décision qui ordonne l'enquête peut se borner à indiquer le délai dans lequel devra y être procédé. Le juge commis fixe les jours, heure et lieu de l'enquête ; il pourra proroger le délai à condition d'en informer le juge ayant prescrit l'enquête.

Article 293 : Le greffier de la juridiction invite par lettre recommandée les parties ou leur conseil à se présenter aux jours, heure et lieu fixés avec les témoins dont elles ont sollicité

2- الأسماء و الألقاب و عنوان الأشخاص الذين يطلب استماع الهم.

تقع نفس المهمة على الخصم الذي يعتزم تقديم أدلة على عكس ذلك.

المادة 290: ينص القرار الصادر للتحقيق على ما يلي:

- 1 - الحقائق ذات الصلة لإثبات ؛
- 2 - الأسماء و الألقاب و محل إقامة الأشخاص المعزم استماع الهم؛
- 3- تواريخ ووقت ومكان استقبال الشهادة أو المهلة التي تجرا فيها التحقيق ،
- 4- المحكمة أو القاضي المعين الذي يقوم بالتحقيق.

المادة 291: إذا تم امر التحقيق بحكم منصب دون تقديم أسماء الشهود أو إذا تعذر على الأطراف الإشارة إلى أسماء الأشخاص المطلوب سماعهم على الفور ، يجوز للقاضي أن يأذن الأطراف بإخطار كاتب المحكمة في غضون المهلة الزمنية التي تحدد فيها الأسماء و الألقاب و أماكن الإقامة للأشخاص المطالبين للاستماع. لا يسمع للطرف الذي لم يحترم المهلة الزمنية استماع الأشخاص إلا بإذن من القاضي.

المادة 292: في حالة تفويض من قبل محكمة أخرى أو إذا كان القاضي المعين لا ينتهي إلى السلطة القضائية الحاكمة، يجوز أن يقتصر القرار الذي يأمر بإجراء التحقيق على الإشارة إلى الفترة التي ينبغي أن تنفذ فيها التحقيق. و يحدد القاضي المعين أيام التحقيق ووقته ومكانه. وكما يجوز له تمديد الوقت بشرط أن يبلغ القاضي الذي أمر بالتحقيق.

المادة 293: يدعو كاتب المحكمة الأطراف أو محامها بموجب رسالة مسجلة للحضور في الأيام والوقت والمكان

l'audition quinze jours au moins avant la date de l'enquête.

Article 294 : Les convocations adressées aux témoins par lettre recommandée mentionnent les noms et prénoms des parties et reproduisent les dispositions de l'article 301.

Article 295 : Toute personne peut être entendue comme témoin à l'exception de celles qui sont frappées d'une incapacité de témoigner en justice. Les personnes qui ne peuvent témoigner peuvent cependant être entendues dans les mêmes conditions mais sans prestation de serment.

Toutefois, les descendants ne peuvent jamais être entendus sur les griefs invoqués par les époux à l'appui d'une demande de divorce ou en séparation de corps.

Article 296 : Ne peuvent être entendus comme témoins :

- 1- Les parents ou alliés en ligne directe de l'une ou l'autre des parties jusqu'au degré d'oncle ou de neveu inclus ;
- 2- Les serviteurs ou domestiques des parties ;
- 3- Les personnes incapables de témoigner en justice.

Les témoignages recueillis en violation des dispositions ci-dessus sont écartés des débats.

Article 297 : Est tenu de témoigner quiconque en est légalement requis. Peuvent être dispensées de déposer les personnes qui justifient d'un motif légitime.

Article 298 : Les témoins défaillants peuvent être cités à leurs frais si leur audition est jugée nécessaire.

Les témoins et ceux qui, sans motif légitime, refusent de déposer ou de prêter serment peuvent être condamnés à une amende civile de 5 000 à 50 000 francs. Le témoin qui justifie

المحدد مع الشهود الذين طلبوا سماعهم قبل خمسة عشر يوماً على الأقل من تاريخ التحقيق.

المادة 294: يشير الاستدعاء المرسل إلى الشهود برسالة مسجلة إلى أسماء وألقاب الأطراف بتذكير أحكام المادة 301.

المادة 295: يجوز سماع أي شخص كشاهد، باستثناء أولئك الذين لا يستطيعون الإدلاء بشهادتهم في المحكمة. ومع ذلك، يمكن سماع الأشخاص الذين لا يستطيعون الإدلاء بشهادتهم في ظل نفس الظروف ولكن دون أداء اليمين.

ومع ذلك، لا يمكن سماع أبناءهم أبداً بشأن الشكاوى المقدمة من الزوجين لدعم طلب الطلاق أو الانفصال القانوني.

المادة 296: لا يمكن سماع الأشخاص التالية كشهود:

- 1- الآباء أو الحلفاء في خط مباشر من أحد الطرفين أو أحدهما حتى درجة عم أو ابن أخت؛
 - 2- خدم الأطراف
 - 3- الأشخاص غير القادرين على الشهادة في المحكمة.
- يتم استبعاد الشهادات التي تم جمعها في انتهاك الأحكام المذكورة أعلاه من الإجراءات.

المادة 297: كل شخص مطالب بشهادة ملزم قانوناً بالقيام بذلك. ويعفى شهادات الأشخاص الذين تم إثبات استبعادهم لأسباب مشروعة.

المادة 298: يجوز استدعاء الشهود الفاشلين على نفقتهم إذا اعتبر سماعهم ضرورياً.

يجوز تغريم الشهود وأولئك الذين يرفضون، دون سبب مشروع، ادلى الشهادة أو قسم اليمين، ما بين 5000 و 50000 فرنك أفريقي. ويجوز إعفاء الشاهد الذي يبرر عدم

n'avoir pu se présenter au jour fixé pourra être déchargé de l'amende et des frais de citation.

Article 299 : Il est procédé à l'enquête soit à la barre du tribunal soit dans le cabinet du juge ou en tout autre lieu. Le juge entend les témoins en leur déposition séparément et dans l'ordre qu'il détermine. Les témoins sont entendus en présence des parties ou celles-ci appelées.

Article 300 : Les témoins déclarent leurs noms, prénoms, date et lieu de naissance, domicile et profession, leur lien de parenté ou d'alliance avec les parties, de subordination à leur égard, de collaboration ou de communauté d'intérêts avec elles.

Article 301 : Les témoins prêtent serment de dire la vérité. Le juge leur rappelle qu'ils encourent des peines d'amende et emprisonnement en cas de faux témoignages. Les personnes entendues sans prestation de serment sont informées de leur obligation de dire la vérité.

Article 302 : Les témoins ne peuvent lire aucun projet mais ont la faculté jusqu'à la fin de l'enquête ou des débats d'apporter à leurs dépositions tous changements et additions.

Article 303 : Le juge peut entendre ou interroger les témoins tous les faits dont la preuve est admise par la loi, alors même que ces faits ne seraient pas indiqués dans la décision prescrivant l'enquête.

Article 304 : Les parties ne doivent ni interrompre, ni interpeller, ni chercher à influencer les témoins qui déposent, ni s'adresser directement à eux, à peine d'exclusion. Le juge pose, s'il l'estime nécessaire, les questions que les parties lui soumettent après l'interrogatoire du témoin.

Article 305 : Le juge peut entendre à nouveau les témoins, les confronter entre eux ou avec les parties ; le cas échéant, il procède à

qu'il l'estime nécessaire, les questions que les parties lui soumettent après l'interrogatoire du témoin. قدرته على الحضور في اليوم المحدد من الغرامة وتكاليف الاستدعاء.

المادة 299: يتم اجراء التحقيق إما على قضيب المحكمة أو في مكتب القاضي أو في أي مكان آخر. يستمع القاضي الشهود في شهادتهم بشكل منفصل وبالترتيب الذي يحدده. كما يستمع الشهود بحضور الأطراف الذين يتم استدعائهم من الاطراف.

المادة 300: يعلن الشهود أسماءهم وألقابهم وتاريخ ومكان الميلاد ومحل إقامتهم ومهنتهم أو علاقتهم أو تحالفهم مع الأطراف أو طاعتهم إياها أو تعاونهم أو مصلحتهم معها.

المادة 301: يؤدي الشهود اليمين لقول الحقيقة. ويذكرهم القاضي بأنهم عرضة غرامات وسجن في حالة ادلال بشهادة زور (زائفة). يتم إبلاغ الأشخاص الذين يتم سماعهم دون أداء اليمين بواجبهم في قول الحقيقة.

المادة 302: لا يجوز للشهود قراءة أي مشروع ولكن لديهم امكانية عتد نهاية التحقيق أو المرافعات ، فرصة تقديم تغييرات وإضافات على تصريحاتهم.

المادة 303: يجوز للقاضي أن يستمع إلى الشهود أو يستجوبهم حول كافة الوقائع التي يتم قبول إثباتها بموجب القانون ، رغم أن هذه الوقائع غير مذكورة في القرار الذي يأمر بالتحقيق.

المادة 304: لا يجب على الأطراف تقاطع ، أو استجواب أو السعي على اقنع الشهود الذين يدلون بشهادتهم ، أو التحدث إليهم مباشرة ، تحت طائلة الاستبعاد. فعلى القاضي طرح الأسئلة المقدمة من الطرفين له بعد استجواب الشاهد.

المادة 305: يجوز للقاضي أن يستمع إلى الشهود مرة أخرى ، وأن يواجههم مع بعضهم البعض أو مع الأطراف ؛ إذا لزم

①

②

l'audition en présence d'un technicien.

Article 306 : Les témoins, après leur audition, restent à la disposition du juge jusqu'à la clôture de l'enquête, à moins qu'il ne leur ait été permis ou enjoint de se retirer.

Article 307 : Si un témoin justifie qu'il est dans l'impossibilité de se déplacer au jour indiqué, le juge peut lui accorder un délai ou se transporter pour recevoir sa déposition.

Article 308 : Le juge qui procède à l'enquête peut, d'office ou à la demande des parties, convoquer ou entendre toute personne dont l'audition lui paraît utile à la manifestation de la vérité.

Article 309 : Si avant la clôture de l'enquête, l'une ou l'autre des parties demande une prorogation de l'enquête ou l'audition de nouveaux témoins, le tribunal ou le juge décidera sans recours s'il y a lieu ou non de faire droit à cette requête.

Si l'audition est autorisée, la date et l'heure en seront fixées par décision qui revêt la forme d'une simple mention au procès-verbal ou au registre d'audience.

Article 310 : Les dépositions sont consignées dans un procès-verbal.

Toutefois, si elles sont recueillies au cours des débats, il est seulement fait mention au plume de l'audience ou dans le jugement du nom des témoins entendus et du résultat de leur déposition lorsque l'affaire doit être immédiatement jugée en dernier ressort.

Article 311 : Le procès-verbal doit faire mention de la présence des parties, des noms, prénoms, date et lieu de naissance des personnes entendues, ainsi que s'il y a lieu, du serment par elles prêté et de leurs déclarations relatives à leur lien de parenté ou d'alliance avec les parties, de subordination à leur égard, de collaboration ou de communauté d'intérêts avec elles.

الأمر ، و يعقد الجلسة بحضور في.

المادة 306: يبقى الشهود ، بعد سماعهم ، تحت تصرف القاضي حتى انتهاء التحقيق ، الا اذا سمح لهم أو أمرهم بالانسحاب.

المادة 307: إذا أثبت أحد الشهود أنه غير قادر على تنقل في اليوم المحدد ، يجوز للقاضي أن يعطيه مهلة أو ينتقل هو بنفسه اليه لاستلام شهادته.

المادة 308: يجوز لقاضي القائم على التحقيق، بمبادرة منه أو بناء على طلب الأطراف، استدعاء أو سماع أي شخص يبدو استماعه مفيدا لاكتشاف الحقيقة.

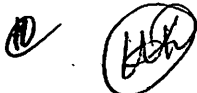
المادة 309: إذا طلب أحد الطرفين، قبل انتهاء التحقيق، تمديد التحقيق أو الاستماع إلى شهود جدد، فستقرر المحكمة أو القاضي دون استئناف إلزامية الموافقة أو عدم الموافقة على هذا الطلب.

إذا تم الإذن بجلسة الاستماع، سيتم تحديد التاريخ والوقت بقرار يحمل إشارة بسيطة في المحاضر أو في سجل جلسة المحكمة.

المادة 310: يتم تسجيل التصريحات في محضر.

ومع ذلك ، إذا تم جمعها أثناء المرافعات ، فسيتم إشارة اليها ضمن محضر الجلسة او حكم باسم الشهود الذين تم سماعهم و نتيجة شهادتهم عندما يجب تقاضي على القضية فوراً كحل أخير.

المادة 311: يجب أن يشير المحضر الى وجود الأطراف والأسماء والقاب وتاريخ ومكان ميلاد الأشخاص الذين يتم سماعهم ، وكذلك ، إن أمكن ، اليمين التي يؤدونها وتصريحاتهم المتعلقة بصله قرابتهم أو تحالفهم مع الأطراف ، تبعيتهم لها ، وتعاون أو مجمع مصالح المشتركة بها.







Chaque personne entendue signe sa déposition après lecture faite ; s'il y a lieu, mention est portée au procès-verbal qu'elle ne veut ou ne peut signer.

Le juge peut consigner dans le procès-verbal des constatations relatives au comportement du témoin lors de son audition. Les observations des parties sont consignées dans le procès-verbal ou lui sont annexées lorsqu'elles sont écrites.

Les documents versés à l'enquête sont également annexés. Le procès-verbal est daté et signé par le juge et le greffier.

Article 312 : Le juge autorise le témoin sur sa demande à percevoir les indemnités auxquelles il peut prétendre.

Section 5 : Les mesures d'instruction exécutées par un technicien

Sous-section 1 : Dispositions communes

Article 313 : Le juge peut commettre toute personne de son choix pour l'éclairer par des constatations, par une consultation ou une expertise sur une question de fait qui requiert les lumières d'un technicien.

Article 314 : Le technicien commis par le juge en raison de sa qualification doit remplir personnellement la mission qui lui a été confiée.

Article 315 : Les techniciens peuvent être récusés pour les mêmes causes que les juges. La partie qui récusé le technicien doit le faire devant le juge chargé du contrôle avant le début des opérations ou de la révélation de la cause de la récusation. Le technicien qui s'estime récusable doit immédiatement le déclarer au juge qui l'a commis ou au juge chargé du contrôle.

Article 316 : Si la récusation est admise, si le technicien refuse la mission ou s'il existe un empêchement légitime, il est pourvu à son

كل شخص تم استماعه يوقع علي تصريحاته بعد قراءتها له. إذا لزم الأمر ، يتم الإشارة في المحاضر بأنه لا يرغب او لا يستطيع التوقيع عليها.

يجوز للقاضي أن يسجل في المحاضر الملاحظات المتعلقة بسلوك الشاهد أثناء جلسة الاستماع. كما يتم تسجيل ملاحظات الأطراف في المحاضر أو يتم إرفاقها بها عند كتابتها. وترفق المستندات المرفقة إلى التحقيق أيضًا. ويؤرخ ويوقع على المحاضر من قبل القاضي والكاتب.

المادة 312: يأذن القاضي للشاهد بناء على طلبه بتلقي التعويضات التي يمكنه المطالبة بها.

القسم الخامس: التدابير التعليمية المنفذة من قبل في

القسم الفرعي الاول: أحكام مشتركة

المادة 313: يجوز للقاضي أن يعين أي شخص من اختياره لتنويره بالملاحظات أو بالتشاور أو بالخبرة في مسألة حقيقة تتطلب تنوير في.

المادة 314: يجب على الفني المعين من قبل القاضي وفقا لمؤهلاته أن ينجز شخصيًا المهمة الموكلة إليه.

المادة 315: يمكن اعتراض الفنيين لنفس الأسباب التي يواجهها القضاة. فيجب على الطرف الذي يعترض الفني القيام بذلك أمام القاضي المكلف بالمراقبة قبل بدء العمليات أو الكشف عن سبب الاعتراض. كما يجب على الفني الذي يعتبر نفسه مرفوضًا أن يعلن ذلك فورًا للقاضي الذي كلفه أو للقاضي المكلف بالمراقبة.

المادة 316: إذا تم قبول الاعتراض، أو رفض الفني المهمة الموكلة اليه أو إذا كان هناك عائق مشروع ، يحل محله







remplacement par le juge qui l'a commis ou par le juge qui est chargé du contrôle.

Le juge peut également, à la demande des parties ou d'office, remplacer le technicien qui manquerait à ses devoirs après avoir provoqué ses explications.

Article 317 : Le juge qui a commis le technicien ou le juge chargé du contrôle peut accroître ou restreindre la mission confiée au technicien.

Article 318 : Le technicien commis doit accomplir sa mission avec conscience, objectivité et impartialité dans les délais qui lui ont été impartis. Il doit donner son avis sur les points pour l'examen desquels il a été commis et ne doit jamais porter d'appréciation d'ordre juridique. Si les parties se concilient devant lui, il constate leur accord.

Article 319 : Le juge du contrôle peut assister aux opérations. Il peut provoquer les explications du technicien et lui impartir des délais.

Article 320 : Le technicien peut demander communication de tous documents aux parties ou aux tiers, sauf au juge à l'ordonner en cas de difficulté.

Article 321 : Le technicien peut recueillir des informations écrites ou orales de toute personnes, à condition de préciser leur nom ; prénoms, domicile et profession ; ainsi que, s'il y a lieu, leur lien de parenté ou d'alliance avec les parties, de subordination à leur égard, de collaboration ou de communauté d'intérêts avec elles.

Si le technicien ou les parties demandent que ces personnes soient entendues par le juge, celui-ci procède à leur audition s'il l'estime utile.

Article 322 : le technicien doit faire connaître dans son avis toutes les informations qui apportent un éclaircissement sur les questions à examiner. Il ne peut faire état que des

القاضي الذي المفوض أو القاضي المكلف بالمراقبة.

كما يجوز للقاضي أيضًا ، بناءً على طلب الأطراف أو بحكم منصبه ، أن يحل محل الفني الذي فشل في أداء واجباته بعد استماع إلى شروحاته.

المادة 317: يجوز للقاضي الذي كلف الفني أو القاضي المكلف بالمراقبة امتداد أو تقصير من المهمة الموكلة إلى فني.

المادة 318: يجب على فني الموكل أن ينجز مهمته بضمير وموضوعية ونزاهة خلال الفترة المخصصة له. فيجب عليها إبداء الرأي في النقاط التي تم فحصه فيها ويجب ألا يقوم أبدًا بتقييم بطبيعة قانون. إذا تم التوفيق بين الطرفين امامه ، ما عليه الا ملاحظة اتفاقهما.

المادة 319: يجوز لقاضي المكلف بالمراقبة حضور العمليات. كما يمكنه إثارة تفسيرات من الفني وتحديد مهل نهائية لها.



المادة 320: يجوز للفني أن يطلب إرسال أي وثائق إلى الأطراف أو إلى أطراف ثالثة، و يستثنى أن يأمر القاضي بذلك في حالة الصعوبة.

المادة 321: يجوز للفني أن يجمع معلومات مكتوبة أو شفوية من أي شخص ، بشرط ان يحدد اسمه ؛ والقباه ، والإقامة والمهنة ؛ وكذلك ، عند الاقتضاء ، صلة قرابته أو علاقته أو تحالفه مع الأطراف أو خضوعه لها أو تعاونها أو مجمع المصالح معها.

إذا طلب الفني أو الأطراف أن يستمع القاضي إلى هؤلاء الأشخاص ، يجب على القاضي اجراء جلسة الاستماع إذا رأى أنها مفيدة.

المادة 322: يجب على الفني أن يعرف في رأيه جميع المعلومات التي تقدم توضيحات بشأن الأسئلة التي يتعين فحصها. يمكنه فقط الإبلاغ عن المعلومات التي تم جمعها

informations légitimement recueillies.

Article 323 : l'avis du technicien dont la divulgation porterait atteinte à l'intimité de la vie privée ou à tout autre intérêt légitime ne peut être utilisé en dehors de l'instance.

Article 324 : le juge peut toujours inviter le technicien à compléter, préciser ou expliquer, soit par écrit soit à l'audience, ses constatations ou ses conclusions. Le technicien peut à tout moment demander au juge de l'entendre.

Article 325 : Le juge n'est pas lié par les constatations ou les conclusions du technicien.

Article 326 : Il est interdit au technicien de recevoir directement d'une partie, sous quelque forme que ce soit, une rémunération même à titre de remboursement de débours, si ce n'est sur décision du juge.

Sous-section 2 : Les constatations et la consultation

Article 327 : Lorsqu'une question purement technique ne requiert pas d'investigations complexes, le juge peut charger la personne qu'il commet de procéder à des constatations ou de lui fournir une simple consultation.

Ces mesures peuvent être prescrites à tout moment y compris en conciliation ou au cours du délibéré. Dans ce dernier cas les parties en sont avisées.

Article 328 : Les constatations sont consignées par écrit, à moins que le juge n'en décide la présentation orale.

Article 329 : Le juge qui prescrit des constatations ou une consultation fixe soit la date de l'audience à laquelle elles seront présentées oralement soit le délai dans lequel elles seront déposées. Il désigne la ou les parties qui seront tenues de verser par provision au constatant ou au consultant une avance sur sa rémunération dont il fixe le montant.

بطريقة مشروعة.

المادة 323: لا يجوز استخدام رأي الفني الذي ينتهك إفشائه الحياة الخاصة أو أي مصلحة مشروعة أخرى خارج نطاق الإجراءات.

المادة 324: يجوز للقاضي دائماً دعوة فني لاستكمال أو تحديد أو توضيح ما توصل إليه من نتائج أو استنتاجات. و يمكن للفني في أي وقت أن يطلب من القاضي الاستماع إليه.

المادة 325: القاضي غير ملزم بنتائج أو استنتاجات الفني.

المادة 326: يحظر فني على الحصول مباشرة من أحد الأطراف ، بأي شكل من الأشكال ، أجرًا حتى لو كان سدادًا للصرف ، ما لم يكن بقرار من القاضي.

القسم الفرعي الثاني: الملاحظات والتشاور

المادة 327: عندما لا تتطلب مسألة فنية إجراء تحقيقات معقدة، يجوز للقاضي أن يكلف الشخص من اختياره القيام بالملاحظات أو بتزويده باستشارة بسيطة.

يمكن اقرار هذه التدابير في أي وقت، بما في ذلك المصالحة أو أثناء المداولات. في الحالة الأخيرة، يتم إبلاغ الأطراف.

المادة 328: يتم تسجيل الملاحظات خطياً، إلا ما يقرر القاضي عرضها شفهيًا.

المادة 329: يحدد القاضي الذي يقرر الملاحظات أو الاستشارة إما تاريخ الجلسة التي ستقدم فيها شفهيًا أو الموعد النهائي لتقديمها. ويعين الطرف أو الأطراف الملزمة بتقديم مكافأة للمحضر أو للاستشاري أو سلفة من أجور التي يحدد مبلغها.



Article 330 : Le constatant ou le consultant est avisé de sa mission par le greffier de la juridiction qui le convoque s'il y a lieu. La consultation ou le constat est déposé au greffe de la juridiction.

Article 331 : Lorsque les constatations ou la consultation sont présentées oralement, il en est dressé procès-verbal, à moins que l'affaire ne soit immédiatement jugée en dernier ressort, auquel cas il en est fait mention dans le jugement.

Article 332 : Lorsque les constatations ou la consultation ont été prescrites au cours du délibéré, le juge, à la suite de l'exécution de la mesure, ordonne la réouverture des débats si l'une des parties la demande ou s'il l'estime nécessaire.

Article 333 : Le juge fixe les frais et vacations du constatant ou du consultant à qui il peut délivrer acte exécutoire.

Sous-section 3 : L'expertise

Article 334 : Lorsqu'il y aura lieu de procéder à des constatations, recherches ou estimations qui requièrent la compétence d'un technicien, le juge, soit d'office soit à la demande des parties ordonnera une expertise.

Le choix du technicien s'opère sur une liste d'experts dressée et révisée annuellement par la cour d'appel. Toutefois, la nature du litige peut exiger la désignation d'un expert ad hoc.

Article 335 : Il n'est désigné qu'un seul expert, à moins que le juge n'estime nécessaire d'en nommer plusieurs en raison de la nature et des difficultés de la matière.

Article 336 : La décision qui commet un ou plusieurs experts doit nécessairement :

- Exposer les circonstances qui rendent nécessaire l'expertise et, s'il y a lieu, la nomination de plusieurs experts ;

المادة 330: يتم إخطار المحضر أو الاستشاري بمهمته من قبل كاتب المحكمة الذي يستدعيه إذا لزم الأمر. ويتم تقديم الاستشارة أو الملاحظة في قلم المحكمة.

المادة 331: عند تقديم الملاحظات أو الاستشارة شفهيًا ، يعد محضرها لها ، إلا إذا لم يتم البت فوراً في القضية كملجأ أخير ، وفي هذه الحالة يتم الإشارة إليها ضمن الحكم.

المادة 332: عندما يتم تحديد الملاحظات أو الاستشارة أثناء المداولات، يأمر القاضي، بعد تنفيذ الإجراء، بإعادة فتح المرافعات إذا طلبها أحد الطرفين أو إذا اعتبرها ضرورية.

المادة 333: يحدد القاضي تكاليف وبدل اتعاب المحضر أو الخبير الاستشاري الذي يمكن أن يصدر له وثيقة قابلة للتنفيذ.

القسم الفرعي الثالث: الخبرة

المادة 334: عندما تكون هناك حاجة لإجراء ملاحظات أو بحوث أو تقديرات تتطلب مهارة فنية، فإن القاضي، إما بحكم منصبه أو بناءً على طلب الطرفين، يستشير خبيراً.

يتم اختيار الفني من قائمة الخبراء التي تعدها وتنقحها سنوياً محكمة الاستئناف. ومع ذلك، قد تتطلب طبيعة النزاع تعيين خبير مخصص.

المادة 335: يتم تعيين خبير واحد فقط، إلا إذا رأى القاضي أنه من الضروري تعيين أكثر من خبير بسبب طبيعة الأمر وصعوباته.

المادة 336: القرار الذي يتطلب خبير واحد أو أكثر يجب بالضرورة تضمين الآتي:

- شرح الظروف التي تجعل الخبرة ضرورية ، وإذا لزم الأمر ،

تعيين العديد من الخبراء ؛

- Enoncer les chefs de la mission de l'expert ;
- Impartir un délai dans lequel l'expert devra donner son avis.

Article 337 : Dès le prononcé de la décision nommant l'expert, le greffier de la juridiction lui en notifie copie par simple lettre. L'expert fait connaître sans délai au juge son acceptation. Il doit aussitôt commencer ses opérations.

Article 338 : Le juge qui ordonne l'expertise fixe, à la demande de l'expert, le montant d'une provision à valoir sur sa rémunération et désigne la partie qui devra consigner la provision au greffe de la juridiction dans un délai déterminé.

Article 339 : Le greffe de la juridiction informe l'expert de la consignation. A défaut de consignation dans le délai imparti, le juge invite les parties à fournir leurs explications et, s'il y a lieu, ordonne la poursuite de l'instance, sauf à ce qu'il soit tiré toute conséquence de l'abstention ou du refus de consigner.

Article 340 : Dès son acceptation, l'expert doit, avec émargement ou récépissé, retirer ou se faire adresser par le greffier de la juridiction les dossiers ou documents des parties conservés au greffe.

Les parties doivent remettre sans délai à l'expert tous les documents que celui-ci estime nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

En cas de carence des parties, l'expert en informe le juge qui peut ordonner la production des documents, s'il y a lieu sous astreinte, ou bien, le cas échéant l'autoriser à passer outre ou à déposer son rapport en l'état.

Article 341 : L'expert doit prendre en considération les observations et réclamations des parties et, lorsqu'elles sont écrites, les joindre à son avis si les parties le demandent. Il doit faire mention dans son avis de la suite qu'il

- ذكر رؤساء مهمة الخبير :

- تحديد الموعد النهائي الذي يجب على الخبير إعطاء رأيه فيه.

المادة 337: بمجرد صدور قرار تعيين الخبير ، يخطر كاتب المحكمة الخبير بالنسخة عبر خطاب بسيط. و يبلغ الخبير القاضي على الفور بقبوله. و يجب عليه أن يبدأ عملياته على الفور.

المادة 338: يحدد القاضي الذي يأمر بالخبرة، بناءً على طلب الخبير، مبلغ سلفة بقدر المكافأة ويعين الطرف الذي يتعين عليه إيداع السلفة في قلم المحكمة خلال فترة محددة.

المادة 339: يبلغ قلم المحكمة الخبير عن تسليم المبلغ المودع. في حالة عدم الإيداع خلال المهلة المحددة ، يدعو القاضي الطرفين إلى تقديم تفسيرات الخاصة بهما ، وإذا لزم الأمر ، يأمر بمواصلة الإجراءات ، إلا في حالة الوصول الي النتيجة امتناع او رفض القيام بإيداع.

المادة 340: فور الموافقة، يجب على الخبير ، بتوقيعه على هامش أو استلامه ايصالا، أن يسحب أو يرسل اليه كاتب المحكمة ملفات أو مستندات الأطراف المحفوظة في قلم المحكمة.

يجب على الأطراف تزويد الخبير على الفور بجميع المستندات التي يراها الخبير ضرورية لإنجاز مهمته.

في حالة عجز الأطراف عن تزويد ، يبلغ الخبير القاضي الذي بدوره يمكنه أن يأمر بإصدار الوثائق ، إذا لزم الأمر تحت طائلة العقوبة ، أو عند الاقتضاء ، يأذن له بتجاوز أو إيداع تقريره في حاله.

المادة 341: يجب على الخبير مراعاة ملاحظات الأطراف وشكاواها، وإرفاقها بأرائها، عند كتابتها، إذا طلب الطرفان ذلك. يجب أن يذكر في إخطاره التعليمات التي اتخذها.







leur aura donnée.

Article 342 : L'expert ne peut recueillir l'avis d'un autre technicien que dans une spécialité distincte de la sienne. Cet avis sera joint, selon le cas, au rapport ou au procès-verbal d'audience.

Article 343 : L'expert doit informer le juge de l'avancement de ses opérations ; s'il se heurte à des difficultés qui font obstacle à l'accomplissement de sa mission ou si une extension de celle-ci s'avère nécessaire, il en fait rapport au juge. Celui-ci peut, en se prononçant, proroger le délai dans lequel l'expert doit donner son avis.

Article 344 : Si les parties viennent à se concilier, l'expert constate que sa mission est devenue sans objet et en fait rapport au juge ; les parties peuvent demander au juge de donner force exécutoire à l'acte exprimant leur accord.

Article 345 : Si l'avis n'exige pas de développement écrits, le juge peut autoriser l'expert à l'exposer oralement à l'audience ; il en est dressé procès-verbal, à moins que l'affaire ne soit immédiatement jugée en dernier ressort, auquel cas, il en est fait mention dans le jugement. Dans les autres cas, l'expert doit déposer rapport au greffe de la juridiction.

Article 346 : Il n'est rédigé qu'un seul rapport, même s'il y a plusieurs experts. En cas de divergence, chacun indique son opinion.

Article 347 : Sur justification de l'accomplissement de sa mission, et après avoir entendu les parties en leurs observations, le juge fixe les frais et vacations de l'expert et l'autorise à se faire remettre, s'il y a lieu, jusqu'à due concurrence les sommes consignées au greffe.

Il ordonne la restitution à la partie des sommes consignées en excédent ou le versement de sommes complémentaires à l'expert auquel il

المادة 342: لا يمكن للخبير الحصول على رأي في آخر إلا في تخصص يختلف عن تخصصه. سيتم إرفاق هذا الإشعار ، حسب مقتضى الحال ، بالتقرير أو محضر الجلسة.

المادة 343: يجب على الخبير إبلاغ القاضي بالتقدم المنجز في عملياته، إذا واجه صعوبات تعيق إنجاز مهمته أو إذا كان التمديد امراً ضرورياً ، فعليه إبلاغ القاضي بذلك. يجوز لهذا الأخير ، من خلال اتخاذ قرار ، تمديد الفترة التي يجب على الخبير إبداء رأيه فيها.

المادة 344: إذا توصل الطرفان إلى اتفاق ، سيلتزم الخبير أن مهمته قد أصبحت بلا جدوى وعليه يجب أن يبلغ القاضي بذلك . و يجوز للطرفين أن يطلبوا من القاضي تفعيل الاتفاق الذي توصلا اليه.

المادة 345: إذا كان الرأي لا يتطلب انتشار كتابي ، يجوز للقاضي أن يأذن للخبير بتقديمه شفهاً في الجلسة. و يتم إعداد المحضر ، الا اذا تم البت في القضية فوراً كحل أخير . وفي هذه الحالة يتم اشارته ضمن قرار الحكم. في حالات أخرى ، يجب على الخبير تقديم تقرير الى قلم المحكمة.

المادة 346: يعد تقرير واحد فقط، حتى لو كان هناك العديد من الخبراء. في حالة وجود تباعد في الآراء، يجب على كل واحد منهم استدلال برأيه.

المادة 347: بناءً على تبرير إنجاز مهمته ، وبعد الاستماع إلى الأطراف عبر ملاحظاتها ، يحدد القاضي تكاليف وبدل اتعاب الخبير ويأذن بإعطائهما له ، و إذا لزم الأمر ، الى حد يصل إلى المبالغ المودعة في سجل المحكمة.

وكما يأمر القاضي بإعادة الزائد من المبالغ المودعة للطرف أو دفع مبالغ إضافية للخبير الذي يمكنه إصدار له سند



peut délivrer un titre exécutoire.

قابل للتنفيذ.

CHAPITRE V : LES COMMISSIONS ROGATOIRES

Section 1 : Les commissions rogatoires internes

Article 348 : Lorsque l'éloignement des parties ou des personnes qui doivent apporter leur concours à la justice ou l'éloignement des lieux rend le déplacement trop difficile ou trop onéreux, le juge peut, à la demande des parties ou d'office, commettre la juridiction de degré égal ou inférieur qui lui paraît la mieux placée sur le territoire national afin de procéder à tous les actes judiciaires qu'il estime nécessaires.

Article 349 : La décision est transmise avec tous les documents utiles par le greffe de la juridiction commettante à la juridiction commise. Dès réception, il est procédé aux opérations prescrites à l'initiative de la juridiction commise ou du juge que le président de cette juridiction désigne à cet effet.

Les parties ou les personnes qui doivent apporter leurs concours sont directement convoquées ou avisées par la juridiction commise.

Sitôt les opérations accomplies, le greffe de la juridiction commise transmet à la juridiction commettante les procès-verbaux accompagnés des pièces et objets annexés ou déposés.

Section 2 : Les commissions rogatoires internationales

Article 350 : Le juge peut, à la demande des parties ou d'office, faire procéder dans un Etat étranger aux mesures d'instruction ainsi qu'à d'autres actes judiciaires qu'il estime nécessaires, en donnant commission rogatoire soit à toute autorité judiciaire compétente de cet Etat soit aux autorités diplomatiques ou consulaires tchadiennes. Le greffe de la

الفصل الخامس: الانابات القضائية

القسم الاول: الانابات القضائية الداخلية

المادة 348: عندما يشكل بعد الأطراف أو الأشخاص الذين يتعين عليهم مساعدة المحكمة أو بعد أماكن العمل يجعل التنقل أمرًا بالغ الصعوبة أو مكلفًا للغاية ، يجوز للقاضي ، بناءً على طلب الأطراف أو بحكم منصبه ، تفويض محكمة على درجة متساوية أو أقل التي تبدو له أفضل على الأراضي الوطنية بقيام بجميع الإجراءات القضائية التي تراها ضرورية.

المادة 349: يُرسل القرار بجميع الوثائق ذات الصلة عن طريق قلم المحكمة المختصة إلى قلم المحكمة المفوضة. عند الاستلام القرار، يتم تنفيذ العمليات المحددة بناءً على مبادرة المحكمة المفوضة أو القاضي المعين من قبل رئيس هذه المحكمة لهذا الغرض.

يتم استدعاء الأطراف أو الأشخاص الذين يتعين عليهم المساعدة مباشرة أو إخطارهم من قبل المحكمة المفوضة.

بمجرد اكتمال العمليات، يقوم قلم المحكمة المفوضة بإحالة المحاضر مرفقة بالوثائق والأشياء الملحقة أو المودعة إلى محكمة المختصة.

القسم الثاني: الانابات القضائية الدولية

المادة 350: يجوز للقاضي ، بناءً على طلب الطرفين أو بحكم منصبه ، اتخاذ تدابير تحقيقية وغيرها من الإجراءات القضائية التي يراها ضرورية في دولة أجنبية ، عن طريق انابة قضائية أو أي سلطة قضائية مختصة في تلك الدولة ، إما للسلطات الدبلوماسية أو القنصلية التشادية. يرسل قلم المحكمة المختصة نسخة من القرار الذي يقضي بإنابة

juridiction commettante adresse au ministère public une expédition de la décision donnant commission rogatoire accompagnée d'une traduction établie à la diligence des parties.

Le ministère public fait aussitôt parvenir la commission rogatoire au Ministère de la Justice aux fins de transmission, à moins qu'en vertu d'un traité la transmission puisse être faite directement à l'autorité étrangère.

TITRE V : LES INCIDENTS D'INSTANCE

CHAPITRE 1^{ER} : LES JONCTIONS ET DISJONCTIONS D'INSTANCE

Article 351 : Le juge peut, à la demande des parties ou d'office, ordonner la jonction de plusieurs instances pendantes devant lui s'il existe entre les litiges un lien tel qu'il soit de l'intérêt d'une bonne justice de les faire instruire et juger ensemble. Il peut également ordonner la disjonction d'une instance en plusieurs.

Article 352 : Les décisions de jonction ou de disjonction d'instance sont des mesures d'administration judiciaire et sont dispensées d'enregistrement.

CHAPITRE II : L'INTERRUPTION DE L'INSTANCE

Article 353 : L'instance est interrompue par :

- L'effet du jugement qui prononce une procédure collective de règlement du passif dans les causes où il emporte dessaisissement ou assistance du débiteur ;
- Le décès d'une partie dans le cas où l'action est transmissible ;
- La cessation de fonction du représentant légal d'un incapable ;
- La perte ou le recouvrement par une partie de la capacité d'ester en justice.

Article 354 : En aucun cas l'instance n'est interrompue si l'événement survient ou est notifié après l'ouverture des débats.

قضائية تحريريًا مصحوبًا بترجمة معدة بناءً على طلب الطرفين إلى النيابة العامة.

تقوم النيابة العامة على الفور بإرسال الخطاب القاضي بإنابة قضائية إلى وزارة العدل من أجل الإرسال، إلا إذا كان بمقتضى اتفاقية يمكن نقل الرسالة مباشرة إلى السلطة الأجنبية.

الباب الخامس: إجراءات المحاكمة

الفصل الأول: المحاكمات الجماعية والفردية

المادة 351: يجوز للقاضي، بناءً على طلب الطرفين أو بحكم منصبه، أن يأمر بتجميع العديد من الإجراءات المتعلقة أمامه إذا كان هناك صلة بين النزاعات ويقوم بإجراء التحقيقات بشأنها وقاضها معا بحيث تكون في صالح العدالة الجيدة. كما يمكنه أيضًا الأمر بفصل بين إجراءات عدة إجراءات.

المادة 352: إن قرارات تجميع أو تفريد الإجراءات هي تدابير إدارية وقضائية معفاة من التسجيل.

الفصل الثاني: توقيف الإجراءات

المادة 353: تتوقف الإجراءات عن طريق:

- أثر الحكم الذي يعلن إجراء جماعياً لتسوية الالتزامات في الحالات التي يستلزم فيها نزع ملكية المدين أو مساعدته؛
- وفاة أحد الطرفين في حالة الإجراء القابل للتحويل؛
- إنهاء دور الممثل القانوني لشخص عاجز؛
- فقدان أو استرداد جزء من القدرة على اتخاذ إجراءات قانونية.

المادة 354: لا يجوز بأي حال مقاطعة الإجراءات إذا وقع الحدث أو تم إخطاره بعد افتتاح الإجراءات.





Article 355 : Les actes accomplis et les jugements, même passés en force de chose jugée obtenus après l'interruption de l'instance, sont réputés nonavenus, à moins qu'ils ne soient expressément ou traitement confirmés par la partie au profit de laquelle l'interruption est prévue.

Article 356 : L'instance peut être volontairement reprise dans les formes prévues pour la présentation des moyens de défense. A défaut de reprise volontaire, elle peut l'être par voie d'assignation.

Article 357 : L'instance reprend son cours en l'état où elle se trouvait au moment où elle a été interrompue. Si la partie assignée en reprise d'instance ne comparait pas, le juge rend un jugement contradictoire.

Article 358 : L'interruption d'instance ne dessaisit pas le juge. Celui-ci peut inviter les parties à lui faire part de leurs initiatives en vue de reprendre l'instance et radier l'affaire à défaut de diligence dans le délai par lui imparti. Il peut demander au ministère public de recueillir les renseignements nécessaires à la reprise d'instance.

CHAPITRE III : LA SUSPENSION DE L'INSTANCE

Article 359 : L'instance est suspendue par la décision qui sursoit à statuer ou qui radie l'affaire, sauf disposition légale contraire.

Section 1 : Le sursis à statuer

Article 360 : La décision de sursis suspend le cours de l'instance pour le temps ou jusqu'à la survenance de l'évènement qu'elle détermine.

Article 361 : Le sursis à statuer ne dessaisit pas le juge. A l'expiration du sursis, l'instance est poursuivie à l'initiative des parties ou à la diligence du juge, sauf la faculté d'ordonner,

المادة 355: تعتبر الأفعال المنفذة والأحكام ، حتى في حالة نفاذ الأحكام القضائية التي تم الحصول عليها بعد توقف الإجراءات ، غير مفعولة شرعا ، إلا إذا تم معالجتها صراحة من قبل الطرف الذي من المتوقع ان يصل اليه هذا الانقطاع.

المادة 356: يجوز استئناف الإجراءات طوعيا وفقا للأشكال المنصوص عليها لتقديم الدفاع. في غياب الاستئناف الطوعي ، يجوز الاستئناف عن طريق الاستدعاء.

المادة 357: تستأنف الإجراءات مسيرتها في الحالة التي كانت عليها عندما توقفت. إذا لم يُستدع الطرف لمواصلة الإجراءات ، يصدر القاضي حكماً متناقضاً.

المادة 358: وقف الإجراءات لا يحرم القاضي عن القضية. فيجب عليه استدعاء الأطراف لإبلاغها بمبادراتها بهدف استئناف الإجراءات وإلغاء القضية في حالة عدم بذل العناية الواجبة خلال المهلة المحددة من قبله. كما يمكنه مطالبة النيابة العامة بجمع المعلومات اللازمة لاستمرار الإجراءات

الفصل الثالث: تعليق الاجراءات

المادة 359: يتم تعليق الاجراء بقرار يقضي بتوقيف او حذف القضية ، الا فيما لم ينص القانون على خلاف ذلك.

القسم الاول: التأجيل

المادة 360: يوقف قرار التأجيل سير الإجراءات لفترة أو حتى الى حدوث الحدث الذي يحدده.

المادة 361: ان تأجيل الإجراءات لا يحرم القاضي عن الاجراء. عند انتهاء فترته، يستمر الاجراء بناءً على مبادرة

①

②

dans des cas exceptionnels, un nouveau sursis.

En cas de fait nouveau, le juge peut révoquer le sursis ou en abrégé le délai à la requête d'une partie.

La décision de sursis peut être frappée d'appel dans les 15 jours.

Section 2 : La radiation

Article 362 : La radiation, mesure d'administration judiciaire, sanctionne dans les conditions de la loi défaut de diligence des parties.

Elle emporte retrait de l'affaire du rang des affaires en cours. Elle n'est pas susceptible de recours.

Article 363 : La radiation ne dessaisit pas la juridiction. Elle ne fait pas obstacle à la poursuite de l'instance après rétablissement de l'affaire ou rôle s'il n'y a pas par ailleurs péremption.

Le rétablissement de l'affaire au rôle est demandé par simple lettre adressée au président de la juridiction. Lorsque la radiation a été prononcée en raison du non-accomplissement d'une diligence, l'affaire n'est rétablie que sur justification de l'accomplissement de celle-ci.

CHAPITRE 4 : L'EXTINCTION DE L'INSTANCE

Article 364 : En dehors des cas où cet effet résulte du jugement, l'instance s'éteint accessoirement à l'action par l'effet de la transaction, de l'acquiescement, du désistement d'action ou, dans les actions non transmissibles par le décès d'une partie.

L'extinction de l'action est constatée par une décision de la juridiction. En cas de transaction le juge donne force exécutoire à l'acte constatant l'accord des parties.

Article 365 : L'instance s'éteint à titre principal

الأطراف أو على طلب القاضي، باستثناء صلاحية الأمر، في حالات استثنائية، بإقامة تأجيل جديد.

في حالة اكتشاف حقيقة جديدة، يجوز للقاضي إلغاء التأجيل أو تقصير مدته بناءً على طلب أحد الطرفين.

يمكن استئناف على قرار التأجيل في غضون 15 يومًا.

القسم الثاني: الشطب

المادة 362: الشطب هو تدبير للإدارة القضائية، تعاقب به في ظل القانون عند عدم التزام الطرفين.

إنه يؤدي إلى سحب القضية من درجة القضايا المعلقة. وأنه غير قابل للطعن.

المادة 363: لا يحرم الشطب المحكمة من القضية. ولا يعيق استمرار الإجراءات بعد استعادة القضية أو الدور إذا لم يكن في ناحية أخرى شطب.

يتم طلب إعادة القضية إلى المدرج برسالة بسيطة موجهة إلى رئيس المحكمة. عندما يتم اعلان الشطب بسبب عدم تقديم طلب، لا يتم إعادة القضية الا بتبرير اعداد الطلب.

الفصل الرابع : إنهاء الإجراءات

المادة 364: بصرف النظر عن الحالات التي يكون فيها هذا التأثير ناتجًا عن الحكم ، يتم إنهاء الإجراءات بالمصادفة بتأثير المعاملة أو قبولها أو وقفها أو في إجراءات غير قابلة للتحويل بموت احد الطرفين.

ويلاحظ إنهاء الاجراء بموجب قرارا من المحكمة. في حالة حدوث معاملة ، يعطي القاضي القوة النافذة على الوثيقة التي تؤكد اتفاق الطرفين.

المادة 365: يتم إنهاء الإجراءات بشكل أساسي بفعل شطب

①

②

③

④

Article 372 : Le désistement d'instance est exprès ou implicite ; il en est de même de l'acceptation.

Le juge déclare le désistement parfait si la non-acceptation du défendeur ne se fonde sur aucun motif légitime.

Article 373 : Le désistement d'instance emporte, sauf convention contraire soumission de payer les frais de l'instance éteinte.

Article 374 : Le désistement de l'appel ou de l'opposition est admis en toute matière sauf dispositions contraires. Il emporte acquiescement au jugement. Les articles 372 et 373 ci-dessus sont applicables au désistement de l'appel ou de l'opposition.

Section 4 : La péremption d'instance

Article 375 : L'instance est périmée lorsqu'aucune des parties n'accomplit de diligences pendant deux ans.

Article 376 : La péremption peut être demandée par l'une quelconque des parties. Elle peut être opposée par voie d'exception à la partie qui accomplit un acte après l'expiration du délai de péremption.

Article 377 : La péremption doit, à peine d'irrecevabilité, être demandée ou opposée avant tout autre moyen ; elle est de droit. Elle peut être relevée d'office par le juge.

Article 378 : La péremption n'éteint pas l'action : elle emporte seulement extinction de l'instance, sans qu'on puisse ne jamais opposer aucun des actes de la procédure périmée ou s'en prévaloir.

Article 379 : Le délai de péremption court contre toutes personnes physiques ou morales, même incapables sauf leur recours contre les administrateurs et tuteurs.

L'interruption ou la suspension de l'instance emporte celle du délai de péremption.

Article 380 : La péremption en cause d'appel

المادة 372: وقف الإجراءات صريح أو ضمني ؛ وينطبق الشيء نفسه على القبول.

يعلن القاضي الانسحاب المثالي إذا كان عدم قبول المدعى عليه لا يستند إلى أي سبب مشروع.

المادة 373: يتوقف وقف الإجراءات ، ما لم يتفق على خلاف ذلك ، على دفع تكاليف الإجراءات التي انتهت.

المادة 374: سحب الاستئناف أو الاعتراض مسموح به في جميع الأمور ما لم ينص على خلاف ذلك. وهو يستتبع الرضا في الحكم. تنطبق المادتان 372 و 373 أعلاه على سحب الطعن أو المعارضة.

القسم 4: سقوط الدعوى

المادة 375: تنتهي الإجراءات عندما لا يباشر أي من الطرفين العناية الواجبة لمدة عامين.

المادة 376: يمكن طلب انتهاء الصلاحية من قبل أي من الأطراف. يمكن معارضة ذلك الطرف الذي يقوم بعمل ما بعد انتهاء فترة الصلاحية.

المادة 377: يجب أن يطلب أو يعارض انتهاء الصلاحية، تحت طائلة عدم المقبولية، قبل أي وسيلة أخرى؛ إنه عن طريق الحق. يمكن إزالته بحكم منصبه من قبل القاضي.

المادة 378: انتهاء الصلاحية لا يلغي الإجراء: إنه يؤدي فقط إلى انقراض الإجراءات، دون أن يتمكن أحد من معارضة أي من أفعال الإجراء منتهية الصلاحية أو الاعتماد عليها.

المادة 379: تنتهي مدة الصلاحية ضد جميع الأشخاص الطبيعيين أو الاعتباريين، حتى الأشخاص العاجزين، باستثناء استأنفهم ضد الإداريين والكفلاء.

إن انقطاع أو تعليق الإجراء يحمل معه فترة انتهاء الصلاحية.

المادة 380: انتهاء الصلاحية في حالة الطعن أو الاعتراض

ou d'opposition confère au jugement la force jugée, même s'il n'a pas été notifié.

Article 381 : Les frais de l'instance périmée sont supportés par celui qui a introduit l'instance.

TITRE VI : LE JUGEMENT

CHAPITRE 1^{ER} : LA JURIDICTION DE JUGEMENT

Article 382 : Les contestations relatives à la composition de juridiction de jugement doivent être présentées, à peine d'irrecevabilité, dès l'ouverture des débats ou dès la révélation de l'irrégularité si celle-ci survient postérieurement, faute de quoi aucune nullité ne pourra ultérieurement être prononcée de ce chef, même d'office.

Section 1 : L'abstention du juge

Article 383 : Le juge qui suppose en sa personne une cause de récusation ou estime en conscience devoir s'abstenir, se fait remplacer par un autre juge que désigne le président de la juridiction à laquelle il appartient.

Lorsque l'abstention de plusieurs juges empêche la juridiction de se constituer, il est procédé comme en matière de renvoi pour cause de suspension légitime.

Section 2 : La récusation

Article 384 : La récusation est la faculté accordée aux parties de demander qu'un juge, dont elles mettent en cause l'impartialité, ne connaisse pas du procès qui lui est régulièrement déféré.

Article 385 : La récusation d'un juge peut être demandée dans les cas énoncés à l'article 5 de la loi portant Code de l'organisation judiciaire.

Article 386 : La demande de récusation est déposée par la partie elle-même ou par son mandataire muni d'un pouvoir spécial. Elle est formée par une déclaration qui est consignée

يعطي قوة الحكم، حتى لو لم يتم إخطاره.

المادة 381: يتحمل الشخص الذي قدم الدعوى تكاليف الإجراء منتهية الصلاحية.

الباب السادس: الحكم

الفصل الأول: سلطة الحكم بالنطق

المادة 382: يجب عرض المنازعات المتعلقة بتكوين محكمة للمحاكمة، تحت طائلة عدم المقبولية، عند بدء الإجراءات أو عند الكشف عن المخالفة إذا حدثت في وقت لاحق، أو إذا لم يتم بطلانها. قد يكون واضحاً فيما بعد على هذا الإعلان، و حتى تلقائياً.

القسم 1: امتناع القاضي

المادة 383: القاضي الذي يفترض في شخصه سبباً للطعن أو يؤمن بضمير الامتناع عن التصويت، يحل محله قاض آخر يعينه رئيس المحكمة التي ينتهي إليها.

عندما يمنع امتناع أكثر من قاضي عن تشكيل المحكمة، يكون الإجراء كما في حالة الفصل بسبب التعليق المشروع.

القسم 2: الرد

المادة 384: الرد هو الصلاحيات الممنوحة للأطراف في طلب عدم معرفة القاضي الذي يحال إليه الحياد للمحاكمة التي تحال إليه بانتظام.

المادة 385: يمكن رفض القاضي في الحالات المنصوص عليها في المادة 5 من القانون المنشئ لقانون التنظيم القضائي.

المادة 386: يقدم طلب الرفض من قبل الطرف نفسه أو من يمثله بصلاحيات خاصة و يتم تشكيلها بواسطة إعلان يسجله الكاتب في الدقائق.

par le greffier dans le procès-verbal.

La demande doit, à peine d'irrecevabilité, indiquer avec précision les motifs de la récusation et être accompagnée des parties propres à la justifier.

Il est délivré par le greffier récépissé de la demande de récusation.

Article 387 : Le greffier communique au juge la copie de la demande de récusation dont il est l'objet. Dès qu'il en a la communication, le juge doit s'abstenir jusqu'à ce qu'il ait été statué sur la récusation.

En cas d'urgence un autre juge peut être désigné, même d'office, pour procéder aux opérations nécessaires.

Article 388 : Dans les huit jours de la communication, le juge fait connaître par écrit soit son acquiescement à la récusation soit les motifs pour lesquels il s'y oppose.

S'il acquiesce, il est immédiatement remplacé.

S'il s'oppose à la récusation ou ne répond pas, la demande est transmise à la cour d'appel et jugée sans délai. L'affaire est jugée au vu des observations écrites du magistrat, sans qu'il soit besoin d'appeler les parties en cause ni le juge récusé.

La demande de récusation d'un magistrat de la chambre judiciaire de la cour suprême est examinée par la formation à laquelle l'affaire est distribuée.

La demande de récusation du président de la cour suprême est examinée par les chambres réunies.

L'arrêt sur la récusation n'est susceptible d'aucun recours.

Article 389 : La partie dont la demande de récusation a été rejetée est condamnée à une amende civile de 50 000 à 250 00 francs sans préjudice des dommages-intérêts qui pourraient

يجب أن يشير الطلب و تحت وطأة عدم المقبولية ، بالتحديد إلى أسباب الرد و أن يرافقه أطراف قادرة على تبريره.

يتم إصدارها من قبل الكاتب الذي تلقى طلب الرفض.

المادة 387: يخطر الكاتب الضبط القاضي بنسخة من طلب الطعن الذي هو موضوعه. بمجرد اتصاله و يجب على القاضي الامتناع عن التصويت حتى يتم اتخاذ قرار بشأن الطعن.

في حالة الطوارئ، يمكن تعيين قاض آخر، حتى بحكم منصبه، للقيام بالعمليات اللازمة.

المادة 388: في غضون ثمانية أيام من تاريخ البلاغ و يعلن القاضي كتابةً إما بإذعان في الطعن أو في أسباب اعتراضه.

إذا وافق ، يتم استبداله على الفور.

إذا اعترض على الطعن أو لم يستجب، يُرسل الطلب إلى محكمة الاستئناف ويحاكم دون تأخير. تُحاكم القضية على الملاحظات المكتوبة للقاضي، دون الحاجة إلى استدعاء الأطراف المعنية ولا القاضي المطعون فيه.

يتم فحص طلب بإلغاء القاضي من الدائرة القضائية بالمحكمة العليا من قبل اللجنة التي يتم توزيع القضية عليها.

يتم فحص طلب الرفض من رئيس المحكمة العليا من قبل الدوائر المشتركة.

قرار الطعن لا يخضع لأي استئناف.

المادة 389: يعاقب الطرف الذي رفض طلبه بالرفض بغرامة مدنية تتراوح بين 50 000 و 250 000 فرنك دون الإخلال بالأضرار التي يمكن المطالبة بها.





lui être réclamés.

Article 390 : Les actes accomplis par le juge récusé avant qu'il ait eu connaissance de la demande ne peuvent être remis en cause.

Article 391 : Si la récusation vise un magistrat siégeant à juge unique ou plusieurs juges, et que la juridiction ne puisse plus se constituer, il n'y a plus récusation, mais motif à renvoi à une autre juridiction.

Section 3 : Le renvoi à une juridiction

Article 392 : A la demande du ministère public ou de l'une des parties, la cour d'appel peut dessaisir une juridiction de premier degré soit si elle ne peut légalement composée ou si le cours de la justice se trouve autrement interrompu, soit pour cause de suspicion légitime, soit dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice. La cour renvoie à une autre juridiction de même nature et de même degré. La décision de renvoi s'impose aux parties et à la juridiction de renvoi. Elle n'est susceptible d'aucun recours.

En cas de rejet de la demande formulée par une partie, il est fait application des dispositions de l'article 389 ci-dessus.

Le renvoi pour cause de sûreté publique est prononcé par la chambre judiciaire de la Cour Suprême sur réquisition du procureur général près ladite Cour.

Section 4 : La prise à partie du juge

Article 393 : Ainsi qu'il est dit à l'article 32 de la loi portant Code de l'organisation judiciaire, les juges peuvent être pris à partie dans les cas suivants :

- S'il y a dol, fraude, concussion ou faute lourde commis soit dans le cours de l'instruction soit lors des jugements.
- S'il y a déni de justice.

Il y a déni de justice lorsque les juges refusent

المادة 390: لا يمكن التشكيك في الأفعال التي يقوم بها القاضي المطعون فيه قبل أن يكون على علم بالطلب.

المادة 391: إذا كان التحدي يتمثل في قاض واحد مع قاضي واحد أو عدة قضاة، ولم يعد من الممكن تشكيل المحكمة، لم يعد هناك تحدد، بل سبب للإحالة إلى ولاية قضائية أخرى.

القسم 3: الإحالة إلى المحكمة

المادة 392: بناء على طلب المدعي العام أو أحد الطرفين ، يمكن للمحكمة الاستئناف أن تنظر أمام محكمة من الدرجة الأولى إما إذا كان لا يمكن تشكيلها قانونيا أو إذا توقف سير العدالة بطريقة أو بأخرى ، أو سبب الشك المشروع ، سواء في مصلحة الإدارة السليمة للعدالة و تشير المحكمة إلى اختصاص آخر من نفس النوع وبنفس الدرجة. إن الأمر المرجعي ملزم للطرفين وعلى محكمة الإحالة و هي لا تخضع لأي لجوء.

في حالة رفض الطلب المقدم من طرف، يتم تطبيق أحكام المادة 389 أعلاه.

يتم الفصل من الخدمة لأسباب تتعلق بالسلامة العامة من قبل الدائرة القضائية في المحكمة العليا بناءً على طلب المدعي العام في المحكمة المذكورة.

القسم 4: رفع دعوى على القاضي

المادة 393: كما ورد في المادة 32 من قانون مدونة التنظيم القضائي، يمكن تكليف القضاة بالمهام التالية:

- إذا حدث غش أو احتيال أو ارتجاج أو إهمال جسيم سواء أثناء التحقيق أو خلال الأحكام.
- إذا كان هناك إنكار للعدالة.

de répondre aux requêtes ou négligent de juger les affaires en état d'être jugée.

L'Etat est civilement responsable des condamnations en dommages-intérêts qui sont prononcées à raison de ces faits contre les juges, sauf son recours contre ces derniers.

Article 394 : Le déni de justice est constaté par deux réquisitions signifiées au juge, à personne ou à domicile, dans le délai de quinzaine. Après ces deux réquisitions, le juge peut être pris à partie.

Article 395 : La prise à partie est devant la Cour Suprême. Il est présenté à cet effet une requête signée de la partie ou d'un mandataire désigné par procuration spéciale, laquelle est annexée à la requête, ainsi que les pièces justificatives à peine de nullité.

Il ne peut être employé dans la requête aucun terme injurieux contre les juges à peine d'une amende civile dont le montant ne peut excéder 250 000 francs contre la partie et d'une peine de suspension contre son avocat.

Article 396 : La requête peut être rejetée d'emblée. Si elle est admise, elle est communiquée dans les huit jours au juge pris à partie qui sera tenu de fournir ses défenses dans le délai qui lui sera imparti. La prise à partie est ensuite portée à l'audience.

Article 397 : Pendant la durée de la procédure, le magistrat pris à partie s'abstient de la connaissance du différend; il s'abstiendra, même jusqu'au jugement définitif de la prise à partie, de toutes les causes que le demandeur ou ses parents en ligne directe ou son conjoint pourront avoir devant sa juridiction. A peine de nullité des jugements.

Article 398 : Lorsque la requête n'est pas admise ou lorsque celle-ci ayant été admise est déclarée non fondée, le demandeur est

Henk إنكار للعدالة عندما يرفض القضاة الاستجابة للطلبات أو الإهمال لمحكمة القضايا الجاهزة للمحاكمة.

تتحمل الدولة مسؤولية مدنية عن الأحكام المتعلقة بالتعويضات الصادرة عن هذه الأفعال ضد القضاة ، باستثناء استئنافها ضد الأخير.

المادة 394: يشار إلى الحرمان من العدالة من خلال طلبين مقدمين إلى القاضي شخصيا أو في المنزل، خلال فترة الأسبوعين. بعد هذين الطلبين، يمكن اتخاذ القاضي إلى المهمة.

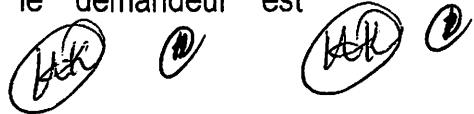
المادة 395: الدعوى المرفوعة أمام المحكمة العليا. تحقيقا لهذه الغاية ، يتم إرفاق طلب موقع من الطرف أو ممثل معين بواسطة وكيل خاص، ومرفق بهذا الطلب، بالإضافة إلى المستندات الداعمة المتعلقة بألم البطان.

لا يمكن استخدام أي حكم مهين ضد القضاة في الطلب، تحت طائلة غرامة مدنية لا تتجاوز قيمتها 250 ألف فرنك ضد الطرف و عقوبة تعليق ضد محامها.

المادة 396: يمكن رفض الطلب في البداية. إذا تم قبوله و يتم إرساله في غضون ثمانية أيام إلى القاضي الذي يتم نقله إلى الطرف والذي سيطلب منه تقديم دفعه خلال الوقت الذي سيتم تخصيصه له. ثم يتم إحضار الجزء المتخذ إلى الجلسة.

المادة 397: خلال فترة الإجراء، يمتنع القاضي عن الفصل عن علم النزاع؛ سوف يمتنع، حتى قبل صدور الحكم النهائي عن الإجراء المتخذ، عن جميع الأسباب التي قد يكون للمدعي أو والديه في خط مباشر أو لزوجته قبل اختصاصه. على الألم من بطلان الأحكام.

المادة 398: عندما لا يقبل الطلب أو عندما يعلن أن هذا الأخير لا أساس له من الصحة، يُحكم على صاحب المطالبة



condamné à une amende civile de 50 000 à 250 000 francs, sans préjudice des dommages-intérêts s'il y a lieu.

CHAPITRE 2

L'AUDIENCE

Section 1 : La police de l'audience

Article 399 : Le président exerce la police de l'audience. Tout ce qu'il ordonne pour le maintien de l'ordre à l'audience est exécuté sur-le-champ. La même disposition est observée dans les lieux où les magistrats et les greffiers exercent les fonctions de leur état.

Article 400 : Les personnes qui assistent à l'audience doivent observer une attitude digne et garde le respect dû à la justice. Il leur est interdit de parler sans y avoir été invitées, de causer du désordre de quelque nature que ce soit.

Le président peut faire expulser toute personne qui n'obtempère pas à ses injonctions sans préjudice des poursuites pénales ou disciplinaires qui pourraient être exercées contre elle.

Article 401 : Si un crime ou un délit est commis à l'audience, le président agit conformément aux dispositions du Code de procédure pénale. Si le fait commis ne constitue qu'une contravention, le président applique, audience tenante, les peines de simple police.

Article 402 : L'emploi de tout appareil d'enregistrement sonore, photographique, caméras de télévision ou de cinéma est interdit à l'intérieur des salles d'audience pendant le cours des débats sauf autorisation donnée à titre exceptionnel par le président de la juridiction.

Section 2 : Les débats

Article 403 : Le ministère public n'est tenu d'assister à l'audience que dans les cas où il est partie principale, dans ceux où il représente

بغرامة مدنية تتراوح بين 50 000 و إلى 250 000 فرنك، دون الإخلال بالتعويضات إذا كان هناك في مكان.

الفصل الثاني:

الجلسة

القسم الأول: تأمين الجلسة

المادة 399: يمارس الرئيس تأمين الجلسة. بكل ما يطلبه للحفاظ على النظام في الجلسة يتم تنفيذه على الفور و يلاحظ الحكم نفسه في الأماكن التي يمارس فيها القضاة و كاتب الضبط وظائف ولايتهم.

المادة 400: يجب على الأشخاص الذين يحضرون الجلسة مراعاة الموقف الكريم والحفاظ على الاحترام الواجب للعدالة. يحظر عليهم التحدث دون دعوتهم للقيام بذلك، لإحداث اضطراب من أي نوع.

يمكن للرئيس أن يطرد أي شخص لا يمثل لأوامره دون الإخلال بأية إجراءات جنائية أو تأديبية قد تُرفع ضده.

المادة 401: إذا ارتكبت جريمة أو جريمة في الجلسة و يتصرف الرئيس وفقا لأحكام قانون الإجراءات الجنائية. إذا كان الفعل المرتكب يشكل مخالفة فقط، يطبق الرئيس، في الجلسة و عقوبات المخالفة البسيطة.

المادة 402: يحظر استخدام أي تسجيل صوتي أو صور فوتوغرافية أو تليفزيونية أو كاميرا سينمائية داخل قاعات المحكمة أثناء سير الإجراءات ما لم يصدر إذن من رئيس المحكمة بصورة استثنائية.

القسم 2: المناقشات

المادة 403: يتعين على النائب العام حضور جلسة الاستماع فقط في الحالات التي يكون فيها طرفا أصليا، أو في الحالات

autrui, ou lorsque sa présence est rendue obligatoire par la loi.

Dans tous les autres cas, il peut adresser à la juridiction des conclusions écrites ; il peut aussi venir à l'audience et y prendre la parole.

Sous-section 1 : La procédure en matière contentieuse

Article 404 : Les débats ont lieu au jour et à l'heure préalablement fixés selon les modalités propres à chaque juridiction.

Ils peuvent se poursuivre au cours d'une audience ultérieure.

En cas de changement survenu dans la composition de la juridiction après l'ouverture des débats, ceux-ci doivent être repris.

Article 405 : Les audiences sont publiques, à moins que cette publicité ne soit dangereuse pour l'ordre public les bonnes mœurs, ou interdite par la loi.

Dans tous les cas, les arrêts et les jugements sont prononcés publiquement.

Article 406 : Le juge peut décider que les débats auront lieu où se poursuivront en chambre du conseil s'il doit résulter de leur publicité une atteinte à l'intimité de la vie privée, ou si toutes les parties le demandent, ou s'il survient des désordres de nature à troubler la sérénité de la justice.

Article 407 : S'il apparaît ou s'il est prétendu soit que les débats doivent avoir lieu en chambre du conseil alors qu'ils se déroulent en audience publique soit l'inverse, le président se prononce sur-le-champ.

Si l'audience est poursuivie sous sa forme régulière, aucune nullité fondée sur son déroulement antérieur ne pourra être ultérieurement prononcée, même d'office.

التي يمثل فيها آخرين، أو عندما يكون وجوده إلزامياً بموجب القانون.

في جميع الحالات الأخرى و يمكن له إرسال استنتاجات مكتوبة إلى المحكمة و يمكنه أيضاً الحضور إلى الجلسة والتحدث.

القسم الفرعي 1: إجراء في حالة النزاع

المادة 404: تدور المناقشات في اليوم وفي الوقت المحدد في السابق وفقاً للإجراءات المحددة لكل محكمة.

يمكنهم الاستمرار في جلسة لاحقة.

في حالة حدوث تغيير في تكوين الاختصاص بعد افتتاح جلسات الاستماع، يجب استئنافها.

المادة 405: جلسات الاستماع علنية، ما لم يكن هذا الإعلان خطيراً على النظام العام أو الآداب، أو يحظره القانون.

في جميع الحالات، يتم إصدار الأحكام والأحكام علناً.

المادة 406: يمكن للقاضي أن يقرر أن المناقشات ستستمر أو ستستمر في غرفة المجلس إذا كان يجب أن ينتج عن نشرها غزو للخصوصية، أو إذا طلبت جميع الأطراف ذلك، أو إذا اضطرابات تحدث من المرجح أن تزعج صفاء العدالة.

المادة 407: إذا ظهر أو زعم أن المناقشات يجب أن تتم في قاعة المجلس أثناء انعقاد الجلسة العامة، أو العكس، يقرر الرئيس على الفور.

إذا استمرت جلسة الاستماع في شكلها المعتاد، فلا يمكن في وقت لاحق الإعلان عن أي بطلان قائم على مساره السابق، حتى بحكم منصبه.

②

②

②

Article 408 : Le président dirige les débats. Il donne la parole au rapporteur dans le cas où un rapport doit être fait.

Le demandeur, puis le défendeur, sont ensuite invités à exposer leurs prétentions, à moins qu'ils n'y aient renoncé et déposent leur dossier.

Lorsque la juridiction s'estime éclairée, le président peut faire cesser les plaidoiries ou les observations présentées par les parties pour leur défense.

Article 409 : Même dans les cas où la représentation est obligatoire, les parties, assistées de leur représentant, peuvent présenter elles-mêmes des observations orales.

La juridiction a la faculté de leur retirer la parole si la passion ou l'inexpérience les empêche de discuter leur cause avec la décence convenable ou la clarté nécessaire.

Article 410 : Le président et les juges peuvent inviter les parties à fournir les explications de droit ou de fait qu'ils estiment nécessaires ou à préciser ce qui paraît obscur.

Article 411 : Le ministère public, partie jointe, a le dernier la parole.

S'il estime ne pas pouvoir prendre la parole sur-le-champ, il peut demander que son audition soit reportée à une prochaine audience.

Article 412 : Le président peut ordonner la réouverture des débats. Il doit le faire chaque fois que les parties n'ont pas été à même de s'expliquer contradictoirement sur les éclaircissements de droit ou de fait qui leur avaient été demandés.

Article 413 : Après la clôture des débats, les parties ne peuvent déposer aucune note à l'appui de leurs observations si ce n'est en vue de répondre aux arguments développés par le ministère public ou à la demande du président dans les cas prévus aux articles 410 et 412 du

المادة 408: يدير الرئيس المناقشات. إنه يعطي الكلمة للمقرر إذا كان يجب تقديم تقرير.

المدعي، ثم المدعى عليه، مدعوون لتقديم مطالباتهم، ما لم يتخلوا عنها ويودعوا قضيتهم.

عندما تعتبر المحكمة نفسها مستنيرة، يمكن للرئيس أن يضع حدا للحجج أو الملاحظات التي قدمتها الأطراف في دفاعهم.

المادة 409: حتى في الحالات التي يكون فيها التمثيل إلزامياً، يمكن للأطراف، بمساعدة ممثلهم، تقديم ملاحظات شفوية بأنفسهم.

تتمتع المحكمة بسلطة سحبها من التحدث إذا كانت العاطفة أو عدم الخبرة تمنعهم من مناقشة قضيتهم باللياقة المناسبة أو الوضوح اللازم.

المادة 410: يمكن للرئيس والقضاة دعوة الطرفين لتقديم تفسيرات للقانون أو الحقائق التي يرون أنها ضرورية أو لتحديد ما يبدو غامضاً.

المادة 411: المدعي العام و الطرف المشترك، لديه الكلمة الأخيرة.

إذا شعر أنه لا يستطيع التحدث على الفور، فيمكنه طلب تأجيل جلسة الاستماع إلى جلسة مستقبلية.

المادة 412: يمكن للرئيس أن يأمر بإعادة فتح الإجراءات. يجب عليه أن يفعل ذلك عندما لا تكون الأطراف قادرة على شرح نفسها بشكل متناقض حول توضيحات القانون أو الحقائق المطلوبة منها.

المادة 413: بعد انتهاء الإجراءات، لا يمكن للطرفين تقديم أي ملاحظات لدعم ملاحظاتهم إلا للرد على الحجج التي وضعها النائب العام أو بناء على طلب الرئيس في الحالات المنصوص عليها في المادتان 410 و 412 من هذا القانون.

présent Code.

Sous-section 2 : La procédure en chambre du conseil

Article 414 : En chambre du conseil, il est procédé hors la présence du public.

La chambre du conseil statue :

- 1- En matière gracieuse, sur toutes les demandes ne comportant aucun adversaire et ne pouvant donner lieu à aucune contestation de la part de tiers, et en outre, sur celles dans lesquelles les parties, n'étant pas en désaccord, sont tenues, par leur qualité ou par la nature de l'affaire, d'obtenir une décision du tribunal ;
- 2- En matière contentieuse, dans tous les cas prévus par la loi et, en outre, si la demande tend à la nomination d'un mandataire de la conservation des biens d'un absent ou d'un incapable ou encore des biens constituant le gage d'un créancier ou d'une collectivité de créanciers ;
- 3- En toutes autres matières prévues par les lois particulières.

Article 415 : Après avoir entendu la partie ou son représentant en ses observations et le ministère public en ses conclusions motivées, le tribunal rend son jugement en chambre du conseil, s'il n'en est autrement ordonné par la loi.

CHAPITRE III

LE DELIBERE

Article 416 : Il appartient aux juges devant lesquels l'affaire a été débattue d'en délibérer.

Article 417 : Les débats clos, la juridiction délibère immédiatement, à moins qu'elle n'en décide autrement.

Les délibérations des juges sont secrètes.

Article 418 : La décision est rendue à la majorité des voix dans les formations collégiales.



القسم الفرعي 2: الإجراء في غرف المجلس

المادة 414: في قاعة المجلس ، يتم تنفيذ الإجراءات دون حضور الجمهور.

قواعد قاعة المجلس:

- 1- في الأمور الرقيقة ، على جميع الطلبات التي لا تنطوي على خصم والتي لا يمكن أن تثير أي نزاع من جانب أطراف ثالثة ، بالإضافة إلى تلك التي تكون الأطراف فيها ، وليس الاختلاف ، ملزمة ، بموجب جودتها أو طبيعة القضية ، للحصول على قرار من المحكمة ؛
- 2- في مجال النزاع و في كل جميع الحالات التي ينص عليها القانون و بالإضافة على ذلك، إذا كان الطلب يميل لتعيين وكيل لحفظ ممتلكات لشخص غائب أو عاجز أو تشكل تعهدا لدائن أو مجموعة من الدائنين.
- 3- في جميع الأمور الأخرى المنصوص عليها في قوانين محددة.

المادة 415: بعد سماع الحزب أو ممثله في ملاحظاته والمدعي العام في استنتاجاته المنطقية ، تصدر المحكمة حكمها في غرف المجلس ، إن لم يكن أمرا غير قانوني.

الفصل الثالث:

التداول

المادة 416: الأمر متروك للقضاة الذين تمت مناقشة القضية أمامهم للتداول بشأنه.

المادة 417: تكون الإجراءات مغلقة ، تتداول المحكمة على الفور ، ما لم تقرر غير ذلك.

مداولات القضاة سرية.

المادة 418: يتم اتخاذ القرار بأغلبية الأصوات في تشكيلات الجماعية.



Article 419 : Lorsque le jugement ne peut être prononcé sur-le-champ, le prononcé en est renvoyé, pour plus ample délibéré, à une date raisonnable que le président indique aux parties ce qui ne peut excéder un mois.

La prorogation du délibéré ne peut, sauf circonstances exceptionnelles, être effectuée plus de deux fois. La durée totale des prorogations ne peut excéder quarante-cinq jours.

CHAPITRE IV

LE PRONONCE DE LA DECISION

Article 420 : La date du jugement est celle à laquelle il est prononcé.

Article 421 : Les décisions contentieuses sont prononcées publiquement et les décisions gracieuses hors la présence du public, le tout sous réserve des dispositions particulières à certaines matières.

Article 422 : Le jugement est valablement prononcé par l'un des juges qui l'ont rendu alors même que les autres et le ministère public ne seraient pas présents.

Article 423 : Le prononcé du jugement peut se limiter au dispositif. Les décisions rendues sur requête ou en matière gracieuse peuvent être l'objet d'une simple communication aux parties.

Article 424 : Dans tous les cas, la décision doit être rédigée avant son prononcé.

Article 425 : A l'égard des parties le jugement est contradictoire ou par défaut.

Article 426 : Le jugement est contradictoire des lors que les parties comparaissent en personne ou par mandataire, selon les modalités propres à la juridiction devant laquelle la demande est portée.

Article 427 : Lorsque, sans motif légitime, le demandeur ne comparait pas, le défendeur peut requérir un jugement sur le fond qui sera

المادة 419: عندما لا يمكن النطق بالحكم على الفور ، يؤجل النطق ، لمزيد من المداولات ، إلى تاريخ معقول يشير إليه الرئيس للأطراف التي لا يمكن أن تتجاوز شهرا واحدا.

لا يمكن تنفيذ المداولة، باستثناء ظروف استثنائية، أكثر من مرتين. لا يمكن أن تتجاوز المدة الإجمالية للتمديدات خمسة وأربعين يوما.

الفصل الرابع :

إعلان القرار

المادة 420: تاريخ الحكم هو التاريخ الذي صدر فيه.

المادة 421: تصدر القرارات المثيرة للجدل لقرارات علنية ورشيقة دون حضور الجمهور، وكلها تخضع لأحكام خاصة بأمور معينة.

المادة 422: يصدر الحكم بشكل صحيح من قبل أحد القضاة الذين أصدروا الحكم بينما لم يحضر الآخرون والمدعي العام.

المادة 423: يمكن النطق بالحكم على الجهاز. قد تكون القرارات التي يتم إصدارها بناءً على طلب أو على سبيل الهدية موضوع اتصال بسيط للأطراف.

المادة 424: يجب أن يصدر القرار في جميع الأحوال و قبل النطق به.

المادة 425: فيما يتعلق بالأطراف، فإن الحكم متناقض أو افتراضي.

المادة 426: يكون الحكم متناقضا عندما يمثل الطرفان شخصا أو عن طريق وكيل ، وفقا للإجراءات المحددة للمحكمة التي قدم الطلب من خلالها.

المادة 427: عندما لا يظهر المدعي بدون سبب مشروع، يمكن للمدعى عليه أن يطلب حكماً بشأن الأسس

contradictoire, sauf la faculté du juge de renvoyer l'affaire à une audience ultérieure.

Article 428 : Lorsqu'après avoir comparu, l'une des parties s'abstient d'accomplir les actes de procédure dans les délais impartis, le juge statue par jugement contradictoire au vu des éléments dont il dispose.

Article 429 : En cas de pluralité de défendeurs assignés pour le même objet, même si l'un ou plusieurs d'entre eux ne comparaissent pas, le jugement est contradictoire.

Article 430 : Le jugement rendu dans les conditions de l'article précédent ne peut être frappé de recours par les voies ouvertes contre les jugements contradictoires.

Article 431 : Lorsque le défendeur ne comparaît pas, il est néanmoins statué sur le fond.

Le juge ne fait droit à la demande que la mesure où il l'estime régulière recevable et bien fondée.

Article 432 : Lorsque le défendeur ne comparaît pas, le jugement est rendu par défaut si l'assignation ou la convocation n'a pas été délivrée à personne.

Article 433 : Le jugement rendu par défaut peut être frappé d'opposition, sauf dans le cas où cette voie de recours est écartée par une disposition expresse.

Article 434 : Le jugement rendu par défaut est avenu s'il n'a pas été notifié dans les trois mois de son prononcé.

Article 435 : Le jugement par défaut rendu contre une partie demeurant à l'étranger doit constater expressément les diligences faites en vue de donner connaissance de l'acte introductif d'instance au défendeur.

الموضوعية التي ستكون متناقضة، باستثناء سلطة القاضي في إحالة القضية إلى جلسة لاحقة.

المادة 428: عندما يمتنع أحد الطرفين عن القيام بالأفعال الإجرائية، بعد ظهورها، يحكم القاضي بحكم متناقض في ضوء العناصر الموجودة تحت تصرفه.

المادة 429: في حالة تعدد المدعى عليهم المعينين لنفس الشيء، حتى لو لم يظهر واحد منهم أو أكثر، فإن الحكم متناقض.

المادة 430: لا يمكن استئناف الحكم الصادر بموجب شروط المادة السابقة من خلال قنوات مفتوحة ضد الأحكام المتناقضة.

المادة 431: عندما لا يظهر المدعى عليه، يقرر مع ذلك الموضوع.

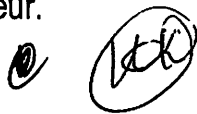
يمنح القاضي الطلب فقط إلى الحد الذي يعتبره مقبولاً وقانونياً.

المادة 432: عندما لا يظهر المدعى عليه، يصدر الحكم افتراضياً إذا لم يتم تسليم الاستدعاء أو الاستدعاء لأي شخص.

المادة 433: قد يكون الحكم الصادر بالتقصير عرضة للمعارضة، إلا في حالة رفض هذا الانتصاف بحكم صريح.

المادة 434: أصبح الحكم الصادر بالتقصير معروفاً إذا لم يتم إخطاره خلال ثلاثة أشهر من النطق به.

المادة 435: يجب أن ينص الحكم الافتراضي الصادر ضد أي طرف يعيش في الخارج صراحةً على الاجتهاد الذي يتم تنفيذه بهدف إبلاغ المتهم بوثيقة إقامة الدعاوى.





CHAPITRE V

LES MENTIONS ET LE CONTENU DE LA DECISION

Article 436 : Tout arrêt, jugement ou ordonnance comporte obligatoirement :

- 1- L'indication de la juridiction dont il émane ;
- 2- Les noms du juge ou des juges qui en ont délibéré ;
- 3- Le nom du représentant du ministère public, s'il y a lieu ;
- 4- Le nom du greffier ;
- 5- Les noms, prénoms ou dénomination, profession et domicile des parties, et la mention de leur comparution ou de leur défaut, avec en ce cas la constatation qu'elles ont été régulièrement convoquées.
- 6- Le cas échéant, les noms et prénoms des avocats ou de toute personne ayant représenté ou assisté les parties ;
- 7- L'objet de la demande et l'analyse sommaire des moyens produits ;
- 8- Les motifs retenus à l'appui de la référence à la règle juridique dont il est fait application ; s'il s'agit d'une règle coutumière, l'indication et l'énoncé de cette règle ;
- 9- Le dispositif contenant la décision ;
- 10- L'indication que la décision a été rendue en audience publique sous réserve des dispositions particulières à certaines matières ;
- 11- La date du prononcé et la signature du président et du greffier.

En cas d'empêchement du président, mention est faite sur la minute qui est signée par l'un des juges qui ont délibéré.

Article 437 : Chacune des parties à la faculté de se faire délivrer une expédition revêtue de la formule exécutoire. Une seconde expédition, revêtue de cette formule, ne peut être délivrée à la même partie qu'en vertu d'une ordonnance

الفصل الخامس:

الإشارات ومضمون القرار

المادة 436: يجب أن يشمل أي حكم أو حكم أو أمر:

- 1- بيان الاختصاص الذي نشأ منه ;
- 2- أسماء القاضي أو القضاة الذين تداولوا؛
- 3- اسم ممثل النيابة العامة، إن وجد؛
- 4- اسم كاتب الضبط.
- 5- الأسماء، الأسماء الأولى أو المذهب، المهنة ومحل إقامة الأطراف، والإشارة إلى مظهرها أو عن تخلفها، مع ملاحظة في هذه الحالة أنها قد عقدت بانتظام.
- 6- إن وجدت، وأسماء وألقاب المحامين أو أي شخص مثل الأطراف أو ساعدها؛
- 7- موضوع الطلب وتحليل موجز للوسائل المنتجة؛
- 8- الأسباب المستخدمة لدعم الإشارة إلى القاعدة القانونية المطبقة؛ إذا كانت قاعدة عرفية، فإن الإشارة إلى هذه القاعدة وصياغتها؛
- 9- التصرف الذي يحتوي على القرار؛
- 10- الإشارة إلى أن القرار صدر في جلسة علنية مع مراعاة الأحكام الخاصة ببعض الأمور؛
- 11- تاريخ صدور القرار وتوقيع رئيس كتبة الضبط.

إذا في حالة الرئيس غير قادر على الحضور، يتم ذكر المحضر الذي وقعه أحد القضاة المتداولين.

المادة 437: كل طرف من الأطراف في خيار وجود حملة مع صيغة قابلة للتنفيذ تسليمها. لا يمكن تسليم شحنة ثانية،

du président de la juridiction qui a rendu la décision. En matière gracieuse, copie de la requête est annexée à l'expédition du jugement.

Article 438 : Les expéditions exécutoires des arrêts, jugements, ordonnances, mandats de justice, les expéditions de contrats et de tous actes susceptibles d'exécution forcée seront intitulées ainsi qu'il suit :

« République du Tchad. Au nom du peuple Tchadien »

Et seront terminés par la formule suivante :

« En conséquence le peuple du Tchad mande et ordonne à tous huissiers de justice sur ce requis, de mettre ledit arrêt (ou ledit jugement etc.) à exécution, aux procureurs généraux et aux procureurs de la république d'y tenir la main, à tous commandants et officiers de la force publique de prêter main forte lorsqu'ils en seront légalement requis ».

« En foi de quoi le présent arrêt (ou jugement etc.) a été signé par ... »

Article 439 : Les arrêts, jugements et ordonnances ont la force probante d'un acte authentique. Cependant, l'omission ou l'inexistence d'une mention destinée à établir la régularité d'une décision ne peut entraîner la nullité s'il est établi par les pièces de la procédure, par le procès-verbal d'audience ou par tout autre moyen que les prescriptions légales ont été en fait observées.

La nullité d'une décision de justice ne peut être demandée que par les voies de recours prévues par la loi.

Article 440 : Le jugement qui tranche dans son dispositif tout ou partie du principal, ou celui qui statue sur une exception de procédure, une fin de non-recevoir ou tout autre incident a, dès son prononcé, l'autorité de la chose jugée relativement à la contestation qu'il tranche.

تحمل هذا النموذج، إلى نفس الطرف بموجب أمر من رئيس المحكمة التي أصدرت القرار. على سبيل الهدية، يتم إرفاق نسخة من الطلب لإرسال الحكم.

المادة 438: تحمل الشحنات القابلة للتنفيذ للأحكام والأحكام والأوامر وأوامر العدالة وشحنات العقود وجميع الأعمال القابلة للتنفيذ القسري على النحو التالي:

«جمهورية تشاد. باسم الشعب التشادي»

وسيتم الانتهاء من الصيغة التالية:

« وبناء على ذلك ، يطلب شعب تشاد ويطلب من جميع المحضرين بناء على هذا الطلب ، تنفيذ الحكم المذكور (أو الحكم المذكور وما إلى ذلك) موضع التنفيذ ، والمدعين العامين والمدعين العامين لعقد أيديهم ، جميع قادة وضباط الأمن العام يجبرون على مد أيديهم عند الاقتضاء.»

« يشهد على هذا الحكم (أو الحكم و إلى غير ذلك...) و الذي تم التوقيع عليه من قبل ... »

المادة 439: الأحكام والأحكام والأوامر لها قوة إثباتية لفعل حقيقي. ومع ذلك ، فإن إغفال أو عدم وجود بيان يقصد به إثبات انتظام القرار قد لا يؤدي إلى بطلان إذا ثبت بوثائق الإجراء أو محضر الجلسة أو أي وسائل أخرى غير الوصفات القانونية لوحظت في الواقع.

لا يمكن طلب بطلان قرار المحكمة إلا من خلال سبل الانتصاف القانونية.

المادة 440: إن الحكم الذي يستقر في جزء منطوقه أو كل الموكل ، أو الحكم الذي يستثنى من الإجراء ، أو الفصل أو أي حادث آخر له ، من النطق به ، سلطة القرار القضائي نسبياً للتراع الذي يقرر.

La décision qui se borne à ordonner une mesure d'instruction ou une mesure provisoire n'a pas, au principal, l'autorité de la chose jugée.

Article 441 : L'ordonnance de référé n'a pas, au principal, l'autorité de la jugée.

CHAPITRE VI

LA RETRACTATION, L'INTERPRETATION ET LA RECTIFICATION D'UNE DECISION

Article 442 : S'il n'est avant dire droit, le jugement dessaisit le juge qui l'a rendu. Toutefois, il appartient à tout juge d'interpréter sa décision si elle n'est frappée d'appel.

La demande en interprétation est formée par simple requête de l'une des parties ou par requête commune. Le juge se prononce, les parties entendues ou appelées.

Article 443 : Les erreurs et omissions matérielles qui affectent une décision, même passée en force de chose jugée, peuvent toujours être réparées par la juridiction qui l'a rendu ou par celle à laquelle elle est déférée, selon ce que le dossier révèle ou, à défaut, ce que la raison commande.

Article 444 : Le juge est saisi par simple requête de l'une des parties ou par requête commune ; il peut aussi se saisir d'office.

Le juge statue après avoir entendu les parties ou celles-ci appelées. La décision rectificative est mentionnée sur minute et les expéditions du jugement.

Si la décision rectifiée est passée en force de chose jugée, la décision rectificative ne peut être attaquée que par la voie du recours en cassation.

Article 445 : La juridiction qui a omis de statuer sur un chef de demande peut également compléter sa décision sans porter atteinte à la chose jugée quant aux autres chefs, sauf à rétablir s'il y a lieu, le véritable exposé des

le القرار الذي يقتصر على طلب إجراء تحقيق أو تدبير مؤقت لا يتمتع، في المقام الأول، بقوة القرار القضائي.

المادة 441: لا يكون للأمر الموجز لسلطة القاضي بشكل أساسي.

الفصل السادس:

التراجع عن القرار وتفسيره وتصحيحه

المادة 442: إذا لم يكن القول صواباً، يبطل الحكم القاضي الذي أصدره. ومع ذلك، فإن الأمر متروك لأي قاضٍ لتفسير قراره إذا لم يتم استئنافه.

يتم تقديم طلب الترجمة الفورية بطلب بسيط من أحد الطرفين أو بناء على طلب مشترك. يحكم القاضي، الأطراف سمعت أو اتصلت.

المادة 443: يمكن دائماً إصلاح الأخطاء المادية والغافلات التي تؤثر على القرار، حتى وإن كانت له قوة قرار قضائي، من قبل المحكمة التي أصدرت القرار أو التي تم إحالتها إليها، وفقاً لما يكشفه الملف أو، خلاف ذلك، ما السبب الأوامر.

المادة 444: يتم الاستيلاء على القاضي بطلب بسيط من أحد الطرفين أو بناء على طلب مشترك؛ يمكنه أيضاً الاستيلاء على المنصب.

يحكم القاضي بعد سماع الأطراف أو من يتم الاتصال بهم. يتم ذكر القرار التصحيحي في الدقيقة وبعثات الحكم.

إذا أصبح القرار المصحح نهائياً، فلا يمكن الطعن في قرار التصحيح إلا عن طريق الطعن في النقض.

المادة 445: يمكن للمحكمة التي أغفلت الحكم في رئيس الدعوى أن تكمل قرارها دون المساس بالقرار القضائي فيما يتعلق بالرؤساء الآخرين، باستثناء استعادة البيان الحقيقي لمطالبات الطرفين المعنية إذا لزم الأمر. ووسائلهم.

prétentions respectives des parties et de leurs moyens.

La demande doit être présentée avant l'expiration des délais d'appel ou de pourvoi en cassation et sous réserve qu'un recours ne soit déjà exercé. Le juge est saisi par simple requête de l'une des parties ou par requête commune. Il statue après avoir entendu les parties ou celles-ci appelées. La décision est mentionnée sur la minute les expéditions du jugement.

Elle est notifiée comme le jugement et donné ouverture aux mêmes voies de recours que celui-ci.

Article 446 : Les dispositions de l'article précédent sont applicables s'il a été prononcé sur des choses demandées ou s'il a été adjugé plus qu'il n'a été demandé.

CHAPITRE VII

LES FRAIS ET DEPENS

Article 447 : Toute partie qui succombe est condamnée aux frais.

Toutefois, lorsque le jugement ne statue pas entièrement en faveur d'une seule des parties, les frais peuvent être mis pour une quote-part à la charge de chacune d'elles.

Article 448 : Le tarif des frais est fixé par décret.

Peuvent être compris dans les dépens les frais afférents aux procédures préparatoires ou se rattachant à l'instance par un lien évident de connexité, dès lors que leur utilité n'est pas contestée.

Article 449 : Les frais sont liquidés soit dans le jugement soit par ordonnance postérieure du président.

Article 450 : Les dépens, taxés, par ordonnance du président, sont susceptibles d'appel dans les quinze jours de sa notification, tant par la partie prenante que par les parties au procès.

يجب تقديم الطلب قبل انتهاء المهل الزمنية للاستئناف أو النقض بشرط ألا يكون الاستئناف قد مارس بالفعل. يتم الاستيلاء على القاضي بطلب بسيط من أحد الطرفين أو بناء على طلب مشترك. إنه يحكم بعد سماع الأطراف أو من يطلق عليهم. يذكر القرار في الدقيقة حملات الحكم.

يتم إخطارها على أنها الحكم ويتم منحها نفس سبل الانتصاف مثل هذا واحد.

المادة 446: تسري أحكام المادة السابقة إذا تم النطق بها على الأشياء المطلوبة أو إذا تم منحها أكثر مما طلب.

الفصل السابع

الرسوم والتكاليف

المادة 447: تطلب من أي طرف غير ناجح دفع التكاليف.

ومع ذلك، عندما لا يحكم الحكم بالكامل لصالح واحد فقط من الأطراف، قد يتم تحديد التكاليف لسهم مستحق الدفع من قبل كل واحد منهم.

المادة 448: تحدد تعريف التكاليف بمرسوم.

قد يتم تضمين التكاليف المتعلقة بالإجراءات التحضيرية أو المتعلقة بالإجراءات في التكاليف من خلال اتصال واضح، طالما لم يتم التنازع على جدواها.

المادة 449: يتم تسوية التكاليف إما في الحكم أو بأمر لاحق من الرئيس.

المادة 450: تخضع التكاليف، التي تخضع للضريبة، بأمر من الرئيس، للطعن في غضون خمسة عشر يومًا من تاريخ إخطارها، سواء من جانب صاحب المصلحة أو أطراف المحاكمة.

TITRE VII

L'EXECUTION DE LA DECISION

Article 451: Le droit à l'exécution des jugements est un droit fondamental reconnu aux justiciables.

Article 452: Nulle juridiction ne peut interrompre l'exécution d'une décision judiciaire passée en force de chose jugée.

Seuls peuvent être octroyés des délais de grâce visés aux articles 39 et 40 de l'Acte Uniforme portant organisation des procédures simplifiées de recouvrement et des voies d'exécution, rappelés aux articles 454 et 455 ci-dessous.

Article 453: A force de chose jugée la décision qui n'est susceptible d'aucun recours.

Le jugement est exécutoire, sous les conditions qui souvent, à partir du moment où il passe en force de chose jugée, à moins que le débiteur ne bénéficie d'un délai de grâce ou le créancier de l'exécution provisoire.

CHAPITRE 1^{ER}

LE DELAI DE GRACE

Article 454: Ainsi qu'il est dit à l'article 39 de l'Acte Uniforme portant organisation des procédures simplifiées de recouvrement et des voies d'exécution, le débiteur ne peut forcer le créancier à recevoir en partie le paiement d'une dette, même divisible. Toutefois, compte tenu de la situation du débiteur et en considération des besoins du créancier, la juridiction compétente peut, sauf pour les dettes d'aliments et les dettes cambiales, reporter ou échelonner le paiement des sommes due dans la limite d'une année. Elle peut également décider que les paiements s'imputeront d'abord sur le capital. Elle peut en outre subordonner ces mesures à l'accomplissement, par le débiteur, d'actes propres à faciliter ou à garantir le paiement de la dette.

الباب السابع: تنفيذ القرار

المادة 451: الحق في إنفاذ الأحكام هو حق أساسي يعترف به المواطنين.

المادة 452: لا يمكن لأي مقاطعة أن توقف تنفيذ قرار قضائي أصبح نهائياً.

لا يمكن منح سوى فترات السماح المشار إليها في المادتين 39 و 40 من القانون الموحد فيما يتعلق بتنظيم إجراءات الاسترداد المبسطة ووسائل التنفيذ، المشار إليها في المادتين 454 و 455 أعلاه.

المادة 453: لا يخضع لأي إجبار القرار و القرار الذي يستأنف.

يكون الحكم قابلاً للتنفيذ، وفقاً للشروط التي تكون في كثير من الأحيان، من اللحظة التي يصبح فيها نهائياً، ما لم يكن للمدين فترة سماح أو دائن للتنفيذ المؤقت.

الفصل 1:

مددة العفو

المادة 454: كما هو مذكور في المادة 39 من القانون الموحد الذي ينظم إجراءات الاسترداد والإنفاذ المبسطة، لا يمكن للمدين إجبار الدائن على استلام جزء من سداد الدين جزئياً، حتى القسمة. ومع ذلك، مع الأخذ في الاعتبار وضع المدين ومع مراعاة احتياجات الدائن، يمكن للمحكمة المختصة، باستثناء ديون الصيانة والديون المستحقة، تأجيل أو تأجيل سداد المبالغ المستحقة في غضون عام واحد. يمكن أن تقرر أيضاً أنه سيتم إجراء المدفوعات مقابل رأس المال أولاً. ويمكن أيضاً أن تجعل هذه التدابير خاضعة لأداء المدين لأفعال قادرة على تسهيل أو ضمان سداد الدين.

Article 455 : Ainsi qu'il est dit à l'article 40 de l'acte Uniforme portant organisation des procédures simplifiées de recouvrement et des voies d'exécution, le dépôt ou la consignation de sommes, effets ou valeurs, ordonné par voie de justice à titre de garantie ou à titre conservatoire, confère le droit de préférence du créancier gagiste.

CHAPITRE II

L'EXECUTION PROVISOIRE

Article 456 : l'exécution provisoire ne peut être poursuivie sans avoir été ordonnée, si ce n'est pour les décisions qui en bénéficient de plein droit. Sont notamment exécutoires de droit à titre provisoire les ordonnances de référé, les décisions qui ordonnent des mesures provisoires en cours d'instance ainsi que celles qui ordonnent des mesures conservatoires.

En aucun cas, l'exécution provisoire ne pourra être prononcée pour dépens.

Article 457 : Hors les cas où elle est de droit, l'exécution provisoire peut être ordonnée, à la demande des parties, lorsqu'elle est justifiée par l'urgence ou le péril en la demeure, à condition qu'elle ne soit pas interdite par la loi.

Elle peut être ordonnée pour tout ou partie de la condamnation.

La décision sur l'exécution provisoire doit être motivée.

Article 458 : l'exécution provisoire peut être subordonnée à la constitution d'une garantie, réelle ou personnelle, suffisante pour répondre de toutes restitutions ou réparations. La nature, l'étendue et les modalités de la garantie que doit, le cas échéant, fournir le demandeur à l'exécution provisoire sont précisées par la décision qui en prescrit la constitution.

Article 459 : Sauf dans le cas où il s'agit d'une dette de caractère alimentaire ou de réparation d'un dommage causé à la personne, la partie condamnée peut éviter que l'exécution

المادة 455: كما ورد في المادة 40 من القانون الموحد المتعلق بتنظيم إجراءات الاسترداد المبسطة والإنفاذ ، وإيداع أو شحن المبالغ أو الآثار أو القيم ، بأمر من المحكمة كضمان أو إجراء وقائي ، يمنح الحق التفضيلي للمتعهدين.

الفصل الثاني:

لتنفيذ المؤقت

المادة 456: لا يمكن الاستمرار في التنفيذ المؤقت دون طلب، باستثناء القرارات التي تستفيد منه تلقائيًا. التدابير المؤقتة قابلة للتنفيذ المؤقت ، أوامر مؤقتة ، قرارات تأمر باتخاذ تدابير مؤقتة أثناء سير الإجراءات وتلك التي تأمر باتخاذ تدابير مؤقتة.

لا يمكن بأي حال طلب التنفيذ المؤقت للتكاليف.

المادة 457: باستثناء الحالات التي يكون فيها حقا و يمكن تنفيذ المؤقت، بناء على طلب الطرفين، عندما يكون مبررًا بالحاح أو خطر، بشرط ألا يكون يحظرها القانون.

يمكن أن يؤمر بكل أو جزء من الإدانة.

يجب أن يكون قرار التنفيذ المؤقت بسبب.

المادة 458: قد يكون الأداء المؤقت خاضعًا لتوفير ضمان، حقيقي أو شخصي، يكفي للرد على أي رد أو إصلاح. يتم تحديد طبيعة ومدى وشروط الضمان الذي يجب على مقدم الطلب، عند الضرورة، أن ينص على التنفيذ المؤقت بالقرار الذي يحدد دستوره.

المادة 459: باستثناء حالة دين النفقة أو التعويض عن الأضرار التي لحقت بالشخص ، يمكن للطرف المحكوم عليه

provisoire soit poursuivie en obtenant du juge chargé de l'exécution l'autorisation de consigner les espèces ou les valeurs suffisantes pour garantir en principal, intérêts et frais le montant de la condamnation.

Article 460 : Dès l'instant où la consignation est effectuée, les garanties constituées par la partie au profit de laquelle l'exécution provisoire avait été prononcée, étant devenues sans objet, sont libérées.

Article 461 : Le dépôt ou la consignation visée aux articles précédents sont effectués entre les mains d'un tiers commis à cet effet suivant les modalités fixées par la décision les prescrivant.

Lorsque la garantie consiste en une somme d'argent, celle-ci est déposée au greffe.

Article 462 : Lorsque l'exécution provisoire a été ordonnée, elle ne peut être arrêtée en cas d'appel que par le président de la cour d'appel statuant en référé et dans les cas suivants :

1. Si elle est interdite par la loi et a été ordonnée hors les cas prévus par la loi ;
2. Si elle est de nature à entraîner des conséquences manifestement excessives ;
3. Si elle n'est pas suffisamment motivée.

La décision d'arrêt de l'exécution provisoire doit être expressément motivée

Article 463 : La requête aux fins de défense à l'exécution provisoire est adressée au président de la cour d'appel.

Elle est accompagnée du jugement qu'elle vise ou d'un extrait de son dispositif délivré par le greffe de la juridiction de premier degré, ainsi que de l'acte de l'appel interjeté contre le jugement.

منع تنفيذ المؤقت من خلال الحصول على من القاضي المسؤول عن تنفيذ التفويض لتسجيل النقد أو القيم الكافية لضمان في الأصل والفائدة وتكاليف مبلغ الإدانة.

المادة 460: منذ اللحظة التي يتم فيها إيداع المبلغ، يتم الإفراج عن الضمانات التي شكلها الطرف الذي تم إعلان التنفيذ المؤقت لصالحه، بعد أن أصبح بدون اعتراض.

المادة 461: يتم الإيداع أو الشحنة المشار إليها في المواد السابقة بأيدي طرف ثالث معين لهذا الغرض وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في الأمر الذي يحدده.

عندما يتكون الضمان من مبلغ من المال، يتم إيداعه لدى مكتب المحكمة.



المادة 462: عندما يكون هناك أمر بالتنفيذ المؤقت، لا يمكن إيقافه إلا في حالة الطعن من رئيس محكمة الاستئناف في الإجراءات الجزئية وفي الحالات التالية:

1. إذا كان محظوراً بموجب القانون وتم طلبه إلا وفقاً لما ينص عليه القانون؛
2. إذا كان من الطبيعة أن تسبب عواقب مفرطة بشكل واضح؛
3. إذا لم تكن دوافع كافية.

يجب أن يكون قرار وقف التنفيذ المؤقت مبرراً بشكل صريح.

المادة 463: يوجه طلب الدفاع عن التنفيذ المؤقت إلى رئيس محكمة الاستئناف.

ويرافقه الحكم الذي تهدف إليه أو مقتطف من أجهزته المقدمة من سجل المحكمة من الدرجة الأولى، وكذلك فعل الاستئناف المرفوع ضد الحكم.

Au vu de ces pièces, le président de la cour d'appel autorise, par ordonnance, le requérant à assigner le défendeur à comparaître à bref délai.

Entre la date de signification de l'acte d'assignation et celle de la comparution, il sera observé un délai de quarante-huit heures.

Il est sursis à l'exécution du jugement attaqué à compter de la date de signification de l'acte d'assignation et jusqu'au prononcé de l'ordonnance du président de la cour d'appel.

Article 464 : Le président de la cour d'appel statue au plus tard dans les soixante-douze heures qui suivent le dépôt de l'acte d'appel ou de l'assignation à bref délai au greffe de la cour d'appel.

Les délais visés à l'article précédent et au présent article sont prolongés d'autant de jours fériés et chômés qu'ils renferment et impliquant interdiction de débats judiciaires ou de signification d'acte.

CHAPITRE III

L'EXECUTION FORCEE DES JUGEMENTS ET DES ACTES

Article 465 : Nul jugement, nul acte ne peut être mis à exécution s'il ne porte la formule exécutoire et s'il n'a été notifié, à moins que l'exécution ne soit volontaire ou que la loi en dispose autrement.

Article 466 : La preuve du caractère exécutoire ressort du jugement lorsque celui-ci n'est susceptible d'aucun recours suspensif ou qu'il bénéficie de l'exécution provisoire.

Dans les autres cas, cette preuve résulte :

- Soit de l'acquiescement de la partie condamnée ;
- Soit de la notification de la décision et d'un certificat permettant d'établir, par rapprochement avec notification, l'absence dans le délai d'une opposition, d'un appel ou d'un pourvoi en cassation

في ضوء هذه الوثائق، أذن رئيس محكمة الاستئناف لمقدم الطلب، بموجب أمر، باستدعاء المتهم للمثول على الفور.

بين تاريخ خدمة الاستدعاء وتاريخ الظهور، ستكون هناك فترة ثمانية وأربعين ساعة.

يظل تنفيذ الحكم قيد الاستئناف من تاريخ خدمة الاستدعاء وحتى يصدر قرار من رئيس محكمة الاستئناف.

المادة 464: يحكم رئيس محكمة الاستئناف في موعد لا يتجاوز اثننتين وسبعين ساعة بعد تقديم إخطار الاستئناف أو الاستدعاء فوراً في سجل محكمة الاستئناف.

تم تمديد الفترات المشار إليها في المادة السابقة وفي هذه المقالة بعدد أيام العطل الرسمية بقدر احتوائها، مما يعني ضمناً حظر الإجراءات القانونية أو خدمة الوثائق.

الفصل الثالث:

التنفيذ القهري للأحكام والقرارات

المادة 465: لا يمكن تنفيذ أي حكم أو قرار ما لم يتضمن الصيغة القابلة للتنفيذ وإذا لم يتم إخطارها، ما لم يكن التنفيذ طوعياً أو ينص القانون على خلاف ذلك.

المادة 466: يظهر إثبات الشخصية القابلة للتنفيذ من الحكم عندما لا يكون الأخير عرضة لأي طعن مؤقت أو عندما يستفيد من التنفيذ المؤقت.

في حالات أخرى، ينتج عن هذا الدليل:

- إما قبول الطرف المدان؛
- إما من الإخطار بالقرار وشهادة مما يجعل من الممكن، عن طريق التوفيق مع الإخطار، عدم وجود في غضون المهلة الزمنية للمعارضة أو الاستئناف أو الطعن في النقض عندما يكون

lorsque le pourvoi est suspensif.

Article 467 : Si le bénéficiaire d'un jugement ou d'un acte décède avant d'en avoir obtenu l'exécution, ses héritiers ou bien le légataire, après acceptation du legs, sont tenus de faire la preuve de leur qualité.

S'il s'élève une contestation de cette qualité, l'huissier en dresse procès-verbal et renvoie les parties à se pourvoir. Néanmoins, il peut, après s'être fait autoriser par ordonnance du président du tribunal, procéder à une saisie conservatoire pour sauvegarder les droits de la succession.

Article 468 : Si celui qui est poursuivi décède avant l'exécution totale ou partielle, le jugement est notifié à ses héritiers, une fois leur qualité établie, qui ont un délai de deux mois pour l'exécuter, à l'expiration duquel il sera procédé à l'exécution forcée.

Les biens meubles de la succession peuvent être l'objet d'une saisie conservatoire dès la notification.

Article 469 : L'exécution commencée contre le poursuivi avant son décès est continuée contre sa succession.

Article 470 : Si celui qui est poursuivi est décédé sans laisser d'héritiers connus ou domiciliés, le poursuivant est renvoyé à provoquer la nomination d'un mandataire spécial pour représenter la succession.

Article 471 : Les jugements qui ordonneront une mainlevée ou une radiation de sûretés, un paiement, une mention, une transcription, publication ou quelque chose à faire par un tiers ou à sa charge, ne seront exécutoires par les tiers ou contre eux que sur présentation du certificat du greffe attestant qu'il n'existe ni opposition, ni appel, et constatant la date de la signification.

Article 472 : Les modalités de l'exécution forcée sont définies par les articles 42 à 46 de l'Acte Uniforme portant organisation des

الطعن معلقا.

المادة 467: إذا توفي المستفيد من الحكم أو الفعل قبل الحصول على تنفيذه، يُطلب من ورثته أو المنتدوب عليه، بعد قبول الإرث، إثبات صفته.

إذا كان هناك خلاف على هذه النوعية، يقوم المحضر القضائي بإعداد المحاضر ويحيل الأطراف إلى الطعن. ومع ذلك، يمكن له، بعد تفويضه بأمر من رئيس المحكمة و تنفيذ ارتباط وقائي لحماية حقوق الوارث.

المادة 468: إذا توفي من تمت ملاحقته قبل التنفيذ الكلي أو جزئي، يتم إبلاغ الحكم إلى ورثته و بمجرد إثبات الصفة، ويكون أمامه فترة شهرين لتنفيذه، وفي نهايته يكون الإجراء منفذة بقوة. قد تخضع الممتلكات المنقولة للعقار لمرفق حماية عند الإخطار.

المادة 469: يبدأ التنفيذ ضد المدعي عليه قبل موته ضد الوارث.

المادة 470: إذا توفي الشخص الذي تجري محاكمته دون أن يترك الورثة المعروفين أو المقيمين، يُقبل المدعي العام ليؤدي إلى تعيين ممثل خاص لتمثيل الوارث.

المادة 471: الأحكام التي تأمر بالإفراج عن المصالح الضمانية أو إلغائها أو سدادها أو ذكرها أو نسخها أو نشرها أو أي شيء يتم تنفيذه بواسطة أو على حساب طرف ثالث يجب أن تكون قابلة للتنفيذ من قبل أطراف ثالثة أو ضدها عند عرضها شهادة السجل التي تشهد على عدم وجود معارضة أو استئناف، مع الإشارة إلى تاريخ الإبلاغ.

المادة 472: طرق التنفيذ إجباريا المحددة في المواد من 42 إلى 46 من القانون الموحد الذي ينظم إجراءات استرداد مبسطة ووسائل التنفيذ.





procédures simplifiées de recouvrement et des voies d'exécution.

CHAPITRE IV

LES BIENS INSAISSISSABLES

Article 473 : Ne peuvent être saisi :

- 1- Les biens mobiliers nécessaires à la vie et au travail du saisi et de sa famille ;
- 2- Les biens que la loi déclare immeuble par destination ;
- 3- les biens nécessaires au coucher des saisis, de leurs enfants et de leur famille habitant avec eux, les vêtements dont ils sont couverts ;
- 4- les équipements militaires, suivant l'ordonnance et le grade ;
- 5- les outils des artisans, deux animaux de trait, les instruments agricoles, les semences et plantes servant à l'exploitation du fond de culture ;
- 6- les provisions alimentaires nécessaires à la famille du saisi ;
- 7- une chamelle ou deux vaches ou trois chèvres ou trois brebis au choix du saisi ;
- 8- les objets nécessaires à l'accomplissement des devoirs religieux ;
- 9- les objets indispensables aux personnes handicapées ou destinés aux soins des personnes malades ;
- 10- les créances alimentaires.

CHAPITRE V

L'ASTREINTE

Article 474 : Les cours et tribunaux peuvent, même d'office, ordonner une astreinte pour assurer l'exécution de leurs décisions.

Article 475 : L'astreinte est indépendante des dommages-intérêts. Elle est toujours provisoire.

Article 476 : En cas d'inexécution totale ou partielle ou de retard dans l'exécution, le juge

الفصل الرابع

في الأموال غير القابلة للحجز

المادة 473: لا يجوز حجز الأموال التالية:

- 1- الممتلكات المنقولة اللازمة لحياة وعمل المحجوز عليه ولأسرته؛
- 2- الأموال التي يعلن عنها القانون غير منقولة حسب الاستخدام؛
- 3- الأثاث وأدوات التدفئة والفراش الضروري للمحجوز عليهم ولأولادهم وأسرتهم الذين يعيشون معهم والملابس التي يرتدونها؛
- 4- العتاد العسكري حسب الترتيب والرتب؛
- 5- معدات الحرفيين، حيوانيين للجر والمعدات الزراعية والبذور والنبات التي تستخدم في مخزون الزراعة؛
- 6- المواد الغذائية اللازمة لمعيشة المحجوز عليه ولعائلته؛
- 7- ومن الحيوانات الأليفة ناقة أو بقرتين أو ثلاث عزرات أو ثلاث نعاج، حسب اختيار المحجوز عليه
- 8- الأدوات اللازمة لتأدية الفرائض الدينية؛
- 9- الأدوات الضرورية للمعاقين أو المخصصة لعلاج المرضى؛
- 10- المستحقات الغذائية.


الفصل الخامس

في الغرامة الإكراهية

المادة 474: يجوز للمحاكم والهيئات القضائية، حتى تلقائياً، الأمر بدفع الغرامات لضمان تنفيذ القرارات.

المادة 475: الغرامة الإكراهية منفصلة عن التعويضات. وهي دائماً مؤقتة.

المادة 476: في حالة عدم التنفيذ الكلي أو الجزئي أو تأخير







qui a ordonné l'astreinte procède à sa liquidation.

Article 477: Le juge peut modérer ou supprimer l'astreinte provisoire même en cas d'inexécution constatée.

CHAPITRE VI

LE TAUX DE L'INTERET LEGAL

Article 478: En toute matière, le taux de l'intérêt légal est fixé pour la durée de l'année civile. Il est, pour l'année considérée, égal aux taux d'escompte pratiqué par la Banque des Etats de l'Afrique Centrale.

Article 479: En cas de condamnation, le taux de l'intérêt légal est majoré de cinq points à l'expiration d'un délai de deux mois à compter du jour où la décision de justice est devenue exécutoire, fut-ce par provision.

Article 480: En matière extracontractuelle, les intérêts moratoires pourront courir à partir de l'assignation.

CHAPITRE VII

LES DIFFICULTES D'EXECUTION

Article 481: Ainsi qu'il est dit à l'article 48 de l'Acte Uniforme portant organisation des procédures simplifiées de recouvrement et des voies d'exécution, l'huissier ou l'agent d'exécution peut toujours, lorsqu'il rencontre une difficulté dans l'exécution d'un titre exécutoire, prendre l'initiative de saisir la juridiction compétente. L'huissier ou l'agent d'exécution délaisse, aux frais du débiteur, assignation à comparaître aux parties en les informant des jours, heure et lieu de l'audience au cours de laquelle la difficulté sera examinée. Il doit donner connaissance aux parties du fait qu'une décision pourra être rendue en leur absence.

Article 482: Ainsi qu'il est dit à l'article 49 de l'Acte Uniforme portant organisation des

في التنفيذ، يشرع القاضي الذي أمر بالغرامة الإكراهية في تصفيتهما.

المادة 477: يجوز للقاضي أن يخفف أو يلغي الغرامة المؤقتة حتى في حالة عدم التنفيذ.

الفصل السادس

سعر الفائدة القانوني

المادة 478: في جميع الظروف يحدد سعر الفائدة القانوني لمدة السنة التقويمية. ويعتبر في السنة مساويا لأسعار الخصم المطبقة من قبل البنك المركزي لدول أفريقيا المركزية.

المادة 479: في حالة الإدانة، تزيد قيمة سعر الفائدة القانوني بخمس نقاط عند انقضاء الأجل خلال شهرين ابتداء من اليوم الذي أصبح فيه القرار القضائي نافذاً، ذلك ولو كان التنفيذ مؤقتاً.

المادة 480: في المجال غير التعاقدية، تبدأ فوائد التأخير ابتداء من تاريخ الاستدعاء.

الفصل السابع

إشكالات التنفيذ

المادة 481: وكما ورد في المادة 48 من القانون الموحد بشأن تنظيم الإجراءات المبسطة للتسديد وطرق التنفيذ، فإن منفذ الأحكام القضائية أو الوكيل المنفذ يجوز له دائماً - عندما يواجه صعوبة في تنفيذ سند واجب النفاذ - اللجوء إلى المحكمة المختصة. ويتخلى منفذ الأحكام القضائية أو الوكيل المنفذ، على حساب المدين، عن استحضار الأطراف أمام المحكمة وذلك بإخبارهم بالأيام والساعة ومحل عقد الجلسة التي من خلالها يتم دراسة إشكالية التنفيذ. كما يجب على منفذ الأحكام القضائية أو الوكيل المنفذ إعلام الأطراف بإمكانية اتخاذ القرار عند غيابهم.

المادة 482: وكما ورد في المادة 49 من القانون الموحد بشأن

procédures simplifiées de recouvrement et des voies d'exécution la juridiction compétente pour statuer sur tout litige ou toute demande relative à une mesure d'exécution forcée ou à une saisie conservatoire est le président du tribunal de grande instance statuant en matière d'urgence ou le magistrat délégué par lui. Sa décision est susceptible d'appel dans un délai de quinze jours à compter de son prononcé. Le délai d'appel comme l'exercice de cette voie de recours n'ont pas un caractère suspensif, sauf décision contraire spécialement motivée du président de la juridiction compétente.

CHAPITRE VIII

LA PROCEDURE D'EXEQUATUR

Article 483 : Sauf dispositions contraires résultant des conventions internationales, l'exequatur des décisions contentieuses et gracieuses rendues en toutes matières par les juridictions étrangères est demandé au président du tribunal de grande instance du lieu où l'exécution doit être poursuivie. Le président est saisi par requête. La partie contre laquelle l'exécution est demandée est appelée à comparaître par le greffier.

Le président statue contradictoirement selon la procédure de référé prévue par les articles 507 à 513 du présent Code.

Pour l'exequatur des sentences arbitrales, le président du tribunal de grande instance de N'Djaména est seul compétent.

Article 484 : L'exequatur peut être accordé partiellement pour l'un seulement, ou plusieurs des chefs de la décision invoquée.

L'ordonnance d'exequatur n'a d'effet qu'entre les parties à l'instance ; elle ne peut faire l'objet que d'un recours en cassation.

Article 485 : Les actes authentiques dressés en pays étrangers par les autorités étrangères qualifiées sont déclarés exécutoires au Tchad par ordonnance du président du tribunal de grande instance.

تنظيم الإجراءات المبسطة للتسديد وطرق التنفيذ، فإن المحكمة المختصة للبت في أي نزاع أو في أي طلب متعلق بإجراء تنفيذ اجباري أو متعلق بالحجز التحفظي تتمثل في رئيس المحكمة الابتدائية الذي ينظر في المواد المستعجلة أو الموظف القضائي الذي يفوضه القاضي. وقرار القاضي قابل للطعن في غضون خمسة عشر يوما ابتداء من تاريخ النطق به. وليس لأجل الطعن ولا لممارسة طرق اللجوء طابع إيقافي، باستثناء إصدار قرار خاص مخالف معلل من رئيس المحكمة المختصة.

الفصل الثامن

إجراءات الإنفاذ

المادة 483: باستثناء ما تنص عليه الاتفاقيات الدولية، يتعين على رئيس المحكمة الابتدائية- حيث يجب متابعة التنفيذ- إنفاذ القرارات الخلافية والولائية التي أصدرتها المحاكم الأجنبية في جميع القضايا. ويُحال الأمر إلى الرئيس بناء على الطلب. ويستدعي كاتب المحكمة الطرف المطلوب الإنفاذ ضد المثل أمام المحكمة.

وينظر رئيس المحكمة في القضية حضوريا حسب إجراء الإحالة المنصوص عليه في المواد من 507 إلى 513 من هذا القانون.

بالنسبة لإنفاذ الأحكام التعسفية، فإن رئيس المحكمة الابتدائية بأنجمينا هو المختص الوحيد.

المادة 484: يمنح الأمر بالتنفيذ جزئيا لواحد فقط أو لعدة من رؤساء القرار المحتج به.

لا يسري مفعول أمر الإنفاذ إلا بين الطرفين المعنيين بالدعوى؛ ولا يكون الطعن بالنقض في أمر التنفيذ إلا مرة.

المادة 485: يتم إعلان الوثائق الموثقة المعدة في البلدان الأجنبية المؤهلة نافذة في تشاد عن طريق إصدار أمر من رئيس المحكمة الابتدائية.

Le président est saisi et statue suivant la forme prévue pour les référés ; il vérifie seulement si les actes réunissent les conditions nécessaires à leur authenticité dans l'Etat où ils ont été reçus et si les dispositions dont l'exécution est poursuivie n'ont rien de contraire à l'ordre public ni aux principes de droit public applicables au Tchad.

LIVRE II

DISPOSITIONS PARTICULIERES A CHAQUE JURIDICTION

TITRE 1^{ER}

LA PROCEDURE DEVANT LE TRIBUNAL DE GRANDE INSTANCE

CHAPITRE 1^{ER}

LA PROCEDURE EN MATIERE CONTENTIEUSE

Section 1 : La saisine de la juridiction

Article 486 : Dans les tribunaux de grande instance ayant leur siège dans une localité ne comprenant pas de justice de paix, la chambre chargée des affaires relevant de la compétence de la justice de paix, visée à l'article 34 alinéa 2 du Code de l'organisation judiciaire, est saisie par requête, par déclaration verbale ou par voie électronique, selon les modalités prévues aux articles 520 à 522 du présent Code. Un texte particulier fixe les conditions et les modalités de saisine par voie électronique.

Article 487 : Pour les affaires relevant de sa compétence, le tribunal de grande instance est saisi, conformément aux articles 33 et 34 du Code de l'organisation judiciaire, par assignation. Il peut aussi être saisi par voie électronique. Un texte particulier fixe les conditions et les modalités de saisine par voie électronique.

Section 2 : L'assignation

Article 488 : L'assignation est l'acte par lequel l'huissier de justice notifie au défendeur qu'une demande en justice est formée contre lui, et qu'il doit se présenter devant le tribunal à la

و يُحال الأمر إلى رئيس المحكمة وينظر فيه حسب الإجراء الخاص بالأمر المستعجلة؛ ويدقق فقط فيما إذا كانت الوثائق تستوف الشروط اللازمة في صحتها على مستوى الدولة المحال إليها، والتحقق من عدم مخالفة الأحكام الواجب إنفاذها للنظام العام وليس لمبادئ القانون العام المطبقة في تشاد.

الكتاب الثاني

أحكام خاصة بكل محكمة

الباب الأول

الإجراءات أمام المحكمة الابتدائية

الباب الأول

الإجراءات في قضايا المنازعات

القسم الأول: رفع الدعوى إلى المحكمة

المادة 486: في المحاكم الابتدائية التي له مقر في منطقة لا توجد بها محكمة الصلح، ترفع الدعوى إلى الغرفة المكلفة بالنظر في قضية تدخل ضمن اختصاص محكمة الصلح المشار إليها في المادة 34، الفقرة 2 من قانون التنظيم القضائي عن طريق الشكوى أو الإعلان الشفوي أو عن طريق الوسائل الإلكترونية، وذلك حسب الطرق الواردة في المواد من 520 إلى 522 من هذا القانون. يتم تحديد طرق وشروط رفع الدعوى عبر الوسائل الإلكترونية بموجب نص خاص.

المادة 487: أما بالنسبة للقضايا الداخلة في اختصاص المحكمة الابتدائية، فترفع الدعوى إليها عن طريق الدعوة بالحضور وفق ما ورد في المادتين 33 و 34 من قانون التنظيم القضائي.

القسم الثاني: التكليف بالحضور

المادة 488: التكليف بالحضور هو إعلان يرسل بواسطة منفذ الأحكام القضائية إلى المدعى إليه يُخطر من خلاله بأن هناك دعوى رفعت ضده، وبالتالي يجب أن يحضر أمام

date ou dans le délai indique.

Le tribunal est saisi, à la diligence de l'une ou l'autre partie, par la remise au greffe d'une copie de l'assignation.

Cette remise doit être faite dans les deux mois de l'assignation, faute de quoi celle-ci sera caduque. La caducité est constatée d'office par ordonnance du président ou du juge saisi de l'affaire. A défaut de remise, requête peut être présentée au président en vue de faire constater la caducité.

L'assignation est signifiée dans les conditions spécifiées aux articles 81 à 93 du présent Code.

Article 489 : L'assignation contient, à peine de nullité, outre les mentions prescrites pour les actes d'huissier de justice :

- 1- l'indication de la juridiction devant laquelle la demande est portée ;
- 2- l'objet de la demande avec un exposé des moyens en fait et en droit ;
- 3- l'indication des pièces sur lesquelles la demande est fondée ;
- 4- l'indication que, faute pour le défendeur de comparaître, il s'expose à ce que le jugement soit rendu contre lui sur les seuls éléments fournis par son adversaire ;
- 5- l'indication du jour, de la date, et l'heure de la comparution ;
- 6- l'indication, s'il y a lieu, par le requérant, d'avocat et l'élection de domicile ;
- 7- les noms, prénoms, s'il y a lieu, et domicile du défendeur ;
- 8- s'il s'agit d'une personne morale, sa forme, sa dénomination, son siège social et l'organe qui le représente ;
- 9- les mentions, le cas échéant, relatives à la désignation des immeubles exigés pour la publication au fichier immobilier ;

L'assignation est signée par l'huissier. Elle vaut conclusions.



المحكمة وفق التاريخ أو الأجل المحدد.

وتُحال القضية إلى المحكمة بناء على طلب أحد الطرفين، وذلك بتسلم قلم المحكمة نسخة من التكليف بالحضور.

ويجب أن يتم تسليم النسخة إلى قلم المحكمة في غضون شهرين من تاريخ التكليف بالحضور، وإلا سيصبح التسليم باطلا. ويلاحظ انعدام المفعول تلقائيا بأمر من رئيس المحكمة أو القاضي المكلف بالنظر في القضية. وفي حال عدم تسلم التكليف بالحضور، يجوز تقديم طلب إلى رئيس المحكمة لإثبات انعدام المفعول.

ويتم الإعلان عن التكليف بالحضور وفق الشروط المحددة في المواد من 81 إلى 93 من هذا القانون.

المادة 489: بالإضافة إلى البيانات المشار إليها فيما يتعلق بمنفذ الأحكام القضائية، تحتوي وثيقة التكليف بالحضور- تحت طائلة الإبطال- الآتي:

1. الإشارة إلى المحكمة التي رفعت أمامها الدعوى؛
2. غرض الدعوى مع عرض أسباب الوقائع والقانون؛
3. الإشارة إلى الوثائق التي اعتمدت عليها الدعوى؛
4. الإشارة إلى أن المدعى عليه إذا اخطأ في المثول أمام المحكمة فإن الحكم يقع ضده بالاعتماد كليا على العناصر التي وفرها خصمه؛
5. الإشارة إلى يوم وتاريخ وساعة المثول أمام المحكمة؛
6. الإشارة عند الاقتضاء من قبل مقدم الطلب إلى وجود محام واختيار الموطن أو المقام؛
7. اسم ولقب وموطن المدعى عليه عند الاقتضاء؛
8. وإذا كان الأمر يتعلق بشخص اعتباري، يجب الإشارة إلى شكله وتسميته ومقره الرئيسي والجهاز الذي يمثله؛
9. البيانات الخاصة بتحديد المباني المطلوبة للنشر في الملف العقاري حسب الاقتضاء.



تُوقع وثيقة التكليف بالحضور من قبل منفذ الأحكام القضائية.

Article 490 : Le défendeur doit, à peine d'être déclaré même d'office irrecevable en sa défense, faire connaître :

- s'il s'agit d'une personne physique, son nom, prénoms, profession, domicile, nationalité, date et lieu de naissance ;
- s'il s'agit d'une personne morale, sa forme, sa dénomination, son siège social l'organe qui le représente.

Article 491 : Outre les personnes physiques et les personnes morales de droit privé, sont assignés :

- 1- l'Etat, en la personne du Ministre compétent en ses bureaux ;
- 2- les établissements publics de toute nature, en la personne de leur représentant légal, en ses bureaux ;
- 3- les communes en la personne du maire au siège de la municipalité ou à son domicile ;
- 4- les autres collectivités physiques, en la personne de leur représentant légal.

Section 3 : Le délai de comparution

Article 492 : Le délai pour comparaître est de quinze jours au moins à compter de l'assignation ; il est augmenté en raison des distances selon les dispositions prévues à l'article 130 du présent Code.

Article 493 : Si, en raison de circonstances particulières, l'assignation ne peut être délivrée dans le délai de l'article ci-dessus, l'huissier doit en référer au greffier du tribunal qui fait fixer par le président de la juridiction une nouvelle date de comparution.

Article 494 : Toutes les fois que, par le fait de l'huissier, le délai entre le jour de l'assignation et la date de comparution est inférieure au délai

المادة 490: يجب على المدعى عليه- تحت طائلة عدم قبول دفاعة تلقائيا- أن يبين :

- إذا كان الأمر يتعلق بشخص طبيعي، اسمه ولقبه ومهنته وموطنه وجنسيته وتاريخ ومكان ميلاده؛

- إذا كان الأمر يتعلق بشخصية اعتبارية، شكلها القانوني وتسميتها ومقرها الرئيسي والجهاز الذي يمثلها.

المادة 491: فضلا عن الأشخاص الطبيعيين والاعتباريين من القانون الخاص، يُكلف بالحضور:

1. الدولة، في شخص الوزير المختص بمكاتها؛
2. المؤسسات العامة من أي نوع، في شخص ممثلها القانوني في مكاتها؛
3. البلديات في شخص عمدة البلدية الرئيسية أو في محل إقامته؛
4. الجماعات الطبيعية الأخرى، في شخص ممثلها القانوني.

القسم الثالث: أجل المثل أمام المحكمة

المادة 492: الأجل المحدد للمثل أمام المحكمة هو خمسة عشر يوما على الأقل ابتداء من تاريخ التكليف بالحضور؛ ويزيد بحجة المسافات وفق الأحكام الواردة في المادة 130 من هذا القانون.

المادة 493: وإذا لم يكن ممكنا إصدار التكليف بالحضور لأسباب خاصة خلال الأجل المحدد في المادة أعلاه، يتعين على منفذ الأحكام القضائية إحالة الأمر إلى قلم المحكمة مما يجعل رئيس المحكمة يحدد موعدا جديدا للمثل أمام المحكمة.

المادة 494: كلما كان الأجل بين يوم التكليف بالحضور وتاريخ المثل أمام المحكمة أقل من الأجل الوارد في المادة

prévu par l'article 492 ci-dessus et qu'il en résulte une nullité ou un report de l'audience, l'huissier sera condamné aux frais de l'acte et de la procédure annulée.

Article 495 : Dans les cas qui requièrent célérité, le président peut, par ordonnance rendue sur requête, permettre d'assigner à bref délai, même de jour à jour ou d'heure à heure ; il pourra, si le cas l'exige, assujettir le demandeur à donner caution ou à justifier d'une solvabilité suffisante.

L'ordonnance n'est susceptible d'aucune voie de recours.

Section 4 : L'enrôlement

Article 496 : Dès que l'assignation est délivrée, l'huissier effectue sans délai au greffe de la juridiction le dépôt de l'original de l'assignation à moins qu'il ne l'ait remise à l'avocat constitué du demandeur qui, en ce cas, en effectuera le dépôt.

Article 497 : Il est tenu au greffe du tribunal un registre sur lequel sont inscrites dans l'ordre de leur dépôt toutes les assignations. L'instance conservera le numéro d'ordre et le millésime qui lui sont donnés jusqu'à sa solution définitive, même lorsque l'affaire est reportée d'une année civile à l'autre.

Le numéro d'ordre est communiqué aux avocats constitués qui le reproduiront en tête de chacune de leurs conclusions.

Article 498 : Chaque affaire fait l'objet de l'ouverture d'un dossier qui porte sur la première page le nom et prénoms des parties, leur domicile, le nom des avocats et le numéro d'ordre. Il fait également mention des renvois et de leur date. Le dossier contient la requête introductive ou l'original de l'assignation, les conclusions et les productions des parties, les pièces annexes, les décisions rendues et les récépissés des pièces.

Le greffier dresse au verso de la première page

492 أعلاه، بفعل منفذ الأحكام القضائية، ونتج عن ذلك بطلان أو تأجيل للجلسة المرافعات، يُحكم على منفذ الأحكام القضائية بدفع مصاريف الدعوى وإلغاء الإجراءات.

المادة 495: في الحالات التي تستدعي اتخاذ إجراء فوري، بإمكان رئيس المحكمة بأمر صادر بناء على طلب، إصدار التكليف بالحضور في خلال مهلة قصيرة تحسب باليوم والساعة؛ وعند اللزوم، بإمكانه إخضاع مقدم الطلب بأن يعطي ضماناً أو تبرير جدارة ائتمانية كافية.

والأمر غير قابل لأي طعن.

القسم الرابع: القيد

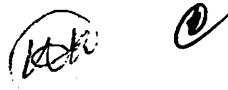
المادة 496: فور إصدار التكليف بالحضور، يقوم منفذ الأحكام القضائية على الفور بإرسال النسخة الأصلية للتكليف بالحضور إلى قلم المحكمة، إلا إذا لم يسلمها لمحامي مقدم الطلب الذي يقوم في هذه الحالة بتقديم التكليف إلى قلم المحكمة.

المادة 497: ويتعين على قلم المحكمة امتلاك سجل تُدون فيه كافة أوامر التكليف بالحضور حسب ترتيب تقديمها. وتحتفظ الدعوى بالرقم التسلسلي والتاريخ المسجل بها لغاية تسويتها النهائية، وحتى ولو أجلت القضية لسنة تقويمية أخرى.

يُبلغ الرقم التسلسلي إلى المحامين الموكلين ليدرجوه في مقدمة قراراتهم.

المادة 498: يُفتح لكل قضية ملف تحتوي صفحته الأولى أسماء وألقاب الأطراف ومحلات إقامتهم وأسماء محامهم والرقم التسلسلي. كما يبين الملف التأجيلات وتواريخها. ويحتوي الملف على الدعوى الأولية أو النسخة الأصلية للتكليف بالحضور، والقرارات والنتائج التي توصلت إليها الأطراف، والوثائق الملحقة والقرارات المتخذة وإيصالات الوثائق.

ويحرر كاتب المحكمة في الصفحة الخلفية للصفحة الأولى





l'invention des pièces du dossier, avec leur numéro d'entrée et la date.

Le dossier peut être numérisé dans les conditions définies par un texte particulier.

Section 5 : L'instrument du procès par le président

Article 499 : Au jour fixé pour l'audience, l'affaire est appelée devant le président, en son cabinet.

Si le demandeur ne comparaît pas, ni personne pour lui, l'affaire fait l'objet d'une radiation. Toutefois, si le défendeur comparaît et sollicite un jugement au fond, l'affaire est fixée à la plus prochaine audience du tribunal.

Si les parties comparaissent et si l'affaire est en état d'être jugée, elle est fixée à la plus prochaine audience.

Article 500 : Si l'affaire n'est pas en état d'être jugée, le président peut l'appeler à une nouvelle audience de cabinet dans un délai qui ne peut être supérieur à un mois. A l'intérieur de ce délai, il fixe aux parties un calendrier comportant les dates limites pour le dépôt au greffe et la communication de leurs conclusions et pour la communication de leurs pièces.

Lors du nouvel appel de l'affaire à l'audience de cabinet du président, un nouveau calendrier peut, le cas échéant, être fixé aux parties pour l'échange de leurs pièces et conclusions en vue d'un dernier appel de l'affaire devant le président.

Article 501 : Lorsqu'il estime que l'affaire est en état d'être jugée, le président la fixe, par mention au dossier, à la plus prochaine audience.

La décision de fixation emporte interdiction pour les parties de déposer de nouvelles conclusions et de communiquer de nouvelles pièces. Les conclusions déposées après la décision de fixation sont irrecevables. Les pièces

جرد الوثائق التي يحتويها الملف مع رقم وترىخ الدخول.

ويتم ترقيم الملف وفق الشروط المحددة بنص خاص.

القسم الخامس: أداة المحاكمة من قبل الرئيس

المادة 499: في الموعد المحدد لجلسة الاستماع، تعرض القضية أمام الرئيس في مكتبه.

إذا لم يحضر المدعي ولا أي شخص له فتصبح القضية موضع شطب. ولكن إذا حضر المدعى عليه و طلب اجراء الحكم على الأسس الموضوعية، ستحدد القضية في الجلسة المقبلة عند المحكمة.

إذا حضرت الأطراف أمام القاضي والقضية جاهزة للحكم عليها ، سيتم تحديدها في الجلسة المقبلة.

المادة 500: إذا كانت القضية ليست جاهزة للحكم عليها، يجوز للرئيس تأجيلها للجلسة المقبلة للمكتب في مهلة لا تتجاوز شهرا. في غضون هذه المهلة يحدد الرئيس للأطراف جدولاً زمنياً يحتوي على التواريخ المحددة لإيداعها في قلم المحكمة وإعلان خلاصاتها من أجل تقديم هوياتهم.

عند استئناف مجدد للقضية في جلسة استماع بمكتب الرئيس، يجوز تحديد جدول زمني جديد للأطراف من أجل تبادل الوثائق وخلاصات من أجل الاستئناف الأخير للقضية أمام الرئيس.

المادة 501: إذا شعر بأن القضية جاهزة للحكم عليها، يحدد الرئيس التاريخ لأقرب جلسة مقبلة بإشارة على الملف.

إن قرار تحديد يدل على منع الأطراف إيداع خلاصات جديدة و تقديم وثائق جديدة. لا تقبل الخلاصات المقدمة بعد قرار التحديد. كما تجرد الوثائق المقدمة بعد قرار التحديد عن المناقشات.

communiquées après la décision de fixation sont écartées des débats.

Le tribunal ne peut admettre les conclusions et pièces nouvelles qu'à titre exceptionnel et pour cause grave.

Section 6 : L'instruction du procès par le juge de la mise en état

Article 502 : S'il estime qu'en raison de sa complexité ou de sa technicité, l'affaire ne pourra recevoir fixation dans les délais ci-dessus ou s'il considère qu'une mesure d'instruction apparaît nécessaire, le président affecte le dossier à un juge de la mise en état.

Article 503 : Le juge de la mise en état appelle les affaires en cabinet. Il veille à la ponctualité de l'échange des conclusions et de la communication des pièces.

A cette fin, il accomplit les diligences suivantes :

- 1- fixer, au fur et à mesure, les délais nécessaires à l'instruction de l'affaire, eu égard à la nature, à l'urgence et à la complexité de celle-ci, en adressant des injonctions aux parties de conclure dans ces délais ;
- 2- inviter les parties à répondre aux moyens sur lesquels elles n'auraient pas conclu ;
- 3- inviter les parties à fournir les explications de fait et de droit nécessaires à la solution du litige ;
- 4- statuer, s'il y a lieu, sur tout incident relatif à la communication, à l'obtention et à la production des pièces, en ordonnant le cas échéant ces mesures sous astreinte ;
- 5- inviter les parties à mettre en cause les personnes dont la présence lui paraît nécessaire à la solution du litige ;
- 6- ordonner, même d'office, toute mesure d'instruction.

لا تقبل المحكمة خلاصات ووثائق جديدة الا بصفة استثنائية وأسباب مهمة للغاية.

القسم السادس : دراسة القضية من قبل القاضي

المكلف بتحضير الدعوى

المادة 502: إذا اعتبر بأن القضية بسبب تعقيدات أو عوامل فنية لا يجب تحديدها في الموعد المشار إليه أعلاه أو اعتبر بضرورة إجراء تحقيق يقوم الرئيس بإحالة الملف إلى القاضي المكلف بتحضير الدعوى.

المادة 503: يستعرض القاضي المنفذ القضية في مكتب

بحرس على دقة تبادل الخلاصات و تقديم الوثائق.

لهذا الشأن عليه ان يؤدي المتطلبات الآتية:

1. تحديد على التوالي مواعيد اللازمة للنظر في القضية باعتبار البيئة والحاح و تعقيدات القضية ويقرض الأوامر على الأطراف لموافقة على هذه المواعيد؛
2. طلب الأطراف برد على الوسائل التي لم تقدم خلاصتها؛
3. استدعاء الأطراف لتوفير الشروحات الواقعية و القانونية اللازمة لحل النزاع؛
4. النظر على الحدث المتعلق بإعلان والتوجيه و انتاج الوثائق، إذا لزم الأمر ، بفرض التدابير ارغام؛
5. طلب من الأطراف إدانة الأشخاص الذين يبدو حضورهم ضرورة لحل النزاع؛
6. أمر كل إجراء التحقيق حتى تلقائيا.

Le juge de la mise en état statue par mesures d'administration judiciaire.

Article 504 : Les mesures d'instruction ordonnées par le juge de la mise en état sont exécutées sous son contrôle. Il surveille notamment le déroulement des mesures d'expertise et connaît de leurs difficultés.

Après l'exécution de la mesure d'instruction, le juge de la mise en état appelle l'affaire en audience de cabinet afin que la prochaine reprenne son cours.

Article 505 : Lorsqu'il estime que l'affaire est en état d'être jugée, le juge de la mise en état prononce par ordonnance la clôture de l'instruction et la fixation de l'affaire à une audience de plaidoirie. Cette ordonnance est dispensée d'enregistrement.

L'ordonnance de clôture emporte interdiction aux parties de déposer de nouvelles conclusions ou de communiquer de nouvelles pièces.

Les conclusions déposées après l'ordonnance de clôture sont irrecevables. Les pièces communiquées après l'ordonnance de clôture sont écartées des débats.

L'ordonnance de clôture ne peut être rapportée par le tribunal qu'à titre exceptionnel et pour cause grave.

Section 7 : L'audience

Article 506 : Au jour fixé pour l'audience, l'affaire est appelée.

Si le demandeur se trouve dans l'impossibilité de se déplacer, il peut solliciter que le tribunal statue sur pièces.

CHAPITRE II

LA JURIDICTION DU PRESIDENT DU TRIBUNAL

Section 1 : Les ordonnances de référé

Article 507 : L'ordonnance de référé est une décision provisoire, rendue à la demande d'une

يبت القاضي التنفيذ في القضية باتخاذ الإجراءات الإدارية القضائية.

المادة 504: تنفذ إجراءات التحقيق المفروضة من قبل القاضي التنفيذ تحت اشرافه . وهو يقوم بمراقبة سير التدابير الاستشارية وتحقق عن صعوباتها.

بعد تنفيذ الإجراءات التحقيق ، يستعرض قاضي التنفيذ القضية في جلسة استماع في احدى الدوائر لإعداد الجلسة المقبلة.

المادة 505: عندما يعتبر القاضي التنفيذ بأن القضية جاهزة للحكم عليها، يعلن انتهاء التحقيق عبر أمر و يحدد مداولتها في جلسة مراقبة. ويعفى هذا الأمر عن التسجيل.

يؤدي أمر الخلاصة الى منع الأطراف عن إيداع خلاصات جديدة او تقديم وثائق جديدة.

لا تقبل الخلاصات المقدمة بعد قرار التحديد. كما تجرد الوثائق المقدمة بعد قرار التحديد عن المناقشات.

لا تقبل المحكمة خلاصات ووثائق جديدة إلا بصفة استثنائية ولأسباب مهمة للغاية.

القسم السابع: جلسة الاستماع

المادة 506: اليوم الذي حدد لجلسة الاستماع هو اليوم الذي تعرض فيه القضية.

إذا كان المدعي في حالة استحالة التنقل، ينبغي له أن يطلب من المحكمة أن تبت في الوثائق.

الفصل الثاني

الولاية القضائية لرئيس المحكمة

القسم الأول: قرارات قاضي الأمور المستعجلة

المادة 507: الأمر المستعجل هو قرار مؤقت يتخذ بناءً على

partie, l'autre présente ou appelée, dans les cas où la loi confère à un juge qui n'est pas saisi du principal le pouvoir d'ordonner immédiatement les mesures nécessaires. Le président du tribunal peut :

- 1- en cas d'urgence, ordonner toutes les mesures qui ne se heurtent à aucune contestation sérieuse ou que justifie l'existence d'un différend ;
- 2- prescrire, même en cas de contestation sérieuse, les mesures conservatoires ou de remise en état qui s'imposent, soit pour prévenir un dommage imminent soit pour faire cesser un trouble manifestement illicite ;
- 3- accorder une provision au créancier dans le cas où l'existence de l'obligation n'est pas sérieusement contestable.

Les pouvoirs du président, visés aux 1°, 2° et 3° ci-dessus, s'étendent à toutes les matières où il n'existe pas de procédure particulière de référé.

Article 508 : Le président est saisi par assignation. Celle-ci indique le jour, l'heure et le lieu de l'audience à laquelle la demande sera examinée.

Si le cas requiert célérité, le président peut permettre d'assigner à l'heure indiquée, même les jours fériés et chômés.

Article 509 : Le président s'assure qu'il s'est écoulé un temps suffisant entre l'assignation et l'audience pour que la partie assignée ait pu préparer sa défense. Il a la faculté de renvoyer l'affaire en état de référé devant la formation collégiale.

Article 510 : L'ordonnance de référé ne peut préjudicier au fond. Elle ne peut être rapportée en référé ou modifiée qu'en cas de circonstances nouvelles.

Les minutes des ordonnances sont conservées au greffe de la juridiction.

طلب أحد الطرفين ، والآخر حاضر أو يتم استدعاؤه، في الحالات التي يضيف فيها القانون على قاض الذي لم يتم التوصل إليه من القاض الأساسي سلطة اتخاذ التدابير اللازمة فوراً. وعليه يجوز لرئيس المحكمة الآتي:

- 1- في حالة الطوارئ ، فرض جميع الإجراءات التي لا تعارض أي اعتراض خطير أو تبرر وجود نزاع ما؛
- 2- فرض التدابير الوقائية أو الاستعادة الضرورية، حتى في حالة حدوث نزاع خطير ، لمنع الضرر الوشيك أو وضع حد لاضطراب غير قانوني واضح ؛
- 3- تقديم كفالة للدائن في حال وجود الالتزام غير مشکوك فيه بجديّة.

تمتد صلاحيات الرئيس ، المشار إليها في 1° و 2° و 3° أعلاه ، لتشمل جميع المسائل التي لا يوجد فيها إجراء مستعجل بتحديد.

المادة 508: ترفع القضية لرئيس عن طريق الاستدعاء. ويشير الاستدعاء إلى يوم ووقت ومكان الجلسة التي سيتم فيها فحص الطلب.


إذا كانت القضية تتطلب السرعة، يجوز للرئيس أن يسمح بالحضور في الوقت المحدد، حتى في أيام العطل.

المادة 509: يؤكد الرئيس عن مرور الوقت الكافي بين الاستدعاء وجلسة الاستماع حتى يتمكن الطرف المكلف من إعداد دفاعه ان يكون جاهزاً. كما لديه السلطة لإحالة القضية إلى حالة مستعجلة أمام الهيئة المؤلفة.

المادة 510: لا يمكن للأمر المستعجل القاء الضرر على الأسس الموضوعية. كما لا يمكن إعادته ضمن الاستعجال أو تعديله إلا في حالة حدوث ظروف جديدة.

يتم حفظ محاضر الأوامر في قلم المحكمة.





Article 511 : L'ordonnance de référé est exécutoire par provision sans caution, à moins que le président n'ait ordonné qu'il en soit fournie.

En cas de nécessité, le président peut ordonner l'exécution de son ordonnance sur minute et avant enregistrement.

Il peut prononcer des condamnations à des astreintes et aux dépens. Il est habilité à liquider à titre provisoire les astreintes qu'il a ordonnées.

Article 512 : L'ordonnance de référé n'est pas susceptible d'opposition. Elle peut être frappée d'appel.

Le délai pour interjeter appel est de quinze jours.

A l'égard de chaque partie, ce délai court à compter du jour où signification de l'ordonnance lui a été faite.

Si les parties étaient présentes à l'audience, le point de départ du délai est la date du prononcé de l'ordonnance.

L'acte d'appel est déposé au greffe de la cour d'appel en même temps que l'ordonnance attaquée ou un extrait de son dispositif délivré par le greffe de la juridiction de premier degré.

Article 513 : La cour d'appel est compétente pour connaître des appels interjetés contre les ordonnances rendues par les juridictions de référé de premier degré.

Section 2 : Les ordonnances sur requête

Article 514 : L'ordonnance sur requête est une décision rendue non contradictoirement par le président dans les cas spécifiés par la loi lorsque les circonstances n'exigent pas que la partie adverse soit appelée.

Le président peut également, dans les mêmes conditions, ordonner sur requête toute mesure urgente ; la requête est présentée en double exemplaire ; elle est motivée et indique, si elle

المادة 511: يكون الأمر المستعجل قابلاً للتنفيذ مؤقتاً دون ضمان ، إلا إذا أمر الرئيس بتوفيره.

عند الضرورة ، يمكن للرئيس أن يأمر بتنفيذ أمره في الدقيقة وقبل التسجيل.

كما يمكنه فرض عقوبات غرامية تهديدية على نفقة. و يتمتع بصلاحية تصفية مؤقتة لغرامات التي أمر بها.

المادة 512: لا يخضع الأمر المستعجل للمعارضة. كما لا يمكن الطعن فيه.

المهلة المحددة لتقديم الاستئناف هي خمسة عشر يوماً.

بالنسبة لكل طرف ، تبدأ هذه الفترة من اليوم الذي تم فيه تقديم الأمر له.

إذا كانت الأطراف حاضرة في الجلسة، فإن نقطة البداية هي التاريخ الذي يتم فيه اعلان الأمر.

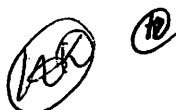
تودع وثيقة الاستئناف في قلم محكمة الاستئناف في نفس الوقت الذي يصدر فيه أمر المطعون أو نسخة مقتضى بها الصادرة عن قلم المحكمة الابتدائية.

المادة 513: تتمتع محكمة الاستئناف بالسلطة القضائية للنظر في الطعون في الأوامر الصادرة عن محاكم الدرجة الأولى.

القسم الثاني: الأوامر على العريضة

المادة 514: الأمر على العريضة المتخذ بناء على الالتماس هو قرار متخذ من قبل الرئيس بدون تناقض في الحالات التي يحددها القانون عندما لا تتطلب الظروف استدعاء الطرف المناقض الخصم.

يجوز للرئيس أيضاً، وفقاً للشروط نفسها ، أن يأمر بناء على التماس بأي إجراء عاجل، يتم تقديم الطلب في





est présentée à l'occasion d'une instance, la juridiction saisie.

L'ordonnance sur requête est motivée. Elle est exécutoire au seul vu de la minute et est dispensée d'enregistrement. Le double de l'ordonnance est conservé au greffe.

Article 515 : S'il n'est pas fait droit à la requête, appel peut être interjeté de l'ordonnance dans le délai de quinze jours à compter de son prononcé.

S'il est fait droit à la requête, tout intéressé peut en référer au juge qui a rendu l'ordonnance.

Article 516 : Le président a la faculté de modifier ou rétracter son ordonnance même si le juge du fond est saisi de l'affaire.

CHAPITRE III

LA PROCEDURE EN MATIERE GRACIEUSE

Article 517 : La demande est formée par une requête que la partie ou son avocat dépose ou adresse au greffier de la juridiction.

Si la juridiction est collégiale, le président désigne par ordonnance un magistrat rapporteur et communique la requête au ministère public.

Le magistrat rapporteur dispose, pour instruire la demande, des mêmes pouvoirs que le juge de la mise en état.

Article 518 : Le dossier comprenant la requête, les pièces à l'appui, les conclusions du ministère public et le rapport du magistrat rapporteur est examiné par le tribunal en chambre de conseil. L'avocat du requérant est entendu, s'il se présente.

TITRE II

PROCEDURE DEVANT LES JUSTICES DE PAIX

CHAPITRE 1^{ER}

SAISINE ET CONCILIATION

Article 519 : Le juge de paix est saisi par requête verbale ou écrite ou par voie

نسختين ويكون معلل بإشارة بأنه تم تقديمه أثناء الدعوى إلى المحكمة.

الأمر على العريضة معلل. و قابل للتنفيذ بمجرد إلقاء النظر على المحضر ويتم إعفاؤه من التسجيل. وتحتفظ نسخة منه في قلم المحكمة.

المادة 515: في حالة عدم الموافقة على التماس، يجوز طعن الأمر خلال خمسة عشر يومًا من تاريخ إعلانه.

إذا تم قبول التماس، يجوز لأي شخص مهتم أن يحيله إلى القاضي الذي أصدر الأمر.

المادة 516: يتمتع الرئيس بسلطة تعديل أو سحب أمره حتى إذا كان قاضي المحاكمة قد نظر في القضية.

الفصل الثالث

الإجراء في الدعاوي العادية

المادة 517: يتم تقديم الطلب بناء على التماس الطرف أو محاميه أو إرساله إلى كاتب المحكمة.

إذا كانت الولاية القضائية جماعية، يعين الرئيس بموجب أمرا قاضي مقرر ويخطر النيابة العامة بالتماس.

يتمتع القاضي المقرر بنفس صلاحيات قاضي المنفذ الإجراءات التمهيديّة.

المادة 518: يتم فحص الملف الذي يضم التماس والوثائق الداعمة واستنتاجات النيابة العامة وتقرير القاضي المقرر أمام المحكمة في غرفة المداولات. ويستتم إلى محامي مقدم التماس، إذا حضر.

الباب الثاني

الإجراء أمام محكمة الصلح

الفصل الأول

الإحالة والمصالحة

المادة 519: تقدم الشكوى أمام قاضي الصلح عن طريق التماس شفهي أو كتابي أو بالوسائل الإلكترونية. سيحدد

électronique. Un texte particulier fixe les conditions et les modalités de saisine par voie électronique.

Les requêtes sont enregistrées gratuitement par ordre d'arrivée au greffe de la justice de paix et transmises au juge pour convocation des parties.

Article 520 : Avant toute procédure contentieuse, le juge de paix doit tenter de concilier les parties.

Il y a conciliation lorsque les parties au litige adhèrent à tous les points d'accord proposés soit par le juge soit par les parties elles-mêmes.

Lorsque le juge parvient à un accord entre les parties, il dresse un procès-verbal de conciliation signé par lui, le secrétaire et les parties.

Le procès-verbal de conciliation lie les parties et à valeur de titre exécutoire.

Article 521 : L'échec de la conciliation ouvre la phase contentieuse.

Le dossier est enrôlé à l'audience de la justice de paix à une date fixée par le juge et notifiée aux parties par le greffe.

CHAPITRE II

LES AUDIENCES

Article 522 : Le calendrier et le rôle des audiences sont établis par le juge.

Les audiences sont publiques. Toutefois, le juge peut, pour des raisons d'ordre public ou de bonnes mœurs, ordonner, soit d'office soit à la demande des parties, le huis clos.

Article 523 : Le juge dirige les débats et assure la police de l'audience. A cet effet, il peut requérir l'intervention des forces de l'ordre.

Article 524 : Dès l'ouverture de l'audience, le greffier fait l'appel des affaires inscrites au rôle ainsi que des parties et des témoins.

Article 525 : Le greffier prend note des

نصا خاصا شروط وإجراءات الإحالة الإلكترونية.

يتم تسجيل الطلبات مجاناً وفق الوصول إلى قلم قاضي الصلح وتحال إلى القاضي لاستدعاء الطرفين.

المادة 520: قبل الشروع في أي إجراء قضائي، يجب على قاضي الصلح محاولة التوفيق بين الطرفين.

تتم المصالحة عندما توافق أطراف النزاع على جميع نقاط الاتفاق التي يقترحها القاضي أو الأطراف ذاتها.

عندما يتوصل القاضي إلى اتفاق بين الطرفين، فإنه يعد محضراً حول المصالحة موقفاً عليه من قبل السكرتير والأطراف.

يلزم الأطراف بمحضر المصالحة وله قيمة سند قابل للتنفيذ.

المادة 521: ان فشل المصالحة يفتح مرحلة التقاضي.

يتم تسجيل الملف في سجل قاضي الصلح في تاريخ يحدده القاضي ويبلغ به الطرفين.

الفصل الثاني

جلسات الاستماع

المادة 522: يحدد القاضي الجدول الزمني ودور جلسات الاستماع.

جلسات الاستماع علنية. ومع ذلك، يجوز للقاضي، لأسباب تتعلق بالنظام العام أو الأخلاق، أن يأمر، إما بحكم منصبه أو بناء على طلب الأطراف، بجلسة مغلقة.

المادة 523: يقوم القاضي بإدارة المرافعات ويضمن شرطة الجلسة. لهذا الغرض، يمكنه طلب تدخل الشرطة.

المادة 524: فور افتتاح الجلسة، يقرأ كاتب المحكمة القضايا المدرجة في القائمة، وكذلك الأطراف والشهود.

المادة 525: يدون الكاتب بيانات الأطراف والشهود ويعد

déclarations des parties et témoins et en dresse procès-verbal. Il en est de même des incidents d'audience.

Le greffier n'a pas de voix délibérative et ne prend pas part aux débats.

Article 526 : Le juge peut se transporter en tout lieu de son ressort territorial pour recueillir des témoignages ou constater des faits.

En outre, il peut requérir tout membre de la police judiciaire ou tout auxiliaire de justice relevant de son ressort territorial aux fins de procéder à des enquêtes ou de prendre des mesures conservatoires.

CHAPITRE III

LES JUGEMENTS ET LES VOIES DE RECOURS

Article 527 : Les jugements des justices de paix sont exécutoires après l'expédition des délais de recours.

Article 528 : Les jugements des justices de paix rendus par défaut sont susceptibles d'opposition dans un délai de quinze jours à compter de leur notification.

L'appel se fait par déclaration écrite ou verbale au greffe de la justice de paix.

La procédure d'appel est celle suivie devant la cour d'appel.

TITRE III

PROCEDURE DEVANT LE TRIBUNAL DE COMMERCE

Article 529 : Sous réserve des dispositions pertinentes de l'ordonnance n° 009/PR/2004 du 23 Août 2004 portant organisation et fonctionnement des tribunaux de commerce, la procédure suivie devant le tribunal de commerce est celle fixée par le présent Code pour le tribunal de grande instance.

Il en est de même pour les procédures relevant de la compétence du président du tribunal de commerce.

محضرها لها. وينطبق الشيء نفسه على حوادث الجلسة.

ليس للكاتب صوت تداولي ولا يشارك في النقاشات.

المادة 526: يجوز للقاضي أن ينقل نفسه إلى أي مكان خاضع لدائرة اختصاصه لجمع الشهادات أو إثبات الوقائع. بالإضافة إلى ذلك ، يجوز له أن يطلب من أي فرد من أفراد الشرطة القضائية أو أي موظف قضائي يخضع لدائرة اختصاصه بإجراء تحقيقات أو اتخاذ تدابير تحفظية.

الفصل الثالث

إصدار الأحكام وطرق الطعن

المادة 527: محاكمة قضاة الصلح قابلة للتنفيذ بعد انقضاء المهل الزمنية للاستئناف.

المادة 528: تخضع محاكمة قضاة الصلح الصادرة بالتقصير للمعارضة خلال فترة خمسة عشر يومًا من تاريخ إخطار عنها.

يتم تقديم الطعن بإعلان خطي أو شفهي إلى قلم محكمة الصلح.

إجراء الطعن هو المعمول به أمام محكمة الاستئناف.

الباب الثالث

الإجراءات أمام المحكمة التجارية

المادة 529: مع مراعاة الأحكام المتعلقة بالأمر رقم 009 / رج / 2004 الصادر في 23 أغسطس 2004 بشأن تنظيم و تسيير المحاكم التجارية، فإن الإجراءات المتبع أمام المحكمة التجارية هو الإجراءات المنصوص عليه في هذا القانون للمحكمة الابتدائية.

ينطبق الأمر نفسه على الإجراءات التي تدخل في اختصاص رئيس المحكمة التجارية.

TITRE IV
PROCEDURE DEVANT LE TRIBUNAL DU TRAVAIL
ET
DE LA SECURITE SOCIALE

Article 530 : La procédure suivie devant le tribunal du travail et de la sécurité sociale est fixée par le Code du travail.

LIVRE III
LES VOIES DE RECOURS
TITRE 1^{ER}
LES VOIES ORDINAIRES DE RECOURS
CHAPITRE 1^{ER}
L'OPPOSITION

Article 531 : L'opposition tend à faire rétracter un jugement par défaut. Elle n'est ouverte qu'au défaillant.

L'opposition remet en question devant le même juge les points jugés par défaut pour qu'il soit à nouveau statué en fait et en droit.

Article 532 : Le délai pour faire opposition est de quinze jours ; il est augmenté en raison des distances dans les conditions déterminées à l'article 130. Le délai d'opposition court à compter de la signification du jugement ou à compter du jour où la partie condamnée en a eu connaissance par acte d'exécution.

Article 533 : Lorsque l'opposition a été formée hors délai, l'irrecevabilité est constatée par ordonnance du président de la juridiction, insusceptible de recours.

Article 534 : L'huissier de justice qui accomplit un acte comportant exécution d'un jugement de défaut est tenu d'avertir le défaillant, à peine de nullité d'exécution, qu'il a la possibilité de faire opposition dans les formes et délais prescrits par le présent titre et que, passé ce délai, l'exécution sera continuée sans qu'il soit besoin de la faire ordonner.

الباب الرابع
الإجراءات أمام محكمة العمل و
الضمان الاجتماعي

المادة 530: يحدد قانون العمل الإجراءات المتبعة أمام محكمة العمل والضمان الاجتماعي.

الكتاب الثالث
طرق الطعن
الباب الأول
الطرق العادية للطعن
الفصل الأول

الاعتراض

المادة 531: يحاول الاعتراض إلى إلغاء الحكم الافتراضي. إنها مفتوحة فقط للخائر.

تعارض المعارضة أمام نفس القاضي النقاط التي يتم الحكم عليها افتراضياً بحيث يتم الحكم عليها مرة أخرى في الواقع وفي القانون.

المادة 532: المهلة النهائية للاعتراض هو خمسة عشر يوماً؛ يتم زيادتها بسبب المسافات وفقاً للشروط المحددة في المادة 130. وتمتد فترة الاعتراض ابتداءً من إعلان الحكم أو من اليوم الذي أصبح فيه الطرف المحكوم عليه على علم به من خلال وثيقة التنفيذ.

المادة 533: عند رفع الاعتراض بتجاوز الموعد المحدد، يتم إعلان عدم المقبولية بأمر من رئيس المحكمة غير قابلاً للطعن.

المادة 534: يتعين على الحاجب المحكمة الذي ينفذ فعلاً ينطوي على تنفيذ حكم غيابي أن يحذر الطرف الخائر، تحت طائلة بطلان التنفيذ، من إمكانية معارضته في الأشكال والمواعيد النهائية. المنصوص عليها في هذا الباب. و بعد هذه الفترة، سيستمر التنفيذ دون الحاجة لأمر بذلك.









Article 535 : L'opposition est formée par déclaration écrite ou verbale reçue et enregistrée au greffe de la juridiction qui a rendu la décision. La décision d'opposition doit contenir :

- les noms, prénoms et domicile de l'opposant ;
- la date de la décision frappée d'opposition ;
- les noms, prénoms et adresse des parties adverses ;
- les moyens de l'opposant ;
- l'objet de la demande.

L'opposition vaut conclusions.

Article 536 : Le greffier donne récépissé du dépôt de l'opposition qui est notifiée par acte d'huissier à la partie adverse avec indication de la date de l'audience.

Article 537 : Il est tenu au greffe de chaque juridiction un registre spécial sur lequel sont inscrites les oppositions avec une mention sommaire énonçant les noms et prénoms des parties et s'il y a lieu, de leurs avocats, les dates du jugement et de l'opposition, la date de la notification à la partie adverse et de celle de l'audience à laquelle l'affaire a été fixée.

Article 538 : L'affaire est instruite et jugée selon les règles applicables devant la juridiction qui a rendu la décision frappée d'opposition.

Article 539 : Dans l'instance qui recommencera, la recevabilité des prétentions respectives des parties s'apprécie en fonction de la demande primitive, suivant les règles ordinaires.

Article 540 : Celui qui se laisserait juger une seconde fois par défaut n'est plus admis à former une nouvelle opposition.

CHAPITRE II L'APPEL

Article 541 : L'appel tend à faire réformer ou annuler par la juridiction d'appel les décisions

المادة 535: تتكون المعارضة بإعلان خطي أو شفهي يتم استلامه وتسجيله في قلم المحكمة التي أصدرت القرار. يجب أن يتضمن قرار الاعتراض الآتي:

- أسماء وألقاب ومحل إقامة الخصم؛
- تاريخ القرار المعترض؛
- أسماء وألقاب وعنوان الأطراف المعارضة؛
- وسائل الاعتراض؛
- موضوع الطلب.

الاعتراض يستحق الاستنتاجات.

المادة 536: يعطي الكاتب إيصال إيداع المعارضة التي يتم إخطارها عبر وثيقة حاجب المحكمة إلى الطرف الخصم مع الإشارة إلى تاريخ الجلسة.

المادة 537: يحتفظ بقلم كل محكمة سجل خاص الذي يسجل فيه تُدخل المعارضة مع ذكر موجز لأسماء وألقاب الأطراف، وحيثما ينطبق ذلك، محامهم، وتواريخ الحكم و المعارضة، تاريخ الإخطار للطرف المعارض وتاريخ الجلسة التي تم فيها إصلاح القضية.

المادة 538: يتم النظر في القضية والحكم عليها وفقًا للقواعد المعمول بها أمام المحكمة التي أصدرت القرار المستأنف.

المادة 539: في الإجراء الذي سيبدأ من جديد، يتم تقييم مقبولية الادعاءات الخاصة بالأطراف وفقًا للطلب الأصلي، وفقًا للقواعد العادية.

المادة 540: الذي قدم نفسه لمحكمة مرة ثانية بشكل غيبي، لا يُسمح له بتكوين معارضة جديدة.

الفصل الثاني الاستئناف

المادة 541: يرمي الاستئناف إلى إصلاح أو إلغاء محكمة

rendues en premier ressort par les juridictions de premier degré.

Section : Le droit d'appel

Sous-section 1 : Les décisions susceptibles d'appel

Article 542 : La voie de l'appel est ouverte en toutes matières, même gracieuses. Les actes d'administration judiciaire ne sont pas susceptibles d'appel.

Article 543 : Les jugements mixtes qui tranchent dans leur dispositif une partie du principal et ordonnent une mesure d'instruction ou une mesure provisoire, peuvent être immédiatement frappés d'appel comme les jugements qui tranchent tout le principal. Il en est de même des jugements qui, statuant sur une exception de procédure, une fin de non-recevoir ou tout autre incident, mettent fin à l'instance.

Article 544 : Les jugements avant-dire droit, qui sont rendus pour l'instruction de la cause ou qui tendent à mettre le procès en état de recevoir le jugement définitif, ne peuvent être frappés d'appel indépendamment des jugements sur le fond, sauf dans les cas spécifiés par la loi.

Article 545 : Seront susceptibles d'appel les jugements qualifiés à tort en dernier ressort par les juges qui les ont rendus. Ne sont pas recevables les appels des jugements rendus en des matières dont la connaissance appartient en dernier ressort aux premiers juges, alors même qu'ils auraient omis de les qualifier ou qu'ils les sauraient qualifiés en premier ressort.

Sous-section 2 : Les parties à l'instance d'appel

Article 546 : Le droit d'appel appartient à toute partie qui y a intérêt si elle n'y a pas renoncé.

En matière contentieuse, l'appel ne peut être

laستئناف للقرارات التي تصدرها المحاكم الابتدائية في المقام الأول.

القسم الأول : حق الطعن

القسم الفرعي الأول: القرارات القابلة للطعن

المادة 542: طريق الاستئناف مفتوح في كل القضايا، حتى غير المخصوصة. لا تخضع الأفعال القضائية للاستئناف.

المادة 543: الأحكام المختلطة التي تقوم ببيت جزء من أساس الدعوى بالمقتضى به وتأمراً بإجراء تحقيق أو تدبير مؤقت، يجوز استئنافها فوراً، كالأحكام التي تفصل كافة الاجزاء الأساسية. وينطبق الشيء نفسه على الأحكام التي تنهي الإجراءات، بناءً على استثناء إجرائي أو عدم المقبولية أو أي حادث آخر.

المادة 544: لا يمكن الطعن في الأحكام السابقة على الأحكام القضائية الصادرة للنظر في القضية أو التي تميل إلى وضع القضية في حالة الحكم النهائي، بشكل مستقل عن الأحكام الموضوعية، إلا في الحالات التي يحددها القانون.

المادة 545: سيخضع للطعن الأحكام المؤهلة خطأ كحكم نهائي من قبل القضاة الذين أصدروها. لا يجوز قبول الطعون الصادرة عن الأحكام الصادرة في الأمور التي تكون معرفتها في النهاية المطاف مسؤولية القضاة الأوائل، على الرغم من أنهم قد فشلوا في وصفها أو ربما وصفوها في المرحلة الابتدائية.

القسم الفرعي الثاني: الأطراف أمام محكمة الاستئناف

المادة 546: حق الاستئناف ملك لأي طرف له مصلحة إذا لم يتخل عنه.

في المسائل المتنازع عليها، يمكن توجيه الاستئناف فقط ضد أولئك الذين كانوا أطرافاً في الدرجة الأولى، فيستأنف عليهم.

dirigé que contre ceux qui ont été parties en première instance ; ils deviennent intimés.

Article 547 : Tout intimé peut relever appel incidemment tant contre l'appelant que contre les autres intimés.

Toute personne, même non intimée, ayant été partie en première instance, peut également relever appel incidemment sur l'appel principal ou sur l'appel incident qui le provoque.

Article 548 : L'appel incident ou l'appel provoqué peut être formé en tout état de cause, alors même que celui qui l'interjetterait serait forclos pour agir à titre principal.

Dans ce dernier cas, l'appel ne sera reçu que si l'appel principal est lui-même recevable.

Article 549 : En cas de solidarité ou d'indivisibilité entre plusieurs parties, c'est-à-dire lorsque, dans un cas comme dans l'autre, celles-ci peuvent contraintes chacune à exécuter l'obligation pour le tout, l'appel formé par l'une conserve le droit d'appel des autres, sauf à ces dernières à se joindre à l'instance.

La mise en cause de tous les cointéressés peut être ordonnée d'office par la juridiction d'appel.

Article 550 : En cas d'indivisibilité entre plusieurs parties, c'est-à-dire lorsque l'obligation dont celles-ci sont tenues n'est pas susceptible de fractionnement à raison de son objet, l'appel de l'une produit effet à l'égard des autres, même si elles ne se sont pas jointes à l'instance.

L'appel formé contre l'une n'est recevable que si toutes sont appelées à l'instance.

Article 551 : Peuvent intervenir ou être appelées en cause d'appel, dès lors qu'elles y ont intérêt, les personnes qui n'ont été ni parties ni représentées en première instance ou qui y ont figuré en une autre qualité.

Ces mêmes personnes peuvent être appelées, même aux fins de condamnation, quand

المادة 547: يجوز لكل مستأنف عليه (مدعى عليه) أن يرفع طعناً عارضاً ضد المستأنف وغيره من المستأنفين عليهم. يجوز لأي شخص ، حتى غير المستأنف عليه ، الذي كان طرفاً في المرحلة الابتدائية ، أن يرفع أيضاً طعناً عارضاً في الاستئناف الرئيسي أو في الاستئناف التبعي الذي يثيره.

المادة 548: يجوز تقديم الطعن في الاستئناف التبعي أو الاستئناف الاستفزازي في أي حال ، حتى إذا كان الشخص الذي قدم طعناً سيُمنع من التصرف بصفته الأساسية. في هذه الحالة الأخيرة، لا يمكن قبول الاستئناف إلا إذا كان الاستئناف الأصلي مقبولاً بحد ذاته.

المادة 549: في حالة التضامن أو عدم القابلية للتجزئة بين عدة أطراف، بمعنى عند حالة أو أخرى، يمكن للأطراف إرغام كل طرف القيام بالالتزام تجاه الكل، والاستئناف المرفوع من الطرف يحتفظ بالحق في تقديم التماس للآخرين، فعلى هؤلاء سوى الانضمام إلى الإجراءات.

يمكن أن تطلب محكمة الاستئناف، تلقائياً، مشاركة جميع الأطراف المعنية.

المادة 550: في حالة عدم قابلية التجزئة بين عدة أطراف، أي عندما يكون الالتزام المحتجز بها غير قابل للتجزئة بسبب هدفه ، فإن استئناف الطرف الوحيد له تأثير على الأطراف الأخرى ، حتى لو لم ينضموا إلى الإجراءات.

لا يمكن قبول الطعن الذي تم تقديمه ضد طرفاً إلا إذا تم استدعاء جميع الأطراف إلى الإجراءات.

المادة 551: يجوز تدخل أو استدعاء في حالة الطعن، حالما يكون لهم مصلحة في ذلك، الأشخاص الذين لم يكونوا أطرافاً أو ممثلين في المحكمة الابتدائية أو الذين ظهروا فيها بصفة أخرى.

يمكن استدعاء هؤلاء الأشخاص أنفسهم، حتى لغرض الإدانة، عندما ينطوي تطور النزاع على اختصاصهم.

l'évolution du litige implique leur mise en cause.

Article 552 : Les personnes capables de compromettre ne peuvent renoncer à l'appel que pour les droits dont elles ont la libre disposition.

La renonciation à l'appel ne peut être antérieure à la naissance du litige.

Article 553 : La renonciation peut être expresse ou résulter de l'exécution sans réserve d'un jugement non exécutoire.

La renonciation ne vaut pas si, postérieurement, une autre partie interjetée elle-même régulièrement appel.

Sous-section 3 : Le délai d'appel

Article 554 : Le délai d'appel est d'un mois et court, pour les jugements contradictoires, à compter du prononcé de la décision et, pour les jugements par défaut, à compter de la date d'expiration du délai d'opposition.

En matière gracieuse, le délai d'appel est de quinze jours et court à compter du prononcé de la décision.

Article 555 : Le délai d'appel est augmenté en raison des distances dans les conditions prévues à l'article 130.

Article 556 : En cas d'appel fait hors délai, l'irrecevabilité est constatée par ordonnance du président de la cour d'appel, insusceptible de recours.

Section 2 : Les effets de l'appel

Sous-section 1 : L'effet suspensif de l'appel

Article 557 : L'appel d'un jugement interjeté dans le délai a pour effet d'en suspendre l'exécution, à moins qu'il ait été assorti de l'exécution provisoire ou qu'il ait été qualifié par erreur de jugement en dernier ressort.

Article 558 : L'exécution des jugements qualifiés mal à propos en dernier ressort ne

المادة 552: لا يجوز للأشخاص القادرون على التقويض أن يتخلوا عن الطعن الا ضمن الحقوق التي يتمتعون بحرية التصرف فيها.

لا يمكن التخلي عن الاستئناف قبل ولادة النزاع.

المادة 553: يجوز أن يكون التخلي صريحا أو ناتجا عن التنفيذ دون تحفظ الحكم غير القابل للتنفيذ.

لا ينطبق التخلي إذا كان، في وقت لاحق، سيستأنف طرف آخر باستمرار.

القسم الفرعي الثالث : مدة الاستئناف

المادة 554 : ان مدة الاستئناف هي شهرا واحد وستبدأ بالنسبة للأحكام الحضورية اعتبارا من صدور الحكم وللإحكام الغيابية ابتداء من تاريخ نهاية فترة الاعتراض علي الحكم.

اما في المجال الاستعطاقي فان مدة الاستئناف هي 15 عشرة يوما وتبدأ اعتبارا من تاريخ صدور الحكم

المادة 555 : كما يتم زيادة مدة الاستئناف بسبب المسافات وذلك وفقا للشروط المقررة في المادة 130.

المادة 556 : اما في حالة الاستئناف الذي تم القيام به خارج مدة الاستئناف ستتم ملاحظة عدم امكانية قبوله عبر امر غير قابل للاستئناف من رئيس المحكمة.

القسم 2 اثار الاستئناف

القسم الفرعي 1: الاثر المعطل للاستئناف

المادة 557: إن لدي الاستئناف الذي تم القيام به في الزمن المحدد اثرا في ما يتعلق بتنفيذ الحكم إلا اذا كان مقيد بالتنفيذ المؤقت او تم تكيفه بالخطأ في الحكم النهائي.

المادة 558 : ان تنفيذ الاحكام التي تم تكيفها بطريقة سيئة في ما يتعلق بالحكم النهائي لا يمكن تعليقها بمقتضى

UdD

n

bbk

n

pourra être suspendue qu'en vertu de défenses obtenues par l'appelant devant le président de la juridiction d'appel.

Article 559 : Le président de la juridiction d'appel peut pareillement suspendre l'exécution du jugement dans les conditions prévues aux articles 462 et suivants du présent Code.

Sous-section 2 : L'effet dévolutif de l'appel

Article 560 : L'appel remet la chose jugée en question devant la juridiction du second degré pour qu'il soit à nouveau statué en fait et en droit.

Article 561 : L'appel ne défère à la juridiction d'appel que la connaissance des chefs de jugement qu'il critique expressément ou implicitement et de ceux qui en dépendent.

La dévolution s'opère pour le tout lorsque l'appel n'est pas limité à certains chefs, lorsqu'il tend à l'annulation du jugement ou si l'objet du litige est indivisible.

Article 562 : Pour justifier en appel les prétentions qu'elles avaient soumises au premier juge, les parties peuvent invoquer des moyens nouveaux, produire de nouvelles pièces ou proposer de nouvelles preuves.

Article 563 : Il ne peut être formé en cause d'appel aucune demande nouvelle, à moins qu'il ne s'agisse de compensation ou que la demande nouvelle ne tend à faire écarter les prétentions adverses ou à faire juger les questions nées de l'intervention d'un tiers ou de la révélation d'un fait.

Article 564 : La demande n'est pas nouvelle dès lors qu'elle tend aux mêmes fins que celle soumise au premier juge, même si son fondement juridique est différent de celui des prétentions initiales.

الدفاعات المتحصل عليها المستأنف امام رئيس محكمة الاستئناف.

المادة 559 : بإمكان رئيس محكمة الاستئناف القيام بالمثل بتعليق تنفيذ الحكم تحت الشروط المنصوص عليها في المواد 462 وما يليها من هذا القانون.

القسم الفرعي 2 : الاثر الناقل للاستئناف

المادة 560 : يسقط الاستئناف الشيء المقضي به امام محكمة الدرجة الثانية كي يتم البت من جديد من حيث الوقائع والقانون.

المادة 561 : لا يمنح الاستئناف محكمة الاستئناف إلا حق معرفة اوجه الحكم الذي ستقوم بنقاشه بصراحة او ضمنيا و الي التي تنتهي اليها.

ستتم عملية انتقال الحق للكل عندما لم يكن الاستئناف محددًا في بعض من اوجه الاتهام وعندما سيؤدي الي الغاء الحكم او عندما يكون الموضوع محلا النزاع غير قابل للتجزئة.

المادة 562 : بإمكان الاطراف الاستشهاد بوسائل جديدة وتقديم ارق جديدة او اقتراح لبراهين جديدة للتبرير ادعائهم من خلال الاستئناف الذي قدموه الي القاضي الاول.

المادة 563 : لا يمكن تقديم استئناف دون وجود لطلب جديد إلا اذا كان يتعلق الامر بالتعويض او ان الطلب الجديد لا يسعى الي ابعاد ادعاءات الخصم او يسعى للبت حول المواضيع الناجمة عن تدخل الغير او افشاء لواقعة ما

المادة 564 : لن يعتبر الطلب جديدا مادام يميل الي نفس الغايات التي تم تقديمها الي القاضي الاول حتي ولو اختلف المسوغ القانوني عن الادعاءات الاولى .





Article 565 : Les parties peuvent aussi expliciter les prétentions qui étaient virtuellement comprises dans la demande soumise au premier juge, ajouter à celle-ci les demandes qui en sont l'accessoire, la conséquence ou le complément, c'est-à-dire les intérêts, arrérages, loyers et autres accessoires échus depuis la décision de première instance, et les dommages-intérêts pour le préjudice souffert depuis cette décision.

Sous-section 3 : l'évocation

Article 566 : Lorsque la juridiction d'appel est saisie d'un jugement qui a ordonné une mesure d'instruction ou d'une décision qui, statuant sur une exception de procédure, a mis fin à l'instance, elle peut évoquer les points non jugés si elle estime de bonne justice de donner elle-même une décision sur le fond s'il lui apparaît que l'affaire est en état de recevoir une décision.

Section 3 : La procédure devant la cour d'appel

Article 567 : Sauf dispositions contraires édictées par la loi pour certaines matières et sous réserve des dispositions du présent titre, la procédure d'appel est la même que la procédure devant le tribunal de grande instance.

Sous-section 1 : La procédure en matière contentieuse

Article 568 : Sauf dispositions légales contraires, l'appel est formé par acte d'huissier signifié à l'intimé et déposé au greffe de la juridiction qui a statué.

L'acte d'appel indique :

- les noms, prénoms et domicile de l'appelant ;
- le nom de l'avocat constitué, s'il y a lieu ;
- la date de la décision attaquée ;

المادة 565 : بإمكان الاطراف ايضاً توضيح الادعاءات التي يحتوي افتراضياً الطلب المقدم للقاضي الاول ويضاف اليها الطلبات التبعية والنتائج او الاضافة يعني ذلك المصالح والمتأخرات والإيجارات وغيرها من التبعيات المستحقة منذ بداية الحكم الذي صدر في الدرجة الكبرى والتعويضات للاضرار التي تمت المعاناة منها منذ بداية صدور الحكم
القسم الفرعي : 3 التصدي للدعوى

المادة 566 : عندما يرفع امام محكمة الاستئناف حكماً أمر بإتباع اجراءات تحقيق او بقرار يبيت حول اجراءات استثناء لوضع نهاية للخصومة عندها يمكن للمحكمة الاستشهاد بالنقاط التي لم يتم تناولها اذا قيمت انه من الصواب ان تقوم بنفسها بإصدار حكم حول الموضوع او إذا تبين لها ان القضية في وضع يؤل للوصول الي اصدار حكم.

القسم : 3 الاجراءات امام محكمة الاستئناف

المادة 567 : عد الاحكام المخالفة التي نص عليها القانون في ما يتعلق ببعض المجالات وتحت تحفظ احكام هذا الباب ان اجراءات الاستئناف هي نفس تلك التي ستكون امام محكمة الدرجة الكبرى.

القسم الفرعي 1 : الاجراءات في المجال القضائي

المادة 568 : عد في الاحكام الشرعية المخافة سيتم تقديم الاستئناف عبر ورقة مقدمة من قبل منفذ الاحكام يتم من خلالها اشعار المستأنف عليه ويقدم العمل لكاتب الضبط لدي المحكمة التي قامت بالببت حول الموضوع.
وتبين ورقة الاستئناف الاتي:

- اسماء والغاب ومقر المستأنف
- اسم المحامي الموكل اذا لزم الامر
- تاريخ صدور القرار المطعون فيه
- اسماء وألقاب وعنوان الطرف الذي رفع ضده

- les noms, prénoms et adresse de la partie contre laquelle l'appel est formé ;
- les chefs de jugement auxquels l'appel est limité et les moyens d'appel.

Le greffier enregistre l'acte d'appel.

Article 569 : L'acte d'appel est transmis sans délai à la cour d'appel avec le dossier de l'affaire.

Article 570 : L'acte d'appel est enregistré sur un registre par le greffier de la cour d'appel qui procède à l'enrôlement dans les conditions fixées à l'article 573.

Article 571 : L'appel incident, même provoqué, et l'intervention en cause d'appel sont formés par conclusions. Ils le sont par voie d'assignation contre les personnes qui ne sont pas représentées ; les mises en cause sont faites par assignation.

L'auteur de l'acte doit indiquer les moyens qu'il invoque et les pièces dont il entend faire état ; l'acte est dénoncé à toutes les parties en cause ; une copie est déposée au greffe pour être versée au dossier.

Article 572 : Après enregistrement, le greffier en chef transmet les dossiers au Président de la Cour d'Appel. Celui-ci désigne un conseiller chargé de vérifier la régularité de l'appel.

En cas d'appel hors délai ou ne respectant pas les conditions prescrites, le Président rend une ordonnance d'irrecevabilité, sans que l'affaire ne soit appelée à l'audience.

Au jour fixé pour l'audience, l'affaire est appelée devant le président ou le magistrat délégué par lui, en son cabinet.

Si l'appelant ne comparaît pas, ni personne pour lui, l'affaire fait l'objet d'une radiation.

Toutefois, si l'intimé comparaît et sollicite un arrêt au fond, l'affaire est fixée à la plus

الاستئناف

- التهم التي يتركز عليها الاستئناف ووسائل الاستئناف.

يقوم كاتب الضبط بتسجيل ورقة الاستئناف.

المادة 569 : ستتم احالة ورقة الاستئناف دون فترة زمنية معينة الي محكمة الاستئناف مرفقة بملف القضية.

المادة 570 : يتم تسجيل ورقة الاستئناف في سجل كاتب الضبط لدي محكمة الاستئناف التي ستقوم بإدراجه وفقا للشروط المقررة في المادة 573.

المادة 571 : ان الاستئناف الحدث او حتي عبر الاستفزاز والتدخل بسبب الاستئناف يتم تكوينها عبر مستنتجات وستكون عبر التكاليف بالحضور ضد الاشخاص الذين لم يتم تمثيلهم وسيتم ادخالهم في الخصومة عبر التكاليف بالحضور.

ينبغي ان يبين مقدم ورقة الاستئناف الوسائل التي يستشهد بها الاوراق التي ينوي الاشارة اليها وسيتم ابلاغ كل اطراف القضية المعنيين بورقة الاستئناف وكما تقدم نسخة الي كاتب الضبط لإضافتها للملف.

المادة 572 : يقوم رئيس كتاب الضبط بعد التسجيل بإحالة الملفات الي رئيس محكمة الاستئناف وبعين هذا الاخير مستشار يكلف يتحقق من انتظامية الاستئناف.

وفي حال تم الاستئناف خارج الزمن المحدد او لم تراعي الشروط المنصوص عليها سيقوم عندها الرئيس بإصدار امر يقضي بعدم قبوله دون ان استحضار القضية في الجلسة.

اما في اليوم الذي برمجة فيه الجلسة سيتم استحضار القضية امام الرئيس والقاضي المنتدب من قبله وباسم مكتبه.

اما اذا كان المستأنف لا يمثل امام المحكمة او حتى ليس هناك من يمثله ستصبح القضية محلا للشطب.

إلا ان اذا كان المستأنف عليه لا يمثل ويطلب قرار من حيث









القادمة.

prochaine audience de la cour.

Si les parties comparaissent et si l'affaire est en état d'être jugée, elle est fixée à la plus prochaine audience.

اما اذا كانت الاطراف تمثل امام المحكمة واذا كانت القضية في حالة البت فيها ستم برمجة الملف في الجلسة القادمة.

Article 573 : Si l'affaire n'est pas en état d'être jugée, le président peut l'appeler à une nouvelle audience de cabinet dans un délai qui ne peut être supérieur à un mois. A l'intérieur de ce délai, il fixe aux parties un calendrier comportant les dates limites pour le dépôt au greffe et la communication de leurs conclusions et pour la communication de leurs pièces.

المادة 573 : واذا كانت القضية ليست في حال البت فيها بإمكان رئيس المحكمة استحضارها في جلسة جديدة للمكتب في مدة لا تتجاوز شهرا. وكما سيقوم بتحديد في داخل هذه الفترة للأطراف جدول زمني يحتوي علي التاريخ المحدد للتقديم مستنتجات مداخلاتهم ولتقديم اراقهم الثبوتيه الي كاتب الضبط.

Lors du nouvel appel de l'affaire à l'audience de cabinet du président, un nouveau calendrier peut, le cas échéant, être fixé aux parties pour l'échange de leurs pièces et conclusions en vue d'un dernier appel de l'affaire devant le président.

عند تقديم الاستئناف الجديد للقضية في الجلسة المنعقدة بمكتب رئيس بإمكان اعداد جدول جديد للإطراف عند الاقتضاء من اجل تبادل الاوراق الثبوتية والمستنتجات بقرض الحصول الي اخر استئناف للقضية اما الرئيس.

Article 574 : Lorsqu'il estime que l'affaire est en état d'être jugée, le président la fixe, par mention au dossier, à la plus prochaine audience.

المادة 574 : عندما يقيم الرئيس ان القضية في حالة البت فيها عندها سيقوم بتحديد الجلسة في اقرب جلسة مقبلة وذلك عبر اشارة علي الملف.

La décision de fixation emporte interdiction pour les parties de déposer de nouvelles conclusions et de communiquer de nouvelles pièces. Les conclusions déposées après la décision de fixation sont irrecevables. Les pièces communiquées après la décision de fixation sont écartées des débats.

يحمل قرار التحديد حرمان الاطراف من تقديم مستنتجات جديدة او مداخلات لأوراق ثبوتية. وان المستنتجات التي سيتم تقديمها بعد قرار التحديد لم يتم قبولها. وان الاوراق التي تم تقديمها بعد قرار التحديد سيتم ابعادها من النقاشات.

La cour ne peut admettre les conclusions et pièces nouvelles qu'à titre exceptionnel et pour cause grave.

لا يمكن للمحكمة ان تقبل كل من المستنتجات والأوراق الثبوتية الجديدة الا بصفة استثنائية او لسبب جسيم.

Article 575 : S'il estime qu'en raison de sa complexité ou de sa technicité, l'affaire ne pourra recevoir fixation dans les délais ci-dessus ou s'il considère qu'une mesure d'instruction apparaît nécessaire, le président affecte le dossier à un conseiller de la mise en état.

المادة 575 : عندما يقيم الرئيس ان القضية بسبب تعقيدها وفتنها ليس بإمكانها الحصول علي تحديد اجل في الفترات المذكورة اعلاه او اذا اعتبر ان هناك ضرورة لفتح تحقيق عندها سيقوم الرئيس بإحالة الملف الي مستشار من اجل تجهيز الملف.

Article 576 : Le conseiller de la mise en état appelle les affaires en cabinet. Il veille à la ponctualité de l'échange des conclusions et de la communication des pièces.

A cette fin, il accomplit les diligences suivantes :

- 1- fixer, au fur et à mesure, les délais nécessaires à l'instruction de l'affaire eu égard à la nature, à l'urgence et à la complexité de celle-ci, en adressant des injonctions aux parties de conclure dans ces délais ;
- 2- inviter les parties à répondre aux moyens sur lesquels elles n'auraient pas conclu ;
- 3- inviter les parties à fournir les explications de fait et de droit nécessaires à la solution du litige ;
- 4- statuer, s'il y a lieu, sur tout incident relatif à la communication, à l'obtention et à la production des pièces, en ordonnant le cas échéant ces mesures sous astreinte ;
- 5- inviter les parties à mettre en cause les personnes dont la présence lui paraît nécessaire à la solution du litige ;
- 6- procéder aux jonctions et disjonctions d'instance ;
- 7- ordonner, même d'office, toute mesure d'instruction.

Le conseiller de la mise en état statue par mesures d'administration judiciaire.

Article 577 : Les mesures d'instruction ordonnées par le conseiller de la mise en état sont exécutées sous son contrôle. Il surveille notamment le déroulement des mesures d'expertise et connaît de leurs difficultés.

Après l'exécution de la mesure d'instruction, le conseiller de la mise en état appelle l'affaire en audience de cabinet afin que la procédure reprenne son cours.

Article 578 : Lorsqu'il estime que l'affaire est

المادة 576 : يقوم المستشار المكلف باستحضار القضية في مكتبة ويسهر علي دقة تبادل المستنتجات ومدخلات الاوراق الثبوتية.

ولهذا الغرض سيقوم بالطلبات التالية:

- 1- تحديد شيئا فشيئا الفترات اللازمة للتحقيق في القضية مع مراعاة الطبيعة والظروف الطارئة والتعقيد لهذه القضية ويتوجه بأوامر للأطراف ليخلصوا علي هذا التفاصيل.
- 2- حث الاطراف للاستجابة للنقاط التي قد لم يتناولوها بعد.
- 3- دعوة الاطراف الي تقديم التوضيحات المتعلقة بالحيثيات والقانون الضرورية للفصل في النزاع
- 4- الفصل اذا لزم الامر في كل مستجد يتعلق بالمداخلات والحصول و تقديم الاوراق الثبوتية ويأمر عند الاقتضاء بهذه التدابير تحت الغرامة التهديديه
- 5- حث الاطراف لتقديم الاتهام للأشخاص الذين يُري انه من الضروري حضورهم للفصل في القضية
- 6- القيام بضم وفصل الخصومة
- 7- القيام بالامر رسميا بكل اجراء تحقيق

يقوم المستشار المكلف بتجهيز الملف وفقا للإجراء الاداري و القضائي.

المادة 577 : سيتم تنفيذ اجراءات التحقيق التي امر بها المستشار المكلف بتجهيز الملف تحت مراقبته. ويقوم الاخير بمراقبة مجري مسار اجراءات الخبرة ويتعرف علي الصعوبات.

وسيقوم المستشار المكلف بتجهيز الملف باستحضار القضية في جلسة تعقد بمكتبه كي تأخذ الاجراءات مجراها.

المادة 578: عند يقيم ان القضية في حالة البت فيها يقوم





en état d'être jugée, le conseiller de la mise en état prononce par ordonnance la clôture de l'instruction et la fixation de l'affaire à une audience de plaidoirie. Cette ordonnance est dispensée d'enregistrement.

L'ordonnance de clôture emporte interdiction aux parties de déposer de nouvelles conclusions ou de communiquer de nouvelles pièces.

Les conclusions déposées après l'ordonnance de clôture sont irrecevables. Les pièces communiquées après l'ordonnance de clôture sont écartées des délais.

L'ordonnance de clôture ne peut être rapportée par la cour qu'à titre exceptionnel et pour cause grave.

Article 579 : Les ordonnances du conseiller de la mise en état ne sont susceptibles d'aucun recours indépendamment de l'arrêt sur le fond.

Article 580 : Au jour fixé pour l'audience, l'affaire est obligatoirement appelée.

Si l'appelant se trouve dans l'impossibilité de se déplacer, il peut solliciter que la cour statue sur pièces.

Article 581 : En cas d'appel d'un jugement rendu sur la compétence ou qui ordonne une mesure d'instruction préjugant le fond une mesure provisoire, l'appel est instruit sans mise en état.

La cour d'appel doit statuer au plus tard dans le mois de la saisine.

Article 582 : En toutes matières, si les droits des parties sont en péril, le président de la cour d'appel peut, sur requête, décider que la cause sera jugée à jour fixe.

La requête doit exposer la nature du péril, contenir les conclusions au fond et viser les pièces justificatives.

Le président fixe par ordonnance le jour et l'heure auxquels l'affaire sera appelée et

المستشار المكلف بتجهيز الملف بختام إجراءات التحقيق وذلك بإصدار امر ويحدد جلسة مرافعة في القضية. ويُعفى هذا الامر من التسجيل.

يحمل امر الختام حرمان الاطراف من تقديم مستنتجات او مداخلات او تقديم اوراق جديدة.

ان المداخلات المقدمة بعد صدور امر الاغلاق لم يتم قبولها وان الاثباتات المقدمة بعد امر الاغلاق سيتم ابعادها من التفاصيل.

لا يمكن تأجيل امر الاغلاق من قبل المحكمة الا بصفة استثنائية او لسبب جسيم

المادة 579: ان الاوامر التي يصدرها المستشار المكلف بتجهيز الملف هي غير قابلة لأي استئناف بطريقة مستقلة عن الحكم من حيث الموضوع.

المادة 580: سيتم استحضار القضية الزاما في اليوم المحدد للجلسة.

في حال وجد المستأنف نفسه في حالة استحالة تنقل بإمكانه الطلب من المحكمة الفصل حول الاوراق المقدمة.

المادة 581: في حال الاستئناف التي تم تقديمه ضد الحكم الصادر حول الاختصاص او الحكم التي يقضي بإجراء فتح لتحقيق سابق لموضوع الاجراء المؤقت عندها يتحقق الاستئناف دون تجهيز للملف.

ينبغي ان تفصل محكمة الاستئناف في القضية فيما بعد شهر من الادعاء.

المادة 582: في كل المجالات اذا كانت حقوق الاطراف في حالة هلاك بإمكان رئيس محكمة الاستئناف القيام باتخاذ قرار عبر عريضة يقرر من تناول القضية في اليوم المحدد.

ينبغي ان تعرض العريضة المقدمة طبيعة الهلاك وتحتوي علي مستنتجات الموضوع وتتناول الاوراق الثبوتية.

يقوم الرئيس بتحديد اليوم والساعة للاستحضار القضية

(btk)

②

(btk)

②

autorise l'assignation du défendeur.

L'ordonnance avec copie de la requête est signifiée sans délai à l'intimé. Celui-ci est invité à prendre connaissance au greffe des pièces visées à la requête et sommé de communiquer et de déposer ses conclusions avant la date de l'audience.

Article 583 : Le jour de l'audience, le président devra s'assurer qu'il s'est écoulé un temps suffisant depuis l'assignation pour que l'intimé ait pu préparer sa défense. Le cas échéant, il ordonnera sa réassignation.

Si l'intimé assigné à personne ou à domicile élu ne comparait pas ou n'est pas représenté, l'affaire sera jugée dans l'état où elle se trouve. La cour statue par arrêt contradictoire en se fondant, au besoin, sur les moyens de première instance.

Article 584 : En cas d'appel principal dilatoire ou abusif, l'appelant peut, par une disposition spécialement motivée, être condamné à une amende civile de 50 000 à 500 000 francs sans préjudice des dommages-intérêts qui lui seraient réclamés. Cette amende, perçue séparément des droits d'enregistrement, ne peut être réclamée aux intimés qui peuvent obtenir une expédition de la décision revêtue de la formule exécutoire, sans que le non-paiement de l'amende puisse y faire obstacle.

Article 585 : La péremption en cause d'appel confère au jugement force de chose jugée, même s'il n'a pas été signifié.

Sous-section 2 : La procédure gracieuse

Article 586 : L'appel des décisions rendues en matière gracieuse est formé par simple requête reçue et enregistrée au greffe de la juridiction qui a statué.

Article 587 : L'appel est instruit et jugé selon les règles applicables en matière gracieuse devant le tribunal de grande instance.

ويطلب حضور المدعي عليه امام المحكمة.

يتم ابلاغ الامر مع نسخة من العريضة دون فترة للمدعي عليه. ويطلب من الاخير اطلاع كاتب الضبط بأوراق المعنية بالعريضة ويلزم بإبلاغ وتقديم خلاصته قبل موعد الجلسة.

المادة 583: ينبغي ان يتأكد الرئيس في يوم الجلسة ان هنالك اتاحة وقت كافي جري منذ طلب المثول امام المحكمة سمح للمدعي عليه بإعداد دفاعه. وعند الاقتضاء سيأمر بإعادة مثوله امام المحكمة.

اذا كان تم تسليم طلب المثول للمدعي عليه شخصيا او تسليمه في موطنه المختار ولم يمثل امام المحكمة او حتى من يمثله سيتم الفصل في القضية في نفس الحالة التي تتواجد عليها. وتبت المحكمة عبر حكم حضوري استناد الي وسائل اثباتات الدرجة الكبرى عند الضرورة.

المادة 584: وفي حالة الاستئناف الجوهري الموجب للتأجيل والتعسفي بإمكان ادانة المستأنف عبر احكام معللة خصوصا بدفع غرامة مدنية تتراوح ما بين 50.000 الي 500.000 فرنك سيفا دون مطالبته بدفع تعويضات الاضرار التي ستطالب منه. وسيتم الحصول علي هذه الغرامة بصورة منفصلة من حقوق التسجيل ولا يمكن مطالبتها من المدعي عليهم الذين بوسعهم الحصول علي صورة طبقا للأصل للحكم الذي تحصل علي الصيغة التنفيذية دون ان يشكل دفع الغرامة عائقا لها.

المادة 585 : سيتمنح سقوط الدعوي محل الاستئناف الحكم قوة الشيء المقضي به حتي ولو لم يتم ابلاغ الحكم.

القسم الفرعي 2: الإجراءات الاستعطافي

المادة 586: ان الاستئناف المتعلق بالأحكام التي تم اصدارها في المجال الاستعطافي يتكون من طلب تظلم بسيط يتم استلامه وتسجيله في مكتب ضبط المحكمة التي بتت في الموضوع.

المادة 587 : وستجري اجراءات الاستئناف وبيت فيها حسب القواعد المعمول بها في المجال الطوعي امام محكمة الدرجة الكبرى.

Section 4 : Le greffe de la cour d'appel

Article 588 : Il est constitué pour chaque affaire un dossier sur lequel sont portées les mentions prévues par l'article 498 ci-dessus.

Seront déposés dans ce dossier :

- l'expédition de la décision attaquée ;
- l'original de l'acte d'appel ;
- les conclusions déposées par les avocats ou les mémoires des parties ;
- la copie de décisions prises par le conseiller de la mise en état et des procès-verbaux ou rapports dressés en exécution de ces décisions ;
- la copie des arrêts successivement rendus par la cour.

Le greffier devra, au verso de la première page, dresser l'inventaire des pièces du dossier avec leur numéro d'ordre et date d'entrée.

Le dossier sera conservé au greffe de la juridiction qui aura statué pendant dix années à partir du prononcé de la décision.

Le dossier peut être numérisé dans les conditions définies par un texte particulier.

Si l'affaire est l'objet d'un pourvoi en cassation, le greffier de la cour d'appel adresse le dossier au greffier de la chambre judiciaire.

TITRE II

LES VOIES EXTRAORDINAIRES DE RECOURS

CHAPITRE 1^{ER}

LA TIERCE OPPOSITION

Article 589 : La tierce opposition tend à faire rétracter ou réformer un jugement au profit du tiers qui l'attaque.

Elle remet en question relativement à son auteur les points jugés qu'elle critique, pour qu'il soit à nouveau statué en fait et en droit.

القسم 4: مكتب سجل محكمة الاستئناف

المادة 588 : سيتم تكوين ملف لكل قضية يتضمن الاشارات التي نصت عليها المادة 498 المذكورة اعلاه.

وستدرج في الملف كل من الاوراق التالية:

- صورة طبق الأصل للحكم الذي تم الطعن فيه
- النسخة الاصلية لورقة الاستئناف
- الاستنتاجات المودعة من قبل المحامي و اخطارات الاطراف
- نسخة من قبل الاحكام المتخذة من قبل المستشار المكلف بتجهيز الملف والمحاضر او التقارير الموجه لتنفيذ هذه الاحكام
- نسخة من الاحكام الصادرة عن المحكمة.

ينبغي علي كاتب الضبط القيام بإعداد قائمة اوراق الملف في الغلاف الامامي مع ارقامها بالترتيب وتاريخ العلم بها.

-يتم حفظ الملف في مكتب ضبط المحكمة التي ستبت اثناء عشرة 10 سنوات ابتداء من صدور الحكم.

وبإمكان ترقيم الملف وفقا لشروط محددة من قبل نص معين .

اذا كانت القضية اصبحت محلا للطعن بالنقض فيها سيقوم كاتب الضبط لدي محكمة الاستئناف بإحالة الملف لكاتب الضبط لدي الغرفة القضائية.

الباب الثاني :

الطرق الغير عادية للاستئناف

الفصل الأول : اعتراض الغير

المادة 589 : سؤدي التعرض الخارج عن الخصومة الي الغاء واصلاح الحكم لمصلحة الطرف الثالث الذي طعن في الحكم.

كما يخلق الشك الي حدا ما لمقدمه في المسائل التي تم البت فيها والتي ينتقدها ويسعى للبت فيها من جديد فعلا وقانونا.

Article 590 : Est recevable à former tierce opposition toute personne qui y a intérêt, à la condition qu'elle n'ait été ni partie ni représentée au jugement qu'elle attaque.

Les créanciers et autres ayant cause d'une partie peuvent toutefois former tierce opposition au jugement rendu en fraude de leurs droits ou s'ils invoquent des moyens qui leur sont propres.

En matière gracieuse, la tierce opposition n'est ouverte qu'aux tiers auxquels la décision n'a pas été notifiée ; elle l'est également contre les jugements rendus en dernier ressort même si la décision leur a été notifiée.

Article 591 : En cas d'indivisibilité à l'égard de plusieurs parties au jugement attaqué, la tierce opposition n'est recevable que si toutes ces parties sont appelées à l'instance.

Article 592 : Tout jugement est susceptible de tierce opposition si la loi n'en dispose autrement.

Article 593 : La tierce opposition est ouverte à titre principal pendant trente ans à compter du jugement à moins que la loi n'en dispose autrement.

Elle peut être formée sans limitation de temps contre un jugement produit au cours d'une autre instance par celui auquel on l'oppose.

En matière contentieuse, le délai pour former tierce opposition est d'un mois à compter de la date à laquelle le tiers a eu connaissance de la décision lui faisant grief. Il en est de même en matière gracieuse lorsqu'une décision en dernier ressort a été notifiée.

Article 594 : La tierce opposition formée à titre principal est portée devant la juridiction dont émane le jugement attaqué.

La décision peut être rendue par les mêmes magistrats.

المادة 590: وبإمكانه ان يشكل طرف ثالث في الخصومة كل شخص له مصلحة بشرط ان لا يكون طرف او ممثل لأحدي الاطراف في الحكم الذي طعن فيه.

وبإمكان كل من الدائنين وغيرهم من لديهم الحق تكوين الاعتراض الخارج عن الخصومة للحكم الذي تجاهل حقوقهم او عند ما يستشهدون بوسائل اثباتات هي خاصتهم. اما في المجال الطوعي لا تتاح فرصة الاعتراض الخارج عن الخصومة إلا للأطراف الخرجة عن الخصومة التي لم يتم اشعارها بالحكم كما هي الحال ايضاً في ما يتعلق بأحكام النهائية حتي ولو تم اشعارهم بالحكم الصادر.

المادة 591 : وفي حال عدم قابلية التجزئة ازاء عدة اطراف في الحكم المطعون فيه عندها لم يتم قبول الاعتراض الخارج عن الخصومة إلا اذا تمت دعوت كل هذه الاطراف لحضور الخصومة.

المادة 592: كل حكم قابل للاعتراض الخارج عن الخصومة اذا لم ينص القانون عكس ذلك.

المادة 593: ويتاح الاعتراض الخارج عن الخصومة في المقام الاول اثناء ثلاثين 30 سنة ابتداء من الحكم إلا اذا نص القانون خلاف ذلك.

وكما بإمكان تكوينه ضد حكم صدر خلال محاكمة اخري عبر الحكم التي يفرض عليه دون تحديد زمني .

اما في المجال القضائي فان الفترة المتاحة لتكوين الاعتراض الخارج عن الخصومة هي شهر واحد وستبدأ من التاريخ الذي تم فيه اشعار الطرف الثالث بالحكم الذي يضر بمصالحه. وكما هو الحال في المجال الطوعي عند ما يكون الحكم نهائياً ويتم الاشعار به.

المادة 594: ان الاعتراض المقدم من الغير في المقام الاول سيتم تقديمه امام المحكمة التي صدر عنها الحكم المطعون فيه.

وبإمكان اصدار الحكم من قبل نفس القضاة.

Lorsque la tierce opposition est dirigée contre un jugement rendu en matière gracieuse, elle est formée, instruite et jugée selon les règles de la procédure contentieuse.

Article 595 : La juridiction devant laquelle le jugement attaqué est produit peut, suivant les circonstances, passer outre ou surseoir.

Article 596 : Le juge saisi de la tierce opposition à titre principal ou incident peut suspendre l'exécution du jugement attaqué.

CHAPITRE II

LE RECOURS EN REVISION

Article 597 : Le recours en révision tend à faire rétracter une décision passée en force de chose jugée pour qu'il soit à nouveau statué en fait et en droit.

Article 598 : La révision ne peut être demandée que par les personnes qui sont parties ou représentées au jugement.

Article 599 : Le recours en révision n'est ouvert que pour l'une des causes ci-après :

- 1- s'il se révèle, après le jugement, que la décision a été obtenue par la fraude de la partie au profit de laquelle elle a été rendue ;
- 2- si depuis le jugement, il a été retrouvé des pièces décisives qui avaient été retenues par le fait d'une autre partie ;
- 3- s'il a été jugé sur des pièces reconnues ou judiciairement déclarées fausses depuis le jugement ;
- 4- s'il a été jugé sur des attestations, témoignages ou serments judiciairement déclarés faux depuis le jugement.

Article 600 : Dans tous les cas, le recours n'est recevable que si son auteur n'a pu, sans faute de sa part, faire valoir la cause qu'il invoque avant que la décision ne soit passée en force chose jugée.

عند يتم توجيه الاعتراض المقدم من الغير ضد الحكم الصادر في المجال الطوعي سيتم تكوينه والتحقيق فيه والبت فيه حسب قواعد الاجراءات القضائية.

المادة 595 : ان المحكمة التي اصدرت الحكم المطعون فيه بإمكانها وحسب الظروف تجاوز او ارجاء القضية.

المادة 596 : ان القاضي الذي رفعت امامه دعوة الاعتراض من الغير في المقام الاول او في حالة حصول حادثة بإمكانه تعليق الحكم المطعون فيه.

الفصل الثاني

طلب المراجعة

المادة 597 : يرمي طلب المراجعة لسحب حكم نال قوة الشيء المقضي به للبت فيه من جديد فعلا وقانونا.

المادة 598 : ولا يمكن قبول طلب مراجعة الحكم إلا من قبل الاشخاص الاطراف في القضية او ممثلهم .

المادة 599 : ولا يتاح طلب المراجعة إلا لأحد الأسباب التالية:

1- اذا تبين حدوث لعملية تحايل من قبل الطرف الذي صدر الحكم لمصلحته.

2- اذا كان هنالك وجود منذ بداية الحكم اوراق حاسمة تم الاحتفاظ بها بسبب فعل شخص اخر.

3- اذا بنت المحكمة بناء علي اوراق تم التعرف عليها او قضائيا تم اعلانها مزورة منذ بداية المحاكمة.

4- اذا بنت المحكمة بناء علي شهادات او يمين تم اعلانها مزورة قضائيا منذ بداية الحكم.

المادة 600 : وفي كل الاحول يمكن قبول طلب المراجعة إلا اذا كان مقدم الطلب ليس بسبب منه لم يتمكن من اثبات الحق التي يطلبه قبل ان يتحصل الحكم الي قوة الشيء المقضي به.

Article 601 : Le délai de recours en révision est de deux mois à compter du jour où la partie a eu connaissance de la cause de révision qu'elle invoque.

Article 602 : Le recours est porté devant la juridiction qui a prononcé la décision attaquée. Il pourra être examiné par les mêmes juges.

Article 603 : Toutes les parties au jugement attaqué doivent être appelées à l'instance en révision par l'auteur du recours, à peine d'irrecevabilité.

Article 604 : Le recours en révision est formé par assignation ou par requête.

Article 605 : Si le recours est dirigé contre un jugement produit au cours d'une autre instance, entre les mêmes parties et devant la même juridiction, la révision est demandée suivant les formes prévues pour la présentation des moyens de défense.

Article 606 : La procédure se déroule selon celle prévue pour le procès ordinaire. Le recours en révision est communiqué au ministère public.

Article 607 : Aucun moyen autre que les moyens d'ouverture énoncés dans le recours n'est discuté à l'audience ou par conclusions écrites.

Article 608 : Si une partie s'est pourvue ou déclare se pourvoir en révision contre un jugement produit dans une instance pendante devant une juridiction autre que celle qui l'a rendu, la juridiction saisie de la cause dans laquelle ce jugement est produit peut, suivant les circonstances, passer outre ou surseoir jusqu'à ce que le recours en révision ait été jugé par la juridiction compétente.

Article 609 : Si le juge déclare le recours recevable, il statue par le même jugement sur le fond du litige, sauf s'il y a lieu à complément d'instruction.

المادة 601 : ان مدة طلب المراجعة هي شهرين تبدأ من اليوم الذي عرف فيه الطرف الغرض المراد من المراجعة.

المادة 602 : يحال طلب المراجعة امام المحكمة التي اصدرت الحكم المطعون فيه. وكما بإمكان فحصه من نفس القضاة.

المادة 603 : ينبغي ان يدعو مقدم الطلب كل اطراف الحكم الذي تم الطعن فيه في خصومة المراجعة لتفادي بطلان طلبه.

المادة 604 : سيتم طلب المراجعة عبر التكليف بالحضور امام المحكمة او تقديم شكوى.

المادة 605 : اذا كان طلب المراجعة موجه ضد حكم صدر خلال جلسة اخري بين نفس الاطراف وأمام نفس المحكمة عندها ستطلب المراجعة وفقا للأشكال المنصوص عليها لتقديم وسائل الدفاع.

المادة 606 : وستجري الاجراءات حسب تلك المحددة بالنسبة للقضية العادية. ويتم اشعار النيابة العامة بطلب المراجعة.

المادة 607 : لا تتم مناقشة أي اثبات غير تلك الاثبات التي وردت في طلب المراجعة او المستنتجات المحررة.

المادة 608 : اذا كان هنالك طرف قدم طعنا او اعلن انه يريد الطعن لمراجعة ضد حكم اصدر في درجة معلقة امام محكمة غير تلك التي اصدرته بإمكان المحكمة التي رفع امامها طلب المراجعة وحسب الظروف التجاوز او الاجراء الي ان تبت المحكمة المختصة حول طلب المراجعة.

المادة 609 : وإذا كان اعلن القاضي قبول طلب المراجعة سيقوم بنفس الحكم بالبت حول الموضوع عد اذا كان هنالك ضرورة للقيام بتحقيق اضافي.

Article 610 : Si la révision n'est justifiée que contre un chef de jugement, ce chef est seul révisé à moins que les autres n'en dépendent.

Article 611 : La décision rendue sur une action en révision est susceptible des mêmes voies de recours que les décisions rendues par la juridiction qui l'a prononcée.

Article 612 : Le jugement qui rejette le recours peut condamner son auteur à une amende de 50 000 à 500 000 francs, sans préjudice de dommages-intérêts à la partie adverse s'il y a lieu.

CHAPITRE III

LE POURVOI EN CASSATION

Article 613 : Le pourvoi en cassation tend à faire censurer par la Cour suprême la non-conformité de la décision qu'il attaque aux règles de droits.

Section 1 : Les décisions susceptibles d'être attaquées

Article 614 : Le pourvoi en cassation n'est ouvert qu'à l'encontre de décision rendue en dernier ressort.

Article 615 : Les décisions en dernier ressort, qui tranchent dans leur dispositif une partie du principal et ordonnent une mesure d'instruction ou une mesure provisoire, peuvent être frappées de pourvoi en cassation comme les décisions qui tranchent en dernier ressort tout le principal.

Article 616 : Peuvent également être frappés de pourvoi en cassation les décisions en dernier ressort qui, statuant sur une exception de procédure, une fin de non-recevoir ou tout autre incident, mettent fin à l'instance.

Article 617 : Toute partie qui y a intérêt est recevable à se pourvoir en cassation même si la disposition qui lui est défavorable ne profite pas à son adversaire.

Ⓟ (A) (B)

المادة 610 : اذا كانت المراجعة لا تبرر إلا ضد بند واحد للحكم عندها ستم فقط مراجعة هذا البند إلا اذا كانت البنود الاخرى ذات صلة به.

المادة 611 : ان الحكم الذي تم اصداره حول طلب المراجعة هو قابل لنفس طرق الاستئناف كتلك القرارات التي اصدرت من قبل المحكمة التي اصدرتها.

المادة 612 : وبإمكان الحكم الذي يرد طلب المراجعة ادانة مقدمة في نفس الوقت بدفع غرامة مالية تتراوح 50.000 الي 500.000 فرنك سيفا دون ان يسبب ذلك ضررا لتعويضات الخصم.

الفصل الثالث

الطعن بالنقض

المادة 613 : سيؤدي طلب الطعن بالنقض الي الرقابة من قبل المحكمة العليا لعد م تطابقية الحكم المطعون فيه مع القواعد القانونية.

القسم 1: الاحكام القابلة للطعن فيها

المادة 614 : لا يمكن القيام بالطعن بالنقض إلا ضد الحكم الذي صدر نهائيا.

المادة 615 : ان الاحكام النهائية التي تفصل في احكامها جزء اساسي وتأمّر بإجراء تحقيق او تدابير مؤقتة بإمكانها ان تصبح هدفا للطعن بالنقض كتلك التي تفصل في الدرجة الاخيرة في كل الاساسي .

المادة 616 : وبإمكانها ايضا ان تصبح هدفا للطعن بالنقض الاحكام النهائية التي تتناول البت حول الاجراءات الاستثنائية شأنها عدم القبول او كل حادثة اخرى تضع حدا للمحاكمة.

المادة 617 : بإمكان كل طرف له مصلحة التقدم بالطعن بالنقض. حتى وإذا كانت الاحكام التي ليست في مصلحته لأتحمل فائدة لخصمه.

Ⓟ (A) (B)

Toute partie qui y a intérêt, peut également demander le sursis à exécution d'un arrêt de la Cour d'Appel si l'exécution de cette décision doit lui causer un préjudice irréparable.

La Cour peut, avant de statuer au fond, ordonner le sursis à exécution de la décision déferée.

Article 618 : En matière gracieuse, le pourvoi est recevable même en l'absence d'adversaire.

Article 619 : En matière contentieuse, le pourvoi est recevable même lorsqu'une condamnation a été prononcée au profit ou à l'encontre d'une personne qui n'était pas partie à l'instance.

Article 620 : En cas d'indivisibilité à l'égard de plusieurs parties, le pourvoi de l'une produit effet à l'égard des autres même si celles-ci ne sont pas jointes à l'instance de cassation.

Dans le même cas, le pourvoi formé contre l'une n'est recevable que si toutes sont appelées à l'instance.

Article 621 : Lorsque la décision peut être rectifiée en vertu des articles 389 et 390, le pourvoi en cassation n'est ouvert, dans les cas prévus par ces articles, qu'à l'encontre de la décision statuant sur la rectification.

Article 622 : Conformément au Traité OHADA, les pourvois en cassation contre les décisions rendues en dernier ressort dans les affaires soulevant des questions relatives à l'application des Actes Uniformes et des règlements sont formés devant la Cour Commune de Justice et d'Arbitrage instituée par ce Traité.

Section 2 : Les ouvertures à cassation

Article 623 : Les décisions rendues en dernier ressort peuvent faire l'objet d'un pourvoi en cassation dans les cas suivants :

- violation de la loi ;
- absence, insuffisance ou contradiction de motifs ;

كل طرف له مصلحة يمكنه أيضا طلب التأجيل بإمضاء أمر من محكمة الاستئناف إن كان تنفيذ هذا القرار يسبب له ضررا لا يعوض.

يمكن للمحكمة قبل الحكم تماما أن تأمر بالتأجيل تنفيذ القرار المحال.

المادة 618 : سيتم قبول طلب الطعن بالنقض في المجال التعاطفي حتى في غياب الخصم.

المادة 619 : اما في المجال القضائي سيتم قبول الطعن حتى ولو تم اصدار حكم الادانة لمصلحة او ضد شخصا لم يكن جزء من الخصومة.

المادة 620 : وفي حال عدم قابلية التجزئة ازاء عدة اطراف فان الطعن المقدم من احدها سيعطي اثر ازاء الاخرين حتى ولم تكن هذه الاخيرة ملحقة بخصومة النقض.

وفي نفس الحال ان النقض الذي تم القيام به تجاه احدهن لا يمكن قبوله الا بشرط حضور كل الاطراف في الخصومة.

المادة 621 : وعندما يمكن تصحيح الحكم مراعاة للمواد 389 و 390 فان طلب النقض لا يفتح في الحالات المحددة في هذه المواد إلا ضد الحكم الذي يتعلق بالتصحيح.

المادة 622 : وفقا لاتفاقية فان الطعون بالنقض المقدمة ضد الاحكام النهائية في ما يتعلق بالمسائل التي تتناول تطبيق الاعمال الموحدة والتنظيمات سيتم تكوينها امام المحكمة المشتركة للعدالة والتحكيم التي تم تأسيسها في الاتفاقية. OHADA.

القسم 2 فتح النقض

المادة 623 : وبإمكان الاحكام النهائية ان تصبح موضعا للطعن بالنقض في الاحوال الاتية:

- مخالفات القانون
- غياب وعدم كفاية و تناقض المبررات

- contradiction entre les motifs et le dispositif ;
- défaut de réponse à conclusions.

-تناقض بين المبررات والمنطوق
-انعدام الاجابة للمستنتجات.

Article 624 : Les décisions rendues en dernier ressort sont déclarées nulles lorsqu'elles ne sont pas rendues par nombre de juges prescrit ou qu'elles ont été rendues par des juges qui n'ont pas assisté à toutes les audiences de la cause. Lorsque plusieurs audiences ont été consacrées à la même affaire, les juges qui ont concouru à la décision sont présumés avoir assisté à toutes ces audiences.

المادة 624 : ستكون الاحكام النهائية لاغية اذا لم يكتمل فيها عدد القضاة المسجلين او اذا تم اصدارها من قبل قضاة لم يشاركوا في كل جلسات المحاكمة. وعندما يتم تكريس عدت جلسات لنفس القضية فان القضاة الذين شاركوا في جلسة صدور الحكم يعتبرون كأنهم شاركوا في كل هذه الجلسات.

Ces décisions sont également déclarées nulles lorsqu'elles ont été rendues sans que le ministère public ait été entendu lorsque sa présence est requise.

وسيتم الغاء هذه الاحكام ايضا في حال عدم السماع الي مرافعات النيابة العامة اذا كان طلب حضورها في الجلسة.

Article 625 : Les décisions rendues en dernier ressort sont déclarées nulles si elles ne contiennent pas de motifs ou si leurs motifs, insuffisants ou contradictoires, ne permettent pas à la Cour suprême d'exercer son contrôle et de reconnaître si la loi a été respectée dans le dispositif.

المادة 625 : وسيتم ايضا الغاء الاحكام النهائية اذا كانت لا تحتوي علي مبررات او اذا كانت مبرراتها غير كافية او متناقضة ولا تسمح للمحكمة العليا بممارسة مراقبتها ومعرفة في ما اذا كان تمت مراعاة القانون في منطوق الحكم. كما هو نفس الشيء في حال الاهمال والغفلة او الرفض في النطق علي واحدي او عدة طلبات الاطراف سواء علي مستنتجات النيابة العامة عندما يكون وجود هذه الطلبات والمستنتجات من محرركات اجراءات القضية.

Il en est de même s'il a été omis ou refusé de prononcer soit sur une ou plusieurs demandes des parties soit sur des conclusions du ministère public, lorsque l'existence de ces demandes et de ces conclusions ressort de pièces de la procédure.

Section 3 : La procédure devant la chambre judiciaire de la Cour suprême

Article 626 : La procédure suivie devant la chambre judiciaire de la Cour suprême est fixée par la loi organique portant organisation et fonctionnement de la Cour suprême.

القسم 3 : الاجراءات امام الغرفة القضائية لدي المحكمة العليا



المادة 626 : يتم تحديد الاجراءات المتبعة امام الغرفة القضائية لدي المحكمة العليا وفقا للقانون التنظيمي القاضي بتنظيم وسير عمل المحكمة العليا.

Section 4 : La demande en faux

Article 627 : La demande en faux contre une pièce produite devant la chambre judiciaire est soumise au président de la Cour suprême.

القسم 4 : طلب ضد التزوير

المادة 627 : ستتم احالة الطلب المقدم ضد تزوير ورقة قدمت امام الغرفة القضائية الي رئيس المحكمة العليا. وببیت

Celui-ci statue après avis du procureur général
Il rend une ordonnance de rejet ou une ordonnance portant autorisation d'agir en faux.
En cas de rejet le demandeur peut être condamné au paiement d'une amende civile dont le montant ne peut excéder 100 000 francs CFA.

Article 628 : L'ordonnance portant autorisation d'agir en faux est signifiée au défendeur dans le délai de 15 jours avec sommation de déclarer s'il entend se servir de la pièce arguée de faux.

A cette sommation doit être jointe une copie de la requête et de l'ordonnance du président.

Article 629 : Le défendeur doit signifier au demandeur, dans un délai de 15 jours, s'il entend ou non se servir de la pièce arguée de faux.

Dans le premier cas, ou s'il n'est pas répondu dans le délai de 15 jours, le président renvoie les parties à se pourvoir devant la juridiction qu'il désigne pour qu'il soit statué sur la demande en faux.

LIVRE IV

LES VOIES D'EXECUTION

Article 630 : Les dispositions relatives au présent livre sont celles prévues aux articles 28 à 338 de l'Acte Uniforme OHADA portant organisation des procédures simplifiées de recouvrement et des voies d'exécution.

LIVRE V

DE QUELQUES PROCEDURES PARTICULIERES

TITRE 1^{ER}

L'INJONCTION DE PAYER

Article 631 : Les dispositions relatives au présent titre sont celles prévues aux articles 1 à 18 et 335 à 338 de l'Acte Uniforme OHADA portant organisation des procédures simplifiées de recouvrement et des voies d'exécution.

الاخير بعد تأشيرة المدعي العام.

وسيقوم بإصدار امر لرد الطلب وأمر يقضي بالسماح بتناول الطلب.

في حالة رد الطلب بإمكان ادانة الطرف المدعي بدفع غرامة مدنية لا يتجاوز قدرها 100.000 فرنك سيفا.

المادة 628 : وسيتم اخطار الطرف المدعي عليه بالأمر الذي يسمح بتناول طلب التزوير في فترة خمسة عشرة 15 يوما مع انذاره في ما اذا كان يرغب في استخدام الورقة المزورة.

ينبغي ان يرفق الي هذا إلا نذارنسخة من الشكوى والأمر الذي يصدره الرئيس.

المادة 629 : ينبغي علي الطرف المدعي عليه اشعار الطرف المدعي في مدة خمسة عشرة 15 يوما في ما اذا كان يرغب او لا في استخدام الورقة المزورة.

في الحالة الاولى اذا لم يرد الطرف المدعي عليه في المدة المذكورة اعلاه سيقوم الرئيس بإحالة الاطراف امام المحكمة التي يعينها للبت في طلب التزوير.

الكتاب الرابع

طرق التنفيذ

المادة 630 : ان الاحكام المتعلقة بهذا الباب هي التي نصت عليها المواد 28 الي 338 من OHADA العمل المشترك الذي يقضي بتنظيم الاجراءات المبسطة للتحصيل وطرق التنفيذ.

الكتاب الخامس

عن بعض من الاجراءات الخصوصية

الباب الاول

الامر بالدفع

المادة 631 : ان الاحكام المتعلقة بهذا الباب هي تلك التي نصت عليها المواد 1 الي 18 و 335 الي 388 من العمل الموحد القاضي بتنظيم الاجراءات المبسطة للتحصيل وطرق التنفيذ. OHADA.

TITRE II

PROCEDURE SIMPLIFIEE TENDANT A LA DELIVRANCE OU A LA RESTITUTION D'UN MEUBLE DETERMINE

Article 632 : Les dispositions relatives au présent titre sont celles prévues aux articles 19 à 27 et 335 à 338 de l'Acte Uniforme OHADA portant organisation des procédures simplifiées de recouvrement des voies d'exécution.

TITRE III

LES PROCEDURES RELATIVES A L'OUVERTURE D'UNE SUCCESSION CHAPITRE 1^{ER}

L'APPOSITION ET LA LEVEE DES SCELLES

Article 633 : Lorsqu'il y aura lieu à apposition de scellés, il y sera procédé par un juge. Le juge pourra y déléguer un greffier en cas d'urgence ou d'empêchement.

Article 634 : Les juges se serviront d'un sceau particulier qui restera entre leurs mains et dont l'empreinte sera déposée au greffe.

Article 635 : L'apposition des scellés pourra être requise :

- 1- par tous ceux qui prétendront droit dans la communauté ou dans la succession ;
- 2- par tous les créanciers ayant titre exécutoire ou autorisés par ordonnance du président de la juridiction de première instance ;
- 3- en cas d'absence soit du conjoint soit des héritiers ou de l'un d'eux, par tout parent, ainsi ou personne au service du défaut ;
- 4- par le procureur de la république pour la garantie des droits des incapables ou des absences.

Article 636 : L'apposition de scellés pourra être décidée d'office par le juge :

- 1- dans les cas prévu au n°4 de l'article précédent ;
- 2- si le défunt était dépositaire public, pour

الباب الثاني

الاجراءات المبسطة التي تميل الي تسليم او استرجاع عقار
محدد

المادة 632 : ان الاحكام المتعلقة بهذا الباب هي تلك التي نصت عليها المواد 19 الي 27 و 335 الي 388 من العمل الموحد القاضي بتنظيم الاجراءات المبسطة للتحصيل وطرق التنفيذ

الباب الثالث :

الاجراءات المتعلقة بافتتاح التركة

الفصل الاول

عن وضع ورفع الاختام

المادة 633 : عندما تكون الحاجة للقيام بوضع الاختام سيتم ذلك عبر قاضي وبإمكان القاضي ان ينتدب كاتب ضبط في الحالات الطارئة او الموانع.

المادة 634 : يستعمل القضاة ختما خاصا يحتفظون به بين ايديهم وستقدم البصمة الي مكتب الضبط.

المادة 635 : وبإمكان طلب وضع الاختام من قبل كل من :

1- سيدعون ان لديهم حق في المجتمع او التركة :

2- الدائنين الذين لديهم سند تنفيذي او أوذن لهم بأمر صدر من رئيس محكمة الدرجة الكبرى.

3- في حال الغياب سواء للزوج او الوارث او احدها او لكل قريب اضافة الي ذلك شخص في خدمة المتوفى.

4- من قبل مدعي الجمهورية من اجل ضمان حقوق العاجزين او الغائبين.

المادة 636 : يمكن للقاضي ان يقرر رسميا وضع الختم.

1- وفقا للحالة رقم 04 التي نصت عليها المذكورة اعلاه.

2- اذا كان الموروث المودع لديه التركة شخص عام لسبب

raison de ce dépôt et sur les objets qui le composent.

Article 637 : Le procès-verbal contiendra :

- 1- la date ;
- 2- les motifs de l'apposition ;
- 3- les noms, profession et demeure du requérant, s'il y en a et son élection de domicile dans la ville où les scellés sont apposés, s'ils sont apposés, s'il n'y demeure ;
- 4- le visa de l'ordonnance en vertu de laquelle les scellés sont apposés ;
- 5- les comparutions et dires des parties ;
- 6- la désignation des lieux, bureaux, meubles sur lesquels les scellés sont apposés ;
- 7- la description sommaire des effets qui ne sont pas mis sous scellés ;
- 8- la mention de l'établissement d'un gardien.

Article 638 : Sur la réquisition de tout intéressé, le juge procédera à la recherche du testament.

Article 639 : S'il est trouvé un testament ou autre papier cacheté, le juge en constatera la forme extérieure, le sceau et la suscription et paraphera l'enveloppe. Il indiquera le jour et l'heure auxquels il sera procédé à l'ouverture.

Article 640 : Au jour fixé, les pièces seront présentées au président de la juridiction qui en fera l'ouverture, en constatera l'état et en ordonnera le dépôt au greffe, si le contenu concerne la succession.

Article 641 : Si un testament est trouvé ouvert, le juge en constatera l'état et procédera comme il est dit aux articles 642 et 643 ci-dessous.

Article 642 : Il sera référé de toute difficulté au président de la juridiction.

Article 643 : S'il n'y a aucun effet mobilier, le juge dressera procès-verbal de carence.

S'il y a des effets mobiliers qui soient

هذا الأيداع والسبب الأشياء التي يحتويها.

المادة 637 : يحتوي المحضر علي البيانات التالية :

- 1- التاريخ
- 2- مبررات وضع الحجز
- 3- الأسماء والمهنة ومكان سكن المشتكي وموطنه المختار اذا كان موجود في المكان الذي تم فيه وضع ختم الحجز اذا كان يقطن به
- 4- تأشيرة الأمر الذي بموجبه تم وضع ختم الاختام
- 5- المثول وأقوال الأطراف
- 6- تعيين كل من المواضع والمكاتب العقارات التي شملها وضع الاختام.
- 7- الوصف الموجز للمعدات التي لم يضع فيها الختام
- 8- إشارة الي تعيين حارس.

محضره المادة 638 : سيقوم القاضي بطلب من كل شخص معني بعملية البحث عن الوصية.

المادة 639 : اذا وجدت وصية او ورقة اخري مختومة سيقوم القاضي بالتحقق من الشكل الخارجي والختم والاكتتاب ويمضي علي الظرف.

ويشير الي اليوم والساعة التي ستفتح فيها الوصية.

المادة 640 : سيتم تقديم الأوراق في اليوم المحدد الي رئيس المحكمة الذي سيقوم بالفتح ويتحقق من الحالة وسيأمر بتقديمها الي كاتب الضبط في ما اذا يتعلق المحتوي بالتركة.

المادة 641 : اذا وجدت الوصية مفتوحة سيقوم القاضي بالتحقق من الحالة وسيقوم كما نصت عليها المواد 642 و 643 المذكورة اعلاه.

المادة 642 : سيحال بكل تعقيداته لرئيس المحكمة.

المادة 643 : اذا لم يكن هنالك وجود لمال منقول سيقوم القاضي بتحرير محضر بالغياب.

وإذا كان هنالك اموال منقولة. وستكون ضرورية للاستعمال

nécessaires à l'usage des personnes de la maison ou sur lesquels les scellés ne puissent être mis, le juge en fera description sommaire à son procès-verbal.

Article 644 : Les oppositions aux scellés pourront être faites soit par déclaration sur procès-verbal soit par déclaration au greffe contenant élection de domicile dans la localité.

Article 645 : Les scellés seront levés sur ordonnance du juge à la requête de ceux qui ont droit de les faire apposer, excepté ceux visés à l'article 638 ci-dessus.

Le requérant y convoquera par lettre recommandée avec accusé de réception le conjoint survivant, les héritiers présomptifs, l'exécuteur testamentaire, les légataires universels ou à titre universel et les opposants demeurant dans la sous-préfecture ou dans la commune.

Les intéressés demeurant en dehors de celle-ci seront représentés par un curateur nommé d'office par le président de la juridiction. Les intéressés assistent à la levée des scellés en personne ou par mandataire.

CHAPITRE II DE L'INVENTAIRE

Article 646 : L'inventaire est dressé par un notaire.

Les parties peuvent convenir de désigner un ou plusieurs experts qui assisteront ce notaire. A défaut d'accord, les experts peuvent être désignés par le président de la juridiction sur requête.

Article 647 : Les scellés seront levés successivement au fur et à mesure de la confection de l'inventaire. Ils seront réapposés après vacation.

Article 648 : S'il est trouvé des papiers ou des objets étrangers à la succession réclamés par des tiers, ils seront remis à qui il appartiendra.

الأشخاص في المنزل أو التي لا يمكن وضع الختام عليها عندها سيقوم القاضي بالوصف الموجز في.

المادة 644 : يمكن أن يتم القيام باعتراضات حول وضع الاختام سواء عبر الاعلان في المحضر سواء عبر الاعلان لمكتب الضبط تحتوي على الموطن المختار في المنطقة.

المادة 645 : سيرفع وضع الاختام عبر امر من القاضي يطلب من لديهم الحق والذين بإمكانهم وضعه عد الاتي نصت عليها المادة 638 المذكورة اعلاه.

وسيدعي اليها المستأنف عبر رسالة مسجلة مع ايصال للإشعار بالاستلام الزوج الحي والورثة المفترضين ومنفذ الوصية والموصي لهم أو بصفة عامة والمعارضين والقاطنين في المقاطعة أو الدائرة.

ان الأشخاص المعنيين خارج هذه الاماكن سيتم تمثيلهم عبر وصي يعين رسميا من قبل رئيس المحكمة. ويشارك المعنيين أنفسهم في رفع وضع الاختام أو عبر وكيل.

الفصل 2

عن الجرد

المادة 646 : سيقوم موثق العقود بعملية الجرد.

وبإمكان الاطراف الاتفاق على تعيين واحد أو عدة خبراء يقومون بمساندة موثق العقود. وإذا لم يتم الاتفاق بإمكان تعيين خبراء من قبل رئيس المحكمة عبر اصدار امر.

المادة 647 : سيرفع وضع الاختام تدريجيا وشيئا فشيئا عن وضع الجرد ثم اعادة بعد اعدادها.

المادة 648 : اذا وجدت اوراق أو معدات خارجة عن التركة مطالبه من الغير سيتم ردها الي صاحبها.

Article 649 : Si la cause de l'apposition des scellés vient à cesser, ils seront levés sans description.

Article 650 : L'inventaire peut être requis par ceux qui ont droit de requérir la levée des scellés et en présence des personnes convoquées pour cette opération.

Article 651 : Outre les formalités communes aux actes notariés, l'inventaire contiendra :

- 1- les noms, professions, demeures des requérants, des comparants, des défaillants et des absents, s'ils sont connus du curateur appelé pour les représenter, et des experts ;
- 2- l'indication des lieux où l'inventaire est fait ;
- 3- la description et l'estimation des effets et des espèces ;
- 4- la déclaration des titres actifs ou passifs ;
- 5- la remise des effets et papiers, s'il y a lieu, entre les mains de la personne dont on conviendra ou qui, à défaut, sera nommée par le président de la juridiction.

Article 652 : Les papiers seront cotés et seront paraphés de la main du notaire. S'il y a des livres et registres de commerce, l'état en sera constaté. Les feuilles en seront cotées et paraphées ; s'il y a des blancs, ils seront bâtonnés.

Article 653 : Toutes difficultés seront portées au président de la juridiction de première instance du lieu, statuant en référé, soit par le notaire, soit par les parties.

TITRE IV

DES PARTAGES

Article 654 : Le jugement qui prononcera sur une demande en partage commettra un notaire.

المادة 649 : وإذا توقف سبب وضع الاختام سيتم رفعها دون وصف.

المادة 650 : يمكن ان يطلب الجرد من قبل الذين لهم الحق في طلب رفع وضع الختم وبحضور الاشخاص الذين تمت دعوتهم لهذا الغرض.

المادة 651 : الي جانب الاجراءات الشكلية للسندات الملكية يحتوي الجرد علي :

1-الاسماء والمهن ومقر المتقاضين والمائلين والمتخلفين والغياب والوصي الذي تمت دعوه من اجل تمثيلهم والخبراء.

2-بيان المواضيع التي حصل فيها الجرد

3-وصف وتقييم المعدات والأصناف.

4-اعلان الاموال الاصول والخصوم.

5-تسليم الاشياء والأوراق اذا دعي الامر للأشخاص المناسبة او في العدم سيتم تعيينه من قبل رئيس المحكمة.

المادة 652 : ستقيد وستوقع الاوراق بالأحرف الاولي من قبل موثق العقود. وإذا كان هنالك دفاتر او سجلات تجارة سيتم الاطلاع عليها وستقيد الصفحات وتوقع بالأحرف الاولي وإذا كان هناك فراغا سيتم محوها.

المادة 653 : ستوجه كل الصعوبات لرئيس محكمة الدرجة الكبرى للمكان التي قامت بالبت في القضاء المعجل. سواء من قبل موثق العقود او من قبل الاطراف.

الباب الرابع:

التقسيم

المادة 654 : يؤكل مكتب شرعي للحكم الذي يلفظ بطلب التقسيم.

Article 655 : Lorsqu'il aura lieu à la vente d'un immeuble, le tribunal déterminera la mise à prix, arrêtera si la vente sera faite à l'audience ou devant le notaire, et fixera la date de la vente et les mesures de publicité.

Article 656 : Les règles prévues pour la vente des immeubles après saisie seront, en outre observées.

Article 657 : Le procès-verbal de partage sera soumis à l'homologation du tribunal.

LIVRE VI

DE L'ADAPTATION DES DISPOSITIONS DE PROCEDURES CIVILES

AUX ACTES UNIFORMES DE L'OHADA.

Article 658 : En exécution de l'engagement pris par le Tchad à l'article 5 du Traité relatif à l'OHADA, les dispositions qui suivent portent adaptation des dispositions du Code de procédure civile, commerciale et sociale aux Actes Uniformes de l'OHADA.

CHAPITRE 1^{ER}

SUR LES JURIDICTIONS COMPETENTES POUR LES DECISIONS PREVUES PAR L'ACTE UNIFORME RELATIF AU DROIT COMMERCIAL GENERAL (AUDCG)

Article 659: La juridiction compétente visé aux articles 1 al.5, 106 al. 6, 113 al.2, 165, 168 al.3, 281 al.2 et 3 et 285 de l'AUDCG est le tribunal de commerce statuant selon la procédure ordinaire prévue aux articles 486 à 506 du présent Code.

Article 660 : La juridiction compétente visée aux articles 66 al.5, 106 al. 5 et 6, 107, 111, al.3 120 al.1, 131al.2 132, 133 al.3 et 4 161, 162 et 282 de l'AUDCG est le président du

المادة 655 : عندما يحصل بيع بناء، تحدد المحكمة الثمن و تقرر اذا كان يتم البيع امام جلسة المحكمة او امام المكتب الشرعي وايضا تحدد المحكمة تاريخ البيع و إجراءات الدعاية.

المادة 656 : بإضافة إلى ذلك يتم مراعاة القوانين المنصوص عليها في بيع المباني بعد الحجز.

المادة 657: يقدم محضر التقسيم الي تصديق المحكمة.

الكتاب السادس:

عن ملائمة أحكام الإجراءات المدنية عن القوانين
الموحدة لمنظمة مواءمة حقوق الأعمال في إفريقيا.

المادة 658: لتطبيق الالتزامات التي اتخذتها تشاد في المادة 5 للمعاهدة المتعلقة لمنظمة مواءمة حقوق الأعمال في إفريقيا، تقتبس الأحكام التابعة لقانون الإجراءات المدنية التجارية و الاجتماعية لقوانين الموحدة لمنظمة توفيق حقوق الأعمال في إفريقيا.

الفصل الأول

عن المحاكم المختصة في إصدار القرارات المنصوص عليها
في القانون الموحد المتعلق بالقانون التجاري العام

المادة 659: تكون المحاكم المخصصة المشار عليها على المواد 1 الفقرة 5 ، 106 الفقرة 6 ، 113 الفقرة 2، 165 ، 168 الفقرة 3، 281 الفقرة 2، 3 و 285 للتصرفات النظامية المتعلقة بالتجارة العامة ، المحكمة التجارية التي تحكم على حسب الأجراء العادي المنصوص على المواد 486 الى 506 لهذا القانون.

المادة 660: تكون المحاكم المخصصة المشار عليها على المواد 6 الفقرة 5 ، 106 الفقرة 5 و 6 ، 107 ، 111 ، الفقرة 3، 120 الفقرة 1، 131 الفقرة 2، 132 ، 133 الفقرة 3

tribunal de commerce statuant selon la procédure de référé prévue par les articles 507 à 513 du présent Code.

Article 661 : La juridiction compétente visée aux articles 55 al.3, 58 al.5, 66 al.2, 142 et 160 al.2 de l'AUDCG est le président du tribunal de commerce statuant par ordonnance sur requête conformément à la procédure prévue aux articles 514 à 516 du présent Code.

Article 662 : La juridiction de recours compétente visée à l'article 66 al.5 de l'AUDCG est le président de la cour d'appel statuant en référé conformément aux articles 462 à 464 et 560 du présent Code.

Article 663 : Le greffe de la juridiction compétente visé aux articles 36 al.1, 39 al.1^{er}, 40 al.1^{er}, 43 al.2, 44 al.1^{er}, 46 al.1^{er}, 48 al.2, 50, 54 al.2, 55 al.4, 56, 58 al.1^{er} et 6, 62 al.1^{er}, 2 et 4, 66, 74 al.3, 87 al.5, 88, 89 al.1^{er} et 3, 93, 96 al.2 et 98 al.1^{er}, et 163 al.3 de l'AUDCG est le greffe du tribunal de commerce.

CHAPITRE II

SUR LES JURIDICTIONS COMPETENTES POUR LES DECISIONS PREVUES PAR L'ACTE UNIFORME RELATIF AU DROIT DES SOCIETES COMMERCIALES ET DU GROUPEMENT D'INTERET ECONOMIQUE (AUSCGIE)

Article 664 : La juridiction compétente visée aux articles 75, 127, 147, 161, al.2 466 à 468 et 564, 165 al.2, 170, 200-5°-6°, 201 al.4, 213, 216 al.2, 218 al.1^{er}, 268 al.2-1°, 326 al.2, 330 al.2, 369, 373, 668, 740 al.2, 747 al.5 de l'AUSCGIE est le tribunal de commerce statuant selon la procédure ordinaire prévue aux articles 486 à 506 du présent Code.

Article 665 : La juridiction compétente visée

و161، 4، 162 و282 للتصرفات النظامية المتعلقة بالتجارة العامة، المحكمة التجارية التي تحكم على حسب الأجراء المستعجل المنصوصة من قبل المواد 507 الى 513 لهذا القانون.

المادة 661: تكون المحاكم المختصة المشار عليها على المواد 55 الفقرة 3، 58 الفقرة 5، 66 الفقرة 2، 142 الفقرة و 160 الفقرة 2 للتصرفات النظامية المتعلقة بالتجارة العامة رئيسا للمحكمة التجارية التي تحكم بأمر على عريضة طبقا على الإجراء الموقع في المواد 514 الى 516 لهذا القانون.

المادة 662: تكون محكمة الطعن المتخصصة المشار عليها على الفقرة 5 للتصرفات النظامية المتعلقة بالتجارة العامة رئيسا لمحكمة الاستئناف التي تحكم على استعجال طبقا على المواد 462 الى 464 و 560 لهذا القانون.

المادة 663: يكون مكتب المحكمة المتخصصة المشار عليه على المواد 36 الفقرة 1، 40 الفقرة 1، 43 الفقرة 2، 44 الفقرة 1، 46 الفقرة 1، 48 الفقرة 2، 50، 54 الفقرة 2، 55 الفقرة 4، 56، 58 الفقرة 1 و 6، 62 الفقرة 1، 4، 66، 74 الفقرة 3، 88، 89 الفقرة 1 و 3، 93، 96، الفقرة 2 و 98 الفقرة 1 و 163 الفقرة 3 للتصرفات النظامية المتعلقة بالتجارة العامة كاتبًا للمحكمة التجارية.

الفصل الثاني

عن المحاكم المختصة في إصدار القرارات المنصوص عليها في القانون الموحد المتعلق بقانون الشركات التجارية وتجمعات المصالح الاقتصادية

المادة 664: تكون المحاكم المتخصصة المشار عليها على المواد 75، 127، 147، 161 الفقرة 2، 466 الى 468 و 564، 165 الفقرة 2، 170، 200-5°-6°، 201 الفقرة 4، 213، 216 الفقرة 2، 218 الفقرة 1، 268 الفقرة 1-2، 326 الفقرة 2، 330 الفقرة 2، 369، 373، 668، 740 الفقرة 2، 747 الفقرة 5 المحكمة التجارية التي تحكم على حسب الإجراء العادي المتوقع على المواد 486 الى 506 لهذا القانون.

المادة 665: تكون المحاكم المتخصصة المشار عليها على





Article 670 : La juridiction compétente visée aux articles 10 al.2, 54, 66 et 564 al.1^{er} de l'AUS est le président du tribunal de commerce statuant selon la procédure de référé prévue par les articles 507 à 513 du présent Code.

Celui-ci est également compétent au titre des articles 61, 63, 65 al.2, 70 al.2, 142 al 1^{er} et 158 al.1^{er} de l'AUS lorsque la sûreté a un caractère commercial.

Article 671 : La juridiction compétente visée aux articles 111 à 168 al.2 de l'AUS est le président du tribunal de commerce statuant par ordonnance sur requête conformément à la procédure prévue aux articles 514 à 516 du présent Code.

Article 672 : La juridiction compétente visée aux articles 27 al.1^{er}, 104 al.2, 134 al.2, 213, 217 al.2 et 219 al.1^{er} et 2 de l'AUS est le président du tribunal de grande instance statuant selon la procédure ordinaire prévue aux articles 486 à 506 du présent Code.

Celui-ci est également compétent au titre des articles 56 al.2 et 62 de l'AUS lorsque la caution a un caractère civil.

Article 673 : La juridiction compétente visée aux articles 164 al.1^{er}, 198 al.1^{er}, 215 et 218 al.1^{er} de l'AUS est le président du tribunal de grande instance statuant selon la procédure de référé prévue par les articles 507 à 513 du présent code.

Celui-ci est également compétent au titre des articles 61, 63, 65 al.2, 70 al.2, 142 al.1^{er}, 158 al.1^{er} lorsque la sûreté a un caractère civil.

Article 674 : La juridiction compétente visée aux articles 168 al.2 213 al.1^{er} et 221 al.3 de l'AUS est le président du tribunal de grande instance statuant par ordonnance sur requête

المادة 670: تعين المحاكم المتخصصة المشار عليها على المواد 10 الفقرة 2 ، 54 ، 66 و 564 الفقرة 1^ة للقوانين الموحدة القاضية بتنظيم الضمانات رئيسا للمحكمة التجارية التي تحكم باستعجال المنصوص على المواد 507 الى 513 لهذا القانون.

كذلك ذاك الرئيس متخصص على سند المواد 61، 63، 65 الفقرة 2، 70، الفقرة 2، 142 الفقرة 1^ة و 158 الفقرة 1^ة لقوانين الموحدة القاضية بتنظيم الضمانات عندما يكون للضمان خاصية تجارية.

المادة 671: تعين المحاكم المتخصصة المشار عليها على المواد 111 الى 168 الفقرة 2 للقوانين الموحدة القاضية بتنظيم الضمانات رئيسا للمحكمة التجارية التي تحكم بأمر على طلب طبقا لإجراء المنصوص على المواد 514 الى 516 من هذا القانون.

المادة 672: تعين المحاكم المتخصصة المشار عليها على المواد 27 الفقرة 1^ة ، 104 الفقرة 2 ، 134 الفقرة 2 ، 213 ، 217 الفقرة 2 و 219 الفقرة 1^ة للقوانين الموحدة القاضية بتنظيم الضمانات رئيسا للمحكمة الابتدائية على حسب الجراء العادي المنصوص على المواد 486 الى 506 لهذا القانون.

كذلك ذاك الرئيس ايضا متخصص على سند المواد 56 الفقرة 2 و 62 القوانين الموحدة القاضية بتنظيم الضمانات عندما يكون للكفالة خاصية مدنية.

المادة 673: تعين المحاكم المتخصصة المشار عليها على المواد 164 الفقرة 1^ة ، 198 الفقرة 1^ة ، 215 و 218 الفقرة 1^ة للقوانين الموحدة القاضية بتنظيم الضمانات رئيسا للمحكمة الابتدائية التي تحكم على حسب الجراء المستعجل المنصوص على المواد 507 الى 513 لهذا القانون. كذلك ذاك الرئيس ايضا متخصص على سند المواد 61 ، 63 ، 65 الفقرة 2 ، 142 الفقرة 1 ، 158 الفقرة 1 عندما يكون للضمان خاصية مدنية.

المادة 674: تعين المحاكم المتخصصة المشار عليها على المواد 168 الفقرة 2 ، 213 الفقرة 1^ة و 221 الفقرة 3 للقوانين الموحدة القاضية بتنظيم الضمانات رئيسا



conformément à la procédure prévue aux articles 514 à 516 du présent Code.

Article 675: Le greffe de la juridiction compétente visé aux articles 53 al.1^{er}, 54 al.2, 56, 58 al.3, 66 al.2 et 3 et 121 al.1^{er} est le greffe du tribunal de commerce.

CHAPITRE IV

SUR LES JURIDICTIONS COMPETENTES POUR LES DECISIONS PREVUES PAR L'ACTE UNIFORME PORTANT ORGANISATION DES PROCEDURES SIMPLIFIEES DE RECOUVREMENT ET DES VOIES D'EXECUTION (AURSVE)

Article 676: La juridiction compétente visée aux articles 3, 4, 9, 11, 12, 14, 19, 39 al.2 et 73 de l'AURSVE est le tribunal de grande instance statuant selon la procédure ordinaire prévue aux articles 486 à 506 du présent Code lorsque la créance est de nature civile.

Article 677: La juridiction compétente visée aux articles 3, 4, 9, 11, 12, 14, 19, 39 et 73 de l'AURSVE est le tribunal de commerce statuant selon la procédure ordinaire prévue aux articles 486 à 506 du présent Code lorsque la créance est de nature commerciale.

Article 678: La juridiction compétente visée aux articles 45, 46, 47 al.2, 49, 62, 63, 64 al.7, 71 al.2, 79, 83 al.1^{er}, 86-3°, 100-8, 104 al.2 et 3, 109 al.10, 114 al.2, 120 al.2, 129, 136, 141 al.1^{er}, 143, 145, 146, 160-2°, 168, 170, 171 al.1 et 2, 172, 181, 182, 185, 189, 211, 220 al.2, 224-3°, 225, 228 al.2, 229, 230, 231 al.2, 234 et 238 al.3 de l'AURSVE est le président du tribunal de commerce statuant selon la procédure de référé prévue par les articles 507 à 513 du présent Code.

للمحكمة الابتدائية التي تحكم بأمر على طلب طبقا على الجراء المنصوص على المواد 514 الى 516 لهذا القانون.

المادة 675: يعين مكتب المحكمة المتخصصة المشار عليه على المواد 53 الفقرة 1 ، 54 الفقرة 2 ، 56 ، 58 الفقرة 3 ، 66 الفقرة 2 و 3 و 121 الفقرة 1er مكتب المحكمة التجارية .

الفصل الرابع

عن المحاكم المتخصصة بالقرارات المتوقعة في القوانين الموحدة القاضية بتنظيم الإجراءات المبسطة لتغطية و طرق التنفيذ

المادة 676: تعين المحاكم المتخصصة المشار عليها في المواد 3، 4، 9، 11، 12، 14، 19، 39 فقرة 2 و 73 للسلطات القضائية المتخصصة بالقرارات المنصوصة في القوانين الموحدة القاضية بتنظيم الإجراءات المبسطة لتغطية وطرق التنفيذ المحكمة الابتدائية التي تحكم الإجراء العادي المنصوص في المواد 486 الى 506 لهذا القانون عندما تكون طبيعة التصديق مدنية.

المادة 677: تكون المحاكم المتخصصة المشار عليها على المواد 3، 4، 9، 11، 12، 14، 19، 39 و 73 للسلطات القضائية المتخصصة بالقرارات المنصوصة في القوانين الموحدة القاضية بتنظيم الإجراءات المبسطة لتغطية و طرق التنفيذ محكمة تجارية التي تحكم الإجراء العادي المنصوص على المواد 486 الى 506 لهذا القانون عندما تكون طبيعة التصديق تجارية.

المادة 678: تعين المحاكم المتخصصة المشار عليها في المواد 45، 46، 47، 49، 62، 63، 64، 71، 79، 83 فقرة 1، 86-3°، 100-8، 104، 109 فقرة 10، 114، 120، 129، 136، 141، 143، 145، 146، 160-2°، 168، 170، 171، 172، 181، 182، 185، 189، 211، 220، 224، 225، 228 فقرة 2، 229، 230، 231 فقرة 2، 234 و 238 الفقرة 3 للسلطات القضائية المتخصصة بالقرارات المنصوصة في القوانين الموحدة القاضية بتنظيم الإجراءات المبسطة لتغطية وطرق التنفيذ رئيسا للمحكمة التجارية التي تحكم الإجراء المستعجل المنصوص في المواد 507 الى 513 من هذا القانون.

Article 684 : La juridiction compétente visée aux articles 252 al.2, 253 al.1^{er}, 256 al.2, 279 et 316 al.2 de l'AURSVE est le président du tribunal de grande instance statuant par ordonnance sur requête conformément à la procédure prévue aux articles 514 à 516 du présent Code.

Article 685 : La juridiction compétente visée aux articles 280, 320 et 322 al.1^{er} de l'AURSVE est le président du tribunal de grande instance statuant en matière gracieuse conformément aux articles 517 à 518 du présent Code.

Article 686 : Le greffe de la juridiction compétente visé aux articles 255 al.1^{er}, 266 al.2, 288 al.1^{er} et 301 al.2 de l'AURSVE est le greffe du tribunal de grande instance.

Article 687 : En application de l'article 177 de l'AURSVE, le total des sommes saisies ou volontairement cédées ne peut excéder un seuil de 100.000 FCFA.

CHAPITRE V

SUR LES JURIDICTIONS COMPETENTES POUR LES DECISIONS PREVUES PAR L'ACTE UNIFORME SUR L'ARBITRAGE (AUA)

Article 688 : La juridiction compétente visée aux articles 5 al.2, 7 al. 2 8 al.2, 12 al.2 et 14 al.7 de l'AUA est le président du tribunal de commerce statuant selon la procédure de référé prévue par les articles 507 à 513 du présent Code.

Article 689 : La juridiction compétente visée aux articles 25 al.2 et 32 al.3 de l'AUA est la cour d'appel statuant selon la procédure

المادة 684 : تعين المحاكم المتخصصة المشار عليها على المواد 252 الفقرة 2، 253 الفقرة 1، 256 الفقرة 2، 279 و 316 الفقرة 2 للمحاكم القضائية المتخصصة بالقرارات المنصوصة في القوانين الموحدة القاضية بتنظيم الإجراءات المبسطة لتغطية و طرق التنفيذ رئيسا للمحكمة الابتدائية التي تحكم بأمر على طلب طبقا على الإجراء المنصوص على المواد 514 إلى 516 لهذا القانون.

المادة 685 : تعين المحاكم المتخصصة المشار عليها على المواد 280 ، 320 و 322 فقرة 1 للمحاكم القضائية المتخصصة بالقرارات المنصوصة في القوانين الموحدة القاضية بتنظيم الإجراءات المبسطة لتغطية و طرق التنفيذ رئيسا للمحكمة الابتدائية التي تحكم بلطف طبقا على المواد 517 إلى 518 لهذا القانون.

المادة 686 : يعين مكتب المحكمة المتخصصة المشار عليه على المواد 255 الفقرة 1، 266 الفقرة 2 ، 288 الفقرة 1 و 301 الفقرة 2 للمحاكم القضائية المتخصصة بالقرارات المنصوصة في القوانين الموحدة القاضية بتنظيم الإجراءات المبسطة لتغطية و طرق التنفيذ كاتباً للمحكمة الابتدائية.

المادة 687 : تطبيقاً على المادة 177 للسلطات القضائية المتخصصة بالقرارات المنصوصة في القوانين الموحدة القاضية بتنظيم الإجراءات المبسطة لتغطية و طرق التنفيذ مجموع مبالغ المقبوضة او طوعياً سلمت لا تجاوز اكثر من 100.000 فرنك.

الفصل الخامس

عن المحاكم المتخصصة بالقرارات المتوقعة من قبل القوانين الموحدة في التحكيم (AUA)

المادة 688 : تعين المحاكم المتخصصة المشار عليها على المواد 5 الفقرة 2 ، 7 الفقرة 2 ، 8 الفقرة 2 ، 12 الفقرة 2 و 14 الفقرة 7 للتصرف النظامي في التحكيم رئيسا للمحكمة التجارية التي تحكم بإجراء استعجالي ، المنصوص على المواد 507 إلى 513 لهذا القانون.

المادة 689 : تكون المحاكم المتخصصة المشار عليها على المواد 25 الفقرة 2 و 32 الفقرة 3 للقوانين الموحدة في

ordinaire prévue par les articles 569 à 586 du présent Code.

Par exception aux règles de compétence territoriale en vigueur, la cour d'appel de N'Djaména est seule compétente en cette matière.

Article 690 : La juridiction compétente visée à l'article 30 de l'AURVE, concernant l'exequatur, est le président du tribunal de grande instance.

Par exception aux règles de compétence territoriale en vigueur, le président du tribunal de grande instance de N'Djaména est seul compétent en cette matière.

CHAPITRE VI

SUR LES JURIDICTIONS COMPETENTES POUR LES DECISIONS PREVUES PAR L'ACTE UNIFORME RELATIF AUX CONTRATS DE TRANSPORT DE MARCHANDISES PAR ROUTE (AUCT)

Article 691 : La juridiction compétente visée à l'article 27 de l'AUCT est le tribunal de commerce statuant selon la procédure ordinaire prévue aux articles 486 à 506 du présent Code.

CHAPITRE VII

SUR LES JURIDICTIONS COMPETENTES POUR LES DECISIONS PREVUES PAR L'ACTE UNIFORME PORTANT ORGANISATION DES PROCEDURES COLLECTIVES D'APUREMENT DU PASSIF (AUPC)

Article 692 : La juridiction compétente visée aux articles 3,4, 14al.1^{er}, 15 al.1^{er}, à 4, 16, 23, 29, 30, 31, al.3,32 al.1^{er}, à 4, 33 al.1^{er},4 et 5, 34 al.1^{er} et 3, 39 al.1^{er}, 4 et 5, 40 al.4 et 5, 41al.2, 42,48 al.5, 57 al.2, 59 al.3 et 4, 60al.1^{er}, 83al.4,89 al.1^{er}, 3 et 4, 90 al 1^{er} et 3,97 al.5,109 al.2,113, 119 al.1^{er},123al.1^{er}, 124 al.4, 125 al 1^{er}, 126, 127 al.1^{er} et 4,128,132 al.2, 137 al.4,183, 138al.1^{er}, 3et4 , 139 al.2 , 140 al.4 141 al.1^{er} et 2, 145 al.1^{er}, 148 al.2, 171al.1^{er},177 al.3

التحكيم ، محكمة استئناف التي تحكم حسب الإجراء العادي المنصوص على الواد 569 الى 586 لهذا القانون. باستثناء عن قواعد التخصيص الإقليمية المعمول بها، تكون محكمة استئناف لأنجمينا هي الوحيدة التي لها اختصاص في المجال.

المادة 690 : تعين المحاكم المتخصصة المشار عليها على المادة 30 للسلطات القضائية المتخصصة بالقرارات المنصوصة في القوانين الموحدة القاضية بتنظيم الإجراءات المبسطة لتغطية و طرق التنفيذ، الذي يخص أمر التنفيذ رئيس المحكمة الابتدائية.

باستثناء عن قواعد التخصيص الإقليمية المعمول بها، يكون رئيس المحكمة الابتدائية بأنجمينا هو الوحيد الذي له اختصاص في هذا المجال.

الفصل السادس

عن المحاكم المتخصصة بالقرارات المنصوصة من قبل القوانين الموحدة المتعلقة بعقود نقل البضائع على الطرق (AUCT)

المادة 691 : تكون المحاكم المتخصصة المشار عليها على المادة 27 للقوانين الموحدة المتعلقة بعقود نقل البضائع على الطرق محكمة تجارية التي تحكم بموجب الإجراء العادي المنصوص على المواد 486 الى 506 لهذا القانون.

الفصل السابع

عن المحاكم المختصة في القرارات المنصوص عليها في القانون الموحد القاضي بتنظيم إجراءات تصفية الديون الجماعية

المادة 692 : المحكمة المختصة المشار إليها في المواد 3، 4، 14، 15، 16، 23، 29، 30، 31، 32، 33، 34، 39، 40، 41، 42، 43، 44، 45، 46، 47، 48، 49، 50، 51، 52، 53، 54، 55، 56، 57، 58، 59، 60، 61، 62، 63، 64، 65، 66، 67، 68، 69، 70، 71، 72، 73، 74، 75، 76، 77، 78، 79، 80، 81، 82، 83، 84، 85، 86، 87، 88، 89، 90، 91، 92، 93، 94، 95، 96، 97، 98، 99، 100، 101، 102، 103، 104، 105، 106، 107، 108، 109، 110، 111، 112، 113، 114، 115، 116، 117، 118، 119، 120، 121، 122، 123، 124، 125، 126، 127، 128، 129، 130، 131، 132، 133، 134، 135، 136، 137، 138، 139، 140، 141، 142، 143، 144، 145، 146، 147، 148، 149، 150، 151، 152، 153، 154، 155، 156، 157، 158، 159، 160، 161، 162، 163، 164، 165، 166، 167، 168، 169، 170، 171، 172، 173، 174، 175، 176، 177، 178، 179، 180، 181، 182، 183، 184، 185، 186، 187، 188، 189، 190، 191، 192، 193، 194، 195، 196، 197، 198، 199، 200، 201، 202، 203، 204، 205، 206، 207، 208، 209، 210، 211، 212، 213، 214، 215، 216، 217، 218، 219، 220، 221، 222، 223، 224، 225، 226، 227، 228، 229، 230، 231، 232، 233، 234، 235، 236، 237، 238، 239، 240، 241، 242، 243، 244، 245، 246، 247، 248، 249، 250، 251، 252، 253، 254، 255، 256، 257، 258، 259، 260، 261، 262، 263، 264، 265، 266، 267، 268، 269، 270، 271، 272، 273، 274، 275، 276، 277، 278، 279، 280، 281، 282، 283، 284، 285، 286، 287، 288، 289، 290، 291، 292، 293، 294، 295، 296، 297، 298، 299، 300، 301، 302، 303، 304، 305، 306، 307، 308، 309، 310، 311، 312، 313، 314، 315، 316، 317، 318، 319، 320، 321، 322، 323، 324، 325، 326، 327، 328، 329، 330، 331، 332، 333، 334، 335، 336، 337، 338، 339، 340، 341، 342، 343، 344، 345، 346، 347، 348، 349، 350، 351، 352، 353، 354، 355، 356، 357، 358، 359، 360، 361، 362، 363، 364، 365، 366، 367، 368، 369، 370، 371، 372، 373، 374، 375، 376، 377، 378، 379، 380، 381، 382، 383، 384، 385، 386، 387، 388، 389، 390، 391، 392، 393، 394، 395، 396، 397، 398، 399، 400، 401، 402، 403، 404، 405، 406، 407، 408، 409، 410، 411، 412، 413، 414، 415، 416، 417، 418، 419، 420، 421، 422، 423، 424، 425، 426، 427، 428، 429، 430، 431، 432، 433، 434، 435، 436، 437، 438، 439، 440، 441، 442، 443، 444، 445، 446، 447، 448، 449، 450، 451، 452، 453، 454، 455، 456، 457، 458، 459، 460، 461، 462، 463، 464، 465، 466، 467، 468، 469، 470، 471، 472، 473، 474، 475، 476، 477، 478، 479، 480، 481، 482، 483، 484، 485، 486، 487، 488، 489، 490، 491، 492، 493، 494، 495، 496، 497، 498، 499، 500، 501، 502، 503، 504، 505، 506، 507، 508، 509، 510، 511، 512، 513، 514، 515، 516، 517، 518، 519، 520، 521، 522، 523، 524، 525، 526، 527، 528، 529، 530، 531، 532، 533، 534، 535، 536، 537، 538، 539، 540، 541، 542، 543، 544، 545، 546، 547، 548، 549، 550، 551، 552، 553، 554، 555، 556، 557، 558، 559، 560، 561، 562، 563، 564، 565، 566، 567، 568، 569، 570، 571، 572، 573، 574، 575، 576، 577، 578، 579، 580، 581، 582، 583، 584، 585، 586، 587، 588، 589، 590، 591، 592، 593، 594، 595، 596، 597، 598، 599، 600، 601، 602، 603، 604، 605، 606، 607، 608، 609، 610، 611، 612، 613، 614، 615، 616، 617، 618، 619، 620، 621، 622، 623، 624، 625، 626، 627، 628، 629، 630، 631، 632، 633، 634، 635، 636، 637، 638، 639، 640، 641، 642، 643، 644، 645، 646، 647، 648، 649، 650، 651، 652، 653، 654، 655، 656، 657، 658، 659، 660، 661، 662، 663، 664، 665، 666، 667، 668، 669، 670، 671، 672، 673، 674، 675، 676، 677، 678، 679، 680، 681، 682، 683، 684، 685، 686، 687، 688، 689، 690، 691، 692، 693، 694، 695، 696، 697، 698، 699، 700، 701، 702، 703، 704، 705، 706، 707، 708، 709، 710، 711، 712، 713، 714، 715، 716، 717، 718، 719، 720، 721، 722، 723، 724، 725، 726، 727، 728، 729، 730، 731، 732، 733، 734، 735، 736، 737، 738، 739، 740، 741، 742، 743، 744، 745، 746، 747، 748، 749، 750، 751، 752، 753، 754، 755، 756، 757، 758، 759، 760، 761، 762، 763، 764، 765، 766، 767، 768، 769، 770، 771، 772، 773، 774، 775، 776، 777، 778، 779، 780، 781، 782، 783، 784، 785، 786، 787، 788، 789، 790، 791، 792، 793، 794، 795، 796، 797، 798، 799، 800، 801، 802، 803، 804، 805، 806، 807، 808، 809، 810، 811، 812، 813، 814، 815، 816، 817، 818، 819، 820، 821، 822، 823، 824، 825، 826، 827، 828، 829، 830، 831، 832، 833، 834، 835، 836، 837، 838، 839، 840، 841، 842، 843، 844، 845، 846، 847، 848، 849، 850، 851، 852، 853، 854، 855، 856، 857، 858، 859، 860، 861، 862، 863، 864، 865، 866، 867، 868، 869، 870، 871، 872، 873، 874، 875، 876، 877، 878، 879، 880، 881، 882، 883، 884، 885، 886، 887، 888، 889، 890، 891، 892، 893، 894، 895، 896، 897، 898، 899، 900، 901، 902، 903، 904، 905، 906، 907، 908، 909، 910، 911، 912، 913، 914، 915، 916، 917، 918، 919، 920، 921، 922، 923، 924، 925، 926، 927، 928، 929، 930، 931، 932، 933، 934، 935، 936، 937، 938، 939، 940، 941، 942، 943، 944، 945، 946، 947، 948، 949، 950، 951، 952، 953، 954، 955، 956، 957، 958، 959، 960، 961، 962، 963، 964، 965، 966، 967، 968، 969، 970، 971، 972، 973، 974، 975، 976، 977، 978، 979، 980، 981، 982، 983، 984، 985، 986، 987، 988، 989، 990، 991، 992، 993، 994، 995، 996، 997، 998، 999، 1000.

183,184,185,187 al.1,189 al.2, 190, 196 al.1^{er}, 198, 200 al.2, 201, 203 al.2, 208 al.2, 209, 211,212 et 216-2° et 3° de l'AUPC est le tribunal de commerce statuant selon la procédure ordinaire prévue 486 à 506 du présent Code.

Article 693 : La juridiction compétente visée à l'article 115 al.1^{er} et 3 de l'AUPC est le président du tribunal de commerce statuant selon la procédure de référé prévue par les articles 507 à 513 du présent Code.

Article 694 : La juridiction compétente visée aux articles 5, 8 al.1^{er} et 3, 11, 12 al.2, 13 al.1^{er}, 19, 21 al.1^{er}, 24 al.1^{er}, et 3, 118 al.2, 122 al.1^{er}, et 210 al.2 de l'AUPC est le président du tribunal de commerce statuant par ordonnance sur requête conformément à la procédure prévue aux articles 514 à 516 du présent Code.

Article 695 : La juridiction compétente visée aux articles 154-2° al.2 et 158 de l'AUPC est le tribunal de grande instance selon statuant suivant la procédure ordinaire prévue aux articles 486 à 506 du présent Code.

Article 696 : La juridiction compétente visée à l'article 223 de l'AUPS est le président de la cour d'appel statuant selon la procédure de référé prévue aux articles 462 à 464 et 560 du présent Code.

Article 697 : Le greffe de la juridiction compétente visée aux articles 23 al.1^{er}, 25 al.2, 63 al.7, 160 al.4, 222 et 225 de l'AUPC est le greffe du tribunal de commerce.

فقرة 1, 3 و 4, 139 فقرة 2, 140 فقرة 4, 141 فقرة 1 و 2, 145 فقرة 1, 148 فقرة 2, 171 فقرة 1, 177 فقرة 3, 183, 184, 185, 187 فقرة 1, 189 فقرة 2, 196 فقرة 1, 198, 200 فقرة 2, 201, 203 فقرة 2, 209, 211, 212 و 216-2° و 3° من القانون الموحد القاضي بتنظيم إجراءات تصفية الديون الجماعية، هي المحكمة التجارية التي تنظر وفقا للإجراء العادي الوارد في المواد 486 الى 506 لهذا القانون.

المادة 693 : المحكمة المختصة المشار إليها في المادة 115 فقرة 1 و 3 من القانون الموحد القاضي بتنظيم إجراءات تصفية الديون الجماعية، هو رئيس المحكمة التجارية التي تنظر حسب الإجراء الاستعجالي الوارد في المواد 507 الى 513 لهذا القانون.

المادة 694 : المحكمة المختصة المشار إليها في المواد 5, 8 فقرة 1 و 3, 11, 12 فقرة 1, 13 فقرة 1, 19, 21 فقرة 1, 24 فقرة 1, 118 فقرة 2, 122 فقرة 1 و 210 فقرة 2 من القانون الموحد القاضي بتنظيم إجراءات تصفية الديون الجماعية، هو رئيس المحكمة التجارية التي تنظر بأمر احتجائي وفقا للإجراء الوارد في المواد 514 الى 516 من هذا القانون.

المادة 695 : المحكمة المختصة المشار إليها في المواد 154-2° الفقرة 2 المنصوصة على القوانين الموحدة القاضية بتنظيم إجراءات التجمعات لتصفية الديون، هي المحكمة الابتدائية تحكم حسب الإجراء العادي المنصوص على المواد 486 الى 506 لهذا القانون.

المادة 696 : المحكمة المختصة المشار إليها في المادة 223 المنصوصة على القوانين الموحدة القاضية بتنظيم إجراءات التجمعات لتصفية الديون رئيسا لمحكمة الاستئناف التي تحكم حسب الإجراء باستعجال المنصوص على المواد 462 الى 464 و 560 من هذا القانون.

المادة 697 : المحكمة المختصة المشار إليها في المواد 23 الفقرة 1, 25 الفقرة 2, 63 الفقرة 7, 160 الفقرة 4, 222 و 225 القوانين الموحدة القاضية بتنظيم إجراءات التجمعات لتصفية الديون مكتب المحكمة التجارية.

CHAPITRE VIII

SUR LES JURIDICTIONS COMPETENTES POUR LES DECISIONS PREVUES PAR L'ACTE UNIFORME RELATIF AU DROIT COMPTABLE (AUDC)

Article 698 : La juridiction compétente visée à l'article 66 de l'AUDC est le président du tribunal de commerce statuant en matière gracieuse conformément aux articles 517 à 518 du présent Code.

CHAPITRE IX

SUR LES JURIDICTIONS COMPETENTES POUR LES DECISIONS PREVUES PAR L'ACTE UNIFORME RELATIF AU DROIT SOCIETES COOPERATIVES (AUSCOOP)

Article 699 : La juridiction compétente visée à l'article 11 al.2 de l'AUSCOOP est le tribunal de grande instance statuant selon la procédure ordinaire conformément aux articles 486 à 506 du présent Code.

Article 700 : La juridiction compétente visée à l'article 29 al.3 de l'AUSCOOP est le président du tribunal de grande instance statuant selon la procédure de référé prévue aux articles 507 à 513 du présent Code.

Article 701 : La juridiction compétente visée à l'article 51 al.3 de l'AUSCOOP est le tribunal de grande instance statuant selon la procédure ordinaire conformément aux articles 486 à 506 du présent Code.

Article 702 : La juridiction compétente visée à l'article 62 de l'AUSCOOP est le président du tribunal de grande instance statuant selon la procédure de référé prévue aux articles 507 à 513 du présent Code.

Article 703 : La juridiction compétente visée à l'article 63 al.1^{er} de l'AUSCOOP est le président du tribunal de grande instance statuant par ordonnance sur requête conformément à la

الفصل الثامن

عن المحاكم المتخصصة في القرارات المنصوصة عليها في القانون الموحد المتعلقة بقانون المحاسبة (AUDC)

المادة 698 : تعين المحاكم المتخصصة المشار إليها على المادة 66 المنصوصة على القوانين الموحدة المتعلقة بحقوق المحاسبة رئيس المحكمة التجارية الذي يحكم بلطف طبقا على المواد 517 إلى 518 لهذا القانون.

الفصل التاسع

عن المحاكم المختصة في القرارات المنصوص عليها في القانون الموحد المتعلق بقانون الشركات التعاونية (AUSCOOP)

المادة 699 : المحكمة المختصة المشار إليها في المادة 11 فقرة 2 من القانون الموحد المتعلق بقانون الشركات التعاونية هي محكمة الدرجة الكبرى التي تنظر حسب الإجراء العادي طبقا للمواد 486 إلى 506 من هذا القانون.

المادة 700 : المحكمة المختصة المشار إليها في المادة 29 الفقرة 3 من القانون الموحد المتعلق بقانون الشركات التعاونية هي محكمة الدرجة الكبرى التي تنظر حسب الإجراء المستعجل طبقا للمواد 507 إلى 513 من هذا القانون.

المادة 701 : المحكمة المختصة المشار إليها في المادة 51 الفقرة 3 من القانون الموحد المتعلق بقانون الشركات التعاونية هي محكمة الدرجة الكبرى التي تنظر حسب الإجراء العادي طبقا للمواد 486 إلى 506 لهذا القانون.

المادة 702 : المحكمة المختصة المشار إليها في المادة 62 من القانون الموحد المتعلق بقانون الشركات التعاونية هي محكمة الدرجة الكبرى التي تنظر حسب الإجراء المستعجل طبقا للمواد 507 إلى 513 من هذا القانون.

المادة 703 : تعين المحاكم المتخصصة المشار إليها على المادة 63 الفقرة 1 للقوانين الموحدة المتعلقة بحقوق الجمعيات التعاونية رئيسا للمحكمة الابتدائية التي تحكم

procédure prévue aux articles 514 à 516 du présent Code.

Article 704 : L'autorité administrative chargée de la tenue du Registre des Sociétés Coopératives visée aux articles 70 al.1^{er} et 2, 72 al.1 et 5, 73 al.2, 77 al.2 et 83 al.1^{er} et 2 de l'AUSCOOP est le Ministère de tutelle.

Article 705 : La juridiction compétente visée à l'article 84 al.4 de l'AUSCOOP est le président du tribunal de grande instance statuant par ordonnance sur requête conformément à la procédure prévue aux articles 514 à 516 du présent Code.

Article 706 : La juridiction compétente visée à l'article 101 de l'AUSCOOP est le président du tribunal de grande instance statuant selon la procédure de référé prévue aux articles 507 à 513 du présent Code.

Article 707 : La juridiction compétente visée à l'article 117 al.1^{er} de l'AUSCOOP est le tribunal de grande instance statuant selon la procédure ordinaire conformément aux articles 486 à 506 du présent Code.

Article 708 : La juridiction compétente visée à l'article 120 al.1^{er} de l'AUSCOOP est le président du tribunal de grande instance statuant selon la procédure de référé prévue aux articles 507 à 513 du présent Code.

Article 709 : La juridiction compétente visée à l'article 122 al.2, 125, 127 al.2, 131 al.1^{er}, 166 al.2, 177 et 178 de l'AUSCOOP est le tribunal de grande instance statuant selon la procédure ordinaire conformément aux articles 486 à 506 du présent Code.

Article 710 : L'autorité administrative chargée de la tenue du Registre des Sociétés Coopératives visée à l'article 179 de l'AUSCOOP est le Ministère de tutelle.

بأمر على طلب حسب الإجراء المنصوص على المواد 514 الى 514 لهذا القانون.

المادة 704 : تكون الوزارة تحت الوصايا هي السلطة الإدارية المكلفة بمسك دفتر الجمعيات التعاونية المشار عليها على المواد 70 الفقرة 1er و 2 ، 72 الفقرة 1 و 5 ، 73 الفقرة 2 ، 77 الفقرة 2 و 83 الفقرة 1 و 2 للقوانين الموحدة المتعلقة بحقوق الجمعيات التعاونية .

المادة 705 : تعين المحاكم المتخصصة المشار عليها على المادة 84 الفقرة 4 للتصرف النظامي المتعلق بحقوق الجمعيات التعاونية رئيس المحكمة الابتدائية التي تحكم بأمر على طلب طبقا على إجراء المنصوص على المواد 514 الى 516 لهذا القانون.

المادة 706 : تعين المحاكم المتخصصة المشار عليها على المادة 101 للقوانين الموحدة المتعلقة بحقوق الجمعيات التعاونية رئيس المحكمة الابتدائية التي تحكم على حسب الإجراء المستعجل المنصوص على المواد 507 الى 513 لهذا القانون.

المادة 707 : تكون المحاكم المتخصصة المشار عليها على المادة 117 الفقرة 1er للتصرف النظامي المتعلق بحقوق الجمعيات التعاونية ، محكمة ابتدائية التي تحكم حسب الإجراء العادي طبقا على المواد 486 الى 506 لهذا القانون.

المادة 708 : تكون المحاكم المتخصصة المشار عليها على المادة 120 الفقرة 1er للقوانين الموحدة المتعلقة بحقوق الجمعيات التعاونية ، رئيس المحكمة الابتدائية التي تحكم على حسب الإجراء المستعجل المنصوص على المواد 507 الى 513 لهذا القانون.

المادة 709 : المحكمة المختصة المشار إليها في المواد 122 فقرة 2 ، 125 ، 127 فقرة 2 ، 131 فقرة 1 ، 166 فقرة 2 ، 177 و 178 للقوانين الموحدة المتعلقة بحقوق الجمعيات التعاونية، هي محكمة الدرجة الكبرى التي تنظر وفقا للإجراء العادي طبقا للمواد 486 الى 506 لهذا القانون.

المادة 710 : تكون الوزارة تحت الوصايا هي السلطة الإدارية المكلفة بمسك دفتر الجمعيات التعاونية المشار إليها في المادة 179 للقوانين الموحدة المتعلقة بحقوق الجمعيات









Article 711 : La juridiction compétente visée aux articles 188 al1 et 191 al.2 de l'AUSCOOP est le tribunal de grande instance statuant selon la procédure ordinaire conformément aux articles 486 à 506 du présent Code.

Article 712 : La juridiction compétente visée articles 211 al.2 et 214 al.2 de l'AUSCOOP est le président du tribunal de grande instance statuant selon la procédure de référé prévue aux articles 507 à 513 du présent Code.

Article 713 : La juridiction compétente visée à l'article 232 al.3 de l'AUSCOOP est le tribunal de grande instance statuant selon la procédure ordinaire conformément aux articles 486 à 506 du présent Code.

Article 714 : La juridiction compétente visée à l'article 304 al.4 de l'AUSCOOP est le président du tribunal de grande instance statuant par ordonnance sur requête conformément à la procédure prévue aux articles 514 à 516 du présent Code.

Article 715 : Le juge de la juridiction compétente visée à l'article 320 al.1^{er} de l'AUSCOOP pour coter et parapher le registre des procès-verbaux des délibérations du conseil d'administration est le greffier en chef du tribunal de grande instance.

Article 716 : La juridiction compétente visée à l'article 346 al.2 de l'AUSCOOP est le président du tribunal de grande instance statuant par ordonnance sur requête conformément à la procédure prévue aux articles 514 à 516 du présent Code.

Article 717 : La juridiction compétente visée à l'article 353 de l'AUSCOOP est le président du tribunal de grande instance statuant selon la procédure de référé prévue aux articles 507 à 513 du présent Code.

التعاونية.

المادة 711 : المحكمة المختصة المشار إليها في المواد 188 فقرة 1 و 191 فقرة 2 للقوانين الموحدة المتعلقة بقانون الجمعيات التعاونية، هي محكمة الدرجة الكبرى التي تبت وفق الإجراء العادي طبقا للمواد 486 الى 506 لهذا القانون.
المادة 712 : تعين المحاكم المتخصصة المشار عليها على المواد 211 الفقرة 2 و 214 الفقرة 2 للقوانين الموحدة المتعلقة بحقوق الجمعيات التعاونية ، رئيس المحكمة الابتدائية التي تحكم حسب الإجراء المستعجل المنصوص على المواد 507 الى 513 لهذا القانون.

المادة 713 : تكون المحاكم المتخصصة المشار عليها على المادة 232 الفقرة 3 للقوانين الموحدة المتعلقة بحقوق الجمعيات التعاونية ، محكمة ابتدائية التي تحكم حسب الإجراء العادي طبقا على المواد 486 الى 506 لهذا القانون.

المادة 714 : تعين المحاكم المتخصصة المشار عليها على المادة 304 الفقرة 4 للقوانين الموحدة المتعلقة بحقوق الجمعيات التعاونية ، رئيس المحكمة الابتدائية التي تحكم بأمر على طلب مستعجل طبقا على الإجراء المنصوص على المواد 514 الى 516 لهذا القانون.

المادة 715 : يتم ترقيم و توقيع دفتر محضر تداولات المجلس الإداري من قبل رئيس مكتب المحكمة الابتدائية قاض المحاكم المتخصصة المشار عليه على المادة 320 الفقرة 1 للقوانين الموحدة المتعلقة بحقوق الجمعيات التعاونية.

المادة 716 : تعين المحاكم المتخصصة المشار عليها على المادة 346 الفقرة 2 للقوانين الموحدة المتعلقة بحقوق الجمعيات التعاونية رئيس المحكمة الابتدائية التي تحكم بأمر على طلب طبقا على الإجراء المنصوص على المواد 514 الى 516 لهذا القانون .

المادة 717: تعين المحاكم المتخصصة المشار عليها على المادة 353 للقوانين الموحدة المتعلقة بحقوق الجمعيات التعاونية رئيس المحكمة الابتدائية التي تحكم على حسب الإجراء الاستعجالي المنصوص على المواد 507 الى 513 لهذا القانون.

Article 718 : La juridiction compétente visée à l'article 362 al.2 de l'AUSCOOP est le président du tribunal de grande instance statuant par ordonnance sur requête conformément à la procédure prévue aux articles 514 à 516 du présent Code.

Article 719 : La juridiction compétente visée à l'article 374 al.2 de l'AUSCOOP est le tribunal de grande instance statuant selon la procédure ordinaire conformément aux articles 486 à 506 du présent Code.



Article 720 : La juridiction compétente visée à l'article 393 de l'AUSCOOP est le président du tribunal de grande instance statuant par ordonnance sur requête conformément à la procédure prévue aux articles 514 à 516 du présent Code.

DISPOSITIONS FINALES

Article 721 : Le présent code abroge toutes dispositions antérieures et contraires. Il ne sera applicable qu'aux procédures introduites après son entrée en vigueur.

Article 722 : La présente loi entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra la date de sa promulgation.

Article 723 : La présente Loi sera enregistrée, publiée au Journal Officiel de la République et exécutée comme loi de l'Etat.



N'Djaména, le

المادة 718: تعين المحاكم المتخصصة المشار عليها على المادة 353 للتصرف النظامي المتعلق بحقوق الجمعيات التعاونية رئيس المحكمة الابتدائية التي تحكم بأمر على طلب حسب الإجراء المنصوص على المواد 514 إلى 516 لهذا القانون.

المادة 719: تكون المحاكم المتخصصة المشار عليها على المادة 374 الفقرة 2 للقوانين الموحدة المتعلقة بحقوق الجمعيات التعاونية، المحكمة الابتدائية التي تحكم على الإجراء العادي طبقا على المواد 486 إلى 506 لهذا القانون.

المادة 720: تعين المحاكم المتخصصة المشار عليها على المادة 393 للقوانين الموحدة المتعلقة بحقوق الجمعيات التعاونية رئيس المحكمة الابتدائية التي تحكم بأمر على طلب طبقا على الإجراء المنصوص على المواد 514 إلى 516 لهذا القانون.

الأحكام النهائية

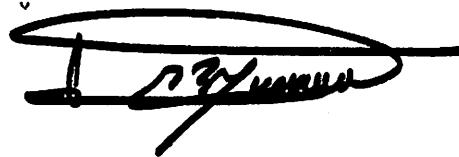
المادة 721: ينسخ القانون الحالي كل الأحكام السابقة المضادة. لا يمكن تطبيقها إلا على الإجراءات المتدخلة بعدما يسري مفعولها.

المادة 722: يبدأ سريان مفعول هذا القانون في أول يوم من الشهر الثالث الذي يلي تاريخ صدوره.

المادة 723: يسجل هذا القانون وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية و ينفذ كقانون للدولة.



أنجمينا، بتاريخ
31 DECEMBRE 2020



مشير تشاد Le Maréchal du Tchad

IDRISS DEBY ITNO إدريس ديبي إتنو